

OLD NORSE SERIES • VOLUME 6

THE SWORN BROTHERS

Fóstbræðra saga

The Sworn Brothers

*The Saga of Þorgeir and Þormóð,
with the Flateyjarbók Additions*

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

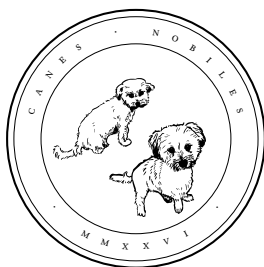


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 6 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðni Jónsson's normalized
text of the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1946–1949)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench

Artwork by Esther Steves

The spelling is Guðni Jónsson's modernized normalization rather than the classical orthography of the Íslenzk fornrit editions: ö for the hooked o, æ for both front vowels, and -st in the middle voice, save in the verses, where the older -sk stands. The square brackets are the edition's own, and the pair of dashes at the head of a passage in the additions from Flateyjarbók marks matter the edition does not reprint there. An em dash stands under the expletive particle *of*, which has no English equivalent.

CONTENTS

FÓSTBRÆÐRA SAGA

I · Þorbjörg the Stout Saves Grettir	9
II · The Foster-Brothers, and the Killing of Hávarr	13
III · The Killing of Jöðurr, and Sigrfljóð	21
IV · Sigrfljóð Eggs on the Foster-Brothers	34
V · Ingólfr and Þorbrandr Killed, and Sigrfljóð Buys Peace	40
VI · Þorgeirr Kills Butraldi	47
VII · The Killing of Þorgils Másson, and Þorgeirr's Outlawry	55
VIII · The Killing of Skúfr and Bjarni, and Þorgeirr Goes Abroad	61
IX · Þormóðr Takes to Visiting Ögr	72
X · Gríma Gets Kolbagr Away	80
XI · Þormóðr and Þorbjörg Coal-brow	88

FÓSTBRÆÐRA SAGA

(continued)

XII · Þorgeirr Kills Hækils-Snorri	98
XIII · The Killing of Þórir, and Veglágr the Smith	105
XIV · Þorgeirr, Illugi, and Helgi Seal's-Testicle	115
XV · Þorgeirr Kills Gautr Sleituson	120
XVI · Þorgrímr the Troll and Þórarinn the Overbearing	127
XVII · The Fall of Þorgeirr Hávarsson	132
XVIII · Þormóðr Becomes King Óláfr's Retainer	138
XIX · Eyjólfir and Þorgeirr the Immoderate	145
XX · Þormóðr Goes to Greenland	149
XXI · Þorgrímr's Kinsmen, and Loðinn at Brattahlíð	156
XXII · Þormóðr Kills Loðinn	159
XXIII · Þormóðr's Doings in Greenland	163
XXIV · The Fall of Þormóðr at Stiklastaðir	199

VIÐAUKAR ÚR FLATEYJARBÓK

I · The Foster-Brothers Part, and the Killing of Böggul-Torfi	233
II · Þorgeirr Kills a Shepherd at Hvassafell	236
III · The Cliff-Climbing, and Þorgils Arason's Judgment	238
IV · Þormóðr and Kárr the Work-Overseer	241
V · The Fall of Þormóðr at Stiklastaðir	245

Fóstbræðra saga

The Saga of the Sworn Brothers

Þorbjörg in digra barg Grettir

I · ÞORBJÖRG THE STOUT SAVES GRETTIR

In the days of King Óláfr the Holy, Vermundr is a chieftain in Ísafjörðr with his dwelling at Vatnsfjörðr, and his wife Þorbjörg the Stout governs the district whenever he is away. The farmers seize the outlaw Grettir Ásmundarson, sentence him to death, and raise a gallows for him. Þorbjörg goes to the meeting with her house-carls, argues that he is high-born and worth much, and has him loosed. Grettir makes a ditty on his escape.

Á dögum ins helga Óláfs konungs váru margir höfðingjar

In (the)-days the holy of-Olaf king were many chieftains

undir hans konungdæmi, eigi at eins í Nöregi, heldr í

under his kingdom not at only in Norway rather in

öllum löndum, þeim er hans konungdómr stóð yfir, ok váru

all lands those which his kingship stood over and were

þeir allir mest virðir af guði, er konungi líkaði best við.

they all most honored by God who to-(the)-king pleased best with

Í þann tíma var höfðingi ágætr á Íslandi í Ísafirði, er

In that time was a-chieftain excellent in Iceland in Isafjord who

Vermundr hét. Hann var Þorgrímsson, bróðir Víga-Styrs.

Vermund was-called He was Thorgrim's-son brother of-Slaying-Styr

Vermundr hafði bústað í Vatnsfirði. Hann var vitr ok

Vermund had a-dwelling in Vatnsfjord He was wise and

vinsæll. Hann átti konu þá, er Þorbjörg hét. Hon var

popular He had a-wife that who Thorbjorg was-called She was

kölluð Þorbjörg digra, dóttir Óláfs pá. Hon var vitr

called Thorbjorg (the)-Stout daughter of-Olaf Peacock She was a-wise

kona ok stórlýnd. Jafnan er Vermundr var eigi heima,

woman and high-minded Always when Vermund was not at-home

þá réð hon fyrir heraði ok fyrir mönnum, ok þótti
then ruled she over (the)-district and over (the)-men and seemed-(it)
 hverjum manni sínu máli vel komit, er hon réð fyrir.
to-each man his case well bestowed when she ruled over
 Þat barst at einhverju sinni, þá er Vermundur var eigi heima,
That happened at some time then when Vermund was not at-home
 at Grettir Ásmundarson kom í Ísafjörð, þá er hann var
that Grettir Asmund's-son came into Isafjord then when he was
 sekr, ok þar, sem hann kom, hafði hann þat nær af hverjum,
outlawed and there where he came had he that nearly from each-one
 er hann kallaði, ok þó at hann kallaði þat gefit eða
whom he called-on and though that he called that given or
 þeir, er laust létu féit, þá váru þær gjafar þann veg, at
those who loose let the-property then were those gifts that way that
 margir menn myndi sitt fé eigi laust láta fyrir honum, ef
many men would their property not loose let before him if
 þeim sýndist eigi tröll fyrir durum. Því söfnuðu bændr
to-them seemed not a-troll before (the)-doorway Therefore gathered (the)-farmers
 sér liði ok tóku Gretti höndum ok dæmðu hann til
for-themselves a-force and took Grettir with-hands and sentenced him to
 dráps ok reistu honum gálga ok ætluðu at hengja hann.
death and raised for-him a-gallows and meant to hang him
 Ok er Þorbjörg veit þessa fyrirætlan, fór hon með húskarla
And when Thorbjorg learns this plan went she with house-carls
 sína til þess mannfundar, er Grettir var dæmðr, ok þar
her to that man-meeting where Grettir was sentenced and there
 kom hon at, sem gálgin var reistr ok snaran þar við
came she to where the-gallows was raised and the-noose there with
 fest ok Grettir þegar til leiddr, ok stóð þat eitt fyrir
fastened and Grettir at-once thither led and stood that alone before
 lífláti hans, er menn sá för Þorbjargar. Ok er
(the)-loss-of-life his that men saw (the)-journey of-Thorbjorg And when

hon kom til mannfundar þess, þá spyr hon, hvat menn

she came to (the)-man-meeting that then asks she what men

ætluðust þar fyrir. Þeir sögðu sína fyrirætlan.

intended there before They told their plan

Hon segir: “Óráðligt sýnist mér þat, at þér drepið hann,

She says Unadvisable seems to-me it that you kill him

því at hann er ættstórr maðr ok mikils verðr fyrir

because that he is a-high-born man and much worth for

afls sakar ok margrar atgervi, þó at hann sé eigi

of-strength sake and of-much accomplishment though that he be not

gæfumaðr í öllum hlutum, ok mun frændum hans þykkja

a-man-of-luck in all things and will to-kinsmen his seem

skaði um hann, þótt hann sé við marga menn ódæll.”

a-loss about him though he be toward many men overbearing

Þeir segja: “Ólífismaðr sýnist oss hann vera, því at hann

They say A-life-forfeit-man seems to-us he to-be because that he

er skógarmaðr ok sannr ránsmaðr.”

is a-forest-man and a-true robber

Þorbjörg mælti: “Eigi mun hann nú at sinni af lífi

Thorbjorg spoke Not will he now at (this)-time from life

tekinn, ef ek má ráða.”

taken if I may decide

Þeir segja: “Hafa muntu ríki til þess, at hann sé eigi af

They say To-have wilt-thou power for that that he be not from

lífi tekinn, hvárt sem þat er rétt eða rangt.”

life taken whether as that is right or wrong

Þá lét Þorbjörg leysa Gretti ok gaf honum líf ok bað
Then let Thorbjorg loose Grettir and gave him life and bade
 hann fara þangat, sem hann vildi. Af þessum atburð kvað
him go thither where he wished From this event recited
 Grettir kviðling þenna:
Grettir a-ditty this

Myndak sjalfr
I-would myself
 í snöru egnða
into a-snare baited
 helzti brátt
all-too soon
 höfði stinga,
head thrust
 ef Þorbjörg
if Thorbjorg
 þessu skaldi,
this skald
 hon 's allsnotr,
she is very-wise
 eigi byrgi.
not saved

Í þessum atburði má hér sýnast, hversu mikill skörungr
In this event may here be-seen how great a-paragon
 hon var.
she was

Frá þeim fóstbræðrum ok víg Hávars

II · THE FOSTER-BROTHERS, AND THE KILLING OF HÁVARR

Hávarr, a violent man from Akranes, settles in Ísafjörður and fathers Þorgeirr; Bersi at Dyrðilmýri fathers Þormóðr. The two boys grow up alike in temper and swear foster-brotherhood under three strips of turf, each to avenge the other. Their overbearing drives Vermundr to move Hávarr south to Borgarfjörður, where Jöðurr of Skeljabrekka takes his horse against his will and spears him. Þorgeirr hears of his father's death without changing color.

Hávarr hét maðr. Hann var Kleppsson. Hann bjó á bæ
Havar was-called a-man He was Klepp's-son He lived on a-farm
þeim, er heitir at Jökulskeldu. Hávarr var kynjaðr sunnan
that which is-called at Jokulskelda Havar was descended from-the-south
af Akranesi ok hafði farit þaðan fyrir víga sakar, því at
from Akranes and had gone thence for of-slayings sake because that
hann var mikill vígamaðr ok hávaðamaðr ok ódæll. Hann átti
he was a-great slayer and a-noisy-man and overbearing He had
konu þá, er Þórelfr hét. Hon var breiðfirzk at kyni. Hon
a-wife that who Thorelf was-called She was of-Breidaford in kin She
var dóttir Álfs ór Dölum, göfugs manns ok ágæts. Hávarr ok
was daughter of-Alf from (the)-Dales of-a-noble man and excellent Havar and
Þórelfr áttu son þann, er Þorgeirr hét. Hann var bráðgerr
Thorelf had a-son that who Thorgeir was-called He was an-early-matured
maðr ok mikill vexti ok sterkr ok kappsfullr. Hann nam
man and great in-stature and strong and full-of-eagerness He learned
á unga aldri at hlífa sér með skildi ok vega með vápnum.
at young age to shield himself with a-shield and to-fight with weapons
Bersi hét maðr, er bjó í Ísafirði. Hann bjó á bæ
Bersi was-called a-man who lived in Isafjord He lived on a-farm
þeim, er á Dyrðilmýri heitir. Hann átti þá konu, er
that which at Dyrdilmyr is-called He had that wife who

Þorgerðr hét. Sonr þeira hét Þormóðr. Hann var
Thorgerd was-called (The)-son of-them was-called Thormod He was
 þegar á unga aldri hvatr maðr ok hugprúðr, meðalmaðr
already at young age a-bold man and stout-hearted a-middling-man
 vexti, svartr á hárslit ok hrokkinhærðr.

in-stature black in hair-color and curly-haired

Í þenna tíma bjó á Reykjahólum á Reykjanesi Þorgils
In this time lived at Reykjabolar on Reykjanes Þorgils
 Arason. Hann var mikill höfðingi, vitr ok vinsæll, ríkr ok
Ari's-son He was a-great chieftain wise and popular powerful and
 ráðvandr. Illugi hét bróðir hans, hirðmaðr ins heilaga
upright Illugi was-called brother his a-retainer of-the holy
 Óláfs konungs. Hann var farmaðr mikill ok var jafnan
of-Olaf king He was a-seafarer great and was always
 annan vetr með Óláfi konungi, en annan á Reykjahólum.
one winter with Olaf king and another at Reykjabolar
 Hann hafði út kirkjuvið ok skálavið.

He brought out church-timber and hall-timber

Þeir bræðr, Þorgils ok Illugi, váru synir Ara Mássonar,
Those brothers Þorgils and Illugi were sons of-Ari Mas's-son
 Atlasonar, Úlfssonar ins skjálga, er nam Reykjanes, Högnasonar
Atli's-son Ulf's-son the Squinting who settled Reykjanes Hogni's-son
 ins hvíta, Ótryggssonar, Óblauðssonar, Hjörleifssonar konungs.
the White Otrygg's-son Oblaud's-son Hjorleif's-son king
 Þorgerðr hét móðir þeira Þorgils ok Illuga. Hon var dóttir
Thorgerd was-called mother of-them Þorgils and Illugi She was daughter
 Álfs ór Döllum. Móðir Álfs var Þórhildr Þorsteinsdóttir
of-Alf from (the)-Dales Mother of-Alf was Thorbild Þorstein's-daughter
 ins rauða, Óleifssonar ins hvíta, Ingjaldssonar, Fróðasonar.
the Red Oleif's-son the White Ingjald's-son Frodi's-son
 Móðir Ingjalds var Þóra, dóttir Sigurðar orms-í-auga. Móðir
Mother of-Ingjald was Thora daughter of-Sigurd Snake-in-the-eye Mother

Sigurðar var Áslaug, dóttir Sigurðar Fáfnisbana. Þorgeirr
of-Sigurd was Aslaug daughter of-Sigurd Fafnir's-slayer Thorgeir

Hávarsson var systrungr Þorgils Arasonar.

Havar's-son was a-cousin of-Thorgils Ari's-son

Þorgeirr ok Þormóðr óxu upp í Ísafirði, ok var snemmendis
Thorgeir and Thormod grew up in Isafjord and was early

vingan með þeim, því at þeir váru í mörgu skapglíkir.

friendship between them because that they were in much like-tempered

Snemmendis sagði þeim svá hugr um, sem síðar bar raun

Early said to-them so (the)-mind about as later bore proof

á, at þeir myndi vörnbitnir verða, því at þeir váru ráðnir

on that they would weapon-bitten become because that they were resolved

til at láta sinn hlut hvergi eða undir leggja, við hverja menn

to to let their share nowhere or under to-lay against whatever men

sem þeir ætti málum at skipta. Meir hugðu þeir jafnan at

that they might-have cases to deal More thought they always about

fremð þessa heims lífs en at dýrð annars heims fagnaðar.

honor of-this of-world of-life than about glory of-the-other of-world of-joy

Því tóku þeir þat ráð með fastmælum, at sá þeira

Therefore took they that counsel with firm-pledges that that-one of-them

skyldi hefna annars, er lengr lifði. En þó at þá væri

should avenge the-other who longer lived But though that then were

menn kristnir kallaðir, þá var þó í þann tíð ung kristni

men Christian called then was yet in that time young Christianity

ok mjök vanger, svá at margir gneistar heiðinnar váru þó

and much unfinished so that many sparks of-the-beatbendom were still

þá eftir ok í óvenju lagðir. Hafði sú siðvenja verit höfð

then left and into ill-custom laid Had that custom been held

frægra manna, þeira er þat lögmál settu sín í milli, at

of-famous men those who that law set themselves in between that

sá skyldi annars hefna, er lengr lifði. Þá skyldu þeir

that-one should the-other avenge who longer lived Then should they

ganga undir þrjú jarðarmen, ok var þat eiðr þeira. Sá
go under three earth-necklaces and was that (the)-oath of-them That
 leikr var á þá lund, at rísta skyldi þrjár torfur ór jörðu
game was in that manner that cut should three turfs from (the)-earth
 langar. Þeira endar skyldu allir fastir í jörðu ok heimta
long Their ends should all (be)-fast in (the)-earth and haul
 upp lykkjurnar, svá at menn mætti ganga undir. Þann leik
up the-loops so that men might go under That game
 frömðu þeir Þormóðr ok Þorgeirr í sínum fastmælum.
performed they Thormod and Thorgeir in their firm-pledges
 Þormóðr var nökkuru ellri, en þó var Þorgeirr sterkari.
Thormod was somewhat older but yet was Thorgeir stronger
 Uppgangr þeira gerðist brátt mikill. Fara þeir víða um heruð
(The)-rise of-them became soon great Go they widely about (the)-districts
 ok váru eigi vinsælir, töldu margir þá ekki vera jafnaðarmenn.
and were not popular reckoned many them not to-be fair-dealers
 Höfðu þeir hald ok traust hjá feðrum sínum, sem ván
Had they backing and support with fathers their as expectation
 var at. Virðu margir menn sem þeir heldi þá til rangs.
was at-(it) Judged many men as they held them to wrong
 En þeir menn, sem vanhluta þóttust verða fyrir þeim
But those men who worse-off thought-themselves to-become before those
 fóstbræðrum, fóru á fund Vermundar ok báðu hann koma
foster-brothers went to a-meeting of-Vermund and asked him to-bring
 af sér þessum vandræðum.
off themselves these troubles
 Vermundr bauð Hávari ok Bersa á sinn fund ok sagði
Vermund bade Havar and Bersi to his meeting and said
 þeim, at mönnum líkaði lítt til sona þeira.
to-them that to-men pleased little toward sons of-them

“Ertu, Hávarr, útanheraðsmaðr,” segir hann, “ok hefir sett

Art-thou Havar an-out-of-district-man says he and hast settled

hér niðr at engis manns leyfi. Höfum vér ekki amazt

here down at no man's leave Have we not troubled-ourselves

við byggð þína hér til, en nú sýnist mér standa af

with settlement thy here until but now seems to-me to-stand from

Þorgeiri, syni þínum, órói ok stormr. Viljum vér nú, at

Thorgeir son thy unrest and storm Will we now that

þú færir bústað þinn ok byggð brott ór Ísafirði, en

thou move dwelling thy and settlement away out-of Isafjord but

Bersa ok son hans munum vér af því eigi á brott reka,

Bersi and son his will we for that not off away drive

at þeir eru hér kynjaðir. Væntum vér ok, at minni stormr

that they are here descended Expect we also that less storm

standi af Þormóði, ef þeir Þorgeirr skiljast.”

may-stand from Thormod if they Thorgeir(-and-his) part

Hávarr segir: “Ráða muntu því, Vermundr, at vér munum

Havar says To-rule wilt-thou that Vermund that we will

ráðast í brott ór Ísafirði með fé vart, en eigi

betake-ourselves off away out-of Isafjord with property our but not

veit ek, nema Þorgeirr vili ráða vistum sínum.”

know I but-that Thorgeir will decide lodgings his

Nú eftir þessa þeira ráðagerð færði Hávarr bústað sinn suðr

Now after this their planning moved Havar dwelling his south

til Borgarfjarðar ok byggði þar, sem nú heita Hávarstóftir.

to Borgarfjord and settled there where now are-called Havarstoftir

Þorgeirr var þá ýmisst með feðr sínum eða vestr í Ísafirði

Thorgeir was then by-turns with father his or west in Isafjord

með Þormóði, ok var hann mörgum mönnum nökkurr

with Thormod and was he to-many men something-of-an

andvaragestr, þar sem hann kom, þó at hann væri

unwelcome-guest there where he came though that he was

á ungum aldri. Löngum var hann á Reykjahólum með
at young age Long was he at Reykjabolar with
 Þorgísli, frænda sínum, ok hafði af honum gott yfirlæti.
Thorgils kinsman his and had from him good treatment
 Mikit vinfengi var með þeim Ara Þorgilssyni þegar á
Great friendship was between them Ari(-and-his) Thorgils's-son already at
 unga aldri, ok helzt þeira vinfengi, meðan þeir lifðu báðir.
young age and lasted their friendship while they lived both
 Jöðurr hét maðr, er bjó á bæ þeim, er heitir á
Jodur was-called a-man who lived on a-farm that which is-called at
 Skeljabrekku. Hann var Klængsson. Hann var garpr mikill
Skeljabrekka He was Klæng's-son He was a-champion great
 ok höfðingi, ódæll ok lítill jafnaðarmaðr við marga
and a-chieftain overbearing and little-of-a fair-dealer toward many
 menn, ríkr í heraðinu ok stórráðr, vígamaðr mikill ok
men powerful in the-district and an-ambitious slayer great and
 bætti menn sjaldan fé, þótt hann vægi.
compensated men seldom with-money though he slew
 Þat bar at einn vetr, at Jöðurr ok húskarlar hans fóru
It came about one winter that Jodur and house-carls his went
 út á Akranes at mjölkaupum. Í þeiri för kom hann til
out to Akranes for meal-buying On that journey came he to
 Hávars ok bað, at hann myndi ljá honum hest út á Nes.
Havar and asked that he would lend him a-horse out to (the)-Ness
 Hann léði honum hestinn, — “ok vil ek, at þú látir
He lent him the-horse and will I that thou leave
 hestinn hér eftir, er þú ferr aftr, ok hafir þú eigi lengra.”
the-horse here behind when thou farest back and take thou not further
 Jöðurr kvað svá vera skyldu. Síðan fór hann út á Nes
Jodur said so to-be should Then went he out to (the)-Ness
 ok keypti mjöl, sem hann ætlaði, ok fór heimleiðis, þá
and bought meal as he intended and went homeward then

er hann hafði þat annazt, at honum bar nauðsyn til.
when he had that attended-to which to-him bore need to

Ok þá er hann fór útan með Grunnafirði um bæ
And then when he went outward by Grunnafjord past (the)-farm
 Hávars, þá ræddu förunautar hans um við hann, at þeir
of-Havar then spoke companions his about with him that they
 myndi koma þar til húss ok láta þar eftir hestinn.

would come there to (the)-house and leave there behind the-horse

Jöðurr segir: “Eigi nenni ek at dveljast at því. Mun ek nú
Jodur says Not care I to tarry at that Will I now
 hafa hestinn heim undir klyfjum ok senda honum þegar
have the-horse home under pack-loads and send to-him at-once
 aftr, er ek hefi haft í mína nauðsyn.”

back when I have had for my need

Þeir segja: “Gera máttu þat, ef þú vill, en eigi hefir Hávari
They say To-do mayst-thou that if thou wilt but not has to-Havar
 jafnan líkat, ef af því væri brugðit, er hann vildi vera láta.”
always pleased if from that were departed which he wished to-be to-let
 “Ekki mun nú fyrir þat gert,” segir Jöðurr.

Nothing will now for that (be)-done says Jodur

Hávarr sér ferð þeira ok kennir mennina, ferr til
Havar sees (the)-journey of-them and knows the-men goes to
 fundar við þá ok heilsar þeim ok mælti: “Nú munuð þér
a-meeting with them and greets them and spoke Now will you
 láta hér eftir hestinn.”

leave here behind the-horse

Jöðurr segir: “Þú munt vilja lána mér hestinn heim til
Jodur says Thou wilt wish to-lend to-me the-horse home to
 Skeljabrekku.”

Skeljabrekka

Hávarr segir: “Eigi vil ek, at nú fari hestrinn lengra.”

Havar says Not will I that now go the-horse further

Jöðurr segir: “Þó munum vér hafa hestinn, þótt þú vilir
Jodur says Yet will we have the-horse though thou wilt
 eigi ljá.”

not to-lend

Hávarr segir: “Svá má vera, at þat sé.”

Havar says So may (it)-be that it be

Hann hleypr at hestinum ok hjó ofan klyfjarnar ok tók
He runs to the-horse and hewed down the-pack-loads and took
 í tauma hestsins ok sneri heim á leið. Jöðurr hafði
by (the)-reins of-the-horse and turned home on (the)-way Jodur had
 krókasþjót í hendi. Hann snarar þá at Hávari ok leggur spjóti
a-barbed-spear in hand He turns then to Havar and thrusts with-spear
 í gegnum hann. Af því sári lét Hávarr líf sitt. Jöðurr tók
in through him From that wound lost Havar life his Jodur took
 hestinn ok hafði með sér ok fór leið sína, til þess er hann
the-horse and had with him and went way his until that when he
 kom heim. Heimamönnum Hávars þótti honum seint heim
came home To-the-home-men of-Havar seemed-(it) to-him late home
 verða. Þeir leituðu hans ok fundu hann dauðan, þar sem
to-become They sought him and found him dead there where
 hann hafði veginn verit. Þeim þótti þau tíðendi mikil vera.
he had slain been To-them seemed-(it) those tidings great to-be
 Í þann tíma var Þorgeirr vestr í Ísafirði. Víg Hávars
In that time was Thorgeir west in Isaford (The)-slaying of-Havar
 spurðist skjótt víða um heruð, ok er Þorgeirr spurði
was-heard quickly widely about (the)-districts and when Thorgeir heard
 víg föður síns, þá brá honum ekki við þá tíðenda
(the)-slaying of-father his then startled-(it) to-him not at that of-tidings
 sögn. Eigi roðnaði hann, því at eigi rann honum reiði í
telling Not reddened he because that not ran to-him anger into
 hörund. Eigi bliknaði hann, því at honum lagði eigi heift
(the)-skin Not paled he because that to-him laid not fury

í brjósti. Eigi blánaði hann, því at honum rann eigi í
in (the)-breast Not blackened he because that to-him ran not into
 bein reiði, heldr brá hann sér engan veg við tíðenda
(the)-bones anger rather changed he himself no way at of-tidings
 sögnina, því at eigi var hjarta hans sem fóarn í fugli.
the-telling because that not was heart his like (the)-crop in a-bird
 Eigi var þat blóðfullt, svá at þat skylfi af hræðslu, heldr
Not was it blood-full so that it should-quake from fear rather
 var þat hert af inum hæsta höfuðsmið í öllum hvatleik.
was it hardened by the highest head-smith in all keenness

Víg Jöðurs ok frá þeim Sigrfljóðu

III · THE KILLING OF JÖÐURR, AND SIGRFLJÓÐ

Þorgeirr, fifteen years old, travels south, calls Jöðurr to his door at night and runs him through. He tells his mother, who sends him west before the thaw and follows in the spring. Later, storm-driven into Jökulsfirðir, he and Þormóðr take shelter with the widow Sigrfljóð, whose neighbors Ingólfr and Þorbrandr rob the district under Vermundr's protection.

Svá er sagt, at Þorgeirr væri lítill kvennamaðr. Sagði hann
So is said that Þorgeir was little-of-a women's-man Said he
 þat vera svívirðing síns krafts at hokra at konum. Sjaldan
that to-be a-disgrace of-his of-strength to crouch by women Seldom
 hló hann. Óblíðr var hann hversdagliga við alþýðu.
laughed he Ungentle was he every-day toward (the)-common-folk
 Mikill var hann vexti ok drengiligr í ásjonu, rammr at
Great was he in-stature and manly in countenance mighty in
 afli. Þorgeirr átti öxi breiða, stundar mikla sköfnungsöxi.
strength Þorgeir had an-axe broad an-exceedingly great Skofnung-axe
 Hon var snarpegg ok hvöss, ok fekk mörgum manni öxin
She was sharp-edged and keen and gave to-many a-man the-axe

náttverð. Hann átti ok mikit fjaðrspjót. Þat var með hörðum
a-night-meal He had also a-great feather-spear That was with a-hard
 oddi ok hvössum eggjum, mikill falrinn ok digrt skaft. Í
point and keen edges great the-socket and thick (the)-shaft In
 þann tíð var á Íslandi sverð ótíð mönnum til vápnabúnings.
that time was in Iceland a-sword uncommon to-men for weapon-outfit

Nú er Þorgeirr spurði víg föður síns, þá fór hann á
Now when Thorgeir heard (the)-slaying of-father his then went he to
 Reykjahóla til Þorgils ok sagði honum, at hann vildi fara
Reykjabolar to Thorgils and said to-him that he wished to-go
 suðr í Borgarfjörð at hitta móður sína, ok bað, at hann
south into Borgarfjord to meet mother his and asked that he
 skyldi fá honum flutning yfir Breiðafjörð. Þorgils gerði sem
should get for-him passage across Breidafjord Thorgils did as
 hann bað. Nú ferr hann suðr í Borgarfjörð, ok er ekki getit
he asked Now goes he south into Borgarfjord and is not told
 um náttstaði hans. Færðir váru góðar ok snælaust
about (the)-night-lodgings his Road-conditions were good and snowless
 í heraðinu. Vötnin lágu öll. Ok er hann kom suðr yfir
in the-district The-waters lay all And when he came south over
 Hvítá, þá lagði hann leið sína til Skeljabrekku. Veðr var
Hvita then laid he way his to Skeljabrekka (The)-weather was
 þykkt ok hlætt, myrkt úti, bæði fyrir veðrs sakar ok nætr.
thick and thawing dark outside both for of-weather sake and of-night
 Þorgeirr kom til Skeljabrekku síð um aftan, ok er
Thorgeir came to Skeljabrekka late in (the)-evening and when
 hann kom á bæinn, þá váru dyrr aftr loknar ok
he came to the-farm then were (the)-doorway back closed and
 menn nýkomnir í stufu frá eldi. Ljós brann í
men newly-come into (the)-sitting-room from (the)-fire A-light burned in
 stufunni. Þorgeirr drap á dyrr.
the-sitting-room Thorgeir knocked on (the)-doorway

Jöðurr tók til orða: “Á dyrr er drepit. Gangið út
Jodur took to words On (the)-doorway is knocked Go out
 nökkurr sveina.”

some-one of-the-lads

Þá sá út húskarl einn ok sér mann úti fyrir durunum
Then looked out a-house-carl one and sees a-man outside before the-doors
 standa með vápnum ok spyr, hvern hann væri.

to-stand with weapons and asks who he might-be

Hann svarar: “Vígfúss heiti ek.”

He answers Vigfus am-called I

Húskarlinn mælti: “Gakk inn þú, heimul mun þér gisting.”

The-house-carl spoke Go in thou free will-be to-thee lodging

Þorgeirr segir: “Eigi þigg ek gisting at þrælum. Mæl þú,
Thorgeir says Not accept I lodging from thralls Say thou
 at Jöðurr gangi út.”

that Jodur go out

Húskarl gengr inn, en Þorgeirr stóð úti.

A-house-carl goes in but Thorgeir stood outside

Bóndi spurði húskarl, er hann kom í stofu:

(The)-farmer asked (the)-house-carl when he came into (the)-sitting-room

“Hvern kom maðr úti?”

Who came a-man outside

Húskarl svarar: “Veit ek at síðr, hvern hann er, at ek

(The)-house-carl answers Know I so little who he is that I

ætla, at hann viti eigi sjálf.”

think that he knows not himself

Jöðurr segir: “Hvat — bauð þú honum hér gisting?”

Jodur says What offered thou to-him here lodging

Hann svarar: “Bauð ek.”

He answers Offered I

Jöðurr mælti: “Hverju svaraði hann?”

Jodur spoke What answered he

“Eigi lézt hann vilja þiggja gistingarboð at þrælum,
Not said-of-himself he to-wish to-accept a-lodging-offer from thralls
 bað hann þik út koma.”

bade he thee out to-come

Jöðurr tók spjót í hönd sér ok setti hjálm á höfuð sér ok
Jodur took a-spear in hand his and set a-helmet on head his and
 gengr út í dyrr ok tveir húskarlar með honum, sér mann
goes out into (the)-doorway and two house-carls with him sees a-man
 standa fyrir durum ok snýr spjótinu ok setti spjotsoddinn
to-stand before (the)-doorway and turns the-spear and set the-spear-point
 í þreskjöldinn. Hann spurði, hverr inn komni maðr væri.
in the-threshold He asked who the come man might-be

Sá sagði: “Ek heiti Þorgeirr.”

That-one said I am-called Thorgeir

Jöðurr segir: “Hverr Þorgeirr ertu?”

Jodur says Which Thorgeir art-thou

“Ek em Hávarsson.”

I am Havar's-son

Jöðurr mælti: “Hvert er erendi þitt hingat?”

Jodur spoke What is errand thy hither

Hann sagði: “Eigi veit ek, hvat til tíðenda verðr, en eftir
He said Not know I what of tidings becomes but after
 vil ek leita, ef þér vilið nökkuru bæta víg þat,
will I seek if you will with-something compensate (the)-slaying that
 er þú vatt Hávar, föður minn.”

which thou slewest Havar father my

Jöðurr mælti: “Eigi veit ek, hvárt þú hefir þat spurt, at
Jodur spoke Not know I whether thou hast that heard that
 ek hefi mörg víg vegit ok ek hefi ekki bætt.”

I have many slayings slain and I have nothing compensated

“Ókunnigt er mér þat,” segir Þorgeirr, “en hvat sem um
Unknown is to-me that says Thorgeir but what so about
 þat er, þá kemr þetta til mín, at leita eftir þessum
that is then comes this to me to seek after these
 vígsbótum, því at mér er nær höggvit.”

slaying-compensations because that to-me is near struck

Jöðurr segir: “Eigi er mér allfjarri skapi at minnast þín í
Jodur says Not is to-me very-far from-mind to remember thee in
 nökkuru, en fyrir því mun ek eigi þetta víg bæta þér,
something but for that will I not this slaying compensate to-thee
 Þorgeirr, at þá þykkir öðrum skylt, at ek bæta fleiri víg.”

Thorgeir that then seems to-others due that I compensate more slayings

Þorgeirr svarar: “Þér munuð ráða, hvern sóma þér vilið

Thorgeir answers You will decide what honor you will

gera, en vér munum ráða þykkju várri.”

do but we will decide opinion our

Nú ræddust þeir þessi orð við, ok stóð Þorgeirr eigi allnær

Now spoke they these words together and stood Thorgeir not very-near

durunum. Hann hefir spjót í hægri hendi ok sneri fram

the-doors He has a-spear in right hand and turned forward

oddinum, en öxi í vinstri hendi. Jöðurr ok hans menn áttu

the-point and an-axe in left hand Jodur and his men had

dimmt út at sjá, þar sem þeir váru frá ljósi komnir, en Þorgeiri

dark out to see there where they were from light come but to-Thorgeir

var nökkuru hægra at sjá þá, sem stóðu í durunum. Nú er

was somewhat easier to see those who stood in the-doors Now when

þá varir sízt, þá gengr Þorgeirr at durunum ok lagði spjóti

them expects least then goes Thorgeir to the-doors and thrust with-spear

á honum miðjum ok þegar í gegnum hann, svá at hann

at him mid-most and at-once in through him so that he

fell í dyrrnar inn í fang þeim fylgðarmönnum sínum.

fell into the-doorway in into (the)-arms to-those followers his

Þorgeirr snýr í brott þegar í náttmyrkrinu, en húskarlar Jöðurs
Thorgeir turns off away at-once in the-night-darkness but house-carls of-Jodur
 stamba honum. Þá var Þorgeirr fimmtán vetra gamall, er
stumble-after him Then was Thorgeir fifteen winters old when
 víg þetta varð, sem Þormóðr kvað í erfidrápu Þorgeirs:
slaying this happened as Thormod recited in (the)-memorial-drapa of-Thorgeir

Starf hófsk upp, þás arfa
Work began up when-that (the)-heir
 auðveitir lét dauðan,
(the)-wealth-giver let dead
 hestrennir vas hlunna
(the)-horse-runner was of-launching-rollers
 hugsnjallr, Klæings falla.
brave-minded of-Klaeng to-fall
 Efnð tóksk Hávars hefnðar
Fulfillment was-accomplished of-Havar of-vengeance
 hafstöðs þás vas Móði,
of-sea-stud when-that was Modi
 hann varð happ at vinna
he became good-hap to win
 hvettr, fimmtían vetra.
whetted fifteen of-winters

Þorgeirr fór um nóttina ok nam eigi fyrr staðar en á
Thorgeir went through the-night and stopped not sooner in-place than at
 Hávarsstöðum. Hann drap þar á dyrr, ok var seint til
Havarsstadir He knocked there on (the)-doorway and was slowly to
 hurðar gengit. Þórelfr kvaddi til húskarl einn út at ganga.
(the)-door gone Thorelf called to a-house-carl one out to go

Hann vaknar ok gnýr fast augun ok lætr illa við upp
He wakes and rubs hard the-eyes and takes ill to up
 at standa ok mælti: “Eigi veit ek, at nauðsyn sé út at
to stand and spoke Not know I that a-need be out to
 ganga, þótt menn fari um nætr.”

go though men travel through nights

Þórelfr mælti: “Sá einn mun um nætr fara í miklu
Thorelf spoke That one will through nights travel in great
 myrkri, at nauðsyn mun á þykkja.”

darkness who a-need will on seem

“Eigi veit ek þat,” segir húskarl ok ríss upp ok heldr
Not know I that says (the)-house-carl and rises up and rather
 seint ok gengr til hurðar ok sér mann úti fyrir durum
slowly and goes to (the)-door and sees a-man outside before (the)-doorway
 í náttmyrkri ok heilsar honum eigi, snýr inn aftir til rekkju
in night-darkness and greets him not turns in back to bed
 sinnar ok leggst niðr ok breiðir á sik klæði sín. Þorgeirr
his and lays-himself down and spreads on himself clothes his Thorgeir
 gengr inn ok lýkr aftir hurðina eftir sér ok snýr til stufu.

goes in and shuts back the-door after him and turns to (the)-sitting-room

Þórelfr tók til orða: “Hverr kom maðr?”

Thorelf took to words Who came a-man

Húskarl svarar: “Þat er bæði, at ek veit eigi, hverr hann
(The)-house-carl answers That is both that I know not who he
 er, enda þykkir mér ekki undir.”

is and-also seems to-me nothing under-it

Hon mælti: “Óforvitinn maðr ertu.”

She spoke An-incurious man art-thou

Hon mælti þá við griðkonu eina: “Rís upp þú ok gakk
She spoke then to a-serving-woman one Rise up thou and go
 til stufu ok vit, hverr maðr sá er, at þangat gekk.”

to (the)-sitting-room and know what man that is who thither went

Griðkona reis upp ok gekk til stufu ok lýkr
(The)-serving-woman rose up and went to (the)-sitting-room and opens
 upp hurðinni lítt at ok spyrr at, hvárt nökkut sé manna
up the-door a-little to and asks after whether anything be of-men
 í stofunni.

in the-sitting-room

Henni var sagt: "Hér er maðr víst."

To-her was said Here is a-man surely

Hon spyrr, hvern hann væri. Hann svarar: "Þorgeirr heiti
She asks who he might-be He answers Thorgeir am-called
 ek."

I

Hon lýkr aftr hurðina ok gekk í skála.

She shuts back the-door and went into (the)-hall

Þórelfr mælti: "Hvern kom maðr?"

Thorelf spoke Who came a-man

Hon svarar: "Þat ætla ek, at kominn sé Þorgeirr, sonr
She answers That think I that come is Thorgeir son
 þinn."

thy

Þórelfr ríss þá upp ok kveikir ljós, gengr til stofunnar

Thorelf rises then up and kindles a-light goes to the-sitting-room

ok fagnar vel syni sínum, spyrr tíðenda.

and welcomes well son her asks tidings

Þorgeirr segir: "Áverki nökkurr gerðist í kveld at

Thorgeir says A-wounding some happened in evening at

Skeljabrekku."

Skeljabrekka

Þórelfr spyrr: "Hverir áttu hlut í því?"

Thorelf asks Who had part in that

Þorgeirr svarar: "Eigi má ek þat af mér bera."

Thorgeir answers Not may I that from me bear

Þórelfr segir: “Hversu mikill áverki var þat?”

Thorelf says How great a-wounding was that

Þorgeirr svarar: “Eigi ætla ek, at þar muni umbanda þurfa,

Thorgeir answers Not think I that there will of-bandages be-needed

er hann fekk af mér. Þat sá ek á spjóti mínu, at

where he got from me That saw I on spear my that

út myndi tekit hafa í gegnum hann, ok fell hann á bak

out would taken have in through him and fell he on back

aftr í fang fylgðarmönnum sínum.”

backward into (the)-arms to-followers his

Þórelfr mælti þá með glöðu brjósti: “Óbernsligt bragð var

Thorelf spoke then with glad breast An-uncbildish stroke was

þat, ok njóttu heill handa, sonr minn. En hví lögðu þeir

that and enjoy-thou whole hands son my But why set they

eigi eftir þér, fylgðarmenn hans?”

not after thee (the)-followers his

Þorgeirr svarar: “Fengin váru þeim í fyrstu önnur verkaefni,

Thorgeir answers Given were to-them at first other work-matters

en brátt fal sýn meðal vár fyrir myrkrar sakar.”

and soon hid sight between us for of-darkness sake

Þórelfr segir: “Svá má vera.”

Thorelf says So may be

Þá var settr náttverðr fyrir Þorgeir, ok er hann var mettr,

Then was set a-night-meal before Thorgeir and when he was fed

þá mælti Þórelfr: “Þat sýnist mér ráð, at þú leggist niðr

then spoke Thorelf That seems to-me advisable that thou lay-thyself down

til svefns, en rís upp ofanverða nátt ok stíg þá á bak hesti

to sleep and rise up (the)-latter-part-of night and step then on back horse

þínum ok ríð vestr til Breiðafjarðar. Húskarlar mínir skulu fylgja

thy and ride west to Breidafjard House-carls my shall follow

þér svá langt sem þú vill. Hér munu menn koma á morgin at

thee so far as thou wilt Here will men come in (the)-morning to

leita þín, ok höfum vér eigi ríki til at halda þik fyrir fjölmenni.

seek thee and have we not power to to hold thee against a-multitude

Vötn mun ok skjótt leysa, ef þeyrinn helzt, ok er þá verra

(The)-waters will also quickly break-up if the-thaw holds and is then worse

at fara, ef þau leysir. Hefir þú nú unnit þat hér, er mest

to travel if them it-breaks-up Hast thou now done that here which most

nauðsyn bar til. Berðu Þorgísli, frænda mínum, orð til þess, at

need bore to Bear-thou to-Thorgils kinsman my word for that that

hann taki mér nökkurn ráðstafa vestr þar hjá sér. Ek mun selja

he take for-me some settling-place west there by him I will sell

jarðir mínar hér. Vil ek ráðast þangat í áttthaga minn."

lands my here Will I betake-myself thither into home-district my

Þorgeirr gerði sem móðir hans gaf ráð til, lagðist til

Thorgeir did as mother his gave counsel to laid-himself to

svefns ok reis upp ofanverða nótt ok reið eftir þat í

sleep and rose up (the)-latter-part-of night and rode after that off

brott, ok er eigi getit um hans ferð, fyrr en hann kom

away and is not told about his journey sooner than he came

vestr í Breiðafjörð, fekk sér þar skip ok fór á því

west into Breidafjord got for-himself there a-ship and went on it

vestr á Reykjanes ok segir þar víg Jöðurs.

west to Reykjanes and tells there (the)-slaying of-Jodur

Sýndist öllum mönnum, þeim er heyrðu þessa tíðenda sögn,

Seemed to-all men those who heard of-these of-tidings telling

sjá atburðr undarligr orðinn, at einn ungr maðr skyldi orðit

this event wonderful become that one young man should become

hafa at bana svá harðfengum heraðshöfðingja ok svá miklum

have to (the)-slayer so hardy of-a-district-chieftain and so great

kappa sem Jödur var. En þó var eigi undarligt, því at

of-a-champion as Jodur was But yet was not wonderful because that

inn hæsti höfuðsmiðr hafði skapat ok gefit í brjóst Þorgeiri

the highest head-smith had shaped and given into (the)-breast to-Thorgeir

svá öruggt hjarta ok hart, at hann hræddist ekki, ok hann
so steadfast a-heart and hard that he feared nothing and he
 var svá öruggr í öllum mannraunum sem it óarga dýr. Ok af
was so steadfast in all man-trials as the fearless beast And for
 því at allir góðir hlutir eru af guði gervir, þá er öruggleikr
that that all good things are by God made then is steadfastness
 af guði gerr ok gefinn í brjóst hvötum drengjum ok þar
by God made and given into (the)-breast to-bold fellows and there
 með sjálfræði at hafa til þess, er þeir vilja, góðs eða ills,
with free-will to have for that which they will of-good or of-ill
 því at Krístr hefir kristna menn sonu sína gert, en eigi
because that Christ has Christian men sons his made and not
 þræla, en þat mun hann hverjum gjalda, sem til vinnr.
thralls but that will he to-each repay as thereto does
 Þorgeirr hafðist þá við ýmisst á Reykjahólum eða vestr í
Thorgeir stayed-himself then at by-turns at Reykjabolar or west in
 Ísafirði. Um várit eftir þessi tíðendi réðst Þórelfr vestr á
Isafjord In the-spring after these tidings betook-herself Thorelf west to
 Reykjanes með allt fé sitt. Þat sumar var sættzt á víg
Reykjanes with all property her That summer was settled on (the)-slaying
 þeira Jöðurs. Þorgeirr var þá löngum með Bersa. Váru þeir
of-them Jodur(-and-bis) Thorgeir was then for-long with Bersi Were they
 Þormóðr inir beztu vinir, fengu sér einn ferjustút,
Thormod(-and-bis) the best friends got for-themselves one ferry-boat
 ok réðust til þess skips sjau menn aðrir með þeim, létu
and engaged-themselves for that ship seven men others with them let
 reiða yfir um sumarit í ýmsa staði ok váru miðlungi vinsælir.
ferry across through the-summer to various places and were middling popular
 Ingólfr hét maðr, er bjó í Jökulsfjörðum. Hann var kallaðr
Ingolf was-called a-man who lived in Jokulsfjords He was called
 Ingólfr sviðinn. Sá bær var kallaðr á Sviðinsstöðum, er hann
Ingolf (the)-Singel That farm was called at Svidinsstadir where he

bjó á. Þorbrandr hét sonr hans. Hann var garpr mikill ok
lived on Thorbrand was-called son his He was a-champion great and
 ódæll ok óvinsæll. Þeir feðgar báðir váru ójafnaðarmenn
overbearing and unpopular Those father-and-son both were overbearing-men
 miklir, tóku jafnan annarra manna fé með kúgan eða ránum.
great took always of-other men's property with coercion or robberies
 Þeir váru báðir þingmenn Vermundar, ok helt hann mjök hendi
They were both assembly-men of-Vermund and held he much a-band
 yfir þeim, því at þeir gáfu honum jafnan góðar gjafar, ok
over them because that they gave to-him always good gifts and
 var þeim því eigi skjótt hefndr sinn ofsi, sá er þeir
was on-them therefore not quickly avenged their overbearing that which they
 höfðu við marga menn, at eiðr Vermundar stóð fyrir þeim.
had toward many men that (the)-oath of-Vermund stood before them
 Sigrfljóð hét kona ok var ekkja ok bjó í Jökulsfjörðum.
Sigrfljóð was-called a-woman and was a-widow and lived in Jökulsfjords
 Hon var vitr ok vinsæl ok var mörgum manni mikill
She was wise and popular and was to-many a-man a-great
 gagnsmaðr. Fjörðr var í milli byggða þeira Sigrfljóðar ok
helper A-fjord was in between (the)-settlements of-them Sigrfljóð and
 Ingólfs, ok bar hon í mörgum hlutum stór vandræði fyrir þeim.
Ingolf and bore she in many things great troubles from them
 Þorgeirr ok Þormóðr bjuggust til ferðar norðr á
Thorgeir and Thormod made-themselves-ready for a-journey north to
 Strandir ok fara at föngum. Ok er þeir váru búnir, þá lagði
Strandir and to-go for stores And when they were ready then set
 á fyrir þeim andviðri, ok gaf þeim eigi lægi út ór firðinum.
on before them a-head-wind and gave to-them not a-lull out of the-fjord
 Höfðu margir menn af þeim um sumarit mikil óhægendi.
Had many men from them through the-summer great inconveniences

Ok er komit var at vetri, þá rann á byrr, ok tóku þeir
And when come was to winter then ran on a-fair-wind and took they
 þá til segls ok sigldu út ór Ísafirði gott veðr ok lítit. Skip
then to sail and sailed out of Isafjord good weather and light (The)-ship
 gekk lítit fyrir veðrs sakar, ok er þeir höfðu siglt um stund,
went little for of-weather sake and when they had sailed for a-while
 þá tók veðrit at þykkna ok því næst at drífa. Ok er þeir
then began the-weather to thicken and that next to snow And when they
 váru komnir fyrir Jökulsfjörðu, þá kom veðr í móti þeim
were come past Jokulsfjords then came weather in against them
 hvasst ok kalt með fjúki ok frosti. Vissu þeir þá eigi, hvert
sharp and cold with drift and frost Knew they then not whither
 þeir fóru. Gerðist þá myrkvi mikill bæði af nótt ok fjúki,
they went Became then a-darkness great both from night and drift
 sneru nú forviðris skipinu ok fengu stór áföll, urðu allir
turned now before-the-wind the-ship and got great breakers became all
 alvátir ok fraus at þeim klæðin. Reyndu Ránar dætr
soaked-through and froze on them the-clothes Tried of-Ran (the)-daughters
 drengina ok buðu þeim sín faðmlög, kómu at lykðum í
the-fellows and offered to-them their embraces came at (the)-end into
 fjörð einn, heldu þar inn eftir, ok í fjarðarbotninum váru
a-fjord one held there in along and in the-fjord-bottom were
 naust ok þar skip inni. Þar settu þeir skip sitt ok bjuggu
boat-sheds and there a-ship within There set they ship their and made-fast
 um ok ganga á land síðan ok leita bæjar nökkurs, finna um
about and go on land then and seek a-farm some find at
 síðir bæ einn lítinn, drepa þar á dyrr, ok gengr þar
last a-farm one little knock there on (the)-doorway and goes there
 út karlmaðr ok heilsar þeim, biðr þá inn ganga, er úti
out a-man and greets them bids them in to-go who outside
 váru í illu veðri, ok ganga þeir til stuflu, ok brann
were in ill weather and go they to (the)-sitting-room and burned

þar ljós. Skipa þeir annan bekk. Þeim var heilsat. Þá
there a-light Take they (the)-other bench To-them was greeted Then
 spyr ein kona, hvern fyrirmaðr væri þeira, er komnir váru.
asks one woman who (the)-leader might-be of-those who come were
 Henni var sagt, at komnir váru Þorgeirr ok Þormóðr, —
To-her was said that come were Thorgeir and Thormod
 “eða hvern spyr at því?” sögðu þeir.

or who asks after that said they
 Þeim var sagt, at Sigrfljóð húsfreyja spurði at því. “Heyrt
To-them was said that Sigrfljóð housewife asked after that Heard
 hefi ek ykkar getit,” segir hon, “en eigi hefi ek sét ykkar
have I of-you-two mention says she but not have I seen you-two
 fyrr. En hvárt hafið þit verit veðrsælir í dag eða vinsælir?”
before But whether have you-two been weather-lucky in day or popular
 Þeir sögðu: “Margir menn munu þat mæla, at þat sé mjök
They said Many men will that say that it be much
 glíkt, ok mun þó skipta nökkuru, hverir um ræða.”
alike and will yet matter somewhat who about speak
 Sigrfljóð svarar: “Vera má, at þat sé.”

Sigrfljóð answers Be may that it be

Sigrfljóð eggjar þá fóstbræðr

IV · SIGRFLJÓÐ EGGS ON THE FOSTER-BROTHERS

Sigrfljóð keeps the foster-brothers through the frost and taunts them for planning to hunt whales on the Strandir instead of killing the robbers at hand. Stung by the charge that they only cow cottagers, Þorgeirr and Þormóðr arm and cross the ice at dawn to Ingólfr's farm, and offer him and his son the choice of leaving their goods or defending them.

Nú biðr hon taka við klæðum þeira, ok var eldr upp kveiktr
Now bids she to-take with clothes of-them and was a-fire up kindled
 fyrir þeim ok þídd klæði þeira, er frörin váru. Eftir þat
before them and thawed clothes of-them which frozen were After that
 var þeim matr fenginn ok eftir þat til rekkju fylgt ok búit
was to-them food given and after that to bed conducted and made
 um vel. Sofna þeir skjótt. Fjúk ok frost gekk alla nóttina.
about well Fall-asleep they quickly Drift and frost went all the-night
 Gó elris hundr alla þá nótt óþrotnum kjöftum ok tögg
Bayed of-alder (the)-bound all that night with-unwearied jaws and chewed
 allar jarðir með grimmum kulðatönnum. Ok er lýsa tók
all lands with grim cold-teeth And when to-lighten began
 um morgininn, þá var út sét, ok er sá kom inn, er út
in the-morning then was out looked and when that-one came in who out
 hafði sét, þá spyr Þorgeirr, hvat veðrs væri úti. Sá
had looked then asks Thorgeir what of-weather might-be outside That-one
 segir, at veðr væri it sama ok verit hafði um kveldit.
says that (the)-weather was the same as been had in the-evening
 Sigrfljóð mælti: “Þér þurfuð eigi veðrsjúkir at vera, því
Sigrfljod spoke You need not weather-sick to be because
 at vel skuluð þér hér komnir, at því er vér megum,
that well shall you here come to that which we can
 ok farið þér heðan eigi, fyrr en gott veðr er.”
and go you hence not sooner than good weather is
 Þorgeirr svarar: “Vel ferr þér, húsfreyja, boð við oss,
Thorgeir answers Well goes to-thee housewife (the)-offer toward us
 en eigi bíta oss illviðri. Vér eigum hvárki at sjá fyrir
but not bite us foul-weather We have neither to see for
 konum né börnum né kvikfé.”
wives nor children nor livestock

Illviðri tók þá at lægja á víkr ok fjörðu, ok gerði
Foul-weather began then to abate on bays and fjords and made
 íslög mikil.

ice-layings great

Einn morgin reis Sigrfljóð upp snemma ok sá út, kemr
One morning rose Sigrfljóð up early and looked out comes
 inn farandi, ok spyrr Þorgeirr, hvat veðrs væri úti.

in going and asks Þorgeir what of-weather might-be outside

Hon segir: “Nú er gott veðr, þunnt ok óvindligt.”

She says Now is good weather thin and windless

Þormóðr mælti: “Stöndum upp þá, sveinar.” Sigrfljóð mælti:

Thormod spoke Let-us-stand up then lads Sigrfljóð spoke

“Hvat ætlizt þér fyrir?”

What intend you before

Þormóðr svarar: “Vér munum fara norðr á Strandir ok vita,

Thormod answers We will go north to Strandir and learn

hvat þar vili til fanga bera, en láta hér eftir skip vart.”

what there may to stores bear but leave here behind ship our

Sigrfljóð mælti: “Undarligir menn eruð þér, vilið fara á

Sigrfljóð spoke Strange men are you will go to

Strandir at hvölum, en taka eigi nálægri föng ok drengiligri.”

Strandir for whales but take not nearer stores and more-manly

Þormóðr mælti: “Hvar eru þau föng?”

Thormod spoke Where are those stores

Hon segir: “Drengiligra sýnist mér at drepa þá illvirkja,

She says More-manly seems to-me to kill those evil-doers

er hér ræna menn, en starfa at hvölum.”

who here rob men than to-labor at whales

Þormóðr mælti: “Til hverra manna mælir þú?”

Thormod spoke To which men speakest thou

Hon segir: “Þat mæli ek til þeira Ingólfs ok Þorbrands,
She says That speak I to them Ingolf and Thorbrand
 er mörgum manni hafa gert skömm ok skaða. Hefðið
who to-many a-man have done shame and harm Would-have-you
 þá margra manna hefnt í yðru verki, ef þér dræpið, ok
then many men avenged in your deed if you slew and
 myndi þat verk margir yðr allvel launa.”

would that deed many to-you very-well repay
 Þormóðr mælti: “Eigi veit ek, hversu heilráð þú ert
Thormod spoke Not know I how sound-in-counsel thou art
 oss nú, því at þeir eru vinir Vermundar, ok mun þat
to-us now because that they are friends of-Vermund and will that
 eigi laust eftir renna, ef þeim er nökkut til meins gert.”
not loose after run if to-them is anything for harm done

Hon mælti: “At því kemr nú, sem mælt er, at spyrja er
She spoke To that comes now as said is that to-ask is
 bezt til váligra þegna. Þér þykkizt vera garpar miklir,
best of dangerous men You think-yourselves to-be champions great
 þá er þér eruð í þeim veg at kúga kotunga, en hræðizt
then when you are in that way to cow cottagers but fear
 þegar, er í mannraunir kemr.”

as-soon-as when into man-trials it-comes
 Þá spratt Þorgeirr upp ok mælti: “Standið upp, sveinar,
Then sprang Thorgeir up and spoke Stand up lads
 ok launið húsfreyju gisting.”

and repay to-(the)-housewife (the)-lodging
 Ok þá stóðu þeir upp ok vápnuðu sik, gengu út, er
And then stood they up and armed themselves went out when
 þeir váru búnir, fara yfir fjörðinn á ísi, koma á bæinn, áðr
they were ready go across the-fjord on ice come to the-farm before
 menn váru upp staðnir. Ingólfr vaknar ok heyrir, at menn
men were up risen Ingolf wakes and hears that men

ganga úti hjá húsunum, eigi allfáir saman, á frörnum skóm.

go outside by the-houses not very-few together on frozen shoes

Þeir Þorgeirr ganga til dura ok drepa á dyrr.

They Thorgeir(-and-his) go to (the)-doorway and knock on (the)-doorway

Við þat vakna menn þeir, sem í skálanum váru, ok standa

At that wake men those who in the-hall were and stand

á fætr skjótt. Hvílðu þeir feðgar jafnan í klæðum, því

on feet quickly Slept those father-and-son always in clothes because

at þeir áttu sökótt við marga menn. Þeir höfðu með sér tvá

that they had at-feud with many men They had with them two

húskarla. Þeir herklæddust allir. Tekr sitt spjót hvárr þeira í

house-carls They armed-themselves all Takes his spear each of-them in

hönd sér, ganga til hurðar ok lúka upp, sjá mennina úti

hand his go to (the)-door and open up see the-men outside

átta ok alla vápnaða, spyrja, hvern þar sé flokks foringi.

eight and all armed ask who there be of-(the)-band (the)-leader

Þorgeirr segir til sín, — “ef þér hafið heyrt getit Þorgeirs

Thorgeir tells of himself if you have heard mention of-Thorgeir

Hávarssonar eða Þormóðar Bersasonar, þá meguð þér hér

Havar's-son or of-Thormod Bersi's-son then may you here

þá sjá.”

them see

Þorbrandr svarar: “Ífalaust er þat, at vér höfum heyrt getit

Thorbrand answers Doubtless is it that we have heard mention

Þorgeirs Hávarssonar ok Þormóðar ok sjaldan at góðu, eða

of-Thorgeir Havar's-son and of-Thormod and seldom to good or

hvert er erendi yðvart hingat?”

what is errand your hither

Þorgeirr svarar: “Þat er vart erendi hingat at skapa skor

Thorgeir answers That is our errand hither to make a-notch

ok jafna ójafnað. Vér viljum gera yðr tvá kosti, annathvart

and even unevenness We will make to-you two choices either

at þér gangið hér frá fé yðru öllu, því er þér hafið
that you go here from property your all that which you have
 rangliga fengit, ok kaupið yðr þann veg líf, eða þér verið
wrongly got and buy for-you that way life or you defend
 féit með karlmennsku, meðan yðr endist líf til.”

the-property with manliness while to-you lasts life for-it

Þorbrandr svarar: “Vér höfum fengit féit með karlmennsku

Thorbrand answers We have got the-property with manliness

ok hraustleik, ok munum vér eigi annan veg láta en vér

and valor and will we not another way let-go than we

höfum fengit, en ek hygg, Þorgeirr, at þú neytir fyrr

have got but I think Thorgeir that thou wilt-eat sooner

dagverðar á spjóti mínu en á fénu.”

a-day-meal on spear my than on the-property

Þorgeirr segir: “Ek em berdreymr, sem ek á kyn til, ok hefir

Thorgeir says I am clear-dreaming as I have kin for-it and has

mik einkar órýrliga dreymt um mik, en allrýrligt um þik, ok

me exceedingly unmeanly dreamed about me but very-meanly about thee and

mun þat eftir ganga, sem mik hefir um þik dreymt, ok mun

will that after go as me has about thee dreamed and will

Hel, húsfreyja þín, leggja þik sér í faðm, ok muntu svá láta

Hel housewife thy lay thee to-herself in embrace and wilt-thou so lose

fé þitt allt, því at firnum nýtr þess, er firnum fær.”

property thy all because that wickedly (one)-enjoys that which wickedly (one)-gets

Víg Ingólfs ok Þorbrands ok friðkaup Sigrfljóðar

V · INGÓLFR AND ÞORBRANDR KILLED, AND SIGRFLJÓÐ BUYS PEACE

Þorbrandr falls before Þorgeirr and Ingólfr before Þormóðr, as Þormóðr's memorial drápa recalls. Sigrfljóð rows to Vatnsfjörðr, draws Vermundr aside, and pours three hundreds of silver into his lap to buy the killers peace; he takes it, asking only that Þorgeirr not stay long in Ísafjörðr. The foster-brothers winter with her and spend the summer on the Strandir, feared by all, and Bersi moves to Laugaból, since Vermundr will not have them near.

Nú at svá mæltu sækja þeir Þorgeirr ok Þormóðr at þeim
Now at so said attack they Þorgeir and Þormod on those
feðgum, en bönnuðu förunautum sínum at vinna á þeim
father-and-son but forbade companions their to work on those
feðgum, því at þeir vildu sjálfir yfir þá stíga. Þeim
father-and-son because that they wished themselves over them to-step To-them
Þorgeiri var dimmt at sjá inn í dyrrnar, því at lítt var
Þorgeir(-and-bis) was dark to see in into the-doorway because that little was
lýst, en út var ljósara at líta, ok var þeim hægra at verjast,
lighted but out was lighter to look and was to-them easier to defend-themselves
er inni váru, en hinum at at sækja, er úti váru. Húskarlar
who within were than to-the-others to to attack who outside were House-carls
Ingólfs hlaupa annat skeið út ok sæta áverkum við förunauta
of-Ingolf run another time out and deal wounds on companions
Þorgeirs. Þau urðu endalok þessa fundar, at Þorbrandr fell
of-Þorgeir Those became (the)-ends of-this of-meeting that Þorbrand fell
fyrir Þorgeiri, en Ingólfr fyrir Þormóði. Tveir menn fellu af
before Þorgeir and Ingolf before Þormod Two men fell from

liði Þorgeirs. Húskarlar Ingólfs urðu sárir mjök, þess at
(the)-company of-Thorgeir House-carls of-Ingolf became wounded much of-that that
 þó batnar þeim. Þessa getr Þormóðr í erfidrápu Þorgeirs:
yet gets-better to-them Of-this tells Thormod in (the)-memorial-drapa of-Thorgeir

Aldrspelli kveðk ollu
Life-spoiling I-say caused
 Ingólfs sonar, þingat
of-Ingolf of-son thither
 frétt es víg, sem vættik,
heard is (the)-slaying as I-expect
 vald há-Sleipnis tjalda.
(the)-ruler of-rowlock-Sleipnir of-tents
 Fell fyr fræknum stilli,
Fell before (the)-valiant prince
 fjörtjón vas þat ljóna,
life-loss was that of-men
 lítt vas þat til þrætu,
little was that for dispute
 Þórbrandr drasils vandar.
Thorbrand of-steed of-wand

Þeir tóku hesta tvá, Þorgeirr ok hans menn, ok klyfjuðu
They took horses two Thorgeir and his men and loaded
 þá af mat. Þeir ráku á brott þrjú naut, þau er helzt
them with food They drove off away three cattle those which most
 váru hold á, fara við svá búit aftr yfir fjörðinn. Sigrfljóð
were flesh on go with so done back across the-fjord Sigrfljod
 var úti, er þeir koma heim. Hon heilsar þeim ok spurði
was outside when they come home She greets them and asked
 tíðenda. Þeir segja þau, sem gerzt höfðu.
tidings They tell those which happened had

Hon mælti: “Vel hafið þér heiman gengit, ok hagligan hafið
She spoke Well have you from-home gone and handy have
 þér haft hvalskurðinn, rekit ok vel margra manna harma
you had the-whale-cutting avenged and well of-many men's griefs
 ok sneypu ok svívirðu. En nú mun ek fara til Vatnsfjarðar
and shame and disgrace But now will I go to Vatnsfjord
 á fund Vermundar ok segja þessi tíðendi, en þér skuluð
to a-meeting of-Vermund and tell these tidings and you shall
 mín heima bíða.”

for-me at-home wait

Þeir báðu hana fara. Hon kvaddi til ferðar með sér húskarla
They bade her go She called for a-journey with her house-carls
 sína. Þau tóku einn sexæring, er hon átti, róa inn eftir Ísafirði
her They took one six-oarer which she owned row in along Isafjord
 ok létta eigi fyrr en þau koma í Vatnsfjörð síð um aftan.

and stop not sooner than they come into Vatnsfjord late in (the)-evening

Hon mælti við förunauta sína: “Nú skuluð þér vera
She spoke with companions her Now shall you be
 haldinorðir ok segja ekki frá tíðendum þeim, er gerzt
close-mouthed and tell nothing of tidings those which happened
 höfðu. Látið mik hafa orð fyrir oss.”

had Let me have (the)-word for us

Þeir sögðu svá vera skulu. Nú ganga þau til bæjar ok
They said so to-be shall Now go they to (the)-farm and
 hitta menn at máli. Tekr Vermundr vel við þeim ok spyrir
meet men in talk Takes Vermund well with them and asks
 þau tíðenda. Þau létust engi kunna at segja, váru þar um
them tidings They professed none to-know to tell were there through
 nóttina í góðu yfirlæti. Um morgininn sagði Sigrfljóð, at
the-night in good treatment In the-morning said Sigrfljod that
 hon mundi heimleiðis fara.

she would homeward go

Vermundr latti hana mjök, — “ok ertu hingat sjaldsén,”

Vermund dissuaded her much and art-thou hither seldom-seen

sagði hann, “ok er þat ráð at fara eigi svá hvatliga.”

said he and is that advisable to go not so hastily

Hon mælti: “Ek á lítt heimangengt, en nú er gott veður,

She spoke I have little going-from-home but now is good weather

ok vil ek eigi þetta færi láta undan ganga. Vilda ek,

and will I not this chance let away go Would I

Vermundr, at þú fylgðir mér til skips.”

Vermund that thou wouldst-follow me to (the)-ship

Þá mælti hann: “Förum þá.”

Then spoke he Let-us-go then

Nú fara þau til skips. [Sigrfljóð mælti, at húskarlar

Now go they to (the)-ship Sigrfljod spoke that (the)-house-carls

skyldi flota skipinu, en hon bregðr Vermundi á einmæli,

should float the-ship but she draws Vermund to a-private-talk

ok taka þau tal sín á milli.]

and take they talk themselves in between

Þá mælti Sigrfljóð: “Hvárt hefir þú spurt vigin, þau er

Then spoke Sigrfljod Whether hast thou heard the-slayings those which

gerðust þar í Jökulsfjörðum?”

happened there in Jokulsfjords

Vermundr segir: “Hver víg eru þau?”

Vermund says What slayings are those

Hon segir: “Þorgeirr Hávarsson ok Þormóðr Bersason drap

She says Thorgeir Havar's-son and Thormod Bersi's-son slew

þá feðga, Ingólf ok Þorbrand.”

those father-and-son Ingolf and Thorbrand

Vermundr mælti: “Mjök ganga þeir fóstbræðr nú af
Vermund spoke Much go those foster-brothers now beyond
 sér, er þeir drepa menn fyrir oss, ok mundum vér
themselves when they kill men from us and would we
 þat vilja, at þeir dræpi eigi vára menn marga.”
that wish that they should-slay not our men many

Hon mælti: “Þat er sem ván er, at yðr sé svá um gefit,
She spoke That is as expectation is that to-you be so about given
 en þat munu sumir menn mæla, at þeir hafi eigi þessa menn
but that will some men say that they have not these men
 fyrir yðr drepit, heldr má hinn veg at kveða, at þeir hafi þessi
for you slain rather may the-other way to say that they have these
 víg fyrir yðr unnit. En hvern skal hegna ósiðu, rán eða
slayings for you done But who shall punish ill-customs robbery or
 hernað, ef eigi vilið þér, er stjórnarmenn eru kallaðir heraða?
harrying if not will you who government-men are called of-districts
 Sýnist oss, at þeir Þorgeirr ok Þormóðr hafi þat unnit, er
Seems to-us that they Thorgeir and Thormod have that done which
 þér skylduð gert hafa eða láta gera, ok mun yðr svá sýnast
you should done have or to-let to-do and will to-you so seem
 sem ek segi, ef yðr gefr eigi missýni í þessu máli. Fór ek af
as I say if to-you gives not misseeing in this case Went I for
 því á yðvarn fund, at ek vilda mennina í frið kaupa, þá er
that to your meeting that I would the-men into peace to-buy those who
 vígin hafði vegit, en eigi fyrir þá sök, at þeir sé bóta
the-slayings had slain but not for that cause that they be of-compensations
 verðir, er vegnir eru, því at þeir hafa fyrir löngu fyrirgert
worthy who slain are because that they have since long forfeited
 lífi sínu ok fé, heldr viljum vér gera í öllu þinn sóma,
life their and property rather will we do in everything thy honor

sem vér erum skyld til, ok eru hér nú þrjú hundruð silfrs,
as we are bound to and are here now three hundreds of-silver
 er ek vil gefa þér til friðkaups þeim Þorgeiri ok Þormóði.”

which I will give to-thee for peace-buying to-them Thorgeir and Thormod

Nú tekur hon fésjóð undan belti sér ok steypir fínu

Now takes she a-money-bag from-under belt her and pours the-money

í kné Vermundi. Silfrit var gott. Vermundr hefr upp

into (the)-lap to-Vermund The-silver was good Vermund raises up

brún við fégjöfina. Sefast hann af reiðinni, ok heitr

(the)-brow at the-money-gift Calms-himself he from the-anger and promises

hann Þorgeiri ok Þormóði nökkurum friði, sagðist þó

he to-Thorgeir and to-Thormod some peace said-of-himself yet

eigi vilja langvistir Þorgeirs þar um Ísaförð.

not to-wish long-stays of-Thorgeir there about Isaford

Nú skiljast þau at sinni. Ferr hon heim til bús síns ok segir

Now part they for (this)-time Goes she home to farm her and tells

þeim Þorgeiri, hversu farit hafði með þeim Vermundi.

to-them Thorgeir(-and-his) how gone had with them Vermund(-and-her)

Þeir þakka henni sitt tillag, er hon hafði þeim veitt.

They thank to-her her contribution which she had to-them given

Nú eru þeir með henni um vetrinn. Ok er várar ok

Now are they with her through the-winter And when springs-(it) and

veðráttu batnar, þá flota þeir skipi sínu ok búa þat.

(the)-weather-season betters then float they ship their and make-ready it

Ok er þeir váru búnir til ferðar, þá þakka þeir henni

And when they were ready for (the)-journey then thank they her

þarvist sína ok allan velgerning, þann er hon hafði þeim veitt,

stay-there their and all (the)-kindness that which she had to-them given

slíkan drengskap sem hon hafði þeim sýnt. Skiljast þau vinir.

such manliness as she had to-them shown Part they friends

Þeir fara norðr á Strandir, hafast þar við um sumarit.
They go north to Strandir stay-themselves there at through the-summer
 Verðr þeim gott til fjár ok fangs, hafa þeir þat af
Becomes to-them good for wealth and stores have they that from
 hverjum manni, sem þeir kveðja. Váru allir við þá hræddir
every man that they demand Were all toward them afraid
 sem fénaðr við león, þá er hann kemr í þeira flokk.
as livestock toward a-lion then when he comes into their flock
 Bersi fór byggðum á Laugaból í Laugadal, því at Vermundr
Bersi went with-dwellings to Laugaból in Laugadal because that Vermund
 vildi eigi svá nær bæ sínum láta vera hráskinn þeira Þorgeirs
wished not so near farm his let to-be (the)-raw-bide of-them Thorgeir
 ok Þormóðar. Um haustit fóru þeir norðan af Ströndum
and Thormod In the-autumn went they from-the-north from Strandir
 til Ísafjarðar ok settu upp skip sitt, þar er þeim þótti vel
to Ísafjord and set up ship their there where to-them seemed well
 komit, ok búa um. Ferr Þormóðr þá til föður síns, en
bestowed and make-ready about Goes Thormod then to father his but
 Þorgeirr ætlaði at fara suðr á Reykjanes til frænda sinna.
Thorgeir intended to go south to Reykjanes to kinsmen his
 Leitar þá hverr fyrir sér þeira förunauta, þangat hverr, sem
Seeks then each for himself of-their companions thither each where
 óðal átti. Mælast þeir þat við, er þeir skiljast, at
an-ancestral-home had Agree they that together when they part that
 þeir skulu þar finnast, er skipit stóð, þá er vára tæki,
they shall there meet where the-ship stood then when to-spring should-take
 ok fara þá enn allir samt til fangs norðr á Strandir, skiljast
and go then again all together for stores north to Strandir part
 nú at svá mæltu, ok biðr hverr þeira vel fyrir öðrum.
now at so said and bids each of-them well for (the)-other

Porgeirr v  Butralda

VI • ÞORGEIRR KILLS BUTRALDI

Butraldi, a vagrant and a great killer, and Þorgeirr take lodging the same night with the timid farmer Þorkell in Gervidal; who seats them at one trencher over an old rib-piece and old cheese, then beds them in separate rooms so that they will not come to blows. Next morning Butraldi cuts a way through a snowdrift on the pass; Þorgeirr comes down the slope on his spear-shaft and splits his breast, and the dead man's companions do not dare avenge him.

Þorkell hét maðr, er bjó í Gervidal. Hann var vel
Þorkel was-called a-man who lived in Gervidal He was well
fjáreigandi, en lítill í þegnskap, en eirinn í skaplyndi,
property-owning but little in generosity but forbearing in disposition
huglauss í hjarta. Hann var kv ngaðr maðr ok hafði eigi
spiritless in heart He was a-married man and had not
fleiri hj n en þr j . Gr ðkona var it þr ðja hj n.
more household-folk than three A-serving-woman was the third household-one
Maðr hét Butraldi. Hann var einhleypingr, mikill maðr
A-man was-called Butraldi He was a-vagrant a-great man
vexti, rammr at afli, lj tr í  sj nu, harðfengr í skaplyndi,
in-stature mighty in strength ugly in countenance hardy in disposition
vígamaðr mikill, nasbr ðr ok heift  igr. Hann hafði vistir um
a-slayer great quick-tempered and vindictive He had lodgings in
sumrum ok t k kaup, en l t reiðast yfir   vetrum me 
summers and took wage but let himself-be-carried across in winters with
þr ðja mann ok settist   b i nökkurum n ttum saman. Hann
a-third man and settled on farms some nights together He
var nökkut skyldr at frændsemi Vermundi í Vatnsfirði, ok því
was somewhat related in kinship to-Vermund in Vatnsfjord and therefore
var honum eigi skjótt goldit þat verkkaup, sem hann gerði til.
was to-him not quickly paid that work-wage which he did for

Butraldi kom með þriðja mann til gistingar í Gervidal til

Butraldi came with a-third man to lodging in Gervidal to

Þorkels um kveld, ok þótt Þorkatli væri sárr matr, þorði

Thorkel in (the)-evening and though to-Thorkel was grudged (the)-food dared

hann þó eigi at synja þeim gistingar, ok er þeim til stufu

he yet not to deny to-them lodging and is to-them to (the)-sitting-room

fylgt ok kveikt ljós. Sitja þeir þar með vápnum sínum, en

conducted and kindled a-light Sit they there with weapons their but

heimamenn váru fram í skála. Þá var nökkut kominn snjór

(the)-home-folk were forward in (the)-hall Then was some come snow

á fjöll í skaffa, en mjök snjólaust í heraðinu, vötnin

on mountains into drifts but very snowless in the-district the-waters

upp gengin, en þá var frostviðri. Var þá ok fjúk nökkut.

up swollen but then was frost-weather Was then also drifting-snow some

Þorkell kom í stufu at spyrja þeira hluta, er

Thorkel came into (the)-sitting-room to ask of-those things which

honum var forvitni á at vita. Hann spyr Butralda, hvert

to-him was curiosity about to know He asks Butraldi whither

hann ætlar at fara. Hann kveðst fara skyldu suðr yfir

he intends to go He says-of-himself to-go should south across

Breiðafjörð. Þorkatli þótti eigi víst, hvárt honum myndi

Breidafjord To-Thorkel seemed not certain whether to-him would

veðr gefa inn næsta dag yfir heiðina. Þá drap stall

weather grant-(it) the next day over the-beath Then knocked-(it) a-prop

ór hjarta hans ok þótti ill seta þeira, því at í

out-of heart his and seemed ill (the)-sitting of-them because that in

hans hjarta mættist sinka ok lítilmennska.

his heart met miserliness and meanness

Ok í því bili heyrir hann, at drepit er á dyr,

And in that moment hears he that knocked is on (the)-doorway

ok batnar honum ekki við þat, gengr hann fram ok til

and gets-better to-him not at that goes he forward and to

dura ok lýkr upp hurðunni ok sér einn mikinn mann
(the)-doorway and opens up the-door and sees one great man
 standa með vápnum fyrir durunum. Þorkell spyr þann
to-stand with weapons before the-doors Thorkel asks that
 mann at nafni. Hann nefndist Þorgeirr. Þorkell spyr,
man after a-name He named-himself Thorgeir Thorkel asks
 hvers sonr hann væri. Hann kveðst vera Hávarsson. Þá
of-whom a-son he might-be He says-of-himself to-be Havar's-son Then
 kemr æðra í brjóst Þorkatli, ok dattaði hjarta hans við.
comes fear into (the)-breast to-Thorkel and fluttered heart his thereat
 Þorkell mælti þá: “Hér er kominn Butraldi við þriðja
Thorkel spoke then Here is come Butraldi with (the)-third
 mann, ok veit ek eigi, hvern frið hann býðr þér. Hygg
man and know I not what peace he offers to-thee Think
 ek, at hann hafi illan hug á þér, því at hann er
I that he has an-ill mind toward thee because that he is
 vinr Vermundar, óvinar yðvars, en ek má eigi manns blóð
a-friend of-Vermund of-enemy your but I may not of-a-man blood
 sjá, ok mun ek í öngvit falla, ef þér berizt á.”
see and will I into a-swoon fall if you fight together
 Þorgeirr svarar: “Ekki mun til skaða, bóndi, þótt vér
Thorgeir answers Nothing will-(come) to harm farmer though we
 sém hér komnir.”

be here come
 Gengr Þorgeirr inn ok til stufu, [sezt þar niðr
Goes Thorgeir in and to (the)-sitting-room seats-himself there down
 á annan bekk gagnvert Butralda. Þeir mælast ekki
on (the)-other bench opposite Butraldi They speak-to-each-other not
 orð við, sitja hváirtveggju með vápnum]. Þorkell kemr
a-word together sit both-parties with weapons Thorkel comes

ok í stofu ok kerling hans. Hann tekur borð
also into (the)-sitting-room and (the)-old-woman his He takes a-table
 ok setur fyrir Butralda.

and sets before Butraldi

“Skammur er skutill minn,” segir Þorkell, “ok gakk þú
Short is trencher my says Thorkel and go thou
 hingat, Þorgeirr, ok sit hjá Butralda.”

hither Thorgeir and sit by Butraldi

Þorgeirr gerir svá, gengur um þvert gólf ok setur niður
Thorgeir does so goes about across (the)-floor and seats-himself down
 hjá Butralda undir borðs endann. Frá verðgetum er
by Butraldi under of-(the)-table the-end Of (the)-food-portions is
 sagt vandliga: Tveir diskar váru fram bornir. Þar var eitt
told carefully Two dishes were forward borne There was one
 skammrifsstykki fornt á diskinum hvárum ok fornt ostr til
short-rib-piece old on the-dish each and old cheese to
 gnættar. Butraldi signdi skamma stund, tekur upp skammríf
plenty Butraldi crossed-himself a-short while takes up the-short-rib
 ok skerr ok neytir ok leggur eigi niður, fyrr en allt var rutt
and cuts and eats and lays not down sooner than all was cleared
 af rifjum. Þorgeirr tók upp ostinn ok skar af slíkt er honum
from (the)-ribs Thorgeir took up the-cheese and cut off such as to-him
 sýndist. Var hann harður ok torsóttur. Hvárgi þeirra vildi deila
seemed-(fit) Was it hard and difficult Neither of-them wished to-share
 við annan kníf né kjötstykki. En þó at þeim væri lítt verður
with (the)-other a-knife nor a-meat-piece But though that to-them was little a-meal
 vandað, þá fóru þeir þó eigi til sjálfir at skepja sér
made-with-care then went they yet not to themselves to prepare for-themselves
 mat, því at þeim þótti þat skömm sinnar karlmennsku.
food because that to-them seemed that a-shame of-their of-manliness

Þá var matr fram sett fyrir Þorkel ok kerlingu hans.

Then was food forward set before Thorkel and (the)-old-woman his

Þau mötuðust við eld. Þau kómu stundum í stofu

They ate by (the)-fire They came at-times into (the)-sitting-room

ok luku upp hurðu ok skyggndu í stofuna allóframliga.

and opened up (the)-door and peered into the-sitting-room very-timidly

Ok er gestir váru mettir, þá kom Þorkell í stofu

And when (the)-guests were fed then came Thorkel into (the)-sitting-room

ok kerling hans, ok tekur hon mat af borði, en

and (the)-old-woman his and takes she food from (the)-table but

Þorkell tók til orða: “Þau gistingarlaun vilda ek hafa, at þér

Thorkel took to words Those lodging-payments would I have that you

ættizt ekki illt við, meðan þér eruð hér á mínum

had-with-each-other nothing ill together while you are here on my

bæ, því at mér orkar þat margra vandræða, ef þér berizt hér

farm because that to-me causes that many troubles if you fight here

á. Sýnist mér þat ráð, at Þorgeirr sofi fram hjá oss í

together Seems to-me that advisable that Thorgeir sleep forward by us in

skála, en Butraldi ok hans förunautar sofi hér í stofunni.”

(the)-hall but Butraldi and his companions sleep here in the-sitting-room

Svá gera þeir, sofa nú af nóttina. Ok er lýsa tók,

So do they sleep now off the-night And when to-lighten began

var Butraldi snemma á fótum ok Þorkell. Þorgeirr var ok

was Butraldi early on feet and Thorkel Thorgeir was also

snemma á fótum. Þá var kveikt ljós í stofu ok

early on feet Then was kindled a-light in (the)-sitting-room and

borð fram sett ok matr á borinn með sama hætti ok

a-table forward set and food on borne with (the)-same manner as

um kveldit hafði verit. Þá tekur Þorgeirr upp skammríf

in the-evening had been Then takes Thorgeir up the-short-rib

ok skerr, en Butraldi býr þá við ostinn.

and cuts but Butraldi busies-himself then with the-cheese

Ok er þeir váru mettir, þá ferr Butraldi á brott ok hans

And when they were fed then goes Butraldi off away and his

förunautar. Hann ferr upp eftir dalnum, svá sem leið

companions He goes up along the-valley so as (the)-road

liggr. Nökkuru síðar ferr Þorgeirr. Hann ferr ok upp eftir

lies Somewhat later goes Thorgeir He goes also up along

dalnum. Á fellr ofan eftir dalnum. Brött heiðarbrekka

the-valley A-river falls down along the-valley A-steep heath-slope

var upp ór dalnum Gervidal, þar sem þjóðleið liggr. Í

was up out-of the-valley Gervidal there where (the)-highbroad lies In

brekkunni var þá skafl mikill ok harðr.

the-slope was then a-drift great and hard

Þorgeirr sér þá, hvar þeir Butraldi fara, ok þykkist

Thorgeir sees then where they Butraldi(-and-his) go and thinks-himself

vita, at þeir munu eiga harðfenni mikit í heiðarbrekkunni

to-know that they will have hard-snow much in the-beath-slope

ok torvelda leið, snýr yfir ána ok ferr upp öðrum megin

and a-difficult road turns across the-river and goes up (the)-other side

árinna, en þeir fóru upp á brekkuna, ok snýr þá aftur

of-the-river but they went up on the-slope and turns then back

á þjóðleiðina. Butraldi kom at skaflinum ok skorar með

onto the-highbroad Butraldi came to the-drift and cuts with

öxi sinni fyrir sér. Þorgeirr sér þá, hvar Butraldi fór, en

axe his before himself Thorgeir sees then where Butraldi went but

Þorgeirr var uppi á brekkunni.

Thorgeir was up on the-slope

Butraldi mælti þá: "Rann kappinn nú?"

Butraldi spoke then Ran the-champion now

Þorgeirr segir: “Eigi rann ek. Því fór ek aðra leið,
Thorgeir says Not ran I Therefore went I (the)-other way
 at ek þurfta eigi at skora fönn fyrir mér, en nú mun
that I needed not to cut snow before me but now will
 ek eigi renna undan yðr.”

I not run from you

Þorgeirr stendr þá á brekkubrúninni, en Butraldi skorar
Thorgeir stands then on the-slope-brow but Butraldi cuts
 fönnina. Ok er hann kom í miðja brekkuna, þá setr
the-snow And when he came into (the)-middle the-slope then sets
 Þorgeirr spjótskefti sitt undir sik ok snýr fram oddinum,
Thorgeir spear-shaft his under himself and turns forward the-point
 en hefir öxina reidda um öxl, rennir fönnina ofan at
and has the-axe raised over (the)-shoulder slides the-snow down to
 Butralda. Hann heyrir hvininn af för Þorgeirs ok lítr
Butraldi He hears the-whistling from (the)-going of-Thorgeir and looks
 upp ok finnr eigi fyrr en Þorgeirr hjó framan í fang
up and finds not sooner than Thorgeir hewed in-front into (the)-breast
 honum ok þar á hol. Fellr hann á bak aftr. En
to-him and there into (the)-bollow Falls he on back backward But
 Þorgeirr rennir fram yfir hann, til þess at hann kemr
Thorgeir slides forward over him until that that he comes

á jöfnu, svá hart, at förunautar Butralda hrjóta frá í
on level so hard that (the)-companions of-Butraldi tumble away off
 brott. Um þenna atburð er þetta erendi ort:
away About this event is this stanza composed

Vel dugir verk at telja
Well avails (the)-deed to tell
 vápna hreggs fyr seggjum,
of-weapons of-storm before men
 oft flýgr gránn frá gunni
often flies (the)-gray from battle
 gjóðr, Butralda hljóðan,
osprey Butraldi silent
 þótt kynni mun minni
though might-know much less
 margrjóðanda þjóðir,
to-(the)-much-reddener peoples
 né hnekkik því, þakkar
nor I-gainsay that of-thanks
 þess vígs fetils stíga.
of-that of-slaying of-baldric of-paths

Förunautar Butralda þora eigi at hefna hans né ráða á
(The)-companions of-Butraldi dare not to avenge him nor set on
 Þorgeir, því at þeim þótti illt at eiga náttból undir
Thorgeir because that to-them seemed ill to have a-night-bed under
 vápnum Þorgeirs. Styrma þeir yfir Butralda, en Þorgeirr
weapons of-Thorgeir Bustle they over Butraldi but Thorgeir
 snýr upp á heiðina ok ferr, til þess er hann kemr
turns up onto the-heath and goes until that when he comes
 suðr á Reykjahóla. Hann hefir þar góðar viðtökur, var þar
south to Reykjabolar He has there good receptions was there

um vetrinn í góðu yfirlæti. Vetrarríki var mikit víða
through the-winter in good treatment (The)-winter-hardship was great widely
 um heruð, ok fell fé fyrir mönnum, búin óhæg.
about (the)-districts and fell livestock for men the-farms difficult
 Sóttu margir menn norðr á Strandir til hvalfanga.
Sought many men north to Strandir for whale-catches

Víg Þorgils Mássonar ok sekð Þorgeirs

VII · THE KILLING OF ÞORGILS MÁSSON, AND ÞORGEIRR'S OUTLAWRY

On the Strandir Þorgeirr claims a share of a whale Þorgils Másson's party has already cut, and when Þorgils refuses both sides arm. Þorgeirr asks that no one else meddle, but the companies fight too: Þorgils falls, three men die on either side, and Þorgeirr is outlawed for the killing. Afterward he asks Þormóðr which of them would prevail if they tried each other, and Þormóðr answers that the question has parted their fellowship. They divide their goods, and Þormóðr's stanza remembers nothing but good of Þorgeirr, whom it calls the reddener of the wound-snake and the steerer of the flood's rushing beast.

Um v́́rit eftir f́́r Þorgeirr til Ísafjarðar, þangat sem skip
In the-spring after went Þorgeir to Isafjord thither where ship
 þeira stóð uppi. Þar kom ok Þormóðr ok skipverjar þeira.
their stood ashore There came also Þormod and (the)-shipmen their
 Þeir fara norðr á Strandir, þegar þeim gaf byr.
They go north to Strandir as-soon-as to-them gave a-fair-wind
 Þorgils hét maðr, er bjó at Lækjamóti í Víðidal. Hann
Þorgils was-called a-man who lived at Laekjamot in Vididal He
 var mikill maðr ok sterkr, vápnfímr, góðr búþegn. Hann
was a-big man and strong weapon-skilled a-good husbandman He
 var skyldr Ásmundi hærulang, föður Grettis. Hann var ok
was related to-Asmund Long-haired father of-Grettir He was also

skyldr Þorsteini Kuggasyni. Þorgils var Másson. Hann fór
related to-Thorstein Kuggi's-son Thorgils was Mas's-son He went
 ok á Strandir ok var genginn á hval þann, er kom
also to Strandir and was gone onto a-whale that which came
 á Almenningar, ok förunautar hans.

on Almenningar and companions his
 Þorgeiri verður eigi gott til fangs, þar sem hann var
To-Thorgeir becomes-(it) not good for stores there where he was
 kominn. Berr honum engi hvalföng í hendr, þar sem
come Bears-(it) to-him no whale-catches into bands there where
 hann var kominn, né önnur gæði.

he was come nor other gains
 Nú spyrr hann, hvar Þorgils var á hvalskurðinum, ok fara
Now asks he where Thorgils was at the-whale-cutting and go
 þeir Þormóðr þangat, ok er þeir kómu þar, þá mælti
they Thormod(-and-his) thither and when they came there then spoke
 Þorgeirr: “Þér hafið mikit at gert um hvalskurðinn, ok
Thorgeir You have much at-(it) done about the-whale-cutting and
 er þat vænst at láta fleiri af njóta en yðr þessa gagnsmuna.
is that likeliest to let more of enjoy than you these profits
 Er hér öllum jafnheimolt.”

Is-(it) here to-all equally-free
 Þorgils svarar: “Vel er þat mælt. Hafi hverr þat, sem skorit
Thorgils answers Well is that said Have each that which cut
 hefir.”

has
 Þorgeirr mælti: “Þér hafið mikinn hluta skorit af hvalnum,
Thorgeir spoke You have a-great portion cut from the-whale
 ok hafið þér þat, sem nú hafið þér skorit, ok vildum vér
and have you that which now have you cut and would we
 annathvart, at þér gangið af hvalnum ok hafið þér þat,
either that you go from the-whale and have you that

sem þér hafið af skorit, en vér þann hluta, er óskorinn
which you have off cut but we that portion which uncut
 er, eða hvárir at helmingi bæði skorinn ok óskorinn.”

is or each-of-two at a-half both cut and uncut

Þorgils svarar: “Lítit er mér um at ganga af hvalnum, en
Thorgils answers Little is to-me about to go from the-whale but
 vér erum ráðnir til at láta eigi lausan þann hlut fyrir yðr,
we are resolved to to let not loose that portion before you
 er skorinn er, meðan vér megum á halda á hvalnum.”

which cut is while we can on hold on the-whale

Þorgeirr mælti: “Þat munuð þér þá reyna verða, hversu
Thorgeir spoke That will you then try have how
 lengi þér haldið á hvalnum fyrir oss.”

long you hold on the-whale from us

Þorgils svarar: “Þat er ok vel, at svá sé.”

Thorgils answers That is also well that so be

Nú herklæðast hváirtveggju ok bjuggust til bardaga, ok
Now arm-themselves both-parties and made-themselves-ready for battle and
 er þeir váru búnir, þá mælti Þorgeirr: “Þat er vænst, Þorgils,
when they were ready then spoke Thorgeir That is likeliest Thorgils
 at vér sækimst, því at þú ert fulltíði at aldri ok knáligr
that we attack-each-other because that thou art full-grown in age and doughty
 ok reyndr at framgöngu, ok er mér forvitni á at reyna á þér,
and tried in going-forward and is to-me curiosity about to try on thee
 hverr ek em. Skulu aðrir menn ekki til okkars leiks hlutast.”

who I am Shall other men not in of-us-two (the)-game meddle

Þorgils segir: “Vel líkar mér, at svá sé.”

Thorgils says Well pleases to-me that so be

Mjök váru þeir jafnliða. Nú sækjast þeir, ok berjast

Much were they equal-in-force Now attack-each-other they and fight

hváirtveggju. Þeir Þorgeirr ok Þorgils láta skammt höggva í
both-parties They Thorgeir and Thorgils let short to-bew in

milli, því at hvárrtveggi þeira var vápnmir, en fyrir því at
between because that each-of-two of-them was weapon-skilled but for that that
 Þorgeirr var þeira meir lagðr til mannskaða, þá fell Þorgils
Thorgeir was of-them more disposed to man-slaying then fell Thorgils
 fyrir honum. Í þeim bardaga fellu þrír menn af Þorgils
before him In that battle fell three men from of-Thorgils
 liði. Aðrir þrír fellu af liði þeira Þorgeirs.

(the)-company Other three fell from (the)-company of-them Thorgeir(-and-bis)
 Eftir þenna bardaga fóru förunautar Þorgils norðr til
After this battle went (the)-companions of-Thorgils north to
 heraðs með miklum harmi. Þorgeirr tók upp allan hvalinn,
(the)-district with great grief Thorgeir took up all the-whale
 skorinn ok óskorinn. Fyrir víg Þorgils varð Þorgeirr
cut and uncut For (the)-slaying of-Thorgils became Thorgeir
 sekr skógarmaðr. Fyrir hans sekð réð Þorsteinn
an-outlawed forest-man For his outlawry brought-about Thorstein
 Kuggason ok Ásmundr hærulagr.

Kuggi's-son and Asmund Long-haired
 Þeir Þorgeirr ok Þormóðr vátu þat sumar á Ströndum,
They Thorgeir and Thormod were that summer on Strandir
 ok vátu þar allir menn hræddir við þá, ok gengu þeir
and were there all men afraid of them and went they
 einir yfir allt sem lok yfir akra. Svá segja sumir menn,
alone over everything as tares over fields So say some men
 at Þorgeirr mælti við Þormóð, þá er þeir vátu í ofsa
that Thorgeir spoke with Thormod then when they were in overbearing
 sínum sem mestum: "Hvar veiztu nú aðra tvá menn
their as greatest Where knowest-thou now other two men
 okkr jafna í hvatleika ok karlmennsku, þá er jafnmjök
to-us-two equal in keenness and manliness those who equally-much
 sé reyndir í mörgum mannraunum, sem vit erum?"
be tried in many man-trials as we-two are

Þormóðr svarar: “Finnast munu þeir menn, ef at er leitat,
Thormod answers Found will-be those men if after is sought

who not are lesser champions than we-two are

Þorgeirr mælti: “Hvat ætlar þú, hvárr okkarr myndi af
Thorgeir spoke What thinkest thou which of-us-two would over

öðrum bera, ef vit reyndim með okkr?”
(the)-other prevail if we-two tried with us-two

Þormóðr svarar: “Þat veit ek eigi, en hitt veit ek, at
Thormod answers That know I not but the-other know I that
 sjá spurning þín mun skilja okkra samvistu ok föruneysi,
this question thy will part of-us-two (the)-fellowship and following
 svá at vit munum eigi löngum ásamt vera.”

so that we-two will not long together be

Þorgeirr segir: “Ekki var mér þetta alhugat, at ek vilda,
Thorgeir says Not was to-me this in-full-earnest that I would
 at vit reyndim með okkr harðfengi.”

that we-two tried with us-two hardihood

Þormóðr mælti: “Í hug kom þér, meðan þú mæltir, ok
Thormod spoke In (the)-mind came to-thee while thou spokest and
 munum vit skilja félagit.”

will we-two part the-partnership

Þeir gerðu svá, ok hefir Þorgeirr skip, en Þormóðr lausafé

They did so and has Thorgeir (the)-ship but Thormod movable-property

meira ok ferr á Laugaból, en Þorgeirr hafðist við á

more and goes to Laugaból but Thorgeir stayed-himself at on

Ströndum um sumarit ok var mörgum manni andvaragestr.

Strandir through the-summer and was to-many a-man an-unwelcome-guest

Um haustit setti hann upp skip sitt norðr á Ströndum ok

In the-autumn set he up ship his north on Strandir and

bjó um ok stafaði fyrir fé sínu. Síðan fór hann á

made-ready about and arranged for property his Then went he to

Reykjahóla til Þorgils ok var þar um vetrinn. Þormóðr víkr
Reykjabolar to Thorgils and was there through the-winter Thormod touches
 á nökkut í Þorgeirsdraðu á misþokka þeira í þessu erendi:
on somewhat in (the)-Thorgeir's-drapa on (the)-displeasure of-them in this stanza

Frétt hefr öld, at áttum,
Heard has (the)-people that we-had
 undlinns, þás svik vinna,
of-wound-snake when-that treachery (they)-work
 rjóðanda nautk ráða,
of-(the)-reddener I-enjoyed counsels
 rógsmenn saman gnóga.
slander-men together enough
 Enn vilk einskis minnask
Still will-I nothing to-remember
 æsidýrs við stýri,
of-(the)-rushing-beast with (the)-steerer
 raun gatk fyrða fjóna,
proof got-I of-men of-batreds
 flóðs nema okkars góða.
of-flood except of-us-two good

Víg Skúfs ok Bjarna ok útanför Þorgeirs

VIII · THE KILLING OF SKÚFR AND BJARNI, AND ÞORGEIRR GOES ABROAD

Þorgils and his brother Illugi buy Þorgeirr a passage in secret. On the way to the ship they find Bjarni, son of Skúfr of Hundadal; on Þorgeirr's missing horse; he will not dismount, and Þorgeirr spears him, then kills Skúfr's shepherd and namesake, who comes at him with an axe. Skúfr takes the self-judgment the brothers offer. Þorgeirr sails, is driven to Ireland, given gifts in England and honored in Denmark, and becomes King Óláfr's retainer. Þormóðr's stanzas call him the rider of the wave's steed and the swift tree of Gunnr, and his ship the sea's maned one.

Skip stóð uppi í Norðrá í Flóa. Þar var þá skipa höfn
A-ship stood ashore in Nordra in (the)-Floi There was then of-ships a-harbor
tíð. Í því skipi keypti Þorgils ok Illugi, bróðir hans,
customary In that ship bought Þorgils and Illugi brother his
á laun til handa Þorgeiri ok létu búa um varnað at
in secret for (the)-hands to-Þorgeir and had made-ready about (the)-goods at
þeim hluta, er Þorgeirr átti í skipinu. Þeir Þorgils ok Illugi
that portion which Þorgeir had in the-ship They Þorgils and Illugi
riðu eigi til öndverðs þings um sumarit, því at
rode not to (the)-opening-of (the)-assembly through the-summer because that
þeir vildu eigi fyrr fara um Breiðafjarðardali en Þorsteinn
they would not sooner go through (the)-Breidafjord-dales than Þorstein
Kuggason væri riðinn ór heraði til þings, því at
Kuggi's-son was ridden out-of (the)-district to (the)-assembly because that
þeir vildu þá fylgja Þorgeiri til skips, skógarmanni Þorsteins.
they would then follow Þorgeir to (the)-ship (the)-forest-man of-Þorstein
Maðr hét Skúfr, er bjó í Hundadal í Dölum. Skúfr var
A-man was-called Skuf who lived in Hundadal in (the)-Dales Skuf was
góðr bóndi ok gagnsamr við menn. Bjarni hét sonr Skúfs,
a-good farmer and helpful toward men Bjarni was-called son of-Skuf
er þar var heima með honum. Skúfr hét ok sauðamaðr
who there was at-home with him Skuf was-called also (the)-shepherd

Skúfs í Hundadal. [Þorgísl ok Illugi váru þar vanir at
of-Skuf in Hundadal Thorgils and Illugi were there accustomed to
gista at Skúfs í Hundadal, þá er þeir fóru til þings.]
lodge at Skuf's in Hundadal then when they went to (the)-assembly
Nú fara menn til þings, en þeir fara vestan af
Now go men to (the)-assembly and they go from-the-west from
Reykjahólum. Þeir hafa sent menn fyrir til þings at
Reykjabolar They have sent men ahead to (the)-assembly to
tjalda búðir sínar. Þeir hafa náttverð í Saurbæ, en ríða
tent booths their They have a-night-meal in Saurbaer but ride
um nóttina vestan í Dali ok ætluðu at hafa
through the-night from-the-west into (the)-Dales and intended to have
dagverð í Hundadal. Þeir koma, er morgnast, í Miðdali,
a-day-meal in Hundadal They come when it-dawns into Middals
fram fyrir Þykkvaskóga. Þeir eta þar ok sofa.
forward past Thykkvaskogar They eat there and sleep
Þorgeirr hefir rauðan hest, vænan ok reiðgóðan ok mikinn
Thorgeir has a-red horse handsome and good-to-ride and big
vexti. Ok er liðinn var miðr morginn, þá bjóða förunautar
in-stature And when passed was mid morning then propose (the)-companions
þeira at taka hesta. Nú rísa þeir upp ok fara at hrossum.
of-them to take (the)-horses Now rise they up and go to (the)-horses
Hestr Þorgeirs fannst eigi. Þeir fóru at leita hestsins, því
(The)-horse of-Thorgeir was-found not They went to seek the-horse because
at þar váru miklir skógar um alla hliðina. Svá lýkr, at hestrinn
that there were great woods over all the-slope So ends that the-horse
finnst eigi. Taka þeir þá einn klyfjahest ok skipta klyfjum á
is-found not Take they then one pack-horse and shift pack-loads onto
fleiri hesta, Þorgeiri er þá fenginn sá hestr, geta þá at líta,
more horses To-Thorgeir is then given that horse get then to see
hvar einn maðr ríðr rauðum hesti, reiðgóðum, ok rekr sauði
where one man rides on-a-red horse good-to-ride and drives sheep

nökkura fyrir sér upp eftir eyrunum frá Sauðafelli. Hann
some before himself up along the-gravel-banks from Saudafell He
 eltir hart sauðina, því at hann hafði skjótan hest. Þorgeiri
chases hard the-sheep because that he had a-swift horse To-Thorgeir
 sýnist þessi hestr vera glíkr sínum hesti. Nú lætr hann sem
seems this horse to-be like to-his to-horse Now behaves he as
 hann viti eigi, hefir af augabragð, hvert maðrinn ríðr, ok sér
he knew not has off an-eye's-glance whither the-man rides and sees
 hann, hvar maðrinn eltir sauðina til bæjarins í Hundadal.
he where the-man chases the-sheep to the-farm in Hundadal
 Skúfi höfðu goldnar verit ær nökkurar vestan ór
To-Skuf had paid been ewes some from-the-west out-of
 Laxárdal, ok höfðu þær gengit í brott, ok fór Bjarni, sonr
Laxardal and had they gone off away and went Bjarni son
 Skúfs, at leita áнна, ok hafði hann tekit hest Þorgeirs.
of-Skuf to seek the-ewes and had he taken (the)-horse of-Thorgeir
 Nú ríðr flokkurinn til bæjarins í Hundadal, ok bjóða þeir
Now rides the-band to the-farm in Hundadal and bid those
 bræðr förunautum sínum, at þeir taki af hestum sínum útan
brothers companions their that they take off horses their outside
 garðs, ok láta eigi hrossin ganga í túnit, en þeir
of-(the)-fence and let not the-horses go into the-homefield but those
 bræðr riðu til húss með fá menn. Þorgeirr reið til kvíanna,
brothers rode to (the)-house with few men Thorgeir rode to the-folds
 þar sem hann þóttist kenna hest sinn. Skúfr er þá heim
there where he thought-himself to-know horse his Skuf is then home
 kominn ok rak sauðinn í kvína. Bjarni sitr á hestinum ok
come and drove the-sheep into the-fold Bjarni sits on the-horse and
 hefir þá rekit ærnar í kvína, þær sem hann hafði fundit.
has then driven the-ewes into the-fold those which he had found

Þorgeirr spyr: “Hverr er þessi maðr, er hér sitr á hestbaki?”

horse-back

“Sá heitir Bjarni.”

That-one is-called Bjarni

Þorgeirr segir: “Þú hefir vænligan hest, eða hverr á hestinn?”

the-horse

Bjarni svarar: “Sannspurt er þat, at hestrinn er vænligr, en þat veit ek eigi, hverr hann á.”

that know I not who him owns

Þorgeirr segir: “Fyrir því tóktu hestinn?”

Thorgeir says For what tookest-thou the-horse

Bjarni svarar: “Því tók ek hestinn, at mér þótti betra at ríða en ganga.”

ride than to-walk

Þorgeirr mælti: “Þat sýnist mér nú ráð, at þú stígir af baki ok látir hestinn koma í hendr eiganda.”

back and let the-horse come into hands of-(the)-owner

Bjarni mælti: “Ek mun nú litlu við auka um reiðina, því at ek mun eigi lengra ríða en heim til dura.”

because that I will not further ride than home to (the)-doorway

Þorgeirr mælti: “Þat vil ek, at þú stígir nú þegar af baki.”

Thorgeir spoke That will I that thou step now at-once off back

Bjarni segir: “Ekki mun hestinn skaða, þótt ek ríða heim til húss.”

to (the)-house

Þorgeirr mælti: “Ek vil þessu ráða, at þú ríðir eigi lengra at sinni.”

at (this)-time

Bjarni vill snúa hestinum heim til garðshliðsins ok ríða heim til húsís, en Þorgeirr leggur spjótinu til hans ok þegar í gegnum, svá at hann fell þegar dauðr af baki.

at-once in through so that he fell at-once dead off back

Skúfr sauðamaðr sá, at Bjarni fell af baki. Hann hleypr ór kviádurunum, þar sem hann var at byrgja kviádyrrnar. Hann tekur öxi sína ok höggur til Þorgeirs tveim höndum. Þorgeirr laust við spjótskafti sínu við högginu ok bar af sér, en hann hjó til Skúfs inni hægri hendi með öxinni í höfuðit ok klauf hann í herðar niðr, ok dó hann þegar. Förunautar Þorgeirs fara heim skyndiliga ok segja höfðingjum tíðendin. Þeim þótti þetta ill tíðendi vera, sem þau váru. Fá þeir þegar menn til at fylgja Þorgeiri í brott, at hann gengi

they at-once men to to follow Thorgeir off away that he went

eigi í augsýn föður ins vegna eða frændum þeira, er
not into (the)-sight of-(the)-father of-the slain or of-(the)-kinsmen of-those who
 vegnir váru. Eftir þat sögðu þeir Skúfi tíðendin. [En þó
slain were After that told they to-Skuf the-tidings But though
 at Skúfi væri þungbærr harmr sinn,] þá sá hann sér
that to-Skuf was hard-to-bear grief his then saw he for-himself
 engan sóma sýnna en þiggja sjálfðæmi þau, er þeir
no honor more-visible than to-accept (the)-self-judgments those which those
 bræðr buðu fyrir vigin, ok fébætr fyrir menn sína
brothers offered for the-slayings and money-atonements for men his
 at svá göfgum mönnum sem þeir bræðr váru, allra helst
from so noble men as those brothers were of-all most
 er sá var sekr, er vigin hafði vegit. Nú sættust þeir
since that-one was outlawed who the-slayings had slain Now settled they
 at svá mæltu. Þessa víga getr Þormóðr í Þorgeirsdrápu:
at so said Of-these slayings tells Thormod in (the)-Thorgeir's-drapa

Kapp lét höldr með heppni,

Ardor let (the)-yeoman with luck

hrið gerðisk þá sverða,

a-storm arose then of-swords

hrátt gat hrafni at slíta

raw got (the)-raven to tear

hold, Más syni goldit.

flesh of-Mas to-son repaid

Enn vas vágs at vígi
Still was of-wave at (the)-slaying
 viggriðandi síðan,
(the)-steed-rider afterward
 kænn bar greipr at gunni
keen bore (the)-hands to battle
 gjarna, Skúfs ok Bjarna.
gladly of-Skuf and of-Bjarni

Þeir Þorgils ok Illugi átu dögurð í Hundadal, ok eftir þat
They Thorgils and Illugi ate a-day-meal in Hundadal and after that
 riðu þeir suðr til Borgarfjarðar ok fylgðu Þorgeiri til skips.
rode they south to Borgarfjord and followed Thorgeir to (the)-ship
 Sá maðr var til skips kominn, er Gautr hét. Hann var
That man was to (the)-ship come who Gaut was-called He was
 sonr Sleitu. Hann var náinn at frændsemi Þorgilsí Mássyni,
son of-Sleita He was near in kinship to-Thorgils Mas's-son
 er Þorgeirr hafði vegit. Gautr var mikill vexti ok sterkr at
whom Thorgeir had slain Gaut was big in-stature and strong in
 afli, ódæll ok harðfengr. Hann hafði sér fari tekit af
strength overbearing and hardy He had for-himself passage taken from
 stýrimanni ok vissi engar vánir til þess, at Þorgeirr ætlaði
(the)-skipper and knew no expectations for that that Thorgeir intended
 þar útan at fara. Hann færði brún á nef við kvámu
there abroad to go He drew (the)-brow onto (the)-nose at (the)-coming
 Þorgeirs, ok sýndist þeim nakkvat vandræði vera, at þeir sé
of-Thorgeir and seemed to-them somewhat a-trouble to-be that they be
 samskipa við þat skaplyndi, sem hvárr þeira hafði. Skip var
ship-mates with that disposition which each of-them had (The)-ship was
 albúit ok bundinn búlki ok vara Gauts komin í búlka.
fully-ready and bound (the)-cargo and (the)-wares of-Gaut come into (the)-cargo

Nú er Þorgeirr heyrði gnadd Austmanna um návistu
Now when Thorgeir heard (the)-grumbling of-(the)-Norwegians about (the)-presence
 þeira Gauts, þá mælti hann: “Vel má ek nýta at vera
of-them Gaut(-and-his) then spoke he Well may I endure to be
 samskipa við Gaut, hversu síða brún sem hann setr.”

ship-mates with Gaut however long a-brow that he sets
 En hvat sem Þorgeirr ræddi um samvist þeira, þá
But what so Thorgeir spoke about (the)-living-together of-them then
 var þat ráð tekit, at brotinn var upp búlkinn ok vara
was that counsel taken that broken was up the-cargo and (the)-wares
 Gauts á brott borin. Reið hann þá norðr til heraða.

of-Gaut off away borne Rode he then north to (the)-districts
 Austmenn leggja skipi sínu ofan eftir ánni ok út til
(The)-Norwegians lay ship their down along the-river and out to
 Seljaeyrar. Þeir bræðr riða eigi fyrr ór heraði en skipit
Seljaeyri Those brothers ride not sooner out-of (the)-district than the-ship
 lét út ok í haf. Síðan riðu þeir til þings með miklu
put out and to sea Then rode they to (the)-assembly with a-great
 fjölmenni ok sættust fyrir hönd Þorgeirs á víg
multitude and settled for (the)-hand of-Thorgeir on (the)-slaying
 Þorgils Mátssonar, færa fram sýknu hans.

of-Thorgils Mas's-son bring forward (the)-acquittal his
 Þorgeir ok hans félagar velkði úti í hafi nökkura hríð, sjá
Thorgeir and his comrades tossed-(it) out in (the)-sea some while see
 at lykðum land fyrir stafni, ok kenna Austmenn landit, ok
at (the)-end land before (the)-stem and know (the)-Norwegians the-land and
 er þat Írland. Sýnist þeim ósýnn friðrinn, ef þá rekr þar.
is that Ireland Seems to-them unsure the-peace if them it-drives there

Þorgeirr mælti: “Þat er sýnna, ef vér verjumst vel, at
Thorgeir spoke That is more-likely if we defend-ourselves well that
 vér fáim nokkurum mönnum ærinn náttverð, áðr vér erum
we give to-some men an-ample night-meal before we are
 drepnir, ok er þá hæft nökkut í várri vörn.”

slain and is then fitting something in our defense

Nú kasta þeir akkerum eigi allnær landi ok brjóta upp vápn
Now cast they anchors not very-near to-land and break up weapons
 sín, ok búast þeir til bardaga, ef þess þyrfti við. Síðan
their and make-ready they for battle if of-that needed with-it Then
 sjá þeir fjölmenni mikit á land upp ok mörg spjót, sem á
see they a-multitude great on land up and many spears as on
 skóg sæi. Þó at Írar hefði háskæft spjót, þá tóku
a-wood one-looked Though that (the)-Irish had long-shafted spears then reached
 þau þó eigi til þeira. Nú halda þeir fé sínu ok fjörvi ok
they yet not to them Now keep they property their and life and
 sigldu á brott, þá er þeim gaf byri. Þeir fóru þaðan til
sailed off away then when to-them gave fair-winds They went thence to
 Englands ok váru þar um hrið, ok hefir Þormóðr svá um
England and were there for a-while and has Thormod so about
 ort, at Þorgeirr þægi þar góðar gjafar af höfðingjum.

composed that Thorgeir received there good gifts from chieftains

Eftir þat fór hann til Danmerkr ok fekk þar svá mikla
After that went he to Denmark and got there so great
 virðing, at Danir tignuðu hann nær sem konung, at því
esteem that (the)-Danes honored him nearly as a-king to that
 sem Þormóðr hefir um ort.

as Thormod has about composed

Síðan fór hann til Nóregs ok á fund Óláfs konungs ins
Then went he to Norway and to a-meeting of-Olaf king the
 helga ok gengr fyrir hann ok kvaddi hann vel. Konungr
holy and goes before him and greeted him well (The)-king
 tók vel kveðju hans ok spurði, hverr hann væri.

took well (the)-greeting his and asked who he might-be

Hann svarar: "Ek em íslenzkr maðr, ok heiti ek Þorgeirr."

He answers I am an-Icelandic man and am-called I Thorgeir

Konungr mælti: "Hvárt ertu Þorgeirr Hávarsson?"

(The)-king spoke Whether art-thou Thorgeir Havar's-son

Hann svarar: "Sá er maðr inn sami."

He answers That is (the)-man the same

Konungr segir: "Heyrt hefi ek þín getit. Þú ert mikill

(The)-king says Heard have I of-thee mention Thou art a-big

maðr vexti ok drengiligr í ásjónu ok munt eigi vera í

man in-stature and manly in countenance and wilt not be in

öllu gæfumaðr."

everything a-man-of-luck

Konungr bauð Þorgeiri með sér at vera, ok þá gerðist

(The)-king bade Thorgeir with him to be and then became

hann hirðmaðr Óláfs konungs. Konungr lagði mikla virðing

be a-retainer of-Olaf king (The)-king laid great esteem

á Þorgeir, því at hann reyndist í öllum mannraunum

on Thorgeir because that he proved-himself in all man-trials

inn röskvasti maðr ok góðr drengr. Þorgeirr fór kaupför

the bravest man and a-good fellow Thorgeir went a-trading-voyage

suðr til Vindlands, ok var þar lítill friðr í þenna tíma

south to Wendland and was there little peace in this time

kaupmönnum norðan ór löndum. Af þessi ferð varð

for-merchants from-the-north out-of (the)-lands From this journey became

hann ágætr, því at hann hafði þat af hverjum, sem hann

be famous because that he had that from each-one that be

vildi. Þorgeirr hafðist þá í förum við ok var annan vetr
wished Thorgeir kept-himself then in journeys at and was one winter
 jafnan með Óláfi konungi í Nóregi, en annan á Íslandi á
always with Olaf king in Norway and another in Iceland at
 Reykjahólum. Jafnan kom hann skipi sínu í Borgarfjörð, ok
Reykjabolar Always brought he ship his into Borgarfjord and
 heldu því í Flóa í Norðrá, ok setti þar upp á vetrum
held it into (the)-Floir into Nordra and set there up in winters
 fyrir vestan ána, þar sem nú er kallað Þorgeirshróf. Þat er
on (the)-west-of the-river there where now is called Thorgeirshrof That is
 suðr frá holti því, er Smiðjuholt heitir. Þorgeirr bjó
south from (the)-hill that which Smidjuholt is-called Thorgeir made-ready
 sex sinnum skip sitt af Íslandi, at því er Þormóðr segir:
six times ship his from Iceland to that which Thormod says

Sex lét sævar fæxa
Six let of-sea (the)-mane-horse
 sviprunnr heðan Gunnar,
(the)-swift-tree hence of-Gunn
 snjallr vas árr at öllu
bold was (the)-messenger in everything
 undlinns, búinn sinnum.
of-wound-snake made-ready times
 Sortóttum rēð særir
(the)-swarthy directed (the)-wounder
 seims, frá ek þat heiman,
of-gold beard I that from-home
 oft vann auðar skiptir
often did of-wealth (the)-divider
 erring, í haf knerri.
hardihood into (the)-sea (the)-ship

Þormóðr venr kvámur sínar í Ögr

IX · ÞORMÓÐR TAKES TO VISITING ÖGR

Þormóðr courts Þórdís, daughter of the sorceress Gríma at Ögr, and will not stop when Gríma offers him the girl in marriage or later asks him to keep away. Gríma arms her thrall Kolbákr and charms him against iron; Þórdís tries to send Þormóðr home by the safe road. He goes the short way across the ice, is wounded in the arm by Kolbákr, and finds that his sword will not bite. At home he tells Bersi of the fight in a verse, owning that he threw down his shield and cannot say when he will avenge his wounds, and Bersi answers that the shame will not soon be avenged, since they have a troll to deal with.

Nú er at segja frá Þormóði, hvat hann hafðist at, meðan

Now is to tell of Thormod what he busied-himself at while

Þorgeirr var í förum. Þormóðr fór til föður síns, Bersa, á

Thorgeir was in journeys Thormod went to father his Bersi to

Laugaból, þá er þeir Þorgeirr skilðu félag sitt, ok

Laugaból then when they Thorgeir(-and-his) parted partnership their and

var með honum mjök marga vetr. Honum þótti löngum

was with him very many winters To-him seemed for-long

dauflikt, því at þar var fámennt.

dull because that there was few-folked

Kona hét Gríma, er bjó á bæ þeim, er í Ögri

A-woman was-called Gríma who lived on a-farm that which in Ögr

heitir. Hon var ekkja ok vel fjáreigandi. Þat var mælt um

is-called She was a-widow and well property-owning That was said about

Grímu, at hon kynni sér margt, ok þat töluðu menn,

Gríma that she knew for-herself much and that said men

at hon væri fjölkunnig. Nú fyrir því at kristni var ung

that she was skilled-in-magic Now for that that Christianity was young

ok vanger, þá sýndist þat mörgum mönnum atgervi,
and unfinished then seemed that to-many men an-accomplishment
 at maðr væri fjölkunnigr.

that a-man was skilled-in-magic

Þórdís hét dóttir Grímu. Hon var væn ok vinnugóð ok
Thordis was-called daughter of-Grima She was handsome and work-good and
 var heima með henni. Hon var oflátlig. Kolbákr hét þræll
was at-home with her She was showy Kolbak was-called a-thrall
 Grímu. Hann var mikill ok sterkr ok vænn yfirlits ok þó
of-Grima He was big and strong and handsome of-appearance and yet
 mjök harðligr. Þormóðr lagði mjök kvámur sínar í Ögr ok sat
very harsh-looking Thormod directed much visits his into Ogr and sat
 löngum á tali við Þórdísi, dóttur Grímu, ok af hans kvámum
for-long in talk with Thordis daughter of-Grima and from his visits
 ok tali var kastat orði til, at hann myndi fífla Þórdísi.

and talk was cast a-word about that he would seduce Thordis

Ok er Gríma vissi þær umræður, þá kom Gríma at máli við
And when Grima knew those talks then came Grima to speech with
 Þormóð eitthvert sinn ok tekr svá til orðs: “Þat er orðtak mjök
Thormod one time and takes so to word That is (the)-saying of-very
 margra manna, Þormóðr, at þú fíflir Þórdísi, dóttur mína, ok
many men Thormod that thou seducest Thordis daughter my and
 er mér þat lítt at skapi, at hon hljóti orð af þér, eigi fyrir
is to-me that little to liking that she get a-word from thee not for
 því, at henni sé varboðit, þar sem þú ert, heldr fyrir þá sök,
that that to-her be ill-offered there where thou art rather for that cause
 at vera kann, at þeir menn, er til hafa gerzt at biðja
that be may that those men who thereto have set-themselves to ask-for
 hennar, ef þeir vissi, at þú ert nökkut riðinn við hennar mál —
her if they knew that thou art somewhat mixed-up with her case

má vera, at þeim sýnist tröll standa fyrir durum, þar sem
may be that to-them seems a-troll to-stand before (the)-doorway there where
 þú ert. Nú ef þú vill biðja hennar, þá mun ek gefa þér hana.”

thou art Now if thou wilt ask-for her then will I give to-thee her

Þormóðr svarar: “Vel fara þér orð um þetta mál, ok víst
Thormod answers Well go to-thee words about this case and surely
 skal ek meta þín orð, en eigi er skaplyndi mitt til þess

shall I value thy words but not is disposition my toward that

at kvángast. En þó vætti ek mér ekki framar en eiga
to marry But yet expect I for-myself nothing more than to-have
 dóttur þína, en þó mun þat fyrir farast.”

daughter thy but yet will that — come-to-nothing

Nú skiljast þau at svá mæltu. Ferr Þormóðr heim ok var

Now part they at so said Goes Thormod home and was

heima þat skeið, er eftir var sumarsins. Ok er vetra

at-home that season which left was of-the-summer And when to-winter

tók, þá gerðust íslög mikil ok færðir góðar. Lagði

(it)-began then became ice-layings great and road-conditions good Froze

ok Ögrsvatn. Þormóði þykkir daufligt, því at fátt var til

also Ögrsvatn To-Thormod seems dull because that little was for

skemmtunar á Laugabóli. Endrnýjar hann þá ferðir sínar

amusement at Laugaból Renews he then journeys his

í Ögr til Þórdísar. Kemr þá aftr inn sami vanði ok

into Ögr to Thordis Comes then back the same habit and

orðræður ok fyrr um vinfengi þeira Þórdísar ok Þormóðar.

talk as before about (the)-friendship of-them Thordis and Thormod

Þormóðr gekk með skjöld ok sverð jafnan, er hann fór

Thormod went with a-shield and a-sword always when he went

í Ögr, því at hann átti nökkut sökótt við suma menn.

into Ögr because that he had somewhat at-feud with some men

Gríma ræddi þá enn um við Þormóð, at hann skyldi af
Grima spoke then again about with Thormod that he should off
 venja kvámur sínar, — “ok firra svá,” segir hon, “dóttur
wean visits his and spare so says she daughter
 mína ámæli.”

my reproach

Þormóðr svarar vel hennar máli, en þó kom í sama
Thormod answers well her speech but yet came into (the)-same
 stað niðr um ferðir hans.

place down about journeys his

Þat var einn dag, þá er Þormóðr var í Ögri, at Gríma
That was one day then when Thormod was in Ogr that Grima
 mælti við Kolbak: “Ek vil senda þik inn á bæi með
spoke with Kolbak I will send thee in to (the)-farms with
 veft, er hafa skal í vef þann, er þar er ofinn.”

a-veft which have shall in a-web that which there is woven

Kolbákr býst til ferðar, en Gríma lauk upp örk einni,
Kolbak makes-ready for (the)-journey but Grima opened up a-chest one
 er hon átti, ok tekr þar upp vindur nökkurar ok mikit
which she owned and takes there up wrappings some and a-great
 höggsax, fornt ok hvasst ok bitrligt, lætr þat koma í hönd
hewing-sax old and keen and cutting lets it come into (the)-hand
 Kolbaki ok mælti svá: “Haf þú þetta í hendi ok ver eigi slyppr.”

to-Kolbak and spoke so Have thou this in hand and be not weaponless

Kolbákr tók við saxinu. En Gríma lét vindurnar koma í meðal
Kolbak took with the-sax But Grima let the-wrappings come in between
 stakka Kolbaki. Hon fór höndum um hann allan ok svá

(the)-jackets to-Kolbak She went with-bands over him all and so

klæði hans. Eftir þat fór Kolbákr leiðar sinnar. Veðr tók
clothes his After that went Kolbak (the)-way his (The)-weather began
 at þykkna ok hlána, ok tók af þat snjáföl, er komit hafði.

to thicken and thaw and took off that snow-film which come had

Þá er á leið daginn, mælti Þórdís við Þormóð: “Þat
Then when on wore the-day spoke Thordis with Thormod That
 vilda ek, at þú færir aðra leið heim en þú ert
would I that thou wouldst-go (the)-other way home than thou art
 vanr ok færir fyrir innan víkina Ögrsvík ok it
accustomed and wouldst-go on (the)-inner-side the-bay Ogrsvik and the
 efra inn eftir hlíðinni til Laugabóls.”

upper in along the-slope to Laugaból

Þormóðr svarar: “Hvat berr til þess, er þú vill, at ek
Thormod answers What bears to that which thou wilt that I
 fara þá leið?”

go that way

Þórdís mælti: “Vera kann, at íss hafi versnat á víkinni,
Thordis spoke Be may that (the)-ice has worsened on the-bay
 er veðrit hlánar, ok vilda ek, at þú færir engum
when the-weather thaws and would I that thou wouldst-meet no
 slysförum.”

mishaps

Þormóðr mælti: “Öruggr mun íss vera.”

Thormod spoke Safe will (the)-ice be

Þórdís mælti: “Eigi bið ek þik fleira en svá, Þormóðr, at mér
Thordis spoke Not ask I thee more than so Thormod that to-me
 mun verr þykkja um, ef þú varnar mér þess, er ek bið.”
will worse seem about if thou deniest to-me that which I ask

Nú sér Þormóðr, at Þórdísi þykkir máli skipta á því,
Now sees Thormod that to-Thordis seems (the)-matter to-matter in that
 er hon biðr, ok heitr hann henni at fara þá leið, er
which she asks and promises he to-her to go that way which
 hon bað. Síð um kveldit fór Þormóðr ór Ögri. Ok er
she asked Late in the-evening went Thormod out-of Ogr And when
 hann var skammt kominn frá durum, þá kemr honum í
he was a-short-way come from (the)-doorway then comes to-him into

hug, at Þórdísi myndi engu skipta, hverja leið hann færi.

(the)-mind that to-Thordis would nothing matter which way he went

Hann bregðr á sitt ráð ok ferr it gegnsta yfir víkina á ísi.

He turns to his plan and goes the straightest across the-bay on ice

Sauðahús stóð fyrir innan víkina, ok var tún um

A-sheep-house stood on (the)-inner-side the-bay and was a-homefield about

sauðahúsit. Þormóðr gekk fram fyrir húsdýrrnar, ok í því

the-sheep-house Thormod went forward past the-house-doors and in that

bili hljóp Kolbakk frá húsinu með brugðit sax ok hjó

moment leapt Kolbak from the-house with a-drawn sax and hewed

þegar til Þormóðar. Þat högg kom á hönd Þormóði fyrir

at-once at Thormod That blow came on (the)-arm to-Thormod up

ofan ölboga, ok verðr þat mikit sár. Þormóðr kastar

above (the)-elbow and becomes that a-great wound Thormod throws

skildinum ok bregðr sverðinu inni vinstri hendi ok högggr

the-shield and draws the-sword with-the left hand and hews

tveim höndum til Kolbaks ok lætr skammt höggva í

with-two hands at Kolbak and lets short to-hew in

millum. Sverðit beit eigi, því at Kolbakk var svá magnaðr

between The-sword bit not because that Kolbak was so strengthened

af yfirsöngvum Grímu, at hann bitu ekki vápn.

by (the)-over-chantings of-Grima that him bit no weapons

Kolbakk hjó eigi oftar til Þormóðar en um sinn. Hann

Kolbak hewed not oftener at Thormod than for (this)-time He

mælti: “Alls á ek kosti, Þormóðr, við þik, þess er

spoke Of-all have I (the)-choice Thormod with thee of-that which

ek vil, en eigi mun ek nú fleira at gera.”

I will but not will I now more to do

Kolbagr snýr nú heim á leið ok segir tíðendingin. Grímu
Kolbak turns now home on (the)-way and tells the-tidings To-Grima
 þótti Kolbagr of lítit hafa at gert við Þormóð, ok lét svá
seemed Kolbak too little have at done with Thormod and let so
 sem hon hefði ekki Þormóði svik veitt.

as she had not to-Thormod treachery given

Þormóðr reist í sundr línbrók sína ok batt sár sitt ok
Thormod cut in sunder linen-breeches his and bound wound his and
 gengr heim á Laugaból. Verkakona Þormóðar beið hans í
goes home to Laugaból (The)-work-woman of-Thormod waited for-him in
 stofu, ok var þar ljós, en aðrir menn váru í rekkju
(the)-sitting-room and was there a-light but other men were into bed
 komnir. Ok er Þormóðr kom í stofu, þá var sett
come And when Thormod came into (the)-sitting-room then was set
 borð fyrir hann ok matr á borinn. Þormóðr neytti litils matar.

a-table before him and food on borne Thormod ate little of-food
 Heimakona sér, at hann er blóðugr. Hon gengr fram ok
(The)-home-woman sees that he is bloody She goes forward and
 segir Bersa, at Þormóðr var heim kominn, ok þat með, at
tells to-Bersi that Thormod was home come and that with that
 blóðug váru klæði hans. Bersi reis upp ok gekk til stofu,

bloody were clothes his Bersi rose up and went to (the)-sitting-room
 heilsar Þormóði ok spyr tíðenda. Þormóðr segir frá fundi
greet Thormod and asks tidings Thormod tells of (the)-meeting
 þeira Kolbaks ok áverka þeim, er hann hafði fengit.

of-them Kolbak(-and-his) and (the)-wound that which he had got

Bersi mælti: “Var svá, at Kolbak bitu engi járn?”

Bersi spoke Was so that Kolbak bit no irons

Þormóðr svarar: “Oft hjó ek til hans með sverðinu, ok
Thormod answers Often hewed I at him with the-sword and
 beit ekki heldr en ek berða hann með tálknskiði.”

bit nothing more than I struck him with a-whalebone-slat

Bersi mælti: “Þar kom fram tröllskapr Grímu.”

Bersi spoke There came forward (the)-troll-craft of-Grima

Þormóðr kvað vísu:

Þormod recited a-verse

Hrundar bark af hendi

of-Hrund I-bore from hand

hjaldr, urpum þá skjaldi,

(the)-din cast-we then (the)-shield

söngs höfum sár of fengit,

of-song have-we wounds — got

siklings, flugu mikla,

of-prince (the)-onslaught great

nærgis hrafns of hefna

whenever of-Hrafn — to-avenge

hlunns glapvígum runni

of-launching-roller rash-slaying on-(the)-tree

umbnýsandi ósa

peering-about of-river-mouths

árr kyndils mák sára.

(the)-messenger of-torch may-I of-wounds

Bersi mælti: “Svá er víst. Eigi er sýnt, nær þessar sneypu

Bersi spoke So is surely Not is clear when this of-shame

verðr hefnt, því at við tröll er um at eiga.”

becomes avenged because that with a-troll is about to have

Gríma kom Kolbaki undan

X · GRÍMA GETS KOLBAKR AWAY

Bersi comes to Ögr to search for Kolbaki, but Gríma has drawn a hiding-helm over him and he sits unseen on the middle bench. Kolbaki is outlawed at the Alþingi. Gríma frees him, gives him horses and silver, rides with him over the mountains to Vaðill, and buys him a passage with two hundreds of silver. Þormóðr is left with a crippled arm, and the saga says he got no greater amends than Kolbaki's outlawry.

Bersi bindr nú sár Þormóðar, því at hann var læknir
Bersi binds now (the)-wound of-Thormod because that he was a-leech
góðr. Um morgininn fór Bersi með marga menn í Ögr.
good In the-morning went Bersi with many men into Ögr
En fyrr en hann kom á bæinn, þá mælti Gríma við
But before than he came to the-farm then spoke Gríma with
húskarla sína: “Nú skuluð þér fara í stofu ok skipa
house-carls her Now shall you go into (the)-sitting-room and occupy
inn óæðra bekk ok sitja þar, meðan þeir Bersi eru hér.”
the lower bench and sit there while they Bersi(-and-his) are here
Þeir gerðu svá sem hon bauð, fóru í stofu ok
They did so as she bade went into (the)-sitting-room and
skipuðu inn óæðra bekk ok allir vápnaðir. Gríma skipaði
occupied the lower bench and all armed Gríma placed
Kolbaki á miðjan bekk ok brá höndum yfir höfuð honum.
Kolbak on (the)-middle bench and drew (the)-hands over head to-him
Nú koma þeir Bersi á bæinn ok drápu á dyrr.
Now come they Bersi(-and-his) to the-farm and knocked on (the)-doorway
Gríma gekk til hurðar ok heilsar þeim.
Gríma went to (the)-door and greets them

Bersi mælti: “Þat hyggjum vér, at þér þykki litit undir
Bersi spoke That think we that to-thee seem little at-stake
 um vára heilsu, en vittu þat fyrir víst, at oss þykkir
about our health but know-thou that for certain that to-us seems
 eigi verr, at þú sér lítt heil.”

not worse that thou be little hale

Gríma mælti: “Mjök kemr mér á óvart orðtak þitt þetta,
Grima spoke Much comes to-me on unawares (the)-saying thy this
 ok hugðum vér, at þú værir várr vinr, sem vér erum
and thought we that thou wert our friend as we are
 þínir. Eða segið þér nökkur tíðendi?”

thine Or tell you any tidings

Bersi svarar: “Þau ein tíðendi segjum vér, at þér munu
Bersi answers Those only tidings tell we that to-thee will
 áðr kunnig vera.”

already known be

Gríma mælti: “Vér höfum engi tíðendi nýliga spurt, eða
Grima spoke We have no tidings lately heard or
 hvat kunnið þér at segja?”

what can you to tell

Bersi mælti: “Vér kunnum at segja þann áverka, er

Bersi spoke We can to tell that wounding which

Kolbakra, þræll þinn, vann á Þormóði, syni mínum.”

Kolbak thrall thy worked on Thormod son my

Gríma svarar: “Þat eru ill tíðendi ok mikil ok þó verr, at

Grima answers That are ill tidings and great and yet worse that

sönn sé, því at ek senda Kolbak inn í hús með veft,
true be because that I sent Kolbak in to (the)-houses with a-weft

ok kom hann eigi heim í gærkveld, ok get ek, at hann hafi
and came he not home in yester-evening and guess I that he has

eigi þorat at koma á minn fund, því at hann vissi, hvert

not dared to come to my meeting because that he knew what

vinfengi mér er til Þormóðar. Hefir mik þat grunat lengi,
friendship to-me is toward Thormod Has me that suspected long
 at Kolbákr hafi þóttzt vera í þingum við Þórdísi, en nú
that Kolbak has thought-himself to-be in dealings with Thordis but now
 hefir hann sýnt mikla fólsku, er hann hefir unnit á Þormóði,
has he shown great folly when he has worked on Thormod
 svá góðum dreng, fyrir vandlætis sakar ok fært svá ámæli
so good a-fellow for of-jealousy sake and brought so reproach
 á hendr dóttur minni, en gert oss skömm ok hneisu.
against hands to-daughter my but done to-us shame and disgrace
 Em ek skyld at reka þessa réttar, sem ek hefi föng á.”
Am I bound to prosecute this right as I have means for
 Bersi mælti: “Þat mæla sumir menn, Gríma, at þú kunnir
Bersi spoke That say some men Grima that thou canst
 stundum um hug þér at mæla [ok sé nökkut vansét,
at-times against (the)-mind thine to speak and be somewhat unclear
 hvat þér býr í skapi.”
what to-thee lies in mind

Gríma svarar: “Allir menn kunna at mæla um hug sér,
Grima answers All men can to speak against (the)-mind theirs
 ef vilja], en raun mun enn sanna, hversu mér er þetta mál
if they-will but proof will still prove how to-me is this case
 gefit. Nú kann ek þökk ok afúsu, at þér gangið inn í
given Now know I thanks and pleasure that you go in into
 hús mín ok rannsakið vár herbergi ok dragið svá af grun, at
houses my and search our lodgings and draw so off suspicion that
 vér sém samvitandi þessa illvirkis, er Kolbákr hefir unnit.”
we be privy of-this of-evil-deed which Kolbak has worked
 Nú gengr Bersi inn í stufuna með sínu föruneysi ok
Now goes Bersi in into the-sitting-room with his following and
 skipar inn æðra bekk, sitr þar um stund ok sér eigi Kolbák, þar
occupies the upper bench sits there for a-while and sees not Kolbak there

er hann sitr gagnvert honum, því at Gríma hafði brugðit
where he sits opposite him because that Gríma had drawn
 huliðshjálmí yfir hann, svá at menn máttu eigi sjá hann.

a-hiding-helm over him so that men could not see him

Bersi gengr fram ok rannsakar bæinn ok fann eigi Kolbak.

Bersi goes forward and searches the-farm and found not Kolbak

Eftir þat lýsir hann áverka á hönd Kolbaki, þeim

After that publishes he (the)-wounding against hand to-Kolbak that

er hann hafði unnit á Þormóði, ok ferr heim við svá búit.

which he had worked on Thormod and goes home with so done

Sár Þormóðar hafðist illa, ok lá hann lengi ok var

(The)-wound of-Thormod healed ill and lay he long and was

jafnan örvendr síðan, meðan hann lifði.

ever left-handed afterward while he lived

Kolbakkur var í Ögri um vetrinn, ok varðveitti Gríma hann á

Kolbak was in Ogr through the-winter and kept Gríma him in

laun. Um várit eftir váru mál til búin [til alþingis] á

secret In the-spring after were cases for prepared for (the)-Althing against

hendr Kolbaki. Á því þingi varð hann sekr skógarmaðr.

hands to-Kolbak At that assembly became he an-outlawed forest-man

Skip stóð uppi í Vaðli. Því stýrði norrænn maðr, sá

A-ship stood ashore in Vadill That steered a-Norwegian man that-one

er Ingólfr hét. Skipit var mjök búit at alþingi, en

who Ingolf was-called The-ship was much made-ready at (the)-Althing but

þeim gaf eigi veðr á brott.

to-them gave not weather off away

Þá er menn váru riðnir til þings ór heraði,

Then when men were ridden to (the)-assembly out-of (the)-district

kom Gríma at máli við Kolbak ok mælti svá: “Þess er

came Gríma to speech with Kolbak and spoke so Of-that is

mér ván, at þú munir verða sekr skógarmaðr um

to-me expectation that thou wilt become an-outlawed forest-man for

áverka Þormóðar. En fyrir því at sekð þín hlýzt af
(the)-wounding of-Thormod But for that that outlawry thy comes from
 mér, þá vil ek þat frelsi gefa þér, at þú skalt eigi lengr
me then will I that freedom give to-thee that thou shalt not longer
 þræll vera. Þar með skaltu búa hesta fjóra á laun,
a-thrall be There with shalt-thou make-ready horses four in secret
 tvá til reiðar, en aðra tvá til klyfjaburðar undir vöru ok
two for riding and (the)-other two for pack-carrying under wares and
 vist þá, er ek vil fá þér. Vil ek fylgja þér til skips
provisions that which I will get for-thee Will I follow thee to (the)-ship
 á laun, ef svá má um búa, ok taka þér fari í Vaðli.”
in secret if so may about be-arranged and take for-thee passage in Vadill
 Kolbakk verður feginn frelsisgjöfinni ok þeim féggjöfum, er
Kolbak becomes glad at-the-freedom-gift and at-those money-gifts which
 Gríma gaf honum. Hann bjó um nótt ferð þeira á
Grima gave to-him He made-ready by night (the)-journey of-them in
 laun á brott ór Ögri, svá at engir menn urðu þar varir
secret off away out-of Ogr so that no men became there aware
 við. Þau ríða Glámuheiði til Arnarfjarðar ok svá it efra
of-it They ride Glamuheidi to Arnarfjord and so the upper
 út eftir fjöllum til Barðastrandar ok koma um nótt í
out along (the)-mountains to Bardstrand and come by night into
 Vaðil. Þá váru kaupmenn í svefni á skipi, en stýrimaðr
Vadil Then were (the)-merchants in sleep on ship but (the)-skipper
 sjálf í tjaldi á landi. Gríma sprettir tjaldskörum, en Kolbakk
himself in a-tent on land Grima unfastens (the)-tent-skirts but Kolbak
 varðveitti hesta þeira. Hon gengr inn í tjaldit ok vekr
kept horses their She goes in into the-tent and wakes
 upp Ingólf stýrimann, því at hon kunni hann at sýn.
up Ingolf (the)-skipper because that she knew him by sight

Ingólfr heilsar henni ok spyrr tíðenda, ok eftir þat mælti
Ingolf greets her and asks tidings and after that spoke

Gríma: “Þat er erendi mitt hingat á yðvarn fund, at ek vilda
Grima That is errand my hither to your meeting that I would
 taka einum manni fari með yðr, þeim er hér er nú kominn.”
take for-one man passage with you him who here is now come

Ingólfr segir: “Hverr er sá maðr?”

Ingolf says Who is that man

Gríma svarar: “Kolbakr heitir hann.”

Grima answers Kolbak is-called he

Ingólfr segir: “Vann hann á Þormóði Bersasyni?”

Ingolf says Worked he on Thormod Bersi's-son

Gríma segir: “Sjá inn sami gerði þat.”

Grima says This the same did that

Ingólfr mælti: “Mikit vandræði sýnist mér vera at taka við

Ingolf spoke A-great trouble seems to-me to-be to take with
 þeim manni, at mest ván er, at sekr skógarmaðr
that man since most expectation is that an-outlawed forest-man

verði nú í sumar ok svá harðfengir menn eru til eftirmáls
he-becomes now in summer and so hardy men are for prosecution

sem þeir feðgar eru, Þormóðr ok Bersi. Höfum vér nú
as those father-and-son are Thormod and Bersi Have we now

ok lengi legit hér með búnu skipi, ok kann vera, at Bersi
also long lain here with a-ready ship and may be that Bersi

komi fyrri heim í herað en oss gefi á brott, ok
come sooner home into (the)-district than to-us it-gives off away and

má vera, at vér fáim eigi leynt manningum fyrir honum.”
may be that we get not hidden the-man from him

Nú er Gríma sér, at Ingólfr tekur seint hennar máli, vindr hon

Now when Grima sees that Ingolf takes slowly her case draws she

þá fram fégyrðli undan kápu sinni ok hellir þar ór tveim
then forward a-money-belt from-under cloak her and pours there out two

hundraðum silfrs í kné stýrimanni ok mælti svá: “Þetta
hundreds of-silver into (the)-lap to-(the)-skipper and spoke so This
 fé vil ek gefa þér til viðtöku ok ásjá við Kolbak.”

money will I give to-thee for reception and protection toward Kolbak
 Ingólfr segir: “Fagrt er fé þetta, en alkeypt mun verða,
Ingolf says Fair is money this but dearly-bought will (it)-become
 ef þeir feðgar finna oss, áðr vér komumst á brott,
if those father-and-son find us before we get off away
 ok takim vér við skógarmanni þeira.”

and take we with (the)-forest-man of-them

Síðan segir Gríma: “Sé ek kaup með okkr: Þú munt taka við
Then says Grima See I a-bargain with us-two Thou wilt take with
 Kolbaki ok fé þessu, er ek hefi boðit þér, ok flytja hann
Kolbak and money this which I have offered to-thee and carry him
 af Íslandi ok veita honum ásjá, ef þér gefr á brott í dag.”

from Iceland and give to-him protection if to-thee it-gives off away in day
 Ingólfr segir: “Svá skal vera sem þú vill.” Nú tekr Ingólfr
Ingolf says So shall be as thou wilt Now takes Ingolf
 við fénu, stendr upp ok fylgir Kolbaki á skip út með
with the-money stands up and follows Kolbak to ship out with
 varnað sinn. En Gríma hafðist á landi uppi við um
goods his But Grima stayed-herself on land up at through
 daginn ok minnist á þau in fornu kvæði, er hon hafði í
the-day and remembers on those the ancient poems which she had in
 barnæsku sinni numit. Í því bili fellr andviðrit, þat er
childhood her learned In that moment falls the-head-wind that which
 áðr hafði lengi á legit. Lét Ingólfr þá bera út húðföt
before had long on lain Let Ingolf then to-be-borne out hide-bags
 þeira. Taka þeir at hvata út á skipit ok eru árdegis
their Take they to hasten out to the-ship and are early-in-the-day
 búnir at öllu. Þá er sól var í landsuðri, rann á
ready in everything Then when (the)-sun was in (the)-south-east ran on

byrr. Ganga þeir Ingólfr ok Kolbákr á land upp ok biðja
a-fair-wind Go they Ingolf and Kolbak on land up and bid
 Grímu vel lifa. Býst hon til heimferðar ok fær sér
Grima well to-live Makes-ready she for (the)-home-journey and gets for-herself
 föruneysi, ok er eigi getit um ferð hennar, fyrr en hon
a-following and is not told about journey her sooner than she
 kom heim í Ögr, ok var þat fyrr sýnu en menn kómu
came home into Ogr and was that sooner much than men came
 heim af þingi. Ingólfr gengr á skip, þá er Gríma var
home from (the)-assembly Ingolf goes on ship then when Grima was
 á brott, ok því næst undu þeir segl upp. Þeim gefr vel
off away and that next hoisted they sail up To-them gives well
 byri ok eru litla hríð í hafi, koma við Nóreg. Kolbákr
fair-winds and are a-little while at sea come to Norway Kolbak
 [fór á burt ór Nóregi. Hann] réðst í lið með
went off away out-of Norway He engaged-himself into a-company with
 víkingum ok reynist harðfengr maðr í öllum mannraunum.
vikings and proves-himself a-hardy man in all man-trials
 Þormóðr kom heim af þingi á Laugaból ok var með feðr
Thormod came home from (the)-assembly to Laugaból and was with father
 sínum nokkura vetr. Eigi höfum vér heyrt getit, at Þormóðr
his some winters Not have we heard mention that Thormod
 hafi fengit meiri sæmð síns áverka en sekðir Kolbaks.
has got more honor for-his wounding than (the)-outlawries of-Kolbak

Af Þormóði ok Þorbjörgu kolbrún

XI · ÞORMÓÐR AND ÞORBJÖRG COAL-BROW

Weather-bound at Arnardalr, Þormóðr stays behind at Katla's farm and makes a praise-poem for her daughter Þorbjörg, a dark-browed and courteous girl; Katla pays him with a gold ring and the name Coal-brow's Skald. He then turns the same verses to Þórdís at Ögr and gives her the poem. Þorbjörg comes to him in a dream and threatens that both his eyes will burst from his head unless he owns the theft before everyone; he wakes with a raging eye-ache, and on Bersi's counsel declares the matter publicly and gives the poem back, and the pain leaves him.

Þormóði þótti jafnan daufligt, er hann var heima með
To-Þormod seemed always dull when he was at-home with
feðr sínum. Eftir þingit um sumarit réðst hann til
father his After the-assembly in the-summer engaged-himself he for
ferðar með húskarla feðr síns, er þeir skyldu sækja fiska,
a-journey with house-carls of-father his that they should fetch fish
er Bersi átti út í Bulungarvík. Þeir höfðu einn ferjustút,
which Bersi owned out in Bulungarvík They had one ferry-boat
er Bersi átti. Þeir sigla gott veðr út eftir Ísafirði. Þeir
which Bersi owned They sail good weather out along Isafjord They
koma út fyrir Arnardal. Þá kom andviðri á móti þeim.
come out past Arnardal Then came a-head-wind on against them
Verða þeir sæhafa at Arnardölum. Kasta þeir akkerum fyrir
Become they sea-driven at Arnardalir Cast they anchors before
skipinu, fara sjálfir á land upp ok reisa tjald, hafast
the-ship go themselves on land up and raise a-tent stay-themselves
þar við um hríð, því at þeim gaf eigi skjótt í brott.
there at for a-while because that to-them gave not quickly off away
Katla hét kona, er bjó í Arnardal. Hon var ekkja. Hana
Katla was-called a-woman who lived in Arnardal She was a-widow Her
hafði átt maðr sá, er Glúmr hét. Dóttir hennar
had married a-man that-one who Glum was-called Daughter her

hét Þorbjörg. Hon var heima með móður sinni. Þorbjörg
was-called Thorbjorg She was at-home with mother her Thorbjorg
 var kurteis kona ok eigi einkar væn, svart hár ok brýnn, —
was a-courteous woman and not exceedingly handsome black hair and eyebrows
 því var hon kölluð Kolbrún, — vitrlig í ásýðinu ok vel
therefore was she called Coal-brow wise-looking in countenance and well
 litkuð, limuð vel ok grannvaxin ok útfætt, en eigi alllæg.
complexioned limbed well and slender-grown and out-footed but not very-short
 Þat barst at einn dag, at Þormóðr gengr frá tjaldi ok upp
That happened at one day that Thormod goes from (the)-tent and up
 til bæjar. Koma þeir þar í stofu. Þar var ekki inni
to (the)-farm Come they there into (the)-sitting-room There was nothing within
 manna nema konur einar. Þá heilsar Katla þeim, er kominn
of-men except women only Then greets Katla him who come
 var, ok spyr hann at nafni. Þormóðr segir til sín. Hon spyr
was and asks him after a-name Thormod tells of himself She asks
 hann, hvers sonr hann væri. Hann segir þat, sem hon spurði.
him of-whom a-son he might-be He says that which she asked
 Katla mælti: “Heyrt hefi ek getit þín, en eigi hefi ek sét
Katla spoke Heard have I mention of-thee but not have I seen
 þik fyrr en nú.”
thee before than now

Þar er Þormóðr um daginn, ok eru konur vel kátar
There is Thormod through the-day and are (the)-women well merry
 við hann. Þormóðr rennir nökkut augum til dóttur
with him Thormod runs somewhat with-eyes to (the)-daughter
 húsfreyju, ok lízt honum vel á hana. Hon hefir ok
of-(the)-housewife and appears to-him well toward her She has also
 nökkut augabragð á honum, ok verðr henni hann vel at
somewhat an-eye's-glance on him and becomes to-her he well to
 skapi. Nú er Þormóðr þar um daginn ok ferr síðan
liking Now is Thormod there through the-day and goes afterward

heim til tjalds síns um kveldit. Nú venr Þormóðr kvámur
home to tent his in the-evening Now accustoms Thormod visits
 sínar til húss Kötlu, ok sprettr upp af honum einstaka
his to (the)-house of-Katla and springs up from him occasional
 mansöngsvisur, ok líkar konum þat vel, þeim er þar váru.
love-song-verses and pleases to-(the)-women that well those who there were

Þat var einn dag, at Katla mælti: “Hvárt áttu, Þormóðr,
That was one day that Katla spoke Whether hast-thou Thormod
 nökkut erendi út í Víkina, er þú ferr með húskörlum
any errand out in the-Vík that thou goest with house-carls
 föður þíns?”

of-father thy

Þormóðr svarar: “Eigi á ek annat erendi en at skemmta
Thormod answers Not have I other errand than to amuse
 mér, ok þótti mér daufligt heima.”

myself and seemed to-me dull at-home

“Hvart mun þér skemmtiligra þykkja at fara með þeim
Whether will to-thee more-amusing seem to go with them
 eða vera hér, meðan þeir fara eftir skreiðinni, ok skemmta
or to-be here while they go after the-stockfish and to-amuse
 þér hér? Nú er þat heimilt, at þú sér hér, ef þú vill
thee here Now is that free that thou be here if thou wilt
 þat, því at oss er mikit gaman at þér.”

that because that to-us is great pleasure at thee

Þormóðr svarar: “Vel fara þér orð, ok mun ek þat þiggja, sem
Thormod answers Well go to-thee words and will I that accept as
 þú býðr, því at mér þykkir hér skemmtiligt at vera hjá yðr.”

thou offerest because that to-me seems here amusing to be with you

Nú ferr Þormóðr til fundar við förunauta sína ok segir
Now goes Thormod to a-meeting with companions his and tells
 þeim, at hann mun eftir vera, meðan þeir fara út í

to-them that he will behind be while they go out into

Víkina eftir fiskunum, biðr þá koma þar við dalinn, er
the-Vík after the-fish bids them to-come there by the-valley when
 þeir fara útan, kvaðst þá mundu ganga á skip með
they go outward said-of-himself then would go on ship with
 þeim. Nú skiljast þeir. Ferr Þormóðr til bæjarins, en þeir
them Now part they Goes Thormod to the-farm but they
 fara erenda sinna, þegar er þeim gaf veðr.

go errands their as-soon-as when to-them gave weather
 Þormóðr var í Arnardal hálfan mánuð. Hann yrkir
Thormod was in Arnardal half a-month He composes
 þá lofkvæði um Þorbjörgu kolbrún. Þat kallaði hann
then a-praise-poem about Thorbjorg Coal-brow That called he
 Kolbrúnarvísur. Ok er kvæðit var ort, þá færði hann
Coal-brow-verses And when the-poem was composed then delivered he
 kvæðit, svá at margir menn heyruðu.

the-poem so that many men heard
 Katla dregr fingrgull af hendi sér, mikit ok gott, ok mælti:
Katla draws a-finger-ring from hand her big and good and spoke
 “Þetta fingrgull vil ek gefa þér, Þormóðr, at kvæðislaunum
This finger-ring will I give to-thee Thormod as poem-payment
 ok nafnfesti, því at ek gef þér þat nafn, at þú skalt
and name-fastening because that I give to-thee that name that thou shalt
 heita Þormóðr Kolbrúnarskáld.”

he-called Thormod Coal-brow's-skald
 Þormóðr þakkaði henni gjöfina. Nú festist þetta nafn við
Thormod thanked her for-the-gift Now fastens-itself this name on
 Þormóð, sem Katla gaf honum. Húskarlar Bersa kómu aftur til
Thormod which Katla gave to-him House-carls of-Bersi came back to
 móts við Þormóð. Stígr hann þá á skip með þeim ok þakkar
a-meeting with Thormod Steps he then on ship with them and thanks
 húsfreyju þann fagnað, er hon hafði honum veitt. Katla
(the)-housewife that welcome which she had to-him given Katla

mælti, at Þormóðr skyldi þar hjá garði sneiða, ef farar
spoke that Thormod should not there past (the)-fence cut-across if journeys
 hans bæri þannig, skilðust at svá mæltu. Ferr Þormóðr heim
his should-bear thither parted-they at so said Goes Thormod home
 á Laugaból ok hafðist heima við, þat er eftir var sumarsins.
to Laugaból and stayed-himself at-home at that which left was of-the-summer
 Ok er vetra tók ok ísa lagði, þá minntist Þormóðr
And when to-winter it-began and ice it-laid then remembered Thormod
 þess vinfengis, er honum hafði verit til Þórdísar, dóttur
of-that of-friendship which to-him had been toward Thordis daughter
 Grímu í Ögri. Gerir hann þá heiman för sína ok
of-Grima in Ogr Makes he then from-home journey his and
 leggr leið í Ögr. Gríma tók við honum með miklu
lays (the)-way into Ogr Gríma took with him with a-great
 gleðibragði, en Þórdís reigðist nökkut svá við honum ok
glad-look but Thordis tossed-her-head somewhat so at him and
 skaut öxl við Þormóði, sem konur eru jafnan vanar,
shot a-shoulder toward Thormod as women are always accustomed
 þá er þeim líkar eigi allt við karla. Þat finnr Þormóðr
then when to-them pleases not all with men That finds Thormod
 skjótt ok sá þó, at hon skaut í skjálg augunum stundum
quickly and saw yet that she shot in a-squint with-the-eyes at-times
 ok sá nökkut um öxl til Þormóðar. Kom honum í
and looked somewhat over a-shoulder at Thormod Came to-him into
 hug, at vera mætti svá, at dælla væri at draga, ef hálf
(the)-mind that be might so that easier were to draw if by-half
 hleypti, minnir hana á it forna vinfengi, hvert verit hafði.
one-slackened he-reminds her of the old friendship what been had
 Þórdís mælti: “Þat hefi ek spurt, at þú hefir fengit þér
Thordis spoke That have I heard that thou hast got for-thyself
 nýja unnustu ok hafir ort lofkvæði um hana.”
a-new sweetheart and hast composed a-praise-poem about her

Þormóðr svarar: “Hver er sú unnusta mín, er þú talar
Thormod answers Who is that sweetheart my whom thou speakest
 til, at ek hafa um ort?”

of that I have about composed

Þórdís svarar: “Sú er Þorbjörg út í Arnardal.”

Thordis answers That is Thorbjorg out in Arnardal

Þormóðr svarar: “Engu gegnir þat, at ek hafa kvæði ort
Thormod answers Nothing betokens it that I have a-poem composed
 um Þorbjörgu, en hitt er satt, at ek orta um þik
about Thorbjorg but the-other is true that I composed about thee
 lofkvæði, þá er ek var í Arnardal, því at mér kom
a-praise-poem then when I was in Arnardal because that to-me came
 í hug, hversu langt var í milli fríðleiks þíns ok
into (the)-mind how far was in between (the)-fairness thy and
 Þorbjargar ok svá it sama kurteisi. Em ek nú til þess
of-Thorbjorg and so the same courtesy Am I now for that
 hér kominn, at ek vil nú færa þér kvæðit.”

here come that I will now deliver to-thee the-poem

Þormóðr kvað nú Kolbrúnarvísur ok snýr þeim erendum til lofs
Thormod recited now Coal-brow-verses and turns those stanzas to praise
 við Þórdísi, er mest váru á kveðin orð, at hann hafði um
toward Thordis which most were in recited words that he had about
 Þorbjörgu ort. Gefr hann nú Þórdísi kvæðit til heilla sátta
Thorbjorg composed Gives he now to-Thordis the-poem for whole reconciliation
 ok heils hugar hennar ok ásta við sik. Ok svá sem myrkva
and whole mind her and loves toward himself And so as a-mist
 dregr upp ór hafi ok leiðir af með litlu myrkri, ok kemr
draws up out-of (the)-sea and passes off with little darkness and comes
 eftir bjart sólskin með blíðu veðri, svá dró kvæðit allan órækðar
after bright sunshine with mild weather so drew the-poem all of-neglect
 þokka ok myrkva af hug Þórdísar, ok renndi hugarljós
(the)-gloom and mist from (the)-mind of-Thordis and ran (the)-mind's-light

hennar heitu ástar gervalla til Þormóðar með varmri blíðu.

her with-hot of-love wholly to Thormod with warm gentleness

Þormóðr kemr þá jafnan í Ögr ok hefir góðar viðtökur.

Thormod comes then always into Ogr and has good receptions

Ok er svá hafði nökkura hríð fram farit, þá verður sá

And when so had some while forward gone then becomes that

atburður eina nótt, þá er Þormóðr var heima á Laugabóli, at

event one night then when Thormod was at-home at Laugaból that

hann dreymir, at Þorbjörg kolbrún kemr at honum ok spurði

him it-dreams that Thorbjörg Coal-brow comes to him and asked

hann, hvárt hann vekði eða svæfi. Hann kvaðst vaka.

him whether he was-awake or slept He said-of-himself to-be-awake

Hon mælti: “Þér er svefns, en þat eitt berr fyrir þik, at

She spoke To-thee is of-sleep but that alone bears before thee that

svá mun eftir ganga, sem þetta beri fyrir þik vakanda.

so will after go as this appears before thee waking

Eða hvat er nú, hvárt hefir þú gefit annarri konu kvæði

Or what is now whether hast thou given to-another woman a-poem

þat, er þú ortir um mik?”

that which thou composedst about me

Þormóðr svarar: “Eigi er þat satt.”

Thormod answers Not is that true

Þorbjörg mælti: “Satt er, at þú hefir mitt lofkvæði gefit

Thorbjörg spoke True is that thou hast my praise-poem given

Þórdísi Grímudóttur ok snúit þeim erendum, er mest váru

to-Thordis Grima's-daughter and turned those stanzas which most were

á kveðin orð, at þú hefðir um mik ort kvæðit, því

in recited words that thou hadst about me composed the-poem because

at þú þorðir eigi, lítill karl, at segja satt til, um hverja

that thou daredst not a-little fellow to say true forth about what

konu þú hefðir ort kvæðit. Nú mun ek launa þér

woman thou hadst composed the-poem Now will I repay to-thee

því lausung þína ok lygi, at þú skalt nú taka augnaverð
with-that fickleness thy and lying that thou shalt now take an-eye-ache
mikinn ok strangan, svá at bæði augu skulu springa ór
great and severe so that both eyes shall spring out-of
höfði þér, nema þú lýsir fyrir alþýðu klækisskap þínum,
head thy unless thou declarest before (the)-people knavery thy
þeim er þú tókt frá mér mitt lofkvæði ok gefit annarri
that which thou tookest from me my praise-poem and given to-another
konu. Muntu aldregi heill verða, nema þú fellir niðr þær
woman Wilt-thou never whole become unless thou lettest-fall down those
vísur, er þú hefir snúit til lofs við Þórdisi, en takir þær
verses which thou hast turned to praise toward Thordis but takest those
upp, er þú hefir um mik kveðit, ok kenna eigi þetta
up which thou hast about me recited and to-attribute not this
kvæði öðrum en þeim, sem ort var í öndverðu.”
poem to-another than to-her for-whom composed it-was in (the)-beginning
Þormóði sýndist Þorbjörg vera reiðulig ok mikilúðlig,
To-Thormod seemed Thorbjorg to-be angry-looking and imposing
þykist nú sjá svipinn hennar, er hon gengr út. Hann
thinks-himself now to-see the-face her when she goes out He
vaknar við þat, at hann hafði svá mikinn augnaverð, at
wakes at that that he had so great an-eye-ache that
hann mátti varla þola óæpandi ok mátti eigi sofa, þat
he could hardly endure not-crying-out and could not sleep that
sem eftir var nætrinnar. Hann hvílir lengi um morgininn.
which left was of-the-night He rests long in the-morning
Bersi ríss upp, sem hann átti vanða til. Ok er allir menn váru
Bersi rises up as he had habit for And when all men were
upp risnir, aðrir en Þormóðr, þá kom Bersi til Þormóðar ok
up risen other than Thormod then came Bersi to Thormod and

spurði, hvárt hann væri sjúkr, er hann reis eigi upp, sem hann

asked whether he was sick since he rose not up as he

átti vanða til. [Þormóðr sagði, at honum væri illt í augum.

had habit for Thormod said that to-him was ill in (the)-eyes

Bersi svarar: “Eigi er sá heill, er í augun verkir.”]

Bersi answers Not is that-one whole whom in the-eyes it-aches

Þormóðr kvað vísu:

Thormod recited a-verse

Illa réðk þvís allar

Ill I-decided because all

eydraupnis gafk meyju,

of-isle-Draupnir I-gave to-(the)-maid

mér barsk dóms í drauma

to-me appeared of-doom into dreams

dís, Kolbrúnar vísur.

(the)-lady of-Coal-brow (the)-verses

Þá tókk þorna Freyju,

Then took-I of-pins of-Freyja

Þrúðr kann mart en þrúða,

Þrúðr knows much the proud

líknumk heldr við Hildi

I-reconcile-myself rather with (the)-Hild

hvítings, á mér víti.

of-drinking-born on me a-punishment

Bersi mælti: “Hvat hefir þér í drauma borit?”

Bersi spoke What has to-thee into dreams borne

Þormóðr segir drauminn ok alla málavöxtu kvæðisins.

Thormod tells the-dream and all (the)-circumstances of-the-poem

Bersi mælti: “Óþarfar unnustur áttu, hlauzt af annarri
Bersi spoke Harmful sweethearts hast-thou gottest from (the)-one
 örkuml þau, er þú verðr aldri heill maðr, en nú er eigi
maimings those that thou becomest never a-whole man and now is not
 minni ván, at bæði augu springi ór höfði þér. En þó
less expectation that both eyes spring out-of head thy But yet
 er þat nú mitt ráð við þik, at þú snúir aftir kvæðinu á
is that now my counsel toward thee that thou turn back the-poem in
 þann hátt, sem þat var ort fyrir öndverðu, ok eigna þat
that manner as it was composed at (the)-beginning and to-ascribe that
 kvæði jafnan Þorbjörgu kolbrún, sem þú ortir um hana.”
poem always to-Thorbjorg Coal-brow as thou composedst about her

Þormóðr segir: “Þú skalt ráða þessu.”

Thormod says Thou shalt decide this

Nú lýsir hann fyrir alþýðu, hversu farit hafði um kvæðit,
Now declares he before (the)-people how gone had about the-poem
 ok gefr þá af nýju við mörg vitni Þorbjörgu kvæðit.
and gives then of anew with many witnesses to-Thorbjorg the-poem

Þormóði batnaði þá skjótt augnaverðjarins, ok verðr hann
To-Thormod bettered then quickly of-the-eye-ache and becomes he
 þá alheill þess meins.

then all-whole of-that of-burt

Nú munum vér hvílast láta fyrst frásögn Þormóðar

Now will we rest let first (the)-tale of-Thormod

Kolbrúnarskálds ok segja nökkut af Þorgeiri.

Coal-brow's-skald and tell somewhat of Thorgeir

Þorgeirr vǫ Hækils-Snorra

XII • ÞORGEIRR KILLS HÆKILS-SNORRI

Riding south with his pack-horses, Þorgeirr passes Hvítstaðir, where the beasts stray into the homefield and Hækils-Snorri comes out cursing and spears them. Þorgeirr drives Snorri and two house-carls into the lamb-house, breaks in through the roof, hews the head from Snorri's spear, splits his skull, and kills both carls, then tells the household where Snorri is waiting. Þormóðr's Þorgeirsdrápa calls him the sword-reddener and the slayer of three men. Snorri's son Helgi the White proves unlike his father: a popular man, whose quarrel with Þorsteinn Egilsson over Guðfúti ends in a fight at Langeyjar and a settlement.

Nú er at segja frá Þorgeiri Hávarssyni, hirðmanni Óláfs konungs.

Now is to tell of Þorgeir Havar's-son retainer of-Olaf king

Þat var eitthvert sumar, er hann kom skipi sínu í Hvítá ok

It was one summer that he brought ship his into Hvita and

helt því upp í Norðrá ok setti þar upp um haustit í þann

held it up into Nordra and set there up in the-autumn in that

stað, er nú er kallað Þorgeirshróf. Hann fór um vetrinn

place which now is called Þorgeirshrof He went through the-winter

til vistar vestr á Reykjahóla ok var þann vetr með frændum

to lodging west to Reykjabolar and was that winter with kinsmen

sínum, selr þar varning sinn, fór um várit snemmeldis

his sells there wares his went in the-spring early

suðr til Borgarfjarðar ok býr skip sitt til brottferðar.

south to Borgarfjord and makes-ready ship his for departure

Litlu fyrir þing ferr hann vestr á Reykjahóla eftir

A-little before (the)-assembly goes he west to Reykjabolar after

vöru þeiri, er þar var saman dregin, er hann hafði tekit

wares those which there were together drawn which he had taken

fyrir varning sinn, þann er hann hafði selt um vetrinn.

for wares his that which he had sold through the-winter

Hann flutti vöruna til Skógarstrandar ok fær sér hesta,
He carried the-wares to Skogarstrond and gets for-himself horses
 ferr suðr til Borgarfjarðar ok einn maðr með honum, sá
goes south to Borgarfjord and one man with him that-one
 er reið leiðina fyrir ok hafði hest í togi. Þorgeirr reið
who rode the-way ahead and had a-horse in tow Thorgeir rode
 eftir ok rak nökkura klyfjahesta. Hann reið með skjöld
bebind and drove some pack-horses He rode with a-shield
 ok hafði spjót ok öxi, fara nú við svá búit.

and had a-spear and an-axe go now with so done
 Sá maðr bjó á Hvítstöðum, er Snorri hét. Hann var
That man lived at Hvítstadir who Snorri was-called He was
 kallaðr Hækils-Snorri. Hann var mikill vexti ok sterkr
called Haekil's-Snorri He was big in-stature and strong
 ok óvænn yfirlits ok grimmligr í ásjánu, óvinsæll ok
and unbandsome of-appearance and grim in countenance unpopular and
 nasbráðr, heiftúðigr í skaplyndi. Helgi hét sonr Snorra.
quick-tempered vindictive in disposition Helgi was-called son of-Snorri
 Hann var þá á ungum aldri, er þessir atburðir gerðust.
He was then at young age when these events happened
 Mannahúsin váru þá neðar í tungunni en nú eru, ok
The-men's-houses were then lower in the-tongue-of-land than now are and
 var bærinn kallaðr á Mel. Lambahús mikit stóð vestr í
was the-farm called at Mel A-lamb-house great stood west in
 túnit, þar sem nú heita Snorratóftir.

the-homefield there where now are-called Snorratoftir
 Þorgeirr ok hans förunautr fóru þar hjá garði. Förunautr
Thorgeir and his companion went there past (the)-fence (The)-companion
 Þorgeirs ríðr fram um bæinn, en klyfjahestarnir, þeir er
of-Thorgeir rides forward past the-farm but the-pack-horses those which
 Þorgeirr rak, hljópu í túnit. Snorri kemr út í því, er
Thorgeir drove ran into the-homefield Snorri comes out in that when

Þorgeirr elti klyfjahestana ok vill taka þá ór túninu.

Thorgeir chased the-pack-horses and wishes to-take them out-of the-homefield

Hestunum þótti gott at bíta, ok nam þá annarr staðar,

To-the-horses seemed good to graze and stopped then (the)-one in-place

er hann rak annan.

while he drove (the)-other

Snorri gengr bölvandi ok blótar hestunum ok svá Þorgeiri,

Snorri goes cursing and swears at-the-horses and so at-Thorgeir

berr hestana með spjótinu ok særir. Sýnist Þorgeiri eigi

strikes the-horses with the-spear and wounds Seems to-Thorgeir not

örvænt, at Snorri bani hestunum. Hann hleypr nú af baki ok

unlikely that Snorri kill the-horses He leaps now off back and

hefir skjöldinn fyrir sér. Öxinni heldr hann með skildinum

has the-shield before himself The-axe holds he with the-shield

í vinstri hendi. Spjót hefir hann í hendi ok sækir þá at

in left hand A-spear has he in hand and attacks then at

Snorra. Hann hörfar þá undan um völinn til lambhússins

Snorri He retreats then away over the-field to the-lamb-house

ok verst með spjótinu. Tveir húskarlar sá, at Snorri

and defends-himself with the-spear Two house-carls saw that Snorri

hljóp út reiðr með spjót sitt. Tekr sína öxi hvárr þeira í

ran out angry with spear his Takes his axe each of-them into

hönd sér ok fara til fulltings við Snorra. Þorgeirr verst

band his and go to help toward Snorri Thorgeir defends-himself

þeim með miklum mjúkleik, en sækir at þeim með miklu

against-them with great nimbleness but attacks at them with great

aflí ok öruggleik sem it óarga dýr. Húskarlarnir verða

strength and steadfastness as the fearless beast The-house-carls become

brátt sárir af Þorgeiri, því at þeir höfðu skammskeftar

soon wounded by Thorgeir because that they had short-shafted

öxar, en Þorgeirr lagði spjótinu hart ok tíðum. Hrukku

axes but Thorgeir thrust with-the-spear hard and often Recoiled

þeir Snorri inn í lambhúsit. Dyrrnar váru lágar ok
they Snorri(-and-his) in into the-lamb-house The-doorway were low and
 þröngvar á húsinu, ok var illt þar inn at sækja eftir þeim.
narrow on the-house and was ill there in to attack after them
 Þorgeirr hleypr upp á húsit ok rýfr til. Þar, sem húsit
Thorgeir leaps up on the-house and breaks in There where the-house
 raufaðist, leggr Snorri spjótinu út í móti. Þorgeirr verðr
was-broken thrusts Snorri with-the-spear out in against Thorgeir becomes
 sárr af því nökkut ok þó lítt. Kastar Þorgeirr þá spjótinu
wounded from that somewhat and yet little Casts Thorgeir then the-spear
 ok tekr öxina inni hægrí hendi. Sækir Snorri þá at Þorgeiri
and takes the-axe in-the right hand Attacks Snorri then at Thorgeir
 með hörðum hug, þar sem húsit var rofit. En Þorgeirr
with hard mind there where the-house was broken But Thorgeir
 varðist með skildi ok öxi, leitar eigi annars en höggva
defended-himself with a-shield and an-axe seeks not other than to-hew
 spjót Snorra af skaftinu. Létti eigi þeim leik, fyrr en
(the)-spear of-Snorri off the-shaft Ceased not that game sooner than
 Þorgeirr hjó spjót Snorra af skaftinu. Ok þegar jafnskjótt
Thorgeir hewed (the)-spear of-Snorri off the-shaft And at-once as-quickly
 hljóp Þorgeirr inn í húsit um glugg þann, er á var
leapt Thorgeir in into the-house through a-hole that which on was
 rofinn, með skjöld ok öxi ok hjó þegar í höfuð Snorra
broken with a-shield and an-axe and hewed at-once into (the)-head of-Snorri
 svá hart, at hann klýfr hausinn allan. Fær Snorri af því
so hard that he cleaves the-skull all Gets Snorri from that
 sári þegar bana. Þá snýr Þorgeirr at húskörlum Snorra
wound at-once death Then turns Thorgeir to (the)-house-carls of-Snorri
 ok sækir þá fimliga, hlífandi með skildi, höggvandi
and attacks them nimbly shielding-himself with a-shield hewing

með öxi þeiri, er vön var at fá mörgum manni
with (the)-axe that which accustomed was to give to-many a-man
 náttstaðar. Lauk svá þeiri atsókn, at Þorgeirr vá þá báða.
a-night-lodging Ended so that attack that Thorgeir slew them both
 Eftir þat gengr hann út ok stígr á bak hesti sínum, ríðr til
After that goes he out and steps on back horse his rides to
 dura ok hittir menn at máli, sagði, at Hækils-Snorri vill
(the)-doorway and meets men in talk said that Hækil's-Snorri wishes
 hafa fund þeira ok mun bíða þeira í lambhúsinu, ok ríðr
to-have a-meeting of-them and will wait for-them in the-lamb-house and rides
 á brott eftir þat til fundar við förunaut sinn. Hann hafði
off away after that to a-meeting with companion his He had
 rekit klyfjahrossin ór túninu, meðan þeir börðust. Fara þeir
driven the-pack-horses out-of the-homefield while they fought Go they
 við svá búit til skips. Byr Þorgeirr skip sitt ok heldr
with so done to (the)-ship Makes-ready Thorgeir ship his and holds
 því til Seleyrar, bíðr þaðan byrjar ok lætr í haf at búnu.
it to Seleyri waits thence for-a-fair-wind and puts to sea at ready
 Þorgeirr hefir skamma útivist. Byrjar honum vel ok tekr
Thorgeir has a-short sea-voyage Blows to-him well and makes
 Nóreg ok ferr skjótt á fund Óláfs konungs ok fær
Norway and goes quickly to a-meeting of-Olaf king and gets

góðar viðtökur af konungi. Þessa atburðar getr Þormóðr
good receptions from (the)-king Of-this event tells Thormod
 í Þorgeirsdrápu í þessu erendi:
in (the)-Thorgeir's-drapa in this stanza

Hús braut snarr til Snorra
(The)-house broke (the)-vigorous to Snorri
 sverðrjóðr ok styr gerði,
(the)-sword-reddener and a-fight made
 hinn es heiftir manna,
he who (the)-feuds of-men
 Hækils sonar, rækði.
Haekil's son requited
 Varð eggjaðr þar þriggja
Became urged there of-three
 Þorgeirr á hvöt meiri,
Thorgeir to instigation greater
 leygs hefk slíkt frá sæki
of-flame have-I such from (the)-seeker
 sannspurt, bani manna.
truly-heard (the)-slayer of-men

Helgi, sonr Snorra, bjó lengi á Hvítstöðum. Var hann ólíkr
Helgi son of-Snorri lived long at Hvitstadir Was he unlike
 feðr sínum ok svá frændum bæði yfirlits ok svá í skapi.
father his and so kinsmen both of-appearance and so in disposition
 Hann færði hús sín þangat, sem nú er bærinn. Hann átti
He moved houses his thither where now is the-farm He had
 þat kenningarnafn, at hann er kallaðr Helgi inn hvíti, því
that by-name that he is called Helgi the White because
 at hann var vænn maðr ok vel hærðr, hvítr á hárslit. Við
that he was a-handsome man and well haired white in hair-color After

hann er bærinn kenndr á Hvítstöðum. Helgi var vinsæll maðr,
him is the-farm named at Hvítstadir Helgi was a-popular man
 góðr búþegn við heraðsmenn ok gagnsamr við alþýðu.
a-good husbandman toward (the)-district-men and helpful toward (the)-people
 Hann deildi um Gufufitjar við Þorstein Egilsson, því at
He disputed about Gufufitjar with Thorstein Egil's-son because that
 Þorsteinn vildi kaupa fitjarnar, en Helgi vildi eigi selja.
Thorstein wished to-buy the-meadows but Helgi wished not to-sell
 Helgi fór einn vetr með húskörlum sínum á Gufufitjar. Hann
Helgi went one winter with house-carls his to Gufufitjar He
 ók heyjum sínum á öxnum sunnan um mýrarnar, svá sem
carted hay his on oxen from-the-south over the-moors so as
 hann var vanr. Þorsteinn fór eftir þeim með húskarla sína.
he was accustomed Thorstein went after them with house-carls his
 Þeira fundr varð í eyjum þeim, er Langeyjar heita, suðr
Their meeting happened in islands those which Langeyjar are-called south
 frá Hvítstöðum. Á þeim fundi börðust þeir Þorsteinn ok Helgi.
from Hvítstadir At that meeting fought they Thorstein and Helgi
 Í þeim bardaga varð Helgi sárr mjök. Til þess fundar kómu
In that battle became Helgi wounded much To that meeting came
 góðgjarnir menn, þeir er vitat höfðu ferð hvárratveggju,
well-meaning men those who known had (the)-journey of-both
 ok skildu þá, ok sættust at því, at Þorsteinn keypti fitjarnar,
and parted them and settled at that that Thorstein bought the-meadows
 en bætti Helga áverkann við góðra manna sann.
and compensated Helgi for-the-wounding at good men's judgment

Víg Þóris á Hrófa ok af Veglági smið

XIII · THE KILLING OF ÞÓRIR, AND VEGLÁGR THE SMITH

King Óláfr sends Þorgeirr to Iceland to avenge a retainer wounded by Þórir of Hrófa; Þorgeirr calls him to his own door and spears him. That winter something goes from nearly every chest at Reykjabólar, until Illugi raises an axe over the smith Veglágr's chest, gets the key, and finds the stolen goods inside with keys to every lock on the farm. Þorgeirr saves him from hanging, ships him abroad, and joins Rögnvaldr Brúsason's harrying in the Orkneys. Þormóðr's two verses call him the thane of the raven's prow and the Njörðr of sword-song.

Þórir hét maðr, er bjó at Hrófa í Steingrímsfirði. Hann
Thorir was-called a-man who lived at Hrofa in Steingrimsfjord He
var mikill hávaðamaðr ok heldr ódæll ok óvinsæll. Hann
was a-great noisy-man and rather overbearing and unpopular He
varð missátttr við hirðmann Óláfs konungs í kaupstefnu í
became at-odds with a-retainer of-Olaf king in a-trading-meeting in
Steingrímsfirði ok særði konungsmann miklu sári. Á þat
Steingrimsfjord and wounded (the)-king's-man with-a-great wound On that
mál var eigi sættzt. Ok er konungrinn frá þessi tíðendi,
case was not settled And when the-king heard these tidings
þá mislíkaði honum sjá atburð.
then displeased to-him this event

Hann mælti þá við Þorgeir Hávarsson: “Þat vil ek, Þorgeirr, at
He spoke then with Þorgeir Havar's-son That will I Þorgeir that
þú hefnir þessa áverka, er hirðmaðr minn fekk út á Íslandi,
thou avenge this of-wounding which retainer my got out in Iceland
ok leiðir svá Íslendingum at berja á mínum mönnum.”
and make-loathsome so to-(the)-Icelanders to strike on my men
Þorgeirr svarar: “Þat væntir mik, at ek muna hefnt fá
Þorgeir answers That expects me that I shall avenged get
þessa mótgerða, er yðr hafa gervar verit í þessu verki.”
these of-offenses which to-you have done been in this deed

Konungur mælti: “Því býð ek þér um þetta mál, at ek
(The)-king spoke Therefore bid I thee about this case that I
 hygg, at þú munir minn vilja gera í þessu verki.”

think that thou wilt my will do in this deed

Þorgeirr svarar: “Skyldr em ek til þess at gera þat, sem
Thorgeir answers Bound am I to that to do that which
 þú vill.”

thou wilt

Þorgeirr býr þá skip sitt snemma sumars út til Íslands.

Thorgeir makes-ready then ship his early of-summer out to Iceland

Honum byrjar vel, ok kemr hann skipi sínu í Vaðil. Hann

To-him it-blows well and brings he ship his into Vadil He

ferr vestr á Reykjahóla ok tekr til skálasmiðar. Sá maðr

goes west to Reykjaholar and takes to hall-building That man

hét Veglágr, er var at skálasmið með Þorgeiri, ok gerði

was-called Veglag who was at hall-building with Thorgeir and made

sínum megin hvárr þeira skálann. Skálinn var um endilangt

his side each of-them the-ball The-ball was about end-long

þilinn, en eigi öðrum þiljum. Þau þili heldust allt til þess,

wainscoted but not with-other wainscots Those wainscots lasted all until that

er Magnús byskup var at staðnum í Skálaholti inn síðari.

when Magnus bishop was at the-see in Skalaholt the later

Öndverðan vetr fór Þorgeirr norðr til Steingrímsfjarðar

At-the-beginning-of winter went Thorgeir north to Steingrimsfjord

til Hrófár. Með honum var í ferð Veglágr smiðr. Þeir

to Hrofa With him was in (the)-party Veglag (the)-smith They

kómu á bæinn síð um kveld ok drepa á dyrr. Kona

came to the-farm late in evening and knock on (the)-doorway A-woman

ein gekk til hurðar ok heilsar þeim ok spyr þá at nafni.

one went to (the)-door and greets them and asks them after a-name

Þorgeirr segir it sanna til, hverir þeir váru. Hann spurði,

Thorgeir says the truth forth who they were He asked

hvárt Þórir bóndi væri heima. Hon segir hann heima vera.

whether Thorir (the)-farmer was at-home She says him at-home to-be

Þorgeirr mælti: “Bið þú hann út ganga.”

Thorgeir spoke Bid thou him out to-go

Hon gengr inn ok segir Þóri, at menn váru komnir

She goes in and says to-Thorir that men were come

úti, — “þeir er þik vildu hitta.”

outside those who thee wished to-meet

Hann segir: “Hverir eru þeir menn?”

He says Who are those men

Hon svarar: “Þat ætla ek, at kominn sé Þorgeirr Hávarsson.”

She answers That think I that come is Thorgeir Havar's-son

Þórir reis upp ok tekur spjót sitt, gengr út í dyrr ok

Thorir rose up and takes spear his goes out into (the)-doorway and

setr spjotsoddinn í þreskjöldinn, heilsar þeim, er komnir

sets the-spear-point in the-threshold greets those who come

váru.

were

Þorgeirr tók eigi kveðju hans. Hann mælti: “Þat er erendi

Thorgeir took not (the)-greeting his He spoke That is errand

mitt hingat, at ek vil vita, hvern sóma þú vill gera konungsins

my hither that I will know what honor thou wilt do of-the-king

Óláfs fyrir þann vansa, er þú gerðir hirðmanni hans?”

of-Olaf for that shame which thou didst to-retainer his

Þórir svarar: “Hvart ertu aðili málsins?”

Thorir answers Whether art-thou (the)-principal of-the-case

Þorgeirr svarar: “Fyrir þat mun ganga, sem ek sé aðili

Thorgeir answers For that will (it)-go as I be (the)-principal
 þess máls, því at ek hefi konungs umboð til þessa
of-that of-case because that I have of-(the)-king (the)-mandate for this
 máls.”

case

Þórir segir: “Vera má, at svá sé, at þú hafir hans umboð,

Thorir says Be may that so be that thou hast his mandate
 en varla virðist mér svá, sem ek heyra orð konungsins,
but hardly seems to-me so as I hear (the)-words of-the-king
 þó at þú mælir.”

though that thou speakest

Þorgeirr svarar: “Satt er þat, at þú heyrir eigi hann sjálfan

Thorgeir answers True is it that thou hearest not him himself
 mæla, en þó má vera, at þú reynir nökkurt sinn hans ríki.”
to-speak but yet may be that thou try some time his power

Ok er minnstar vánir váru, leggð Þorgeirr spjótinu

And when (the)-least expectations were thrusts Thorgeir with-the-spear
 til Þóris. Þat lag kom framan í fang honum ok
at Thorir That thrust came in-front into (the)-breast to-him and
 gekk þar á hol. Fell Þórir inn í dyrrnar ok dauðr.

went there into (the)-hollow Fell Thorir in into the-doorway and dead

Litlu síðar snýr Þorgeirr á brott ok hans förunautr, ok

A-little later turns Thorgeir off away and his companion and

er eigi sagt frá ferð hans, fyrr en hann kemr heim á
is not told of journey his sooner than he comes home to
 Reykjahóla. Um þenna atburð orti Þormóðr þetta erendi:
Reykjabolar About this event composed Thormod this stanza

Ár mank þegn, hinns Þóris
Early I-remember (the)-thane he-who of-Thorir
 þarfs fagrliga arfa,
of-useful fairly of-(the)-heir
 hlýra hrafns, með geiri
of-prows of-raven with a-spear
 happauðigr réð dauða.
luck-rich caused death
 Dýrr hefnði svá sára,
(The)-dear avenged so of-wounds
 slíkt fór allt af ríki,
such went all from power
 Odds, ok ernir söddusk,
of-Odd and eagles sated-themselves
 jóstýrandi hlýra.
(the)-steed-steerer of-prows

Þann vetr váru stulðir miklir á Reykjahólum. Hurfu
That winter were thefts great at Reykjabolar Vanished
 mönnum gripir margir ór hirzlum, ok var svá mikill gangr
from-men valuables many out-of chests and was so great a-course
 at því, at nálíga ór hvers manns hirzlum hvarf nökkut,
at that that nearly out-of every man's chests vanished something
 hversu rammligr láss sem fyrir var, en þó var engi lássinn
however a-strong lock as before was but yet was no the-lock

brotinn. Illugi Arason var heima á Hólum þann vetr. Eftir
broken Illugi Ari's-son was at-home at Holar that winter After

jól um vetrinn heimta þeir bræðr saman hjón sín.
Yule in the-winter gather those brothers together household-folk their

Tekr Þorgils þá til orða: “Þat er öllum mönnum kunnigt,
Takes Thorgils then to words That is to-all men known

at hér í vetr hafa verit miklar tókur. Hefir margt horfit
that here in winter have been great takings Has much vanished

ór lásum ok lokum. Ætlum vér at hafa uppi rannsókni.
out-of locks and bolts Intend we to have up a-search

Skal fyrst rannsaka hirzlur okkrar bræðra, en eftir þat
Shall first search chests of-us-two of-brothers but after that

annarra manna, ok ef eigi finnst heima hér, þat er stólit
of-other men and if not is-found at-home here that which stolen

er, þá munum vér fara á aðra bæi at rannsaka menn.”
is then will we go to other farms to search men

Nú fór þat fram, at rannsakaðar váru hirzlur manna, ok
Now went that forward that searched were chests of-men and

finnst eigi þat, er leitast var.
is-found not that which sought was

Veglágr smiðr átti eina mikla kistu, þá er eigi var
Veglag (the)-smith owned one great chest that which not was

rannsökuð. Þorgils mælti, at Veglágr skyldi upp lúka
searched Thorgils spoke that Veglag should up open

kistunni ok láta menn sjá, hvat væri í.
the-chest and let men see what was in

Hann segir: “Aldri hefi ek rannsakaðr verit sem þjófar, ok
He says Never have I searched been as thieves and

mun ek eigi lúka upp kistunni.”
will I not open up the-chest

Þorgils mælti: “Eigi er til þín eins leikr sjá gerr. Hafa
Thorgils spoke Not is toward thee alone a-game this made Have
 várar kistur rannsakaðar verit, ok má þér þat, sem yfir
our chests searched been and may-(do) to-thee that which over
 margan gengr.”

many goes

Þá segir Veglág: “Þótt þér hafið allir rannsakaðir verit,
Then says Veglag Though you have all searched been
 þá mun ek þó eigi lúka upp mína kistu til rannsaks.”

then will I yet not open up my chest for a-search

Illugi spratt þá upp ok hafði eina handöxi í hendi. Hann
Illugi sprang then up and had one hand-axe in hand He
 gengr at kistunni ok mælti: “Ek hefi at varðveita konungs
goes to the-chest and spoke I have to keep of-(the)-king
 lykil, þann er at öllum kistum gengr ok lású. Nú mun ek
a-key that which to all chests goes and locks Now will I
 með þeim upp lúka kistunni, ef þú vill eigi selja mér lykil.”
with that up open the-chest if thou wilt not hand to-me a-key

Veglág sér, at Illugi mun upp höggva kistuna, ef hon
Veglag sees that Illugi will up hew the-chest if she
 væri eigi upp lokin, selr þá fram lykilinn. Illugi lýkr þá
were not up opened hands then forward the-key Illugi opens then
 upp kistunni ok finnr þar marga lukla, þá er at gengu
up the-chest and finds there many keys those which to went
 öllum lású, þeim er váru á Reykjahólum. Hann finnr
all locks those which were at Reykjaholar He finds
 þar í marga gripi, þá er mönnum höfðu horfit þar.
there in many valuables those which from-men had vanished there

Þá þóttust menn vita, at Veglág myndi stólit hafa
Then thought-themselves men to-know that Veglag would stolen have
 fénu, því er horfit var. Er honum þá nauðgat til sagna.
the-property that which vanished was Is to-him then forced to confessions

Gengr hann þá við mörgum stulðum ok fylgir mönnum þar
Confesses he then to many thefts and guides men there
 til, er hann hafði féit fólgt úti í ýmsum stöðum.

until that he had the-property hidden outside in various places
 Þá mælti Illugi: “Ólífismaðr sýnist mér Veglág vera, ok
Then spoke Illugi A-life-forfeit-man seems to-me Veglag to-be and
 er þat mitt ráð, at hann sé hengðr.”

is that my counsel that he be hanged

Þorgeirr mælti: “Eigi muntu svá vilja lúka við húskarl
Thorgeir spoke Not wilt-thou so wish to-settle with house-carl
 þinn.”

thy

Illugi svarar: “Rangt sýnist mér vera, at svá mikill þjófr
Illugi answers Wrong seems to-me to-be that so great a-thief
 gangi undan.”

go free

Þá segir Þorgeirr: “Hvat sem yðr sýnist rétt vera um
Then says Thorgeir Whatever that to-you seems right to-be about
 þetta mál, þá mun yðr þó verða maðrinn dýrkeyptr í þessu
this case then will to-you yet become the-man dearly-bought at this
 sinni, ok eigi mun hann af lífi tekinn, ef ek má því ráða.”

time and not will be from life taken if I may that decide
 Illugi mælti: “Mikit kapp leggr þú á með þjófnum, ok muntu
Illugi spoke Great zeal layest thou on with the-thief and wilt-thou
 illt at verki hafa, þar sem hann er, ok eigi mun jafnan þinn
ill for a-work have there where he is and not will always thy
 eiðr fyrir honum standa, þó at hann gangi nú undan. Nú
oath before him stand though that he go now free Now
 fari hann í brott af Reykjanesi ok komi aldri síðan hér.”
may-go be off away from Reykjanes and may-come never afterward here
 Þorgeirr segir: “Vel má svá vera.”

Thorgeir says Well may so be

Nú fylgir Þorgeirr Veglági vestr á Laugaból í Laugadal til
Now follows Thorgeir Veglag west to Laugaból in Laugadal to
 Bersa ok Þormóðar ok skorar á þá, at þeir veiti Veglági
Bersi and Thormod and calls on them that they give to-Veglag
 vist til fardaga, — “ok flytið hann til skips í Vaðil,” ok
lodging until moving-days and carry him to (the)-ship in Vadil and
 kveðst Þorgeirr þá mundu flytja hann í brott af Íslandi.
says-of-himself Thorgeir then would carry him off away from Iceland
 Þeir feðgar tóku við Veglági fyrir Þorgeir, ok var hann
Those father-and-son took with Veglag for Thorgeir and was he
 með þeim Þormóði um vetrinn. Þorgeirr fór aftr á
with them Thormod(-and-his) through the-winter Thorgeir went back to
 Reykjahóla ok var þar um vetrinn. Um várit bjó hann
Reykjaholar and was there through the-winter In the-spring made-ready he
 skip sitt. Veglágr kom til skips, ok tók Þorgeirr við honum
ship his Veglag came to (the)-ship and took Thorgeir with him
 ok flutti hann útan. Skipit kom við Orkneyjar. Rögnvaldr
and carried him abroad The-ship came to (the)-Orkneys Rognvald
 Brúsason var þá búinn til hernaðar, því at víkingar margir
Brusi's-son was then ready for harrying because that vikings many
 lágu við eyjarnar, þeir er ræntu búendr ok kaupmenn, ok
lay by the-islands those who robbed farmers and merchants and
 vildi Rögnvaldr refsa þeim sín illvirki. Þorgeirr selr þá
wished Rognvald to-punish them their evil-deeds Thorgeir sells then
 skip sitt, ok réðst hann í lið með Rögnvaldi.
ship his and engaged-himself he into a-company with Rognvald
 Veglágr fór upp á Skotland ok gerðist þar mikill þjófr
Veglag went up into Scotland and became there a-great thief
 ok var þar drepinn um síðir.
and was there slain at last

Rögnvaldi virðist Þorgeirr vel ok hans förunautum, því
To-Rognvald seems Thorgeir well and to-his companions because
 at hann reyndist því meiri kappi sem hann kom í
that he proved-himself the greater a-champion as he came into
 meiri mannraunir, svá sem Þormóðr orti um:
greater man-trials so as Thormod composed about

Njörðr gekk á skæ skorðu
(The)-Njord went on (the)-steed of-(the)-prop
 skeljeggr, en þat teljum,
keen-edged and that we-tell
 hjaldrs, es herja vildi,
of-battle who to-harry wished
 hjörgaldrs með Rögnvaldi.
of-sword-song with Rognvald
 Lítt sparði fjör fyrða
Little spared (the)-life of-men
 fremðar mildr at hildi,
of-honor liberal in battle
 drengs varð dád at lengri,
of-(the)-fellow became (the)-deed the longer
 djarfr Hávarar arfi.
bold of-Havar (the)-heir

Í hernaði varð Þorgeirr ágætr maðr at hug ok vápnfimi
In harrying became Thorgeir a-famous man for courage and weapon-skill
 ok í öllum röskleik. Jarl varð ágætr af þessi ferð,
and in all briskness (The)-earl became famous from this expedition
 því at hann sigraðist, hvar sem hann barðist um
because that he conquered wherever that he fought through
 sumarit, ok gerði góðan frið búkörlum ok kaupmönnum.
the-summer and made a-good peace for-farm-carls and for-merchants

Af Þorgeiri, Illuga ok Helga selseista

XIV · ÞORGEIRR, ILLUGI, AND HELGI SEAL'S-TESTICLE

Illugi refuses Þorgeirr a passage home, saying he has honor in Norway and enmity in Iceland; Þorgeirr wins the king's leave instead and sails with another skipper. The king tells him at parting that they will not meet again. Riding home from the north, Illugi promises passage to a nimble vagrant called Helgi Seal's-Testicle, who claims no skill but great speed of foot.

Síðan um haustit fór Þorgeirr til Nóregs ok var með Óláfi
Then in the-autumn went Þorgeir to Norway and was with Olaf
konungi um vetrinn í góðri virðingu. Óláfr konungur þakkaði
king through the-winter in good esteem Olaf king thanked
honum þat, er hann hafði rekit þeirar sneypu, er Þórir hafði
to-him that which he had avenged that of-shame which Þorir had
gert honum. Illugi Arason var með Óláfi konungi þann vetr.
done to-him Illugi Ari's-son was with Olaf king that winter
Um várit bjó Illugi skip sitt til Íslands. Þorgeirr
In the-spring made-ready Illugi ship his for Iceland Þorgeir
segir Illuga, at hann vill fara með honum.

says to-Illugi that he wishes to-go with him

En Illugi svarar honum svá: “Óráðligt sýnist mér, at þú farir
But Illugi answers to-him so Unadvisable seems to-me that thou go
út til Íslands. Hefir þú stórvirki gert í mörgum heruðum,
out to Iceland Hast thou great-deeds done in many districts
ok áttu þar í flestum stöðum illa fritt, en þú hefir hér
and hast-thou there in most places ill peace but thou hast here
mikinn sóma af konungi ok góðan frið af öllum mönnum.
great honor from (the)-king and good peace from all men
Nú mun ek eigi flytja þik frá friðinum ok til ófriðarins,
Now will I not carry thee from the-peace and to the-unpeace

því at þú munt ekki svá gott upp taka á Íslandi sem
because that thou wilt not so good up take in Iceland as
 þú tekst hér hvern dag mikinn sóma af konungi.”

thou takest here every day great honor from (the)-king

“Vera má svá,” segir Þorgeirr, “at ek komumst þó til
Be may so says Thorgeir that I get yet to
 Íslands, at þú flytir mik eigi.”

Iceland though thou carry me not

Nú býr Illugi skip sitt ok lætr í haf, þá er honum
Now makes-ready Illugi ship his and puts to sea then when to-him
 gaf byr. Ok er hann var í haf látinn, þá gengr

gave a-fair-wind And when he was to sea put then goes

Þorgeirr einn dag fyrir konung ok biðr sér fararleyfis.

Thorgeir one day before (the)-king and asks for-himself leave-to-go

Óláfr konungr mælti: “Svá virðist mér, at minni mannheill

Olaf king spoke So seems to-me that less man-luck

hafir þú á Íslandi en hér með oss. Þykkir mér fyrir því

hast thou in Iceland than here with us Seems to-me for that

þat vænna, at þú sér hér með oss en á Íslandi, at

that more-hopeful that thou be here with us than in Iceland that

þú hafir hér meira gott en þar.”

thou have here more good than there

Þorgeirr sótti þetta mál mjök við konung, ok er konungr

Thorgeir pressed this case much with (the)-king and when (the)-king

sér, at Þorgeiri þótti mikit undir at þiggja þat, er hann

sees that to-Thorgeir seemed much at-stake to receive that which he

bað, þá mælti konungr: “Nú mun at því koma, sem ek
asked then spoke (the)-king Now will to that come as I

sagða inn fyrsta tíma, er þú komst á várn fund, at þú

said the first time when thou camest to our meeting that thou

myndir eigi vera gæfumaðr í öllum hlutum. Nú mun ek

wouldst not be a-man-of-luck in all things Now will I

lofa þér, at þú farir út til Íslands, en eigi munum vit
permit to-thee that thou go out to Iceland but not will we-two
 sjást síðan, ef vit skiljum nú.”

see-each-other afterward if we-two part now

Þorgeirr svarar: “Þökk kann ek yðr, at þér lofið mér at
Thorgeir answers Thanks know I to-you that you permit to-me to
 fara, en þat ætla ek, at fara á yðvarn fund at sumri.”

go but that intend I to go to your meeting in summer

Konungr mælti: “Vera má, at svá sé, at þú ætlir þat, en
(The)-king spoke Be may that so be that thou intend that but
 eigi mun svá verða.”

not will so become

Nú skilja þeir at svá mæltu. Þorgeirr tók sér fari

Now part they at so said Thorgeir took for-himself passage

með þeim norrænum manni, er Jökull hét, ok fór með
with that Norwegian man who Jokul was-called and went with

honum út til Íslands. Þat skip kom í Vaðil, ok fór
him out to Iceland That ship came into Vadil and went

Þorgeirr til vistar á Reykjahóla.

Thorgeir to lodging to Reykjabolar

Illuga reiddi lengi úti um sumarit ok kom um haustit síð

Illugi tossed-(it) long out through the-summer and came in the-autumn late

norðr í Hraunhöfn á Melrakkasléttn. Hann setti þar upp
north into Hraunhofn on Melrakkasletta He set there up

skipit ok bjó um ok fær menn til varðveizlu skipsins
the-ship and made-ready about and gets men for keeping of-the-ship

um vetrinn, fór við þat norðan um heruð ok ætlaði
through the-winter went with that from-the-north over (the)-districts and intended

heim til Hóla. Gautr Sleituson, er fyrr var getit, kom til
home to Holar Gaut Sleita's-son who before was mentioned came to

fundar við Illuga ok tók sér fari með honum at sumri.
a-meeting with Illugi and took for-himself passage with him in summer

Einn dag, er Illugi áði hesti sínum með sínum förunautum,

One day when Illugi rested horse his with his companions

kom þar maðr einn ríðandi á áfanga. Sá var í

came there a-man one riding to (the)-resting-place That-one was in

hvítri hekle. Hann kvaddi Illuga. Hann tók kveðju

a-white hooded-cloak He greeted Illugi He took (the)-greeting

hans ok spurði, hverr hann væri.

his and asked who he might-be

Hann sagði: “Ek heiti Helgi.”

He said I am-called Helgi

Illugi segir: “Hvaðan ertu kynjaðr, eða hvar áttu heima?”

Illugi says Whence art-thou descended or where hast-thou home

Helgi svarar: “Víða stendr kyn mitt fótum, en þó er hér flest

Helgi answers Widely stands kin my with-feet but yet is here most

fyrir norðan land. En hvergi á ek heima, ok eigi hefi ek

on (the)-north-of (the)-land But nowhere have I home and not have I

heill til þess at hafa tveggja missera vistir, en jafnan hefi ek

luck to that to have of-two of-seasons lodgings but always have I

kaup á sumrum, ok enn hefir svá verit í sumar, ok margir

bire in summers and still has so been in summer and many

menn kennast við mik, ef heyra kenningarnafn mitt.”

men are-acquainted with me if they-hear by-name my

Illugi spurði: “Hvert er þat?”

Illugi asked What is that

Helgi svarar: “Ek em kallaðr Helgi selseista.”

Helgi answers I am called Helgi Seal's-testicle

Illugi segir: “Fánefnt er þat kenningarnafn, en þó hefi ek

Illugi says Seldom-named is that by-name but yet have I

heyrt þín getit.”

heard of-thee mention

Helgi mælti: “Þat er erendi mitt hingat, at ek vil vita, ef þú vill ferja mik útan at sumri.”

thou wilt ferry me abroad in summer

Illugi mælti: “Eru þér nökkur vandræði á höndum, eða hefir þú nökkur fé?”

hast thou any property

Hann segir: “Engi vandræði eru mér á höndum, en eyvit

He says No troubles are to-me on hands but nothing

hefi ek fé. En vera mætti, at heldr væri yðr létti

have I property But be might that rather were to-you a-relief

at mér, því at ek em ofléttr maðr.”

from me because that I am an-obliging man

Illugi mælti: “Ertu nökkurr atgervimaðr?”

Illugi spoke Art-thou any man-of-accomplishments

Hann segir: “Engi em ek íþróttamaðr, en mikit traust á

He says No am I a-man-of-feats but great trust have

ek undir fótum mínum, ok brjóstheill em ek, ok því

I under feet my and sound-of-chest am I and therefore

fær engi tekit mik á rás.”

gets no-one caught me in a-race

Illugi mælti: “Gagn er þeim þat, er hræddir verða.”

Illugi spoke A-use is to-those that who afraid become

Helgi mælti: “Ekki hefi ek þat reynt at verða allhræddr.

Helgi spoke Not have I that tried to become very-afraid

En vita vil ek, hvárt þú vill veita mér farit.”

But know will I whether thou wilt grant to-me the-passage

Illugi mælti: “Kom þú í vár til fundar við mik ok ver
Illugi spoke Come thou in spring to a-meeting with me and be
 með mér í flutningum, þá er ek dreg saman vöru mína,
with me in (the)-shipments then when I draw together wares my
 ok far þá með mér útan.”

and go then with me abroad

“Sá kostur líkar mér vel,” segir Helgi.

That choice pleases to-me well says Helgi

Nú skiljast þeir at svá mæltu, ok ferr Illugi vestr á
Now part they at so said and goes Illugi west to
 Reykjahóla ok er þar um vetrinn.

Reykjabolar and is there through the-winter

Þorgeirr vá Gaut Sleituson

XV · ÞORGEIRR KILLS GAUTR SLEITUSON

A pauper crone at Óláfsdalr, vexed by their wrestling, prophesies that the foster-brothers Eyjólfur and Þorgeirr the Immoderate will part their friendship in the worst way. At the ship on Slétta, Gautr Sleituson, who keeps a separate mess from Þorgeirr and shares the firewood-gathering with him, burns Þorgeirr's shield and spear-shaft under his kettle; Þorgeirr does the same to his, and when Gautr strikes at him he waits until the camp sleeps, slits the tent, and splits him to the shoulders. Þormóðr makes a verse on the killing.

Bræðr tveir bjuggu á Garpsdal. Hét annarr Kálfr, en

Brothers two lived at Garpsdal Was-called (the)-one Kalf and

annarr Steinólfr. Þeir váru á ungum aldri ok vel fjáreigandi

(the)-other Steinolf They were at young age and well property-owning

ok vinsælir menn.

and popular men

Þórdís hét kona, er bjó í Óláfsdal. Hon var ekkja,
Thordis was-called a-woman who lived in Olafsdal She was a-widow
 góð húsfreyja ok gagnsöm. Sonr hennar hét Eyjólf, er
a-good housewife and helpful Son her was-called Eyjolf who
 átti bú með henni. Hann var gerviligr maðr ok vinsæll.
had a-farm with her He was an-accomplished man and popular
 Þorgeirr hét frændi Þórdísar, er hon hafði upp fætt.
Thorgeir was-called a-kinsman of-Thordis whom she had up reared
 Hann var knáligr maðr. Hann átti þat kenningarnafn, at
He was a-doughty man He had that by-name that
 hann var kallaðr Þorgeirr hófleysa, en þat kenningarnafn
he was called Thorgeir Immoderation and that by-name
 hlaut hann af því, at hann hafði til alls meira en
got he from that that he had for everything more than
 hann þurfti, þegar hann átti nökkut fé fyrir at ráða.
he needed as-soon-as he had any property for to dispose
 Með þeim fóstbræðrum, Eyjólf ok Þorgeiri, var vingott
Between those foster-brothers Eyjolf and Thorgeir was friendship
 á unga aldri. Þeir váru báðir knáir menn ok ólatir, ok
at young age They were both doughty men and unslothful and
 var löngum mikit um þá. En framfærslukerling Þórdísar
was for-long much about them But (the)-pauper-crone of-Thordis
 amaðist oft við þá ok glímur þeira, en þeir glettust
was-vexed often with them and (the)-wrestlings of-them but they teased
 því meir við kerlingu sem hon angraðist meir við.
the more with (the)-crone as she grew-angry more at
 Einn dag, er þeir glímdu á gólfi ok var mikit um
One day when they wrestled on (the)-floor and was much about
 þá, kómu þar jafnan niðr, er kerling var, ok drógu verk
them came there always down where (the)-crone was and dragged work
 hennar á fótum sér.
her on feet their

Þá mælti kerling: “Lítil fremð er ykkur í því at spilla
Then spoke (the)-crone Little honor is to-you-two in that to spoil
 verki fyrir mér eða glettast við mik. En spá mun ek
work for me or to-tease with me But a-prophecy will I
 ykkur spá: Svá vel sem nú er með ykkur, þá munuð
to-you-two prophesy So well as now is between you-two then will
 þit verst skilja ykkart vinfengi.”

you-two worst part your friendship

Þeir segja: “Furðu óspálíg sýnist okkur þú vera.”

They say Wondrously unprophetic seems to-us-two thou to-be

Kerling mælti: “Hversu sem ykkur sýnist þat, þá mun
(The)-crone spoke However so to-you-two seems that then will
 þat eftir ganga, sem ek mæli nú.”

that after go as I say now

Um várit eftir, er þeir Illugi ok Þorgeirr höfðu um
In the-spring after when they Illugi and Thorgeir had through
 vetrinn verit á Reykjahólum, beiddi Þorgeirr Illuga, at
the-winter been at Reykjabolar asked Thorgeir Illugi that
 hann skyldi veita honum far um Íslandshaf. Illugi veitti
he should grant to-him passage over (the)-Iceland-sea Illugi granted
 honum þat, sem hann bað. Kálfr ok Steinólfr ór Garpsdal
to-him that which he asked Kalf and Steinolf out-of Garpsdal
 tóku sér fari með Illuga.

took for-themselves passage with Illugi

Nú er menn fóru til skips um várit, þá mælti Illugi

Now when men went to (the)-ship in the-spring then spoke Illugi

við Þorgeir: “Þat vilda ek, frændi, at þú færir norðr

with Thorgeir That would I kinsman that thou wouldst-go north

til skips með mönnum mínum ok búið skipit um

to (the)-ship with men my and make-ready the-ship during

þingit, en ek á erendi til þings at hitta vini mína.

the-assembly but I have an-errand to (the)-assembly to meet friends my

Mun ek ríða norðr af þingi. Vilda ek, at skip væri
Will I ride north from (the)-assembly Would I that (the)-ship were
 albúit, þá er ek kem norðr.”

fully-ready then when I come north

Þorgeirr segir svá vera skulu sem hann vildi. Þá réðst

Thorgeir says so to-be shall as he wished Then set-out

Þorgeirr norðr til skipsins á Sléttu, en Illugi bjóst

Thorgeir north to the-ship on Sletta but Illugi made-ready

til þings. Steinólfr ok Kálfr ok Helgi selseista váru

for (the)-assembly Steinolf and Kalf and Helgi Seal's-testicle were

í ferð með Þorgeiri, en vara þeira hafði fyrr farit.

in (the)-party with Thorgeir but (the)-wares of-them had earlier gone

Þorgils Arason ok Ari, sonr hans, ok Illugi, bróðir hans,

Thorgils Ari's-son and Ari son his and Illugi brother his

riðu með flokki til þings ór Breiðafirði.

rode with a-band to (the)-assembly out-of Breidafjord

Þá er Þorgeirr kom norðr í höfnina, setti hann fram

Then when Thorgeir came north into the-harbor set he forward

skipit ok bjó. Gautr Sleituson var til skips kominn ok

the-ship and made-ready Gaut Sleita's-son was to (the)-ship come and

hafði annat mötuneyti en Þorgeirr. Þar var illt til eldiviðar,

had another mess than Thorgeir There was ill for firewood

ok fóru sinn dag hvárir at afla eldibranda, Þorgeirr ok

and went his day each-party to fetch fire-brands Thorgeir and

hans förunautar, Gautr ok hans förunautar.

his companions Gaut and his companions

Einn dag fór Þorgeirr at afla eldibranda, en Gautr var heima.

One day went Thorgeir to fetch fire-brands but Gaut was at-home

Matsveinar Gauts höfðu ketil uppi, ok er vella var komin á

(The)-cooks of-Gaut had a-kettle up and when a-boiling was come on

ketil þeira, þá var lokit eldiviði þeira. Sögðu þeir Gauti til sinna

kettle their then was ended firewood their Said they to-Gaut of their

vandræða. Gautr gengr til búðar Þorgeirs ok tekr ofan spjót
troubles Gaut goes to (the)-booth of-Thorgeir and takes down spear
 hans ok höggur af skafti spjótit ok kastar í rúm hans ok hefir
his and hews off (the)-shaft the-spear and casts into place his and has
 með sér skaftit. Hann tekr ok skjöld Þorgeirs ok hefir með
with him the-shaft He takes also (the)-shield of-Thorgeir and has with
 sér, gengr síðan til eldsstóarinnar. Hann klýfr í sundr skjöldinn
him goes then to the-fire-place He cleaves in sunder the-shield
 ok spjótskaftit ok eldir undir katlinum. Verðr þá vel matbúit.
and the-spear-shaft and makes-fire under the-kettle Becomes then well cooked
 Þorgeirr kom heim um kveldit. Hann saknar skjótt vápna
Thorgeir came home in the-evening He misses quickly weapons
 sinna. Hann spyrr, hvern sveina hafi á brott borit —
his He asks which of-(the)-lads has off away borne
 “skjöld minn ok spjót.”

shield my and spear

Gautr segir: “Ek tók skjöld þinn ok spjótskefti, ok klauf
Gaut says I took shield thy and spear-shaft and clove
 ek undir ketil várn, en áðr mátti eigi vel matbúa, því
I under kettle our but before could not well cook because
 at lokit var eldiviði várum, en oss þótti illt hrátt at eta.”
that ended was firewood our but to-us seemed ill raw to eat
 Nú fann ekki á Þorgeiri, at honum mislíkaði sjá tiltekja
Now found nothing on Thorgeir that to-him displeased this doing
 Gauts.

of-Gaut

Annan dag fór Gautr ok hans förunautar at fá eldibranda, en
Another day went Gaut and his companions to fetch fire-brands but
 Þorgeirr var heima ok bjó skip. Matsveinar Þorgeirs höfðu
Thorgeir was at-home and made-ready (the)-ship (The)-cooks of-Thorgeir had
 eldiviðarfátt. Ok er þeir skyldu matbúa, fóru þeir til Þorgeirs
firewood-short And when they should cook went they to Thorgeir

ok sögðu honum. Hann gekk til tjalds Gauts ok tók spjót
and told to-him He went to (the)-tent of-Gaut and took spear
 hans ok skjöld ok hjó af skafti spjótit, en klauf skjöldinn
his and shield and hewed off (the)-shaft the-spear and clove the-shield
 undir ketil. Þá skorti eigi eldivið til þess at vella mat þeira.
under a-kettle Then lacked not firewood for that to boil food their
 Gautr kom heim um kveldit ok spurði, hvat menn vissi
Gaut came home in the-evening and asked what men knew
 til skjaldar hans eða spjótskeftis.

of shield his or of-spear-shaft

Þorgeirr svarar: “Skjöld þinn ok spjótskefti klauf ek undir
Thorgeir answers Shield thy and spear-shaft clove I under
 ketil í dag, því at matsveinum varð eldiviðarfátt.”

a-kettle in day because that to-(the)-cooks became firewood-short

Gautr segir: “Seint lætr þú af at auka oss skapraunir.”

Gaut says Slowly leavest thou off to increase to-us vexations

Þorgeirr svarar: “Svá er leikr hverr sem heiman er gerr.”

Thorgeir answers So is a-game each as from-home is made

Gautr hjó þá til Þorgeirs, en hann laust við öxi sinni
Gaut hewed then at Thorgeir but he struck against with-axe his
 ok bar af sér höggit, skeindist þó lítt á fæti. Þá hljópu
and bore off himself the-blow was-scratched yet little on a-foot Then leapt
 menn milli þeira ok tóku þá ok heldu.

men between them and took them and held

Þorgeirr mælti: “Eigi þurfið þér at halda mér, því at ek
Thorgeir spoke Not need you to hold me because that I
 mun mik nú til engis ófriðar líkligan gera.”

will myself now to no unpeace likely make

Nú váru þeir skilðir, ok ferr hvárrtveggi til síns tjalds,

Now were they parted and goes each-of-two to his tent

hafa síðan náttverð ok leggjast síðan til svefnis. Ok er

have then a-night-meal and lay-themselves then to sleep And when

menn váru sofnaðir, þá ríss Þorgeirr upp ok tekr öxi sína
men were asleep then rises Thorgeir up and takes axe his
 í hönd sér ok gengr til tjalds þess, er Gautr var í,
into hand his and goes to (the)-tent that which Gaut was in
 ok sprettir tjaldskörum, gengr inn í tjaldit ok at rúmi
and slits (the)-tent-hems goes in into the-tent and to (the)-place
 Gauts ok vekr hann. Gautr vaknar ok spratt upp ok vildi
of-Gaut and wakes him Gaut wakes and sprang up and wished
 taka til vápna. Ok í því bili högggr Þorgeirr til Gauts
to-take to weapons And in that moment hews Thorgeir at Gaut
 ok klýfr hann í herðar niðr. Fekk Gautr af því sári
and cleaves him into (the)-shoulders down Got Gaut from that wound
 bana. Þorgeirr gengr í brott ok til búðar sinnar.
death Thorgeir goes off away and to booth his
 Búðunautar Gauts vakna við brestinn, er hann var veginn.
(The)-booth-mates of-Gaut wake at the-crash when he was slain
 Styrmðu þeir yfir líki hans ok bjuggu um. Um þenna
Crowded they over body his and made-ready about About this
 atburð orti Þormóðr vísu þessa:
event composed Thormod a-verse this

Gaut veitk at son Sleitu
Gaut know-I that son of-Sleita
 snarfengr með lið drengja
swift-banded with a-company of-fellows
 hölðr við harðar deildir
(the)-yeoman in hard dealings
 hjördjarfan nam fjörvi.
sword-bold deprived of-life

Ófeigum varð eigi

To-the-not-doomed became not

almpings í gný malma,

of-elm-assembly in (the)-din of-metals

oft verður rík, þeims rækir,

often becomes strong to-him-who prosecutes

raun, stynfullu launat.

a-trial with-groan-full repaid

Af Þorgrími trölla ok Þórarni ofsa

XVI • ÞORGRÍMR THE TROLL AND ÞÓRARINN THE OVERBEARING

A ship comes in under Þorgrímr Einarsson the Troll and Þórarinn the Overbearing with forty men against Þorgeirr's thirty, and Þorgeirr proposes a truce, which they take. When they learn afterward that he has killed Gautr, Þórarinn's kinsman, Þórarinn plans to spread his wares on shore as bait. Three of Þorgeirr's men are cut down at the wares and three more by the water, Kálfr and Steinólfr are put in fetters, and Helgi Seal's-Testicle kills a man and runs over the mountain to Þingvöllr with the news.

Eftir þenna atburð sá Þorgeirr einn dag, hvar skip sigldi af hafi

After this event saw Þorgeirr one day where a-ship sailed from sea

þangat til hafnar. Þat skip tók þar höfn, ok lágu um akkeri eigi

thither to (the)-harbor That ship took there harbor and lay at anchor not

allnær skipi Þorgeirs. Hann fór á báti með skipverjum sínum

very-near to-ship of-Þorgeirr He went in a-boat with shipmen his

til kaupskipsins ok spyrr, hverr fyrir skipinu réði. Honum var

to the-merchant-ship and asks who over the-ship ruled To-him was

sagt, at Þorgrímr Einarsson réði fyrir skipinu, er kallaðr var

said that Þorgrim Einar's-son ruled over the-ship who called was

trölfi, grænlenskr maðr, ok annarr maðr, Þórarinn ofsi

Troll a-Greenlandic man and another man Thorarin (the)-Overbearing

Þorvaldsson, norðlenskr maðr. Þeir spyrja, hverr fyrir því skipi

Thorvald's-son a-Northern man They ask who over that ship

réði, er þar var fyrir í höfninni. Þeim var sagt, at Illugi

ruled which there was before in the-harbor To-them was said that Illugi

Arason ætti skipit, en þá réð fyrir skipinu Þorgeirr Hávarsson.

Ari's-son owned the-ship but then ruled over the-ship Thorgeir Havar's-son

Þorgeirr spyr, hversu fjölmennt þeir hefði á skipinu.

Thorgeir asks how many-manned they had on the-ship

Honum var sagt, at þar væri fjórir tigur karla innanborðs.

To-him was said that there were four tens of-men on-board

Nú sá Þorgeirr, at þar var mikill liðsmunr, ef þá skilði

Now saw Thorgeir that there was a-great force-difference if them differed

nökkut á, því at þeir Þorgeirr váru eigi fleiri en

at-all on because that they Thorgeir(-and-his) were not more than

þrír tigur vígra manna.

three tens of-fighting men

Þorgeirr mælti: "Yðr kveð ek at þessu, stýrimennina. Þat er

Thorgeir spoke You call I to this the-skippers That is

mælt af mörgum mönnum, at vér sém hvártveggju nökkurir

said by many men that we be both-parties somewhat

ójafnaðarmenn ok ekki óágjarnir við aðra. Nú vil ek þess biðja,

overbearing-men and not un-grasping toward others Now will I of-that to-ask

at vér gerim eigi vára hreysti ok harðfengi at fólsku ok ófriði.

that we make not our valor and hardihood into folly and unpeace

Sýnist mér þat ráð, at vér setim grið meðal vár til varúðar."

Seems to-me that advisable that we set a-truce between us for caution

Þeir Þorgrímur ok Þórarinn tóku því vel, ok fór þat fram,
They Thorgrim and Thorarin took that well and went that forward
 at grið váru sett, sem Þormóðr orti um:
that a-truce was set as Thormod composed about

Golls réð Þorgeirr þolla
of-Goll did Thorgeir (the)-firs
 því næst griða æsta,
that next of-truces to-ask
 sér es hann sáat færi
for-himself when he saw-not an-opportunity
 svinngæðr með lið minna.
wise-minded with a-company smaller
 Öll tók seggr enn snjalli
All took (the)-man the bold
 sannleiks friðar mönnum
of-truth of-peace from-men
 fljótt, þás fyrðar nýtan,
quickly when-that (the)-men (the)-worthy
 fullmæli, réð tæla.
full-agreements did to-beguile

Nú er grið váru sett meðal þeira, þá fór Þorgeirr til skips.
Now when a-truce was set between them then went Thorgeir to (the)-ship
 Hann flutti þá út á skip allt fé skipverja sinna ok lét
He carried then out on ship all property of-shipmen his and let
 skipit liggja um akkeri eigi allnær landi, ok váru þá menn
the-ship lie at anchor not very-near to-land and were then men
 hans allir á skipi, því at hann trúði eigi til fulls þeim
his all on ship because that he trusted not to (the)-full to-them
 Þorgrími ok Þóararni, þó at grið væri sett meðal þeira.
Thorgrim and Thorarin though that a-truce was set between them

Menn koma af landi ofan til þeira Þorgríms ok segja

Men come from land down to them Thorgrim(-and-his) and tell

þeim víg Gauts Sleitusonar, þat er þar hafði orðit

to-them (the)-slaying of-Gaut Sleita's-son that which there had happened

í höfninni, því at Þorgeirr hafði eigi sagt þeim vígit.

in the-barbor because that Thorgeir had not told to-them the-slaking

Ok er Þórarinn heyrir þessi tíðendi sögð, þá heimtir hann

And when Thorarin hears these tidings told then calls he

Þorgrím á tal einn saman ok mælti svá: "Eigi mynda ek

Thorgrim to talk alone together and spoke so Not would I

grið hafa sett við Þorgeir, ef ek hefða vitat þessi tíðendi,

a-truce have set with Thorgeir if I had known these tidings

víg Gauts, frænda míns. Nú vil ek vita af yðr, hvers

(the)-slaying of-Gaut kinsman my Now will I know from you of-what

ek skal þar ván eiga um liðveizlu, ef ek vil hefna Gauts."

I shall there expectation have about support if I will avenge Gaut

Þorgrímr svarar: "Eigi mun ek skiljast við yðr í þessu

Thorgrim answers Not will I part-myself from you in this

máli, en torsóttligr sýnist mér Þorgeirr vera."

case but hard-to-attack seems to-me Thorgeir to-be

Þórarinn mælti: "Vér munum bera á land upp einnhvern

Thorarin spoke We will bear on land up a-certain

dag skruð vár ok léreft ok aðra góða gripa ok breiða

day finery our and linen and other good valuables and spread

til þerris, ok kann vera, at nokkurir menn Þorgeirs fari

for drying and can be that some men of-Thorgeir go

út at undrast gripina, ok munum vér fyrst drepa þá ok

out to wonder-at the-valuables and will we first kill them and

fækka svá liði þeira."

lessen so (the)-company of-them

Þorgrímr mælti: "Freista máttu þess, ef þú vill."

Thorgrim spoke To-try mayst-thou of-that if thou wilt

Þeir Þorgrímr ok Þórarinn höfðu ætlat at fara til Grænlands
They Thorgrim and Thorarin had intended to go to Greenland
 ok áttu félag saman, bæði skip ok áhöfn, ok bera þeir
and had partnership together both ship and cargo and bear they
 fyrir því eigi fé sitt af skipi.

for that not property their from (the)-ship

Einn veðrdag góðan báru þeir Þórarinn á land upp skrudð
One weather-day good bore they Thorarin(-and-bis) on land up finery
 ok léreft ok góða gripi ok breiddu við þerri. Þann dag
and linen and good valuables and spread for drying That day
 fóru þeir Kálfr ok Steinólfr tólf á báti til lands eftir vatni.

went they Kalf and Steinolf twelve in a-boat to land after water

Ok er þeir sá varning á land breiddan, þá hljópu þrír
And when they saw wares on land spread then ran three
 menn af liði þeira þangat, sem þeir sá varninginn.

men from (the)-company of-them thither where they saw the-wares

Ok þegar er þeir kómu þangat, þá váru þeir drepnir. Ok
And as-soon-as when they came thither then were they slain And
 eftir þat fóru þeir Þórarinn ok Þorgrímr með liði sínu at
after that went they Thorarin and Thorgrim with company their at
 þeim Kálfi. Þeir gerðu þá handtekna, Kálf ok Steinólfr,

them Kalf(-and-bis) They made them hand-taken Kalf and Steinolf

ok settu í fjötur, en þeir drápu þar þrjá menn hjá vatninu.
and set into fetters but they killed there three men by the-water

Helgi selseista hjó í fyrstu mann þeira Þórarins

Helgi Seal's-testicle hewed at first a-man of-them Thorarin(-and-bis)

banahögg, ok eftir þat hljóp hann á brott. Menn runnu eftir
a-death-blow and after that ran he off away Men ran after
 honum ok fengu eigi tekit hann. Hljóp hann it efra um
him and got not caught him Ran he the upper over
 fjall daga ok nætr ok nam eigi fyrr staðar en hann kom

mountain days and nights and stopped not sooner in-place than he came

á Þingvöll. Hann sagði þeim Þorgísl ok Illuga þau tíðendi,
to Thingvoll He told to-them Thorgils and Illugi those tidings
 er gerzt höfðu í Hraunhöfn, þá er hann fór í brott.
which happened had in Hraunhofn then when he went off away

Fall Þorgeirs Hávarssonar

XVII · THE FALL OF ÞORGEIRR HÁVARSSON

Þorgrímr and Þórarinn lay their ship alongside Þorgeirr's and board it. He fights two-handed with his axe until his men are gone, then holds the stem alone, killing fourteen before a spear runs him through and he is cut down. Þórarinn takes his head away with him. Some men say that they clove him to the heart to see what it was like, that the heart was very small, and that some held it for true that brave men have the smaller hearts.

Eftir þessi tíðendi, er nú var frá sagt, tóku þeir Þorgrímr
After these tidings which now was of told took they Thorgrim(-and-his)
 kaupskipsbátinn, þann er þeir Kálfr höfðu til lands haft,
the-merchant-ship's-boat that which they Kalf(-and-his) had to land brought
 ok fóru þá til skips síns. Þorgeirr var á skipi út ok þeir níu
and went then to ship their Þorgeir was on ship out and they nine
 saman, ok vissu þeir eigi þau tíðendi, er á landi höfðu gerzt,
together and knew they not those tidings which on land had happened
 því at leiti bar á milli, þar sem vatnit var ok skipit. Finnir
because that a-rise bore in between there where the-water was and the-ship Finds
 Þorgeirr eigi fyrr en þeir Þórarinn flytja kaupskipit með
Þorgeir not sooner than they Þorarin(-and-his) move the-merchant-ship with
 tveim bátum þangat til skips þeira Þorgeirs ok allir herklæddir.
two boats thither to ship of-them of-Þorgeir and all armed

Þeir Þorgeirr grípa vápn sín ok verjast vel. Þeir
They Thorgeir(-and-his) grasp weapons their and defend-themselves well They
 Þorgrímr flytja þá skip sitt at skipi Þorgeirs ok leggja
Thorgrim(-and-his) move then ship their to ship of-Thorgeir and lay
 borð við borð. Tekst þá skjótt harðr bardagi. Ná þeir brátt
board by board Begins then quickly a-hard battle Get they soon
 uppgöngu á skip Þorgeirs ok láta skammt stórra höggva
a-boarding onto ship of-Thorgeir and let short of-great blows
 í milli. Þorgeirr hjó jafnan tveim höndum með öxinni,
in between Thorgeir hewed always with-two hands with the-axe
 ok var lengi þat, at þeir kómu eigi höggi á hann, því
and was long it that they brought not a-blow on him because
 at engum þótti girnilig gistingarból undir öxi hans, en
that to-none seemed a-desirable lodging-place under axe his but
 þó hlutu þat margir. Menn Þorgeirs fellu brátt. Hljóp hann
yet got that many Men of-Thorgeir fell soon Leapt he
 þá aftur í stafninn ok varðist þaðan, því at við
then back into the-stem and defended-himself thence because that with
 mikinn liðsmun var at etja, svá sem Þormóðr orti um:
a-great force-difference was to contend so as Thormod composed about

Stirðr réð stafn at varða

(The)-unyielding did (the)-stem to guard

strenghreins tögum drengja,

of-string-reindeer with-tens of-fellows

ítr þvít ár vas heitinn

noble because early was called

auðstjóri þrek, fjórum,

(the)-wealth-steerer valor to-four

áðr sigreynir sínum,
before (the)-victory-tester his
 sár hlutu meðr at hváru,
wounds got men at any-rate
 út við eigi lítla
out with not little
 erring fell á knerri.
hardibood fell on a-ship

Kennt hefr fjörr, hvé frændum
Shown has (the)-fir how to-kinsmen
 folkhneitir skal veita
(the)-folk-feller shall grant
 dýrr, þó at drengi væri
dear though that for-a-fellow were
 dylgjusamt at fylgja.
strife-full to follow
 Preks frá Þorgeir eiga,
of-valor heard-I Thorgeir to-have
 þau eru orð komin norðan
those are words come from-the-north
 handargrjóts frá hreyti,
of-hand-gravel from (the)-caster
 hug, þanns við mun brugðit.
a-mind that-which about will be-spoken

Allir ágættu hans vörn, þeir er vissu, hversu hraustliga hann
All praised his defense those who knew how valiantly he
 varðist, ok mæltu allir eitt um hans vörn ok frækneik,
defended-himself and said all one about his defense and prowess

at menn þóttust eigi hans jafningja fundit hafa.
that men thought-themselves not his equal found to-have
 Þorgeirr hjó hart ok tíðum af miklu afli ok öruggum
Thorgeir bewed hard and often with great strength and steadfast
 hug, ok var honum sjálfum hugr sinn bæði fyrir skjöld ok
mind and was to-him himself mind his both for a-shield and
 brynju, ok þykkjast menn eigi vita þvílíka vörn sem
a-mail-coat and think-themselves men not to-know such-a defense as
 Þorgeirr hafði. Almáttigr er sá, sem svá snart hjarta ok
Thorgeir had Almighty is he who so keen a-heart and
 óhrætt gaf í brjóst Þorgeiri. Ok eigi var hans hugprýði
unafraid gave into (the)-breast to-Thorgeir And not was his bigb-mindedness
 af mönnum ger né honum í brjóst borin, heldr af
by men made nor to-him into (the)-breast borne rather by
 inum hæsta höfuðsmið. Nú fyrir því at þeim Þorgrími
the highest head-smith Now for that that to-them Thorgrim(-and-his)
 reyndist meiri mannaun at sækja Þorgeir heldr en klappa
proved-itself a-greater man-trial to attack Thorgeir rather than to-pat
 um maga konum sínum, þá sóttist þeim seint, ok varð
about (the)-belly to-wives their then went-(it) to-them slowly and became
 þeim hann dýrkeyptr, því at Þormóðr hefir svá um ort,
to-them he dearly-bought because that Thormod has so about composed
 at Þorgeirr yrði fjórtán manna bani, áðr hann fell, en
that Thorgeir became of-fourteen men (the)-slayer before he fell but
 tveir eru nefndir í Þorgeirsdrápu, þeir er hann vá þar.
two are named in (the)-Thorgeir's-drapa those whom he slew there
 Már hét Austmaðr, sá er fyrst kom sári á
Mar was-called a-Norwegian that-one who first brought a-wound on
 Þorgeir. Hann hjó á hönd Þorgeiri, ok er hann hafði
Thorgeir He bewed on (the)-arm to-Thorgeir and when he had
 þat sár fengit, þá hjó hann Má banahögg. Sá maðr
that wound got then bewed he Mar a-death-blow That man

er annarr nefndr, er Þorgeirr vá síðar, er Þórir hét,
is (the)-second named whom Thorgeir slew later who Thorir was-called
 Austmaðr, er lagði spjóti í gegnum Þorgeir, en Þorgeirr
a-Norwegian who thrust with-a-spear in through Thorgeir but Thorgeir
 gekk á lagit, þar til er hann hjó hann banahögg. Um
went on the-thrust there until that he hewed him a-death-blow About
 þenna atburð orti Þormóðr vísur þessar:
this event composed Thormod verses these

Hauks frák hræva lækja
of-hawk heard-I of-corpses of-brooks
 harðræðis þrot bræði
of-hard-dealing a-failing with-fury
 við sviprunna sennu
at (the)-swift-trees a-quarrel
 sverðs aldrigi verða.
of-sword never to-become
 Már hét maðr ok Þórir,
Mar was-called a-man and Thorir
 málsnjallr es lét falla,
(the)-speech-bold who let to-fall
 áðr frágum þá þeira,
before heard-we then of-them
 Þorgeirr, lokit eirum.
Thorgeir ended with-truces

Olli fjörr, áðr felli,

Caused (the)-fir before he-fell

flugtrauðr hjarar dauða,

(the)-flight-loath of-sword death

sá vas rækjandi enn ríki

that-one was (the)-prosecutor the mighty

reggs, þrétian seggja.

of-ship-timber thirteen of-men

Þar lætk hjaldrs fyr höldum

There let-I of-battle before men

hins, es þrek gat vinna,

of-him who valor got to-do

mál téa mín at deilask

words show mine to be-dealt

mjúk, vígatal lúkask.

smooth (the)-slaying-tally to-close

Nú er Þórir var fallinn, en spjótit stóð í gegnum Þorgeir,

Now when Thorir was fallen but the-spear stood in through Thorgeir

þá fell hann eigi. En þá var skammt höggva á meðal, því

then fell he not But then was short of-blows in between because

at þeir Þórarinn ok Þorgrím stóðu nær, ok unnu þeir þá

that they Thorarin and Thorgrim stood near and worked they then

á Þorgeiri, ok við þat fell hann ok lét líf sitt. Þórarinn

on Thorgeir and with that fell he and lost life his Thorarin

ofsi hjó höfuð af Þorgeiri ok hafði í brott með sér.

(the)-Overbearing hewed (the)-head off Thorgeir and had off away with him

Svá segja sumir menn, at þeir klyfði hann til hjarta ok

So say some men that they clove him to (the)-heart and

vildu sjá, hvílikt væri, svá hugprúðr sem hann var, en

wished to-see of-what-sort was so high-minded as he was but

menn segja, at hjartat væri harla lítit, ok höfðu sumir
men say that the-heart was very little and held some
 menn þat fyrir satt, at minni sé hugprúðra manna hjörtu
men that for true that smaller be of-high-minded men's hearts
 en huglaussa, því at menn kalla minna blóð í litlu
than of-spiritless because that men call less blood in a-little
 hjarta en miklu, en kalla hjartablóði hræðslu fylgja, ok
heart than in-a-great and call with-heart-blood fear to-follow and
 segja menn því detta hjarta manna í brjóstinu, at þá
say men therefore to-fall (the)-heart of-men in the-breast that then
 hræðist hjartablóðið ok hjartat í manningum.
is-afraid the-heart-blood and the-heart in the-man

Þormóðr gerðist hirðmaðr Óláfs konungs

XVIII · ÞORMÓÐR BECOMES KING ÓLÁFR'S RETAINER

Þórarinn rides from the north with Þorgeirr's head in a bag and sets it up on billocks to be laughed at, until at Eyjafjörðr the open eyes and tongue frighten his party into burying it. Þormóðr sails abroad and comes before King Óláfr, who counts the killing of his retainer an offense to himself. Þormóðr's verse answers that a man who must long attend at a king's knee needs courage, and that his kinsmen, though few, are bold before kings and were never taxed with cowardice. The king takes him into his household, the killings are settled for two hundreds of silver, and Þórarinn is himself killed that summer.

Eftir þenna bardaga skildu þeir Þorgrím ok Þórarinn félag
After this battle parted they Thorgrim and Thorarin partnership
 sitt, því at Þórarinn þóttist mikinn sigr unnit hafa. Vænti
their because that Thorarin thought-himself a-great victory won to-have Expected
 hann sér virðingar hér á landi fyrir sigrinn. Þorgrím
he for-himself honor here in (the)-land for the-victory Thorgrim

hafði skip ór félagi þeira, en Þórarinn lausafé.
had (the)-ship out-of (the)-partnership of-them but Thorarin (the)-movables
 Helt Þorgrímr skipinu til Grænlands, ok fórst honum vel.
Held Thorgrim the-ship to Greenland and went-(it) to-him well
 Þórarinn aflar sér hesta ok manna ok reið norðan ór
Thorarin gets for-himself horses and men and rode from-the-north out-of
 höfninni við tólfta mann. Hann hafði höfuð Þorgeirs í
the-harbor with (the)-twelfth man He had (the)-head of-Thorgeir in
 belg við slagálar sér til ágætis sigrs síns. Þat var
a-bag by (the)-saddle-straps for-himself for (the)-glory of-victory his That was
 skemmtan þeira á áföngum, at þeir tóku höfuð Þorgeirs
amusement of-them at (the)-resting-places that they took (the)-head of-Thorgeir
 ór belgnum ok settu þar á þúfur upp ok hlógu at. En er
out-of the-bag and set there on hillocks up and laughed at-(it) But when
 þeir komu í Eyjaförð, þá áðu þeir þar skammt frá Naustum.
they came into Eyjafjord then rested they there a-short-way from Naust
 Þeir tóku þá höfuð Þorgeirs ok settu þat upp á þúfu eina,
They took then (the)-head of-Thorgeir and set it up on a-hillock one
 sem þeir váru vanir. Þeim sýndist þá höfuðit ógurligt,
as they were accustomed To-them seemed then the-head fearful
 augun opin ok muðrinn, en úti tungan. Við þá sýn urðu þeir
the-eyes open and the-mouth but out the-tongue At that sight became they
 allhræddir ok felmtsfullir. Þeir grófu þá með öxum sínum hjá
very-afraid and full-of-panic They dug then with axes their by
 höfðinu ok hrundu þar í ofan höfðinu ok grófu á ofan torf.
the-head and thrust there in down the-head and dug on down turf
 Sléttukarlar ruddu kaupskipit ok fluttu til lands ok jörðuðu
(The)-Sletta-men cleared the-merchant-ship and carried to land and buried
 þar í höfninni allra manna lík, þeira er þar höfðu fallit
there in the-harbor of-all men (the)-bodies of-those who there had fallen
 á skipi ok á landi, því at þeir nenntu eigi til kirkju at
on ship and on land because that they cared not to a-church to

færa líkin, því at í þenna tíma váru engar kirkjur í nánd
carry the-bodies because that in this time were no churches in nearness
 höfninni. Kálfr ok Steinólfr váru ór fjötrum leystir eftir
to-the-harbor Kalf and Steinolf were out-of fetters loosed after
 bardagann, ok ruddu þeir til líkagraftarins við Sléttukarla. Þeir
the-battle and cleared they for the-body-burial with (the)-Sletta-men They
 varðveittu varning þann, er á skipinu var, þar til er Illugi
kept (the)-wares that which on the-ship was there until that Illugi
 kom til skips. Nú þó at kristni væri ung í þenna tíma hér
came to (the)-ship Now though that Christianity was young in this time here
 á landi, þá var þar þó eigi siðr til þess at taka fé
in (the)-land then was there yet not a-custom for that to take (the)-property
 veginna manna. Illugi fór utan þat sumar norðr á Sléttu.
of-slain men Illugi went abroad that summer north on Sletta
 Þormóðr Kolbrúnarskáld unði löngum illa eftir líflát
Thormod Coal-brow's-skald bore for-long ill after (the)-death
 Þorgeirs, ok þat sumar fór hann utan í Vaðli. Eyjólfir í
of-Thorgeir and that summer went he abroad in Vadill Eyjolf in
 Óláfsdal ok Þorgeirr hófleysa, fóstbróðir hans, fóru utan
Olafsdal and Thorgeirr Immoderation foster-brother his went abroad
 í Grímsárósi. Þat skip kom í ey þá, er Lófót heitir.
in Grimsaros That ship came to an-island that which Lofot is-called
 Þormóðr Kolbrúnarskáld fór á fund Óláfs konungs ins
Thormod Coal-brow's-skald went to a-meeting of-Olaf king the
 helga. Þormóðr kvaddi konunginn, ok tók konungr vel
boly Thormod greeted the-king and took (the)-king well
 kveðju hans ok spurði, hvat manna hann væri eða
(the)-greeting his and asked what of-men he might-be or
 hvers sonr hann væri. Þormóðr segir: "Ek em íslenzkr
of-whom a-son he might-be Thormod says I am an-Icelandic
 maðr, ok heiti ek Þormóðr, en Bersi heitir faðir minn."
man and am-called I Thormod and Bersi is-called father my

Konungur mælti: “Hvárt ertu kallaðr Þormóðr Kolbrúnarskáld

(The)-king spoke Whether art-thou called Thormod Coal-brow's-skald

ok ert svarabróðir Þorgeirs Hávarssonar?”

and art sworn-brother of-Thorgeir Havar's-son

“Já,” segir Þormóðr, “sá er maðr inn sami.”

Yes says Thormod that is (the)-man the same

Konungur mælti: “Njóta skaltu hans frá oss, ok vel ertu

(The)-king spoke To-enjoy shalt-thou him from us and well art-thou

hér kominn, ok víst máttu vita þat, at ek tel mér

here come and surely mayst-thou know it that I count to-me

misboðit í vígi Þorgeirs, hirðmanns míns, ok þökk

wronged in (the)-slaying of-Thorgeir retainer my and thanks

kynna ek þess, at hans yrði hefnt.”

would-know I of-that that him were avenged

Þá kvað Þormóðr vísu:

Then recited Thormod a-verse

Þarf sás þér skal hvarfa,

Needs he-who to-thee shall hover

þengill, fyr kné lengi,

prince before knee long

svarar hógliga hverju,

answers gently to-each

hugborð, konungr orði.

mind-strength (the)-king to-word

Fáir erum vér, né frýju,

Few are we nor of-taunt

frændr, órum þó vændir,

kinsmen were yet accused

minnumk meir á annat

I-remember more on other

mítt starf, konungdjarfir.

my work king-bold

Konungr mælti: “Gaman má vera at skáldskap þínum.”

(The)-king spoke Pleasure may be in poetry thy

Þormóðr gerðist þá hirðmaðr Óláfs konungs.

Thormod became then a-retainer of-Olaf king

Þat skip kom um sumarit til Nóregs, er var af

That ship came in the-summer to Norway which was from

Grænlandi. Því skipi stýrði sá maðr, er Skúfr hét.

Greenland That ship steered that man who Skuf was-called

Hann var grænlenskr maðr at kyni, farmaðr mikill ok vitr

He was a-Greenlandic man in kin a-seafarer great and a-wise

maðr ok vinsæll. Hann var vinr Óláfs konungs ok honum

man and popular He was a-friend of-Olaf king and to-him

handgenginn. Skúfr fór til hirðar konungs ok var þar

hand-bound Skuf went to (the)-court of-(the)-king and was there

um vetrinn. Þann vetr váru þeir í Nóregi, Illugi Arason,

through the-winter That winter were they in Norway Illugi Ari's-son

Steinólfr ok Kálfr, Eyjólfur ok Þorgeirr hófleysa.

Steinolf and Kalf Eyjolf and Thorgeir Immoderation

Um vart eftir, er einn vetr var liðinn frá falli Þorgeirs

In the-spring after when one winter was passed from (the)-fall of-Thorgeir

Hávarssonar, Þorgils Arason ok Ari, sonr hans, þjuggu til mál

Havar's-son Thorgils Ari's-son and Ari son his prepared for cases

á hönd Þorarni um víg Þorgeirs ok öðrum mönnum,
against hand to-Thorarin about (the)-slaying of-Thorgeir and to-other men
 þeim sem at víginu höfðu verit, gerðu mikinn reka
those who at the-slaying had been made a-great prosecution
 at þeim verkum, er þar váru ger. Á þau mál var sætt
of those deeds which there were done On those cases was settled
 á þingi, ok gerði Þorgils um málin öll tvau hundruð
at (the)-assembly and awarded Thorgils about the-cases all two hundreds
 silfrs ok guldust þar á þinginu um víg Þorgeirs, ok
of-silver and were-paid there at the-assembly for (the)-slaying of-Thorgeir and
 hafði Guðmundr inn ríki hundrað at ráði Þorgils. Þat
had Gudmund the Mighty a-hundred at (the)-counsel of-Thorgils That
 sumar var Þorarrinn veginn á mannamóti í Eyjafirði.
summer was Thorarin slain at a-man-meeting in Eyjafjord

Á því sumri fóru þeir Kálfr ok Steinólfr út til Íslands.
In that summer went they Kalf and Steinolf out to Iceland
 Þeir kómu út í Vaðli á Barðaströnd ok fóru heim í
They came out in Vadill on Bardastrond and went home into
 Garpsdal til bús síns.

Eyjólf ok Þorgeirr hófleysa keyptu skip í Nórøgi ok heldu
Eyjolf and Thorgeir Immoderation bought a-ship in Norway and held
 því til Íslands, þá er þeir váru búnir. Þá velkði lengi úti
it to Iceland then when they were ready Then tossed-(it) long out
 ok kómu síð um haustit á Borgarfjörð. Ok er þeir kómu
and came late in the-autumn to Borgarfjord And when they came
 þar, þá skilði þá á um landtöku. Vildi Eyjólf halda skipinu
there then parted them on about (the)-landing Wished Eyjolf to-hold the-ship
 til Straumfjarðar, því at þangat var byrr, en Þorgeirr
to Straumfjord because that thither was a-fair-wind but Thorgeir
 hófleysa vildi halda skipinu til réttar ok vita, ef byr
Immoderation wished to-hold the-ship to (the)-lying-to and to-know if a-fair-wind

gæfi fyrir jökulinn, ok vildu halda skipinu í Dögurðarnes.

gave past the-glacier and wished to-hold the-ship into Dogurdarnes

Þá var gengit til siglu ok eftir leitat, hvarir fleiri væri

Then was gone to (the)-mast and after sought which more were

skipverjar, þeir er sigla vildu, eða hinir, er í rétt vildu

(the)-shipmen those who to-sail wished or the-others who into lying-to wished

leggja skipit. En fyrir því at mönnum hafði leiðzt í

to-lay the-ship But for that that to-men had become-tedious in

hafinu, þá váru þeir fleiri, er sigla vildu til lands. Þeir

the-sea then were they more who to-sail wished to land Those

fóstbræðr váru svá reiðir, at þeir tóku til vápna, en menn

foster-brothers were so angry that they took to weapons but men

gættu þeira, svá at ekki varð at. Þeir tóku Straumfjörð.

guarded them so that nothing came of-(it) They took Straumfjord

Ok þegar er skipit var landfast orðit, þá fekk Þorgeirr

And as-soon-as when the-ship was land-fast become then got Thorgeir

hófleysa sér hest, ok reið hann frá skipi ok fór til

Immoderation for-himself a-horse and rode he from (the)-ship and went until

þess, er hann kom vestr í Garpsdal. Hann tók sér vist

that when he came west into Garpsdal He took for-himself lodging

með þeim bræðrum, Steinólfi ok Kálfi. Eyjólfur var við skip,

with those brothers Steinolf and Kalf Eyjolf was by (the)-ship

þar til er hann hafði um skip búit, fór þá heim í

there until that he had about (the)-ship made-ready went then home into

Óláfsdal til móður sinnar ok var með henni um vetrinn.

Olafsdal to mother his and was with her through the-winter

Af Eyjólfri ok Þorgeiri hófleysu

XIX · EYJÓLFRI AND ÞORGEIRR THE IMMODERATE

The prophecy-crone dies and is carried to Reykjanes for burial. Riding home alone at Easter, Eyjólfur passes Garpsdalr, where Kálfr and Steinólfr have just seen Þorgeirr Hávarsson and his nine dead shipmates walk bloody across the field. Þorgeirr the Immoderate runs after him with a spear; the foster-brothers meet at the river and each runs the other through, as the crone had foretold.

Spákerling sú, er fyrr var getit, tók sótt um
(The)-prophecy-crone that-one who before was mentioned took a-sickness in
vetrinn ok lá lengi. Hon andaðist næstu nótt eftir
the-winter and lay long She died (the)-next night after
pálmsunnudag. Lík hennar var flutt á skipi til
Palm-Sunday (The)-body her was carried on a-ship to
Reykjaness, því at engi kirkja var nær Óláfsdal en sú,
Reykjanes because that no church was nearer to-Olafsdal than that
er á Hólum var. Eyjólfur ok húskarlar hans fluttu lík
which at Holar was Eyjolf and house-carls his carried (the)-body
spákerlingar til kirkju. Ok er líkit var niðr sett,
of-(the)-prophecy-crone to (the)-church And when the-body was down set
versnaði veðrit, gerði kófviðri ok frostviðri. Lagði fjörðinn
worsened the-weather made a-drift-storm and frost-weather Froze the-fjord
út langt, ok mátti eigi skipum koma inn til dalsins.
out far and could not with-ships come in to the-valley
Þorgils mælti þá til Eyjólfis: “Þat sýnist mér ráð, at
Þorgils spoke then to Eyjolf That seems to-me advisable that
þú farir eigi fyrr heim en liðin er páskavika. Mun ek þá
thou go not sooner home than passed is Easter-week Will I then
fá þér menn með skip þitt heim, ef þá má komast
get for-thee men with ship thy home if then one-may get

fyrir ísum, en ef þá er eigi með skip fært, þá mun ek
for ice but if then is not with a-ship passable then will I
 ljá þér hest heim at ríða. En ef nauðsyn berr til, þá
lend to-thee a-horse home to ride But if a-need bears to then
 megu húskarlar þínir fara heim fyrir, ef þú vill.”

may house-carls thy go home before if thou wilt

Eyjólfr svarar: “Þetta þitt boð mun ek þiggja.”

Eyjolf answers This thy offer will I accept

Nú fóru húskarlar Eyjólf's heim, ok gengu þeir it innra

Now went (the)-house-carls of-Eyjolf home and went they the inner-(way)

um Króksfjörð. Eyjólf var á Hólum, þar til er leið

about Kroksfjord Eyjolf was at Holar there until that passed

páskavika mjök. Fimmta dag í páskaviku segir Eyjólf Þorgísl,

Easter-week much (The)-fifth day in Easter-week says Eyjolf to-Thorgils

at hann vill heim fara. Þorgísl segir svá vera skyldu sem

that he wishes home to-go Thorgils says so to-be should as

hann vildi. Þá lætr Þorgísl búa honum hest skúaðan

he wished Then lets Thorgils make-ready for-him a-horse shod

til ferðar ok býðr honum mann til föruneysis, ef hann

for (the)-journey and offers to-him a-man for company if he

þurfti. Hann kvaðst einn saman ríða vilja. Nú ríðr hann

needed He said-of-himself alone by-himself to-ride to-wish Now rides he

útan af Reykjanesi ok inn um Berufjörð ok Króksfjörð.

outward from Reykjanes and in about Berufjord and Kroksfjord

Ok er hann átti skammt útan til Garpsdals, þá váru þeir

And when he had a-short-way outward to Garpsdal then were they

Kálfr ok Steinólfr úti staddir undir einum húsvegg ok

Kalf and Steinolf outside standing under one house-wall and

töluðust við, ok þá geta þeir at líta, hvar menn gengu útan

talked together and then get they to see where men went outward

eftir vellinum. Þeir þóttust kenna mennina ok sýndist

along the-field They thought-themselves to-know the-men and appeared

þar vera Þorgeirr Hávarsson ok þeir níu menn, er þar fellu á
there to-be Thorgeir Havar's-son and those nine men who there fell on
 skipinu með Þorgeiri. Váru allir alblóðgir ok gengu inn eftir
the-ship with Thorgeir Were all all-bloody and went in along
 vellinum ok ór garðinum, ok er þeir kómu at á þeiri,
the-field and out-of the-enclosure and when they came to a-river that
 er fellr fyrir innan bæinn, þá hurfu þeir. Þeim bræðrum
which flows on (the)-inner-side the-farm then vanished they To-those brothers
 varð ósvipt við þessa sýn. Ganga þeir inn í skálann.
became a-faintness at this sight Go they in into the-hall
 Önundr hét maðr, er gætti nauta í Garpsdal. Hann gekk
Onund was-called a-man who tended cattle in Garpsdal He went
 ór fjósi, er þeir váru inn komnir bræðr. Hann sér,
out-of (the)-byre when they were in come (the)-brothers He sees
 hvar maðr ríðr útan eftir vellinum allvænum hesti. Sá maðr
where a-man rides outward along the-field on-a-very-fine horse That man
 var gyrðr sverði ok hefir spjót í hendi, hjálm á höfði.
was girt with-a-sword and has a-spear in hand a-helmet on head
 Ok er hann nálgast bæinn, þá kennir hann manninn,
And when he neared the-farm then knows he the-man
 ok var þar Eyjólf. Önundr gengr til stufu, ok er þar
and was there Eyjolf Onund goes to (the)-sitting-room and is there
 fátt manna. Þar var Þorgeirr hófleysa ok konur nökkurar.
few of-men There was Thorgeir Immoderation and women some
 Önundr tekr til orða: “Nú ríðr Eyjólf hér um garð.”
Onund takes to words Now rides Eyjolf here past (the)-enclosure
 Ok er Þorgeirr heyrði þessa sögn, hljóp hann út ok tók spjót
And when Thorgeir heard this telling ran he out and took a-spear
 í hönd sér. Þá var Eyjólf kominn á innanverðan völinn.
into hand his Then was Eyjolf come onto inner the-field
 Þorgeirr hljóp eftir honum. En Eyjólf reið leið sína ok sér
Thorgeir ran after him But Eyjolf rode way his and sees

eigi, er maðrinn rennir eftir honum. Hann kom at Garpsdalsá.

not that the-man runs after him He came to Garpsdalsa

Hon var upp gengin, ok leitaðist hann fyrir. Þorgeirr

It was up gone and sought-about he before-himself Thorgeir

kallar á hann, at hann skuli bíða hans, ef hann þyrði. Eyjólf

calls to him that he should wait for-him if he dared Eyjolf

heyrir kallit ok lítr við ok sér, hvar Þorgeirr hleypr. Eyjólf

bears the-call and looks about and sees where Thorgeir runs Eyjolf

hleypr af baki ok rennr í mót honum. Ok er þeir finnast,

leaps off back and runs in against him And when they meet

leggja hvárr þeira í gegnum annan ok falla jafnsnemma.

thrusts each of-them in through (the)-other and fall equally-soon

Nú kom þat fram, er spákerling hafði fyrir sagt.

Now came that forward which (the)-prophecy-crone had before said

Þeir bræðr gengu til stufu, þá er af þeim leið þat

Those brothers went to (the)-sitting-room then when from them passed that

ómegin, er yfir þá hafði liðit.

swoon which over them had passed

“Hvar er Þorgeirr?” segja þeir.

Where is Thorgeir say they

Þeim var sagt, at hann hefði út gengit ok tekit spjót

To-them was said that he had out gone and taken a-spear

í hönd sér, þá er Önundur nautamaðr sagði för

into hand his then when Onund cattle-man told (the)-going

Eyjólfs. Þeir bræðr gengu út snúðigt ok inn ór garði

of-Eyjolf Those brothers went out swiftly and in out-of (the)-enclosure

til árinna, ok váru þeir þá fallnir, en eigi örendir. Sátu

to the-river and were they then fallen but not dead Sat

þeir bræðr þar yfir þeim, til þess er þeir váru örendir,

those brothers there over them until that when they were dead

ok síðan færa þeir lík þeira til kirkju.

and then carry they (the)-bodies of-them to (the)-church

Þormóðr ferr til Grænlands
XX · ÞORMÓÐR GOES TO GREENLAND

Þormóðr asks leave to sail to Greenland with the skipper Skúfi, and the king, who guesses his errand, grants it and gives him a ring and a sword. A stranger in a low hat, calling himself Gestr, takes passage, does two men's work in the storms, and quarrels with Þormóðr over the baling until Skúfi makes them keep a truce at sea. They mend the broken yard between them and reach Eiríksfjörðr, where Þormóðr lodges with the chieftain Þorkell Leifsson at Brattablið.

Þá er Þormóðr Kolbrúnarskáld hafði verit einn vetr með
Then when Thormod Coal-brow's-skald had been one winter with
Óláfi konungi, þá bjó Skúfr skip sitt til Grænlands.
Olaf king then made-ready Skuf ship his for Greenland
Þormóðr gengr þá fyrir konunginn ok mælti: “Þat vilda
Thormod goes then before the-king and spoke That would
ek, konungr, at þú leyfðir mér at fara til Grænlands í
I king that thou wouldst-permit to-me to go to Greenland in
sumar með Skúfi.”

summer with Skuf

Konungr mælti: “Hvert erendi áttu til Grænlands, hvárt
(The)-king spoke What errand hast-thou to Greenland whether
ætlar þú at hefna Þorgeirs, svarabróður þíns?”

intendest thou to avenge Þorgeir sworn-brother thy

Þormóðr svarar: “Ekki veit ek, hvers auðit verðr um þat.”

Thormod answers Not know I of-what granted becomes about that

Konungr mælti: “Eigi mun ek banna þér förina, því at
(The)-king spoke Not will I forbid to-thee the-journey because that
ek þykkjumst vita, hvat þú vill.”

I think-myself to-know what thou wilt

Nú skilja þeir talit. Þormóðr tók sér fari með Skúfi.

Now part they the-talk Thormod took for-himself passage with Skuf

Ok er þeir váru mjök búnir, þá fara þeir á konungs fund

And when they were very ready then go they to of-(the)-king a-meeting

ok þakka alla vingan, þá er hann hafði þeim veitt.

and thank all (the)-friendship that which he had to-them given

Konungr bað þá vel fara. Konungr gaf Þormóði gullhring ok

(The)-king bade them well to-go (The)-king gave to-Thormod a-gold-ring and

sverð, þá er þeir skilðu. Ganga þeir Skúfr á skip út.

a-sword then when they parted Go they Skuff(-and-his) on ship out

Ok er þeir váru komnir á skip, þá gengr maðr út á

And when they were come on ship then goes a-man out on

skipsbryggjuna. Sá hefir síðan hatt, mikill maðr vexti,

the-ship-gangway That-one has a-long hat a-big man in-stature

herðibreiðr ok þykk, ok máttu þeir eigi sjá hans ásjánu.

broad-shouldered and thick-set and could they not see his countenance

Sá maðr kvaddi Skúf. Hann tók kveðju hans ok spurði

That man greeted Skuf He took (the)-greeting his and asked

hann at nafni. Hann kveðst Gestr heita.

him after a-name He says-of-himself Gest to-be-called

Skúfr mælti: “Hvar er kyn þitt?”

Skuf spoke Where is kin thy

Gestr mælti: “Viða stendr kyn mitt fótum. En þat er

Gest spoke Widely stands kin my with-feet But that is

erendi mitt hingat, at ek vil vita, ef þú vill veita mér

errand my hitber that I will know if thou wilt grant to-me

far til Grænlands í sumar?”

passage to Greenland in summer

Skúfr segir: “Ókunnigr ertu mér, ok mun ek vita við
Skuf says Unknown art-thou to-me and will I learn with
 skipverja mína, hvat þeim sýnist ráð, hvárt ek taka við
shipmen my what to-them seems advisable whether I take with
 þér eða eigi.”

thee or not

Gestr mælti: “Þat ætlaða ek, at stýrimaðr ætti at ráða
Gest spoke That thought I that a-skipper ought to rule
 skipi, en eigi hásetar, ok er þat líkast, at ek vinna
(the)-ship but not (the)-crewmembers and is that likeliest that I do
 hlutverk mín at mínum hluta, svá at eigi munu hásetar
tasks my at my portion so that not will crewmembers
 þínir þurfa at vinna fyrir mik.”

thy need to work for me

Nú lýkr svá þeira tali, at Skúfr hét farinu. Gengr Gestr
Now ends so their talk that Skuf promised the-passage Goes Gest
 upp í bæinn ok kemr aftir litlu síðar með mikla byrði ok
up into the-town and comes back a-little later with a-great burden and
 þunga, svá at varla máttu tveir menn upp taka. Gestr tók
heavy so that hardly could two men up to-take Gest took
 sér rúm aftir á búlkabrún. Hann átti fátt við aðra menn
for-himself a-place aft on (the)-cargo-brink He had little with other men
 ok lét fátt til sín taka. Skúfr lét þá í haf. Þeir fengu stór
and let little to himself to-take Skuf put then to sea They got great
 áföll ok hvöss veðr. Því liðbetri var Gestr er meir kom í
breakers and sharp weathers The more-helpful was Gest as more came into
 raun um. Svá sýndist mörgum mönnum, sem Gestr myndi
trial about-it So seemed to-many men as Gest would
 hafa tveggja manna megn í sínum tiltökum. Heldr stóðst
have of-two men's strength in his doings Rather stood
 allt í odda með þeim Gesti ok Þormóði, þat sem við bar.
all at odds between them Gest and Thormod that which by happened

Svá bar at einn dag, at þeir Þormóðr ok Gestr áttu
So happened to one day that they Thormod and Gest had
 austrmál at halda báðir saman. Í þat mund var byttuastr
bilge-baling to keep both together In that time was bucket-baling
 á skipum, en eigi dæluastr. Nú var Þormóðr niðri í kili
on ships but not pump-baling Now was Thormod down in (the)-keel
 ok sökkðir byttunum, en Gestr tók við á þiljunum ok bar
and sank the-buckets but Gest took with on the-planks and bore
 út fyrir borð. Þormóðr var ekki sterkr maðr ok seldi oft
out over board Thormod was not a-strong man and banded often
 ekki langt upp bytturnar. Gestr ræddi um, at hann skyldi
not far up the-buckets Gest spoke about that he should
 lengra upp selja bytturnar. Þormóðr svarar engu, en gerði
further up hand the-buckets Thormod answers nothing but did
 rétt sem áðr. Nú er minnstar vánir váru, þá lætr Gestr
just as before Now when (the)-least expectations were then lets Gest
 falla ofan byttuna fulla af sjó í fang Þormóði. Varð hann
to-fall down the-bucket full of sea into (the)-lap to-Thormod Became he
 alvátr ok hleypr upp ór austrinum ok þrífir vápn. Gestr
soaked-through and leaps up out-of the-baling and grasps weapons Gest
 tekr þá ok sín vápn. Vilja þeir þá á berjast. [Skúfr
takes then also his weapons Wish they then together to-fight Skuf
 biðr þá menn standa í milli þeira. Eru þeir þá skilðir.]
bids then men to-stand in between them Are they then parted
 Skúfr mælti: “Þat er eigi sami, at menn sé ósáttir á
Skuf spoke That is not fitting that men be at-odds on
 kaupskipum í hafi, því at þar fylgir margt til meins,
merchant-ships in (the)-sea because that there follows much to harm
 ok sjaldan mun þeim skipum vel farast, er menn eru
and seldom will to-those ships well to-fare where men are
 ósáttir innan borðs. Nú viljum vér beiða ykk, at þit
at-odds within board Now will we to-ask you-two that you-two

setið grið meðal ykkar, meðan þit eruð í hafi á skipi,

set a-truce between you-two while you-two are in (the)-sea on ship

[en gerið sem ykkur líkar, þá er þit komið á land].”

but do as to-you-two pleases then when you-two come to land

Nú var svá gert. Skip velkir úti lengi. Fá þeir veður stór. Ok

Now was so done (The)-ship tosses-(it) out long Get they weathers great And

í einum stormi gengr í sundr skiprá þeira. Fór þá seglit

in one storm goes in sunder (the)-ship-yard of-them Went then the-sail

útan borðs. Taka menn seglit ok heimta at sér innan borðs,

outside board Take men the-sail and haul to themselves within board

ok váru tiltök Gests harðfengligust. Skúfr vissi, at þeir menn

and were (the)-doings of-Gest hardest Skuf knew that those men

váru lítt hagir, er farit höfðu af Grænlandi með honum,

were little handy who gone had from Greenland with him

en hann hafði sét þá Þormóð ok Gest margt hagliga telgja.

but he had seen those Thormod and Gest much handily to-carve

Skúfr mælti þá við Þormóð: “Vill þú skeyta rá vára

Skuf spoke then with Thormod Wilt thou join (the)-yard our

saman?”

together

Þormóðr svarar: “Ekki em ek hagr. Bið þú Gest gera at

Thormod answers Not am I handy Bid thou Gest to-do at

ránni. Hann er svá sterkr, at hann mun stinga mega

the-yard He is so strong that he will thrust be-able

saman rárendunum.”

together the-yard-ends

Skúfr gekk þá til Gests ok bað hann bæta rána.

Skuf went then to Gest and bade him to-mend the-yard

Gestr svaraði: “Ekki em ek hagr. Mæl þú, at Þormóðr geri

Gest answered Not am I handy Say thou that Thormod do

at, því at hann er svá orðhagr, at hann mun yrkja saman

at because that he is so word-handy that he will craft together

rárendana, svá at fastir sé. En fyrir nauðsynja sakar þá mun
the-yard-ends so that fast they-be But for of-need sake then will
 ek telgja annan hlutinn rárinna, en Þormóðr telgi annan.”

I carve (the)-one the-part of-the-yard but Thormod carve (the)-other
 Nú er fengin sín öx hvárum þeira, ok telgir sinn hlut hvárr
Now is given his axe to-each of-them and carves his part each
 þeira. Gestr lítr nökkut um öxl til Þormóðar. Þá er hann

of-them Gest looks somewhat over a-shoulder at Thormod Then when he
 hafði telgt sinn hlut rárinna, sezt hann niðr á búlkann,
had carved his part of-the-yard sits-himself he down on the-cargo
 en Gestr telgir nökkuru lengr þat tré, er hann var at. Ok

but Gest carves somewhat longer that timber which he was at And
 er lokit var at telgja, þá bar hann saman hlutina, ok þurfti
when finished was to carve then bore he together the-parts and needed
 þá af hvárigum hlut at taka. Nú festi Gestr saman rána.

then from neither part to take Now fastened Gest together the-yard
 Ok eftir þetta festa þeir segl við rá, ok síðan sigla þeir.

And after this fasten they (the)-sail to (the)-yard and then sail they
 Síð um haustit tóku þeir Grænland. Skip kom í

Late in the-autumn made they Greenland (The)-ship came into
 Eiríksfjörð. Þorkell Leifsson var þá höfðingi yfir Eiríksfirði.

Eiríksfjord Thorkel Leif's-son was then chieftain over Eiríksfjord
 Þorkell var mikill höfðingi, ríkr ok vinsæll. Hann var vinr
Thorkel was a-great chieftain powerful and popular He was a-friend
 mikill ins helga Óláfs konungs. Þorkell kom brátt til skips,

great of-the holy of-Olaf king Thorkel came soon to (the)-ship
 þá er þat var landfast orðit, ok keypti at stýrimönnum
then when it was land-fast become and bought from (the)-skippers

ok at hásetum þá hluti, er hann þurfti at hafa. [Hann
and from (the)-crewmen those things which he needed to have He
 keypti mölt þau, sem þar váru til, ok aðra hluti, þá

bought (the)-malts those which there were for and other things those

sem torugætastir váru á Grænlandi.] Skúfr gerði Þorkatli í
which hardest-to-get were in Greenland Skuf made to-Thorkel into
 kunnleika, at hirðmaðr Óláfs konungs var þar á skipi, sá
knowledge that a-retainer of-Olaf king was there on ship that-one
 er Þormóðr hét, sagði, at konungr hafði Þormóð honum til
who Thormod was-called said that (the)-king had Thormod to-him for
 handa sent til trausts ok halds, ef hann þyrfti meira við. Nú
hands sent for support and help if he needed more with-it Now
 af þessum orðum Skúfs fór Þormóðr til vistar í Brattahlíð.
from these words of-Skuf went Thormod to lodging in Brattablid
 [Skúfr var við skip, til þess er þat var upp sett ok um
Skuf was by (the)-ship until that when it was up set and about
 búit. Eftir þat réðst hann heim til bús síns.] Skúfr
made-ready After that betook-himself he home to farm his Skuf
 átti bú á Stokkanesi. Þat var í Eiríksfirði öðrum megum
had a-farm at Stokkanes That was in Eiríksfjord (the)-other side
 en Brattahlíð var. Við Skúf bjó sá maðr, er Bjarni hét,
than Brattablid was With Skuf lived that man who Bjarni was-called
 vitr maðr ok vinsæll, gerr at sér í mörgu, hagr vel.
a-wise man and popular accomplished at himself in much handy well
 Hann varðveitti bú þeira beggja, þá er hann var í förum.
He kept farm of-them of-both then when he was in journeys
 Þeir áttu félag saman, ok fór vel með þeim. Þormóðr fór
They had partnership together and went well with them Thormod went
 til vistar í Brattahlíð. Gestr vistaðist í Einarsfirði á þeim
to lodging in Brattablid Gest lodged-himself in Einarsfjord at that
 bæ, er heitir í Vík. Þar bjó sá maðr, er Þorgrímr hét.
farm which is-called in Vik There lived that man who Thorgrim was-called

Af frændum Þorgríms ok Loðni í Brattahlíð

XXI · ÞORGRÍMR'S KINSMEN, AND LOÐINN AT BRATTAHLÍÐ

Þorgrímr the Troll lives at Löngunes with his sister Þórdís and her four sons, and his sister Þórunn at Langanes with her son Ljótr; all his kin are overbearing men. At Brattahlíð the thrall Loðinn grows jealous of the evenings Sigríðr, who works for Þormóðr, spends in the storehouse. When he lays hold of her as the three go out together, Þorkell orders him to let her go.

Þorgrímr trölli Einarsson bjó í Einarsfirði á Löngunesi.

Thorgrim Troll Einar's-son lived in Einar's-ford at Longunes

Þorgrímr var goðorðsmaðr, mikill höfðingi, ríkr ok

Thorgrim was a-chieftaincy-man a-great chieftain powerful and

fjölmennr, garpr inn mesti í skaplyndi.

many-followed a-champion the greatest in disposition

Við Þorgrím bjó systir hans, er Þórdís hét. Hana hafði

With Thorgrim lived sister his who Thordis was-called Her had

átta sá maðr, er Hámundr hét. Synir Þórdísar fjórir

married that man who Hamund was-called (The)-sons of-Thordis four

váru á vist með Þorgrími. Einn þeira hét Böðvarr,

were in lodging with Thorgrim One of-them was-called Bodvar

annarr Falgeirr, þriði Þorkell, fjórði Þórðr. Þeir váru

(the)-second Falgeir (the)-third Þorkel (the)-fourth Þord They were

allir garpar miklir ok fráligrir menn.

all champions great and brisk men

Þórunn hét önnur systir Þorgríms tröllla. Hon bjó í

Þorunn was-called (the)-other sister of-Thorgrim Troll She lived in

Einarsfirði á þeim bæ, sem heitir á Langanesi. Hon átti son

Einar's-ford at that farm which is-called at Langanes She had a-son

þann, er Ljótr hét. Hann var mikill maðr vexti. Allir
that-one who Ljotr was-called He was a-big man in-stature All
frændr Þorgríms váru miklir hávaðamenn ok ójafnaðarfullir.
kinsmen of-Thorggrim were great noisy-men and full-of-unfairness
Sigríðr hét kona, er bjó á þeim bæ, er at Hamri
Sigríð was-called a-woman who lived at that farm which at Hamar
hét. Sigríðr átti gott bú ok gagnsamt. Sigurðr hét sonr
was-called Sigríð had a-good farm and profitable Sigurd was-called son
hennar, er at búi var með henni. Sigurðr var fráligr maðr,
her who at (the)-farm was with her Sigurd was a-brisk man
vinsæll ok lítill hávaðamaðr ok þótti eigi alla vega jafnt.
popular and little-of-a noisy-man and seemed not all ways alike
Loðinn hét verkþræll í Brattahlíð. Hann var verkmaðr
Lodin was-called a-work-thrall in Brattahlíð He was a-workman
góðr. Honum fylgði at lagi kona sú, er Sigríðr hét.
good To-him followed in a-union a-woman that who Sigríð was-called
Hon var fengin til at vinna Þormóði. Skemma var í
She was got to to work for-Thormod A-storehouse was in
Brattahlíð, eigi áföst húsum, er Þorkell svaf í einn ok
Brattahlíð not attached to-(the)-houses which Thorkel slept in alone and
setumenn hans. Þar brann ljós í skemmunni hverja nótt eftir
(the)-sitters his There burned a-light in the-storehouse every night after
aðra, en annat fólk svaf inni. Nú þótti Loðni Sigríðr helzti
another but other folk slept within Now seemed to-Lodin Sigríð all-too
lögum dveljast í skemmunni á kveldum. Þótti honum hon
long to-linger in the-storehouse in evenings Seemed to-him she

gá sín minnr en verit hafði. Kom honum þá í hug
to-heed him less than been had Came to-him then into (the)-mind
 kviðlingr sá, er kveðinn hafði verit um lausungarkonur:
a-ditty that-one which recited had been about fickle-women

Á hverfanda hvéli
On a-turning wheel
 váru þeim hjörtu sköpuð,
were to-them hearts shaped
 brigð í brjóst lagið.
fickleness into (the)-breast laid

Hann ræddi um við Sigríði, at hann vill eigi vistir hennar
He spoke about with Sigrid that he wishes not stays her
 langar í skemmunni á kveldum. Hon svarar honum, sem
long in the-storehouse in evenings She answers to-him as
 henni var í skapi til. [Þykkir honum hon leggja sjaldnar
to-her was in mind for Seems to-him she to-lay more-seldom
 tíu fingr upp sér um háls en verit hafði. Lyftist
ten fingers up for-him about (the)-neck than been had Stirred
 þá lítt þat reiði í sínu rúmi, en reiði hvers manns
then a-little that anger in its place but (the)-anger of-every man
 er í galli, en líf í hjarta, minni í heila, metnaðr í
is in (the)-gall but life in (the)-heart memory in (the)-brain pride in
 lungum, hlátr í milti, lystisemi í lifr.]
(the)-lungs laughter in (the)-spleen desire in (the)-liver
 Þat barst at einn aftan, þá er Þorkell ok Þormóðr
That happened at one evening then when Thorkel and Thormod
 vildu ganga út til skemmu ok Sigríðr með þeim, þá
wished to-go out to (the)-storehouse and Sigrid with them then
 tók Loðinn til Sigríðar ok helt henni, en hon togast ór
took Lodin at Sigrid and held her but she pulls-herself out-of

höndum honum. Ok er Þormóðr sér þetta, þá tekr hann
hands of-him And when Thormod sees this then takes he
 í hönd Sigríði ok vill kippa henni ór höndum Loðni,
by (the)-hand Sigrid and wishes to-pull her out-of (the)-hands of-Lodin
 en þat gengr eigi skjótt. Þorkell sér á þrætu þeira.
but that goes not quickly Thorkel looks on (the)-quarrel of-them
 Hann mælir við Loðin: “Lát Sigríði fara leiðar sinnar.
He speaks with Lodin Let Sigrid go way her
 Óskuggasamligt er allt um vistir hennar á kveldunum í
Unsuspecting is all about stays her in the-evenings in
 skemmunni. Mun ek gæta hennar, svá at þér sé skammlaust,
the-storehouse Will I guard her so that to-thee be without-shame
 úti þar, ok svá henni, en þú gæt hennar þess á milli.”
out there and so to-her but thou guard her that in between
 [Nú við þessi orð Þorkels þá lætr Loðinn rakna hendr
Now at these words of-Thorkel then lets Lodin to-loosen (the)-hands
 af Sigríði, ok ferr hon leiðar sinnar með þeim Þorkatli
from Sigrid and goes she way her with them Thorkel
 ok Þormóði. Ok var nú kyrrt um hrið.]
and Thormod And was now quiet for a-while

Þormóðr vá Loðin

XXII • ÞORMÓÐR KILLS LOÐINN

Þorkell keeps a Yule drinking at Brattablið, and on the last day Loðinn drags Þormóðr from the bench by the feet until Bjarni throws him down. At the ship Þormóðr draws a bewing-axe from under his cloak and splits Loðinn's head. Skúfr argues Þorkell out of an attack by reminding him whose retainer Þormóðr is, and grants Þorkell self-judgment for the killing.

Þá er at jólum dregr, lætr Þorkell mungát heita, því
Then when to Yule it-draws lets Thorkel ale to-be-brewed because
 at hann vill jóladrykkju hafa ok gera sér þat til
that he wishes a-Yule-drinking to-have and to-make for-himself that for
 ágætis, því at sjaldan váru drykkjur á Grænlandi. Þorkell
glory because that seldom were drinkings in Greenland Thorkel
 bauð þangat vinum sínum at jólum, ok var þar fjölmennt.
bade thither friends his at Yule and was there many-peopled
 Skúfr af Stokkanesi ok Bjarni váru þar um jólin. Þaðan
Skuf from Stokkanes and Bjarni were there through the-Yule Thence
 var hafðr húsbúnaðr ok ker ok klæði um jólin. Nú
was brought house-furnishing and vessels and clothes through the-Yule Now
 drukku menn um jólin með mikilli gleði ok skemmtan.
drank men through the-Yule with great gladness and entertainment
 Affaradag jólanna bjuggust menn á brott.
On-(the)-departure-day of-the-Yule made-themselves-ready men off away
 Loðinn greiddi mönnum klæði, sverð ok handagervi, er
Lodin handed to-men clothes swords and hand-gear which
 hann hafði varðveitt. Hann setti ok fram skip þeira Skúfs
he had kept He set also forward ship of-them Skuf
 ok Bjarna. Húskarlar báru ofan ker ok klæði. Loðinn var
and Bjarni House-carls bore down vessels and clothes Lodin was
 í selskinnsstakki ok selskinnsbrókum.
in a-seal-skin-jacket and seal-skin-breeches

Þá kemr Loðinn í stufu við inn fjórða mann.
Then comes Lodin into (the)-sitting-room with the fourth man
 Þar váru áðr eigi fleiri menn en þeir Þormóðr ok Bjarni.
There were before not more men than they Thormod and Bjarni
 Þormóðr lá í bekkinum á framanverðum stokki. Nú er
Thormod lay in the-bench on (the)-front edge Now when
 þeir koma í stufuna, þá greip Loðinn í fætr Þormóði
they come into the-sitting-room then seized Lodin at (the)-feet to-Thormod

ok kippði honum fram á gólfrit ok dró hann útar eftir
and jerked him forward onto the-floor and dragged him outward along
 gólfinu. Þá hleypr Bjarni upp ok grípr um Loðin miðjan,
the-floor Then leaps Bjarni up and grasps about Lodin mid-most
 tekr hann upp ok rekr við gólfinu hart ok bōlvar þeim, er
takes him up and drives against the-floor hard and curses those who
 Þormóð drógu, ok bað þá láta hann lausan, ok þeir gera svá.

Thormod dragged and bade them to-let him loose and they do so
 Nú stendr Þormóðr upp ok mælti til Bjarna: “Engi
Now stands Thormod up and spoke to Bjarni No
 tilkváma þykkir oss Íslendingum um slík brögð, því
matter-of-importance seems to-us Icelanders about such tricks because
 at vér erum oft slíku vanir í skinnleikum.”

that we are often to-such accustomed in skin-games

Þeir ganga út ok láta sem ekki hafi í orðit. Nú er þeir
They go out and behave as nothing had in become Now when they
 Skúfr váru albúnir til ferðar, þá gengr Þorkell til
Skuff-and-bis were fully-ready for (the)-journey then goes Thorkel to
 skips með þeim ok heimamenn hans. Þeir höfðu eina ferju,
(the)-ship with them and home-men bis They had one ferry
 ok lá ein bryggja á land upp af ferjunni. Bjarni stóð
and lay one gangway on land up from the-ferry Bjarni stood
 hjá ferjunni ok beið Skúfs, er hann hjalaði við Þorkel.

by the-ferry and waited for-Skuf while he chattered with Thorkel
 Loðinn var uppi skammt frá skipinu ok hafði af hendi
Lodin was up a-short-way from the-ship and had from hand
 greitt farangr búimanna. Þormóðr var þaðan skammt.
banded (the)-baggage of-neighbor-men Thormod was thence a-short-way

Ok er minnstar vánir váru, bregðr Þormóðr höggöxi

And when (the)-least expectations were draws Thormod a-bewing-axe

undan skikkju sinni ok höggv í höfuð Loðni, svá at

from-under cloak his and hews into (the)-head to-Lodin so that

hann fell þegar dauðr til jarðar.

he fell at-once dead to (the)-ground

Þorkell heyrir brestinn ok lítr til, sér, hvar Loðinn var

Thorkel hears the-crash and looks thither sees where Lodin was

fallinn. Hann mælir þá við sína menn, at þeir gangi ok drep

fallen He speaks then with his men that they go and kill

Þormóð, en þeim varð bilt. Bjarni mælti, at Þormóðr

Thormod but to-them became a-hesitation Bjarni spoke that Thormod

skyldi ganga út á skip. Hann gerði svá. Bjarni gekk eftir

should go out on ship He did so Bjarni went after

honum ok svá Skúfr. Ok er þeir kómu á skipit, þá heimta

him and so Skuf And when they came onto the-ship then haul

þeir bryggjuna út. Þorkell eggjar þá atgöngu ok vildi berjast

they the-gangway out Thorkel urges them to-an-attack and wished to-fight

við þá Skúf ok Bjarna, ef þeir vildi eigi Þormóð fram selja.

with those Skuf and Bjarni if they wished not Thormod forward to-hand

Skúfr mælti þá: "Bráðlitit gerir þú á þetta, Þorkell bóndi, ef

Skuf spoke then A-basty-look makest thou on this Thorkel farmer if

þú vill drepa Þormóð, heimamann þinn, en hirðmann ok skáld

thou wilt to-kill Thormod home-man thy but a-retainer and a-skald

Óláfs konungs. Mun yðr maðrinn dýrkeyptr verða, ef Óláfr

of-Olaf king Will to-you the-man dearly-bought become if Olaf

konungr spyrr, at þér látið drepa hann, allra helst er hann

king hears that you let to-kill him of-all most since he

hafði sent hann þér til trausts, ef hann þyrfti nökkurs við.

had sent him to-thee for support if he needed anything with-it

Sýnist þat í þessu máli sem oft, at reiðni lítr eigi it sanna.

Seems that in this case as often that anger beholds not the true

Nú viljum vér bjóða yðr fébætr fyrir Þormóð um víg
Now will we to-offer to-you money-atonements for Thormod about slaying
 þetta ok vansa þann, er yðr hefir gert verit í víginu.”
this and (the)-shame that which to-you has done been in the-slaying
 Nú af þessum orðum Skúfs þá sefast Þorkell. Áttu þá
Now from these words of-Skuf then calms-himself Thorkel Had then
 margir hlut í um sættir þeira. Fór þat ok fram, at
many part in about (the)-settlements of-them Went that also forward that
 Skúfr handsalaði Þorkatli sjálfðæmi fyrir víg Loðins.
Skuf hand-pledged to-Thorkel self-judgment for (the)-slaying of-Lodin
 Fór Þormóðr þá til vistar á Stokkanes.
Went Thormod then to lodging at Stokkanes

Af athöfnum Þormóðar á Grænlandi

XXIII · ÞORMÓÐR'S DOINGS IN GREENLAND

At the Garðar assembly Þormóðr comes hooded, his two-sided cloak turned black side out, to where Þorgrímr the Troll sits telling a tale of the champion Þorgeirr, cleaves him to the shoulders, and then sits under the dead man's shoulders calling for help. He walks past the headland with the cloak turned white, is rowed to a cave, and is outlawed at the assembly in his absence. Tiring of the cave, he trades cloaks with the vagrant Lúsa-Oddi and in one evening kills Þórdís's sons Þorkell and Þórðr and drowns Falgeirr. Skúfr and Bjarni carry him half-dead to Gamli and Gríma; she tends his wounds, still unhealed a year on, and hides him from Þórdís's search in a smoke-filled house, seated on her chair carved with Þórr.

Egill hét húskarl þeira Skúfs. Hann var mikill maðr
Egil was-called a-house-carl of-them Skuff(-and-bis) He was a-big man
 vexti ok sterkr, ljótr yfirlits, ófímr ok óvitr. Hann átti
in-stature and strong ugly of-appearance clumsy and unwise He had
 kenningarnafn ok var kallaðr Fífl-Egill.
a-by-name and was called Fool-Egil

Þormóðr var löngum ókátr. Þeir spurðu Þormóð eftir, Bjarni
Thormod was for-long unmerry They asked Thormod after Bjarni
 ok Skúfr, ef þeir mættu nökkut bætr ráða á hljóðleikum
and Skuf if they might anything a-remedy devise for (the)-silences
 hans.

his

Þormóðr svarar: “Þat vilda ek, at þit fengið mér
Thormod answers That would I that you-two got for-me
 fylgðarmann, þann er mér fylgði, hvert er ek vilda fara.”
a-follower that-one who to-me followed wherever that I would to-go
 Þeir sögðu svá vera skyldu, báðu hann kjósa þann mann
They said so to-be should bade him choose that man
 af húskörlum sínum, sem hann vildi.

from house-carls their whom he wished

Þormóðr mælti: “Fífl-Egill, hann er mikill vexti ok sterkr,
Thormod spoke Fool-Egill he is big in-stature and strong
 hann kys ek, ok mun eigi of hygginn at gera slíkt sem
him choose I and will not too prudent to do such as
 fyrir hann er lagt.”

before him is laid

Þeir kváðu svá vera skyldu. Menn undruðust þó, hví hann
They said so to-be should Men wondered yet why he
 kaus Egil. [Nú gerðist hann fylgðarmaðr Þormóðar, ok
chose Egil Now became he a-follower of-Thormod and
 léku oft at honum dætr heimskunnar, þær dul ok
played often at him (the)-daughters of-folly those conceit and
 rangvirðing, svá at hann vissi eigi gerla, hverr hann var.]

mis-esteem so that he knew not clearly who he was

Bjarni smíðaði Þormóði öxi breiða at Þormóðar fyrirsögn.
Bjarni forged for-Thormod an-axe broad at of-Thormod (the)-direction

Hon var slegin ofan öll af ok fram til eggjar. Eigi var
She was hammered down all off and forward to (the)-edge Not was
 eggvölr fyrir henni. Helzti var hon bitrleg.

a-blunt-edge before her Far-too was she keen

Um sumarit eftir þessa atburði fóru menn til þings í Garða

In the-summer after these events went men to (the)-assembly in Gardar

í Einarsfjörð. Þeir ór Eiríksfirði höfðu tjaldat búðir sínar, ok

in Einarsfjord Those out-of Eiríksfjord had tented booths their and

var leiti á meðal ok þess, er þeir höfðu tjaldat ór Einarsfirði.

was a-rise in between and of-that where they had tented out-of Einarsfjord

Nú er menn höfðu flestir tjaldat búðir, þá var Þorgrímur

Now when men had most tented booths then was Thorgrim

eigi kominn. Litlu síðar var sén för hans. Hann hafði

not come A-little later was seen (the)-going his He had

skrautligt skip ok svá liðskost vaskligan ok vel búinn. Svá var

a-splendid ship and so a-force gallant and well equipped So was

ofsi Þorgríms mikill, at menn þorðu varla at mæla við

(the)-overbearing of-Thorgrim great that men dared hardly to speak with

hann. Veiðarfæri höfðu þeir Grænlandingar jafnan á skipi sínu.

him Fishing-gear had they (the)-Greenlanders always on ship their

Nú er skip Þorgríms renndi at landi, þá gengu menn

Now when (the)-ship of-Thorgrim ran to land then went men

til strandar at sjá skraut þeira ok vápnabúnað. Þormóður

to (the)-shore to see (the)-splendor of-them and weapon-outfit Thormod

var þar við staddr ok tók upp selskutil einn, er þeir

was there by present and took up a-seal-harpoon one which they

höfðu á land kastat, ok lítr á.

had on land cast and looks at-it

En förunautr Þorgríms tekr til skutilsins ok mælti: "Lumi

But a-companion of-Thorgrim takes to the-harpoon and spoke Let-go

af skutlinum, maðr," segir hann, "því at þér mun til

of the-harpoon man says he because that to-thee will to

lítills koma, þótt þú haldir á, ok þat ætla ek, at þú
little come though thou holdest on and that think I that thou
 munir lítit kunna at beita skutlinum.”

wilt little know to wield the-harpoon

Hann svarar svá: “Óvíst þykkir mér, hvárt þú beitir betr
He answers so Uncertain seems to-me whether thou wieldest better
 en ek.”

than I

“Ífalaust mun þat,” sagði hinn.

Doubtless will that said the-other

Þá kvað Þormóðr vísu þessa:

Then recited Thormod a-verse this

Betr lézk beita skutli,

Better said-himself to-wield a-harpoon

Baldr hælir því skjaldar,

(the)-Baldr boasts of-that of-shield

þollr hleypr hart of hellur

(the)-fir runs hard over flat-rocks

hlunnjós, an vér kunna.

of-launching-roller-horse than we to-know

Gerr mank hitt, hveim harri

More-fully remember-I that to-whom (the)-lord

hugdýrstr skipar fyrstum,

mind-dearest gives-a-place foremost

veitti oss, sás átti,

granted to-us he-who owned

ormstorg, í skjaldborgu.

snake-market in a-shield-wall

Þormóðr gengr þá heim til búðar [sinnar eftir þat. Þeir
Thormod goes then home to booth his after that Those
 förunautar Þorgríms tjalda þá búð hans með miklum
companions of-Thorgrim tent then booth his with great
 snöfurleik] ok búast um vel.

smartness and make-themselves-ready about well

Þat barst at einn góðan veðrdag á þinginu, at allir
That happened at one good weather-day at the-assembly that all
 menn váru gengnir í brott frá búð Skúfs ok Bjarna
men were gone off away from (the)-booth of-Skuf and of-Bjarni
 nema Þormóðr. Hann lá heima í búð ok svaf. Hann
except Thormod He lay at-home in (the)-booth and slept He
 hafði breitt á sik feld tvíloðinn, er hann átti. Feldrinn
had spread on himself a-cloak two-shaggy which he owned The-cloak
 var öðrum megin svartr, en öðrum megin hvítr. Nú er
was (the)-one side black and (the)-other side white Now when
 Þormóðr hafði sofít nökkura stund, þá vaknar hann ok sér,
Thormod had slept some while then wakes he and sees
 at allir menn váru í brottu. Hann undraðist þat, því
that all men were off away He wondered-at that because
 at þá var margt manna í búðinni, er hann sofnaði.
that then was much of-men in the-booth when he fell-asleep
 Ok í því kemr Egill farandi í búðina ok mælti: “Of
And in that comes Egil walking into the-booth and spoke Too
 fjarri ertu mikilli skemmtan.”

far art-thou from-a-great entertainment

Þormóðr spurði: “Hvaðan komstu at, eða hvat er nú í
Thormod asked Whence camest-thou at or what is now in
 leikum til skemmtanar?”

games for entertainment

Egill svarar: "Ek var at búð Þorgríms Einarssonar, ok
Egil answers I was at (the)-booth of-Thorggrim Einar's-son and
 þar er nú mestr hluti þingheimsins."

there is now (the)-greatest part of-the-assembly-crowd

Þormóður mælti: "Hvat er þar til skemmtanar?"

Thormod spoke What is there for entertainment

Egill mælti: "Þorgrímr segir þar sögu."

Egil spoke Thorggrim tells there a-tale

Þormóður mælti: "Frá hverjum er saga sú, er hann segir?"

Thormod spoke About whom is (the)-tale that which he tells

Egill svarar: "Eigi veit ek gerla, frá hverjum sagan er,
Egil answers Not know I clearly about whom the-tale is
 en hitt veit ek, at hann segir vel frá ok skemmtiliga,
but the-other know I that he tells well of-it and entertainingly
 ok er stóll settr undir hann úti hjá búðinni, ok sitja
and is a-stool set under him outside by the-booth and sit
 menn þar umhverfis ok hlýða til sögunnar."

men there round-about and listen to the-tale

Þormóður mælti: "Kunna muntu nökkurn mann at nefna,

Thormod spoke To-know wilt-thou some man to name

þann sem í er sögunni, allra helst er þú segir svá mikit
that-one who in is the-tale of-all most since thou sayest so much
 frá, at gaman sé at."

of-it that a-pleasure be at-it

Egill mælti: "Þorgeirr nökkurr var mikill kappi í sögunni,

Egil spoke Þorgeir a-certain was a-great champion in the-tale

ok svá virðist mér sem hann Þorgrímr myndi verit hafa
and so seems to-me as he Thorggrim would been have
 nökkut við söguna ok gengit mjök vel fram, sem líkligt er.
somewhat by the-tale and gone very well forward as likely is
 Vilda ek, at þú gengir þangat ok hlýddir til skemmtanar."

Would I that thou wouldst-go thither and wouldst-listen to (the)-entertainment

“Vera má þat,” sagði Þormóður.

Be may that said Thormod

Ríss hann nú upp ok tekr yfir sik feld sinn ok snýr út inu svarta á feldinum. Hann tekr öxi sína í hönd sér ok setr hött á höfuð sér, gengr til búðar Þorgríms ok Egill með honum.

on head his goes to (the)-booth of-Thorgrim and Egil with him

Nema þeir stað undir búðarveggjum ok hlýðast þaðan um, ok mátti þaðan gerla heyra þat, er sagt var. Veðr hafði á

verit bjart ok sólskin mikit. En er Þormóður var kominn undir

búðina, þá tók veðrit at þykkna. Þormóður gerði ýmisst, at hann horfði í himininn upp eða niðr í jörðina fyrir sik.

he looked into the-sky up or down into the-earth before himself

Egill mælti: “Hví lætr þú þann veg?”

Egil spoke Why bearest thou that way

Þormóður svarar: “Þanninn er himinninn í at sjá ok svá jörðin sem þá, er vábrestir verða.”

the-earth as then when woe-crashes happen

Egill mælti: “Fyrir hverju er vant at verða vábrestir?”

Egil spoke Before what is (it)-usual to happen woe-crashes

Þormóður svarar: “Fyrir tíðendum verða vábrestir ávallt. Nú ef svá kann at berast, at þú heyrir vábrestinn, þá forða

if so can to happen that thou hearest the-woe-crash then save

þú þér, sem þú mátt, ok hlaup heim til búðar sem
thou thyself as thou canst and run home to (the)-booth as
 skjótast ok gæt þín þar.”

quickest and guard thyself there

Nú er þeir hjalast þetta við, þá gerir á skúr mikla ok
Now when they chatter this together then makes-(it) on a-shower great and
 mikit vátviðri. Hlaupa menn í brott, hverr til sinnar búðar,
much wet-weather Run men off away each to his booth
 því at menn höfðu ekki við vatni búizt. Sumir fóru inn
because that men had not for rain made-ready Some went in
 í búð Þorgríms, ok var mikil þröng í búðardurumum.

into (the)-booth of-Thorgrim and was a-great croud in the-booth-doorway

[Horfðu allir menn at búðinni.] Þorgrímr sat eftir á
Turned all men toward the-booth Thorgrim sat behind on
 stólinum ok beið, ef nökkut ryddist í búðardurumum.

the-stool and waited if at-all cleared-(it) in the-booth-doorway

Þormóðr mælti þá við Egil: “Bið þú hér, en ek mun ganga
Thormod spoke then with Egil Wait thou here but I will go
 fram fyrir búðina ok vita, hvat þar sé til tíðenda. En ef þú
forward before the-booth and learn what there be of tidings But if thou
 heyrir vábrestinn, þá hlaup þú heim til búðar sem skjótast.”

hearest the-woe-crash then run thou home to (the)-booth as quickest

Nú gengr Þormóðr fram fyrir búðina ok þar at, sem
Now goes Thormod forward before the-booth and there to where
 Þorgrímr sat. Hann mælti: “Hvat sögu var þat, er þú
Thorgrim sat He spoke What of-tale was that which thou
 sagðir áðan?”

toldest before

Þorgrímr svarar: “Eigi getr þat í fáum orðum sagt,
Thorgrim answers Not can-be that in few words told
 stórmerki þeirar sögu. Eða hvert er nafn þitt?”

(the)-great-marvels of-that of-tale Or what is name thy

Hann svarar: “Ótryggr heiti ek.”

He answers Untrusty am-called I

“Hvers son ertu?” sagði Þorgrím.

Of-whom a-son art-thou said Thorgrim

“Ek em Tortryggsson.”

I am Distrust's-son

Þá vildi Þorgrím upp rísa af stólnum. Þormóður höggr þá

Then wished Thorgrim up to-rise from the-stool Thormod hews then

í höfuð honum ok klýfr hann í herðar niðr, brá síðan

into (the)-head to-him and cleaves him into (the)-shoulders down drew then

öxinni undir feld sinn ok sezt undir herðar Þorgrími

the-axe under cloak his and sits-himself under (the)-shoulders to-Thorgrim

ok kallar: “Farið þér hingat, á er unnit á Þorgrími.”

and calls Come you hither on is worked on Thorgrim

Nú snúast margir þangat ok sjá áverkann. Þeir fréttu, hvað

Now turn many thither and see the-wounding They ask what

hann veit til þess manns, er á Þorgrími vann.

he knows of that man who on Thorgrim worked

Þormóður svarar: “Hér sá ek hann fyrir skemmstu. En

Thormod answers Here saw I him very lately But

ek hljóp þegar undir herðar honum, er áverkinn var

I ran at-once under (the)-shoulders to-him when the-wounding was

orðinn. Sá ek þá eigi, hvert sá fór, er á hafði unnit.

become Saw I then not whither that-one went who on had worked

Nú taki hér nokkurir til ok styði Þorgrím, en sumir

Now let-take here some to and let-support Thorgrim but some

fari at leita þess, sem á honum hefir unnit.”

let-go to seek him who on him has worked

Þá settust þeir undir herðar Þorgrími, en Þormóðr fór
Then set-themselves they under (the)-shoulders to-Thorgrim but Thormod went
 í brott. Hann gengr þá fram með sjónum fyrir nes
off away He goes then forward along the-sea past a-headland
 nökkurt. Hann snýr þá feldinum ok lét þá horfa út it hvíta.
some He turns then the-cloak and let then to-face out the white
 En er Egill heyrir brestinn, er Þormóðr vann á Þorgrími,
But when Egil hears the-crash which Thormod worked on Thorgrim
 hljóp hann þá heim til búðar Skúfs. Menn geta at
ran he then home to (the)-booth of-Skuf Men get to
 líta, hvar maðr hljóp, ok ætluðu, at sá myndi valda
see where a-man ran and thought that that-one would have-caused
 áverkum við Þorgrím. Egill varð stórum hræddr, er hann
(the)-wounds on Thorgrim Egil became greatly afraid when he
 sá manna för eftir sér ok með vápnum. Ok er hann var
saw of-men a-going after him and with weapons And when he was
 handtekinn, þá skalf á honum leggr ok liðr sakar hræðslu.
hand-taken then trembled on him limb and joint for-sake of-fear
 [Öll bein hans skulfu, þau sem í váru hans líkama, en þat
All bones his trembled those which in were his body and those
 váru tvau hundruð beina ok fjórtán bein. Tennr hans nötruðu,
were two hundreds of-bones and fourteen bones Teeth his chattered
 þær váru þrír tígir. Allar æðar í hans hörundi pipruðu
those were three tens All veins in his skin quivered
 fyrir hræðslu sakar, þær váru fjögur hundruð ok fimmtán.]
for of-fear sake those were four hundreds and fifteen
 En þegar er þeir kenndu Egil, þá þóttust þeir vita,
But as-soon-as when they knew Egil then thought-themselves they to-know
 at hann myndi eigi hafa unnit á Þorgrími. Rann hræðsla
that he would not have worked on Thorgrim Ran fear
 af honum sem hita af jární.
from him as beat from iron

Nú fara þeir í búðirnar ok leita mannsins ok finna eigi.

Now go they into the-booths and seek the-man and find not

Þeir fara fram til sjóvarins ok fram fyrir nesit, þat

They go forward to the-sea and forward past the-headland that

sem fram gekk í sjóinn. Þar mæta þeir manni í hvítum

which forward went into the-sea There meet they a-man in a-white

feldi ok spyrja hann at nafni. Hann nefndist Vigfúss.

cloak and ask him after a-name He named-himself Vigfus

Þeir spurðu, hvert hann ætlaði at fara.

They asked whither he intended to go

Hann svarar: “Ek leita þess manns, er á Þorgrími hefir

He answers I seek that man who on Thorgrim has

unnit.”

worked

Þeir gengust at móti, ok fóru hvártveggju hart mjök.

They went-each-other to meet and went both-parties hard much

Skilr nú skjótt með þeim.

It-parts now quickly between them

Þeir Skúfr ok Bjarni sakna Þormóðar, ok þykkir þeim eigi

They Skuf and Bjarni miss Thormod and seems to-them not

örvænt, at hann muni vera valdr áverkans, því at Skúfr

unlikely that he may be (the)-cause of-the-wounding because that Skuf

hafði heyrt í Nóregi konungs átekjur um hefnd eftir Þorgeir

had heard in Norway of-(the)-king (the)-remarks about vengeance after Þorgeir

Hávarsson. Nú er af líður it mesta hlaupit mannanna, þá

Havar's-son Now when off passes the greatest running of-the-men then

tóku þeir Skúfr ok Bjarni bát einn á laun ok létu í nökkurar

took they Skuf and Bjarni a-boat one in secret and put in some

vistir. Þeir reru fram fyrir nesit, því at sagt var, at þar

provisions They rowed forward past the-headland because that said was that there

hefði sézt maðr í hvítum feldi, sá er nefndist Vigfúss.

had been-seen a-man in a-white cloak that-one who named-himself Vigfus

En er þeir koma fyrir nesit, þá sá þeir, hvar Þormóður var.

But when they come past the-headland then saw they where Thormod was
 Reru þeir þá at landi ok mæla, at Þormóður skuli ganga á
Rowed they then to land and say that Thormod should go onto
 skipit út. Hann gerði svá. Þeir spyrja, hvárt hann hefði unnit
the-ship out He did so They ask whether he had worked
 á Þorgrími. Hann kvað þat satt vera. Þeir spurðu hann tíðenda
on Thorgrim He said that true to-be They asked him tidings
 eða hversu mikill vera myndi áverkinn. Þormóður kvað þá vísu:
or how great to-be would the-wounding Thormod recited then a-verse

Örvendi trezk undir,

Left-handedness is-trodden under

oft finnumk þess minni,

often I-find of-that a-memory

öll es fremð of fallin,

all is honor — fallen

fjörnepps, í strá greppi,

of-life-scanty into (the)-straw to-(the)-poet

ef hreggboða höggvit

if of-(the)-storm-offerer hewn

hefk vart í skör svarta

have-I scarcely into hair (the)-black

nadda borðs, því Nirði

of-points of-board because to-Njord

nættings bana vættak.

of-night-frost death I-expected

“Vera má,” segir Þormóðr, “at eigi hafi mikit orðit höggit,

Be may says Thormod that not has great become the-blow

því at örvendr maðr hjó. En því hjó ek eigi fleiri,

because that a-left-handed man bewed But therefore bewed I not more

at ek hugða, at þetta skyldi at fullu vinna.”

that I thought that this should to (the)-full to-work

Skúfr mælti þá: “Gæfu hafðir þú á, er þeir kenndu þik

Skuf spoke then Luck hadst thou on when they knew thee

eigi, er þú sazt undir höfði honum Þorgrími eða þá

not when thou satst under (the)-head to-him to-Thorgrim or then

er þeir fundu þik uppi á nesinu.”

when they found thee up on the-headland

Þá kvað Þormóðr vísu:

Then recited Thormod a-verse

Undr ’s, hví eigi kenndu

A-wonder is why not knew

élbörvar mik görva stáls,

(the)-storm-trees me fully of-steel

hefk mark á máli mart,

have-I a-mark on speech much

ok skoft et svarta.

and hair the black

Burgumk langt, þvít lengra

I-saved-myself far because longer

líf vas Tý skapat drífu

life was to-Ty shaped of-drift

þremja svells, en þollum

of-blades of-ice but to-(the)-firs

þeim aldrtili seima.

to-those a-life-end of-gold

“Auðkenndr maðr em ek,” segir Þormóðr, “svartr maðr ok
Easily-known a-man am I says Thormod a-swarthy man and
 hrokkinhærðr ok málhaltr. En ek var eigi í því sinni
curly-haired and speech-halting But I was not at that time
 feigr, ok má vera, at ek hafa til nökkurs undan rekit ok
death-doomed and may be that I have to something away driven and
 lúti enn fyrri í gras nökkurir frændr Þorgríms en ek.”
how still sooner into (the)-grass some kinsmen of-Thorgrim than I
 [Skúfr mælti: “Svá má vera, en hvárt var Falgeirr þar hjá
Skuf spoke So may be but whether was Falgeir there by
 Þórdísarson, kappinn?”

Thordis's-son the-champion

Þormóðr svarar: “Þar var hann.”

Thormod answers There was he

Skúfr mælti: “Þó myndi hann nú óðr verða við víg
Skuf spoke Yet would he now furious become at (the)-slaying
 Þorgríms, frænda síns?”

of-Thorgrim kinsman his

Þormóðr kvað vísu:

Thormod recited a-verse

Strengði þess á þingi

Vowed of-that at (the)-assembly

þarflyndr, ef mik fyndi,

(the)-self-serving if me he-found

höldr, at höggva skyldi

(the)-yeoman that to-hew should

heit, lofgerðar veiti.

a-vow of-praise-making (the)-granter

Nær stóðk randa rýri.

Near stood-I of-shields to-(the)-diminisher

Rekkr lézkat mik þekkjá.

(The)-man said-himself-not me to-know

Gótt's þats hulðar hetti

Good-is that-which of-concealment with-a-hood

hefr faldit smiðr stefja.]

has hooded (the)-smith of-refrains

Bjarni mælti þá: “Þú munt nú vera láta svá búit um

Bjarni spoke then Thou wilt now be to-let so done about

hefndir eftir Þorgeir, ok hefir þú þó leyst þínar hendr.”

(the)-vengeances after Thorgeir and hast thou yet freed thy hands

Þá kvað Þormóðr vísu:

Then recited Thormod a-verse

Matkak hefnð, en hrafni

Reckoned-I-not vengeance but to-(the)-raven

hrings fekk bráð á þingi,

of-ring got a-prey at (the)-assembly

Baldrs létk vígi valdit

of-Baldr let-I by-slaying caused

varga setrs, við marga.

of-wolves of-lair against many

Gnýpolli létk gjalla.

To-(the)-din-fir let-I to-ring

Gört hefk fyr mik svartan.

Done have-I for me black

Meir hefni þó þeira

More avenge yet of-them

Þorgeirs vinir fleiri.

of-Thorgeir friends more

“Svá sýnist mér,” segir Bjarni, “sem þú þurfir eigi meira at
So seems to-me says Bjarni as thou needest not more at
 at gera um hefndina eftir Þorgeir, því at mikit stórvirki
to do about the-vengeance after Thorgeir because that a-great great-deed
 hefir þú gert, einn útlendir maðr ok einmani, sem þú ert
hast thou done one foreign man and solitary as thou art
 hér, drepit þann höfðingja, sem annarr er mestr á öllu
here killed that chieftain who second is greatest in all
 Grænlandi, ok eigi sýnt, hvárt þú kemst í brott, því at
Greenland and not clear whether thou gettest off away because that
 Þorgrímr á marga frændr þríflika eftir ok mikla kappsmenn.”
Thorgrim has many kinsmen thriving behind and great men-of-mettle
 [Þormóðr svarar: “Eigi má þat víst vita enn, hverjum
Thormod answers Not may that surely know yet to-whom
 feigð er næst.”]

death-doom is nearest

Nú flytja þeir Þormóð til Eiríksfjarðar ok fylgja honum í
Now carry they Thormod to Eiríksfjord and escort him into
 helli þann, er nú er kallaðr Þormóðarhellir. Sá hellir er í
a-cave that-one which now is called Thormod's-cave That cave is in
 sævarhömrnum öðrum megin fjarðarins en Stokkanes. Hamrar
the-sea-crags (the)-other side of-the-fjord from Stokkanes Crags
 eru upp ok niðr frá hellinum ok hvárttveggja illt at fara.
are up and down from the-cave and both ill to travel
 Þeir Skúfr ok Bjarni mæla þá við Þormóð: “Vertu nú
They Skuf and Bjarni speak then with Thormod Be-thou now
 hér í hellinum, en vit munum koma til móts við þik,
here in the-cave but we-two will come to a-meeting with thee
 þegar lokit er þinginu.”
as-soon-as ended is the-assembly

Síðan fara þeir brott ok aftr til þingsins. Þormóðar var saknat
Then go they away and back to the-assembly Of-Thormod was missed
 á þinginu. Þykkjast menn nú vita, at hann mun vegit
at the-assembly Think-themselves men now to-know that he will slain
 hafa Þorgrím. Böðvarr ok Falgeirr bjuggu mál til á hendr
have Thorgrim Bodvar and Falgeir prepared cases for against hands
 Þormóði, ok varð Þormóðr sekr skógarmaðr um vígit.
to-Thormod and became Thormod an-outlawed forest-man for the-slaying
 Nú er lokit var þinginu, fór hverr heim til síns heimilis.
Now when ended was the-assembly went each home to his dwelling
 Þeir Skúfr ok Bjarni kómu til fundar við Þormóð ok færðu
They Skuf and Bjarni came to a-meeting with Thormod and brought
 honum vistir ok þat annat, er hann þurfti, ok sögðu
to-him provisions and that other which he needed and told
 honum sekð hans, mæltu, at hann skyldi þar við hafast
to-him outlawry his said that he should there at stay
 í hellinum, sögðu, at hann myndi hvergi frið hafa, ef
in the-cave said that he would nowhere peace have if
 menn vissi, hvar hann var. Sögðust þeir mundu koma
men knew where he was Said-of-themselves they would come
 endr ok sinnum til fundar við hann. Fyrir hellisdurunum
now and then to a-meeting with him Before the-cave-doorway
 var grastó mikil, ok máttu nauðuliga þeir menn, er færir
was a-grass-ledge great and could hardly those men who able
 váru, hlaupa af hamrinum ok í grastóna.
were to-leap from the-crag and into the-grass-ledge
 Þormóði þótti daufligt í hellinum, því at þar var fátt til
To-Thormod seemed dull in the-cave because that there was little for
 skemmtanar.
entertainment

Einn góðan veðrdag ræðst Þormóðr brott frá hellinum. Hann
One good weather-day sets-out Thormod away from the-cave He
 klífr upp hamrana ok hafði öxi sína með sér. Ok er hann
climbs up the-crags and had axe his with him And when he
 er skammt kominn frá hellinum, þá mætti hann manni á
is a-short-way come from the-cave then met he a-man on
 leið. Sá var mikill vexti ok ósinniligr, ljótr ok eigi
(the)-road That-one was big in-stature and oafish ugly and not
 góðr yfirbragðs. Hann hafði yfir sér verju saumaða saman af
good of-look He had over himself a-wrap sewn together from
 mörgum tötrum. Hon var feljótt sem laki ok höttr á upp
many tatters She was shaggy as a-maw and a-hood on up
 með slíkri gerð. Hon var öll lúsug, [því at þá er sólskin
with such make She was all lousy because that then when suns-bine
 var heitt, þá gengu verkfákar fullir frá fœðri hans hörunds
was hot then went work-nags full from (the)-fodder of-bis of-skin
 á inar yztu trefr sinna herbergja ok létu þar þá við
onto the outermost fringes of-their of-lodgings and let there then in
 sólu síður við blika]. Þormóðr spyrir þenna mann at nafni.
(the)-sun sides at to-gleam Thormod asks this man after a-name
 Hann svarar: “Ek heiti Oddi.”

He answers I am-called Oddi

Þormóðr spyrir: “Hvat manna ertu, Oddi?”

Thormod asks What of-men art-thou Oddi

Hann svarar: “Ek em einn göngumaðr, fastr á fótum,

He answers I am one wandering-man firm on feet

ok em ek kallaðr Lúsa-Oddi, nenningarlauss maðr ok eigi

and am I called Louse-Oddi an-unenergetic man and not

alllyginn, fróðr nökkut, ok hefi jafnan gott af góðum

very-untruthful learned somewhat and have always good from good

mönnum, eða hvat heitir þú?”

men or what art-called thou

Þormóðr svarar: “Ek heiti Torráðr.”

Thormod answers I am-called Hard-to-counsel

Oddi spurði: “Hvat manna ertu, Torráðr?”

Oddi asked What of-men art-thou Hard-to-counsel

Hann svarar: “Ek em einn kaupmaðr, eða hvárt villtu,

He answers I am one merchant or whether wilt-thou

Oddi, eiga kaup við mik?”

Oddi to-have a-bargain with me

Oddi segir: “Ek hefi fátt til kaupa, eða hverju villtu við

Oddi says I have little for bargains or with-what wilt-thou with

mik kaupa?”

me to-bargain

“Ek vil kaupa at þér yfirhöfn þá, er þú átt.”

I will to-buy from thee an-outer-garment that which thou hast

Oddi svarar: “Eigi þarftu at spotta at mér.”

Oddi answers Not needest-thou to mock at me

Þormóðr segir: “Eigi er þetta spott. Ek mun selja þér

Thormod says Not is this mockery I will sell to-thee

kápuna, er ek em í, en þú skalt gefa mér við verjuna,

the-cloak which I am in but thou shalt give to-me for-it the-wrap

er þú ert í, ok fara sendiför mína á Stokkanes ok

which thou art in and to-go an-errand-journey my to Stokkanes and

koma þar í aftan ok seg þeim Skúf ok Bjarna, at þú

to-come there in (the)-evening and tell to-them Skuf and Bjarni that thou

hefir hitt mann í dag, er Torráðr nefndist, ok skipti

hast met a-man in day who Hard-to-counsel named-himself and exchanged

hann yfirhöfnum við þik. Eigi býð ek þér fleiri erendi.

he outer-garments with thee Not offer I to-thee more errands

Skaltu þá eignast kápuna, ef þú kemr þessu erendi fram.”

Shalt-thou then own the-cloak if thou bringest this errand forward

Oddi svarar: "Eigi er auðveldligt at komast yfir fjörðinn,

Oddi answers Not is (it)-easy to get across the-fjord
 þar þarf skip at hafa, en þó má vera, at ek koma þessu
there needs a-ship to have but yet may be that I bring this
 til leiðar, ef ek vil, at koma á Stokkanes í kveld."

to pass if I will to come to Stokkanes in evening

Nú skipta þeir skikkjunum. Tekr Oddi við blári kápu, en

Now exchange they the-cloaks Takes Oddi with (the)-blue cloak but
 fær Torráði verjuna, ok ferr hann í. Þá fór Þormóðr
gives to-Hard-to-counsel the-wrap and goes he into-it Then went Thormod
 til Einarsfjarðar, þar til er hann hittir smalamann Þórdísar
to Einarsfjord there until that he meets a-shepherd of-Thordis

á Löngunesi. Hann spurði, hvárt synir Þórdísar væri heima.

at Longunes He asked whether (the)-sons of-Thordis were at-home

Smalamaðrinn svarar: "Eigi er Böðvarr heima, en bræðr hans

The-shepherd answers Not is Bodvar at-home but brothers his
 váru heima í nótt, en nú eru þeir rónir á fiski."

were at-home in night but now are they rowed on fishing

Þormóðr svarar: "Svá má vera."

Thormod answers So may be

Nú hugði smalamaðr, at hann væri Lúsa-Oddi. Nú skiljast

Now thought (the)-shepherd that he was Louse-Oddi Now part

þeir Þormóðr ok smalamaðr. Ferr Þormóðr til nausta

they Thormod and (the)-shepherd Goes Thormod to (the)-boat-sheds

Þórdísar ok hefst þar við. Ok er kvelda tók, þá sá

of-Thordis and stays there at And when to-evening it-drew then saw

Þormóðr, at þeir bræðr reru at landi. Þorkell reri í hálsi,

Thormod that those brothers rowed to land Thorkel rowed in (the)-bow

Þórðr í miðju skipi, Falgeirr í austrúmi. Nú er skipit

Thord in (the)-middle of-ship Falgeir in (the)-baling-room Now when the-ship

rennir at landi, þá stendr Þorkell upp ok fór fram í

runs to land then stands Thorkel up and went forward into

stafninn ok ætlaði at taka við skipinu. Þormóðr gengr þá
the-stem and intended to take with the-ship Thormod goes then
 út ór naustinu, ok þykkjast þeir þar kenna Lúsa-Odda.
out out-of the-boat-shed and think-themselves they there to-know Louse-Oddi
 Þá snarar Þormóðr at Þorkatli ok höggv báðum höndum
Then turns Thormod at Thorkel and hews with-both hands
 í höfuð Þorkatli ok klýfr hausinn. Fekk hann þegar bana.
into (the)-head to-Thorkel and cleaves the-skull Got he at-once death
 Þá snýr Þormóðr í brott ok steypir af sér verjunni. Þórðr
Then turns Thormod off away and throws off himself the-wrap Thord
 ok Falgeirr hlaupa eftir honum. Hann tekur undan fast ok fram
and Falgeir run after him He takes away fast and forward
 á sjóvarhamrana yfir hellinn, ok hleypr Þormóðr fyrr ofan
onto the-sea-crags over the-cave and leaps Thormod first down
 í tóna, þá er fyrir hellisdurum var. Ok er hann kom
into the-ledge that which before the-cave-doorway was And when he came
 niðr, þá hleypr Þórðr eftir honum ok lyknar í knésbótum,
down then leaps Thord after him and buckles in (the)-knee-bollows
 er hann kom niðr í tóna, ok lýtr áfram. Þá hjó
when he came down into the-ledge and stoops forward Then hewed
 Þormóðr meðal herða honum, svá at öxin sökk at skafti.
Thormod between (the)-shoulders to-him so that the-axe sank to (the)-shaft
 Ok fyrr en hann gæti öxina ór tekit sárinu, þá hljóp
And before than he could the-axe out to-take of-the-wound then leapt
 Falgeirr ofan í tóna ok hjó þegar til Þormóðar. Þat
Falgeir down into the-ledge and hewed at-once at Thormod That
 högg kom meðal herða Þormóði, ok varð þat mikit sár.
blow came between (the)-shoulders to-Thormod and became that a-great wound
 Þá rann Þormóðr undir hendr Falgeiri, því at hann var
Then ran Thormod under (the)-hands to-Falgeir because that he was
 vápnaless. Þormóðr finnr þat, at hann verðr aflvani fyrir
weaponless Thormod finds it that he becomes strength-lacking before

Falgeiri. Þykkist hann þá vera miðlung staddr, slyppr
Falgeir Thinks-himself he then to-be middling placed a-weaponless
 maðr ok sárr mjök, rennir þá hugnum þangat, er var
man and wounded much runs then with-the-mind thither where was
 Óláfr konungr, ok vætti hans hamingju, at honum myndi
Olaf king and expected his of-luck that to-him it-would
 duga. Fellr þá öxin ór hendi Falgeiri niðr fyrir hamrana
avail Falls then the-axe out-of (the)-hand to-Falgeir down past the-crags
 ofan á sjóinn. Þykkir honum þá nökkuru vænna, er
down onto the-sea Seems to-him then somewhat more-hopeful when
 hvárrtveggi var slyppr. Ok því næst falla þeir báðir fyrir
each-of-two was weaponless And that next fall they both past
 hamrana ofan á sjóinn. Reyna þeir þá sundit með sér,
the-crags down onto the-sea Try they then the-swimming with each-other
 ok færast niðr ýmsir. Finnir Þormóðr, at hann mæddist
and are-borne down each-in-turn Finds Thormod that he grew-weary
 af miklu sári ok blóðrás. En fyrir því at Þormóði varð
from a-great wound and blood-flowing But for that that to-Thormod became
 eigi dauði ætlaðr, þá slitnaði bróklindi Falgeirs.
not death intended then broke (the)-breeches-belt of-Falgeir
 Rak Þormóðr þá ofan um hann brækrnar. Falgeiri daprast þá
Drove Thormod then down about him the-breeches To-Falgeir falters then
 sundit. Ferr hann þá í kaf at öðru hverju ok drekkur
the-swimming Goes he then into a-dive at (the)-other every-time and drinks
 nú ómælt. Skýtr þá upp þjónum ok herðunum, ok við
now unmeasured Shoots then up with-the-buttocks and with-the-shoulders and at
 andlátit skaut upp andlitinu. Var þá opinn muðrinn ok augun,
the-death shot up the-face Was then open the-mouth and the-eyes
 ok var þá því líkast at sjá í andlitit, sem þá er maðr glottir
and was then that likest to see into the-face as then when a-man grins
 at nökkuru. Svá lýkr með þeim, at Falgeirr drukknar þar.
at something So ends between them that Falgeir drowns there

Þormóðr var þá mjök farinn. Hann lagðist þá í eitt sker ok skreið þar upp á grjótit ok lá þar ok vætti þá einskis annars en hann myndi þar líf láta, því at hann var mjök móðr ok sárr, en langt til lands.

was much weary and wounded but far to land

Nú er at segja frá Lúsa-Odda. Hann fór sem mælt var með þeim Þormóði ok segir þeim Skúf ok Bjarna, at hann hafði fundit mann á leið sinni of daginn, þann er Torráðr nefndist ok skipti við hann yfirhöfnum ok mælti, at hann skyldi fara á Stokkanes ok segja þeim Skúf ok Bjarna fund þeira ok klæðakaup. Þeir kenna kápuna ok þykkjast vita, at Þormóðr mun því sent hafa Lúsa-Odda til fundar við þá, at hann mun ætlast fyrir nökkut stórvirki at gera.

before some great-deed to do

Þeir tóku þá einn bát á laun um kveldit ok róa um nóttina yfir fjörðinn. Ok er þeir nálgast hellinum, þá sjá þeir kvikt nökkut í einu skeri ok ræða um, hvárt þat muni vera

something-alive some on one skerry and speak about whether that may be

selr eða annat, róa nú at skerinu, ganga upp á skerit, sjá þar
a-seal or another row now to the-skerry go up onto the-skerry see there
mann liggja ok kenna, at þar er Þormóðr, spyrja hann tíðenda,
a-man to-lie and know that there is Thormod ask him tidings
en hann segir þau tíðendi, sem gerzt höfðu um nóttina.
and he tells those tidings which happened had through the-night
Skúfr mælti: “Víst hefir þik eigi til einskis undan rekit
Skuf spoke Surely has-(it) thee not to nothing away driven
á Garðarþingi, er þú hefir orðit á einu kveldi bani
at (the)-Gardar-assembly when thou hast become in one evening (the)-slayer
þriggja kapp ok kynstórra manna.”

of-three champions and of-high-born men

Þormóðr mælti: “Þat eitt kom mér í hug, áðr þit
Thormod spoke That alone came to-me into mind before you-two
kómuð hingat, at ek mynda hér líf mitt láta í skerinu.
came hither that I would here life my to-lose in the-skerry
En nú þykkir mér eigi örvænt, at ek verða græddr, ok
But now seems to-me not unlikely that I become healed and
má þá enn vera, at ek hafa undan rekit til nökkurs.”
may then still be that I have away driven to something

Þeir spyra at um samaneign þeira Falgeirs. Þormóðr

They ask after about (the)-encounter of-them Falgeir(-and-bis) Thormod

kvað þá vísu:

recited then a-verse

Skoptak enn, þás uppi

Mocked-I still when-that up

undarligt á sundi,

strangely on (the)-swimming

hrókr dó heimskr við klæki,

(the)-lout died foolish with disgrace

hans razaklof ganði.

bis rump-cleft gaped

Alla leitk á Ulli

All saw-I on (the)-Ull

eggveðrs hugar gleggum,

of-edge-storm of-mind (the)-faint

setti gaurr ok glotti,

set (the)-boor and grinned

goðfjón, við mér sjónir.

(the)-god-loathing toward me (the)-eyes

Þeir Skúfr ok Bjarni bera Þormóð á skip út í fjórum

They Skuf and Bjarni bear Thormod to ship out in four

skautum, því at hann mátti eigi ganga. Þá sækja þeir

corners because that he could not walk Then fetch they

í hellinn klæði hans ok vist, því at þeim sýndist

from the-cave clothes his and provisions because that to-them seemed

hann ekki þar mega vera. Þeir reru þá inn eftir Eiríksfirði.

he not there to-be-able be They rowed then in along Eiríksfjord

Gamli hét maðr, er bjó í Eiríksfjarðarbotni uppi undir

Gamli was-called a-man who lived in Eiríksfjord-bottom up under

jöklunum. Hann var félitill maðr ok einrænn, veiðimaðr

the-glaciers He was a-poor man and solitary a-hunter

mikill. Gamli var kvángaðr, ok hét Gríma kona hans.

great Gamli was married and was-called Grima wife his

Hon var svarkr mikill, ger at sér um margt,

She was a-notable-woman great accomplished at herself in much

læknir góðr ok nökkut fornfróð. Ekki váru þar fleiri

a-leech good and somewhat old-lore-wise Not were there more

hjón en þau tvau. Þau kómu sjaldan til annarra manna,

household-folk than they two They came seldom to other men

ok sjaldan kómu menn til þeira.

and seldom came men to them

Þeir Skúfr ok Bjarni lendu báti sínum skammt frá byggð

They Skuf and Bjarni landed boat their a-short-way from (the)-dwelling

Gamla. Gengr Skúfr upp til húss, en Bjarni sitr yfir

of-Gamli Goes Skuf up to (the)-house but Bjarni sits over

Þormóði. Skúfi var þar vel fagnat ok boðinn greiði.

Thormod To-Skuf was there well welcomed and offered hospitality

[Skúfr mælti: “Er sá greiði, at vér vildim at þér þiggja.”

Skuf spoke Is that a-service that we would from you to-receive

Gríma svarar: “Hverr er sá greiði?”

Grima answers What is that service

Skúfr svarar:] “Sáran mann höfum vér með at fara, er

Skuf answers A-wounded man have we with to travel whom

ek vilda, at þér læknaðið.”

I would that you would-beal

Gríma segir: “Hverr er sá maðr?”

Grima says Who is that man

Skúfr svarar: “Þormóðr, skáld ok hirðmaðr Óláfs konungs,
Skuf answers Thormod a-skald and a-retainer of-Olaf king
 er orðinn fyrir áverkum.”

is become-subject to wounds

“Hverr hefir á honum unnit?” segir hon.

Who has on him worked says she

Skúfr segir henni tíðendin, þau sem gerzt höfðu.

Skuf tells to-her the-tidings those which happened had

“Mikill atburðr er sjá orðinn, ok mikil vandkvæði hefir

A-great event is this become and great difficulties has

þessi maðr ráðit sér, ok mikit er at takast á hendr

this man devised for-himself and much is to take on hands

skógarmann frænda Þorgríms, ok allra helzt er hann hefir

a-forest-man a-kinsman of-Thorgrim and of-all most since he has

nú unnit svá mikit stórvirki í sekð sinni.”

now worked so a-great great-deed in outlawry his

Skúfr mælti: “Ek skal fé fyrir hann bæta eftir því, sem

Skuf spoke I shall with-money for him compensate after that as

vert er, ef þér eru sakar gefnar of þetta mál, ok hvergi skal

worth is if to-thee are charges given about this case and nowhere shall-(it)

þik skaða í um kostnað þann, er þú hefir fyrir honum.”

thee harm in about (the)-cost that which thou hast for him

Nú lýkr þeira viðræðu, ok tekur Gríma við Þormóði. Er

Now ends their conversation and takes Grima with Thormod Is

hann þá færðr upp til bæjar, ok fægir Gríma sár hans

he then brought up to (the)-farm and cleanses Grima wounds his

ok bindr. Er honum þegar nökkuru hægra. Skúfr ok Bjarni

and binds Is to-him at-once somewhat easier Skuf and Bjarni

fara heim á Stokkanes.

go home to Stokkanes

Þessi tíðendi þótti öllum mönnum mikil vera, ok varð eigi

These tidings seemed to-all men great to-be and became not

skjótt spurt it sanna um þetta, því at margir höfðu þat

quickly heard the true about this because that many held that

fyrir satt í fyrstu, at Þormóðr myndi þar drukknat hafa,

for true at first that Thormod would there drowned have

þá er lík Falgeirs fannst. Sár Þormóðar höfðust

then when (the)-body of-Falgeir was-found (The)-wounds of-Thormod healed

illa, ok lá hann tólf mánuði í sárum. Þá er einn vetr

ill and lay he twelve months in wounds Then when one winter

var liðinn frá þessum atburðum, þá gengr Þormóðr milli

was passed from these events then goes Thormod between

stufu ok eldhúss, ok var þó eigi gróit sár hans.

sitting-room and fire-house and was yet not healed wound his

Um várit varð sá atburðr, at Þórdís á Löngunesi lét

In the-spring became that event that Thordis at Longunes behaved

illa í svefni um nótt, ok ræddu menn um, at hana skyldi

ill in sleep in night and spoke men about that her should

vekja.

wake

Böðvarr, sonr hennar, mælti: "Látið þér móður mína njóta

Bodvar son her spoke Let you mother my to-enjoy

draums síns, því at vera má, at þat nökkut beri fyrir

dream her because that be may that it something bear before

kerlingu, er hon vill vita."

(the)-crone which she wishes to-know

Ok er hon eigi vakið. En er hon vaknar, hratt hon

And is she not waked But when she wakes pushed she

mæðiliga öndinni.

heavily the-breath

Böðvarr, sonr hennar, mælti þá: “Þú létt illa í svefni, móðir, eða hefir nökkut fyrir þik borit?”

Bodvar son her spoke then Thou behavedst ill in sleep

Þórdís svarar: “Víða hefi ek göndum rennt í nótt, ok em ek nú vís orðin þeira hluta, er ek vissaði áður.”

am I now aware become of-those of-things which I knew not before

Böðvarr mælti: “Hvat er þat?”

Bodvar spoke What is that

Þórdís svarar: “Þormóðr, sonabani minn, en bróðurbani þinn,

Thordis answers Thormod sons-slayer my and brother-slayer thy

er á lífi, ok er hann á vist með þeim Gamla ok Grímu

is in life and is he in lodging with them Gamli and Grima

inn í Eiríksfjarðarbotni. Nú vil ek fara á fund þeira

in at Eiriksford-bottom Now will I go to a-meeting of-them

ok taka Þormóð ok launa honum með ljótum dauða þann

and take Thormod and repay to-him with an-ugly death that

mikla skaða, er hann hefir oss gert. Munum vér koma

great harm which he has to-us done Will we come

í Brattahlíð ok biðja Þorkel fara með oss, því at hann

into Brattahlid and ask Thorkel to-go with us because that he

mun illa kunna, ef þeim Gamla ok Grímu er gert nökkut

will ill take if to-them Gamli and Grima is done anything

til meins, því at Þorkell heldr mjök hendi yfir þeim.”

for harm because that Thorkel holds much a-hand over them

Böðvarr kveðst búinn til ferðar, þegar vildi. Nú

Bodvar says-of-himself ready for (the)-journey as-soon-as (she)-wished Now

standa þau upp um nóttina ok taka eina skútu, er þau áttu,

stand they up in the-night and take one cutter which they owned

ok stíga þar á skip við fimmtánda mann, róa um nóttina til
and step there on ship with (the)-fifteenth man row through the-night to
 Eiríksfjarðar. Þá var svá misserum komit, at nótt var farljós.

Eiríksfjord Then was so with-seasons come that night was travel-light

Nú er Þórdís var á leið komin við sínu föruneyti, er
Now when Thordis was on (the)-way come with her following is
 þat sagt, at Gríma lætr þessa sömu nótt illa í svefni.

that said that Grima behaves this same night ill in sleep

Þormóður mælti, at Gamli skyldi vekja hana.

Thormod spoke that Gamli should wake her

Gamli svaraði: “Ekki vill Gríma, at hon sé vökð, því

Gamli answered Not wishes Grima that she be waked because

at jafnan verður hon í svefni þeira hluta vís, er henni

that always becomes she in sleep of-those of-things aware which to-her

þykkir varða.”

seems to-matter

Nú hætta þeir hjalinu, en Gríma vaknar skjótt. Gamli mælti

Now cease they the-chatter but Grima wakes quickly Gamli spoke

þá: “Illa létt þú í svefni, Gríma, eða hvat bar fyrir

then Ill behavedst thou in sleep Grima or what appeared before

þik?”

thee

Gríma svarar: “Þat bar fyrir mik, at ek veit, at Þórdís af

Grima answers That appeared before me that I know that Thordis from

Löngunesi er á leið komin með fimmtán húskarla sína ok

Longunes is on (the)-way come with fifteen house-carls her and

ætla inn hingat til vár, því at hon er nú vís orðin af

intends in hitther to us because that she is now aware become from

tröllskap sínum, at Þormóður er hér á vist með okkr, ok ætla

troll-craft her that Thormod is here in lodging with us-two and intends

hon at drepa hann. Nú vil ek, at þú sér at húsi í dag ok

she to kill him Now will I that thou be at (the)-house in day and

farir ekki at veiðum, því at eigi eruð þit of margir, þótt
 go not to hunting because that not are you-two too many though
 þit séð tveir fyrir, en fimmtán menn sæki ykkur heim, allra
 you-two be two before but fifteen men attack you-two at-home of-all
 helst er Þormóðr er eigi vápnfærr. En þó nenni ek eigi at senda
 most since Thormod is not weapon-able But yet care I not to send
 ykkur á jökla í brott, heldr munuð þit heima við hafast.”

you-two onto (the)-glaciers off away rather will you-two at-home at stay

Nú fór Þórdís um nóttina, til þess er hon kom í
 Now went Thordis through the-night until that when she came into
 Brattahlíð. Þorkell fagnar þeim vel ok býðr þeim greiða.

Brattahlíð Thorkel welcomes them well and offers to-them hospitality

Þórdís segir: “Sá er málavöxtr, at ek ætla at fara á
 Thordis says That is (the)-state-of-the-case that I intend to go to
 fund þeira Gamla ok Grímu, þingmanna þinna, því at
 a-meeting of-them Gamli and Grima assembly-men thine because that
 ek þykkjumst þess vís orðin, at þar er kominn Þormóðr,
 I think-myself of-that aware become that there is come Thormod
 skógarmaðr várr, er margir menn hyggja, at drukknaðr sé.

(the)-forest-man our whom many men think that drowned be

Nú vilda ek, at þú færir með oss, ok halt til þess, at
 Now would I that thou wouldst-go with us and hold to that that
 vér náim lögum af þeim Gamla ok Grímu. Veiztu þá
 we get (the)-law from them Gamli and Grima Knowest-thou then
 gerla, hvat vér eigumst við, ef þú heyrir ræður várar.”

clearly what we have-with-each-other at if thou hearest talks our

Þorkell svarar: “Ólíkligt sýnist mér vera, at Gríma muni
 Thorkel answers Unlikely seems to-me to-be that Grima will
 varðveita skógarmann þinn, en þó mun ek fara, ef þér vilið.”
 keep (the)-forest-man thy but yet will I go if you wish

Nú eta þau Þórdís þar dagverð. En Þorkell sópast
Now eat they Thordis(-and-hers) there a-day-meal But Thorkel gathers-himself
 at mönnum, því at hann vildi ekki undir þeim Þórdísi
at men because that he wished not under them Thordis
 ok Böðvari eiga, ef þau yrði eigi á eitt sátt. Ok er
and Bodvar to-have if they became not on one agreed And when
 menn váru mettir, þá stígr Þorkell á skip við tuttugu
men were fed then steps Thorkel on ship with twenty
 menn, ok fara þá hvártveggju við svá búit. En Gríma,
men and go then both-parties with so done But Grima
 kona Gamla, átti stól einn mikinn, en á brúðum stólsins
wife of-Gamli owned a-chair one great and on (the)-posts of-the-chair
 var skorinn Þórr, ok var þat mikit líkneski.
was carved Thor and was that a-great image

Gríma mælti um myrgininn: “Nú vil ek skipa til verka í
Grima spoke in the-morning Now will I to-arrange for works in
 dag. Stól minn mun ek setja á stofugólf mitt. Þar vil ek,
day Chair my will I set on sitting-room-floor mine There will I
 Þormóðr, at þú sitir á, þá er menn koma. Vil ek ekki, at
Thormod that thou sit on then when men come Will I not that
 þú rísir upp af stólnum, meðan Þórdís er á bænum. Nú þó
thou rise up from the-chair while Thordis is at the-farm Now though
 at þér þykki nökkurar nýlundur í gerast eða þér sýnist
that to-thee seem some novelties in to-happen or to-thee seem
 ófriðr at þér borinn, þá rís þú ekki upp af stólinum, því at
unpeace at thee brought then rise thou not up from the-chair because that
 ekki mun stoða at hrökkva í hyrningar undan, ef þér verðr
nothing will avail to shrink into corners away if to-thee becomes
 bana auðit. Gamli skal festa upp ketil ok sjóða sel. Þú skalt
death granted Gamli shall hang up a-kettle and to-boil a-seal Thou shalt

bera sorp á eldinn ok lát verða mikinn reyk í húsunum. Ek
bear rubbish on the-fire and let become much smoke in the-houses I
 mun sitja í durum ok spinna garn ok taka við komöndum.”

will sit in (the)-doorway and spin yarn and take with (the)-comers

Nú er svá gert sem Gríma sagði fyrir. Ok er skip þeira

Now is so done as Gríma said before And when (the)-ships of-them

Þorkels ok Þórdísar sjást at landi fara, sezt Þormóðr á

Thorkel and Thordis are-seen at land to-go sits-himself Thormod on

stólinn. Gamli hafði uppi ketilinn ok bar á sorpit á eldinn.

the-chair Gamli had up the-kettle and bore on the-rubbish onto the-fire

Varð mjök reykfast í húsunum. Þar fylgði ok myrkr mikit,

Became much smoke-filled in the-houses There followed also a-darkness great

svá at ekki mátti sjá. Gríma sat á þreskeldi ok spann

so that nothing could be-seen Gríma sat on a-threshold and spun

garn ok kvað nökkut fyrir sér, þat er aðrir skilðu ekki.

yarn and recited something before herself that which others understood not

Nú renna skip at landi, ok ganga menn upp til bæjarins.

Now run (the)-ships to land and go men up to the-farm

Gengr Þorkell upp. Gríma heilsar honum vel ok bauð

Goes Thorkel up Gríma greets him well and offered

honum þar at vera.

to-him there to be

Þorkell mælti: “Þórdís af Löngunesi er hér í för, ok

Thorkel spoke Thordis from Longunes is here in (the)-party and

hefir hon þat fyrir satt, at Þormóðr, skógarmaðr hennar, sé

has she that for true that Thormod (the)-forest-man her be

hér með þér. Viljum vér, at þú selir Þormóð fram, ef þú

here with thee Wish we that thou hand Thormod forward if thou

veizt, hvar hann er, því at þér mun þat ofráð verða at

knowest where he is because that to-thee will that too-hard-a-task become to

halda skógarmann fyrir þeim Þórdísi ok Böðvari, syni hennar.”

hold a-forest-man before them Thordis and Bodvar son her

Gríma svarar: “Undarligt sýnist mér vera, at Þórdís ætlar, at
Grima answers Strange seems to-me to-be that Thordis thinks that
 ek muna halda skógarmann fyrir svá ríkum mönnum sem þau
I would hold a-forest-man before so powerful men as they
 eru á Löngunesi, þar sem ek sit við annan mann í húsi.”
are at Longunes there where I sit with (the)-second person in a-house
 “Vist er þat undarligt, en þó viljum vér rannsaka herbergi
Surely is that strange but yet will we to-search lodgings
 þín.”

thine

Gríma mælti: “Þess munuð þér kost eiga at rannsaka
Grima spoke Of-that will you (the)-choice have to search
 bæ minn, þó at þér hefðið eigi svá mikit fjölmenni.
farm my though that you had not so great a-multitude
 Nú þykkir mér ávallt gott, er þú kemr í mín hús,
Now seems to-me always good when thou comest into my houses
 en illt mun mér þykkja geis þeira Einarsfirðinga ok
but ill will to-me seem (the)-boasting of-them Einarsford-men and
 spellvirkni um herbergi mín.”

mischief about lodgings mine

Þorkell mælti: “Við Þórdís munum ganga inn tvau ok
Thorkel spoke We-two Thordis will go in two and
 rannsaka.”

to-search

Nú gera þau svá. Fóru þau inn ok rannsökuðu, ok var þat
Now do they so Went they in and searched and was that
 ekki löng dvöl, því at húsin váru einkar lítil. Þau luku
not a-long delay because that the-houses were exceedingly little They opened
 þá upp stofunni, ok var þar fullt allt af reyk, ok sá þau
then up the-sitting-room and was there full all of smoke and saw they
 ekki til tíðenda. Rammt var í húsunum af reyk, ok váru
nothing of tidings Strong was in the-houses from smoke and were

þau heldr skemr inni en þau myndi, ef reyklaust hefði
they rather shorter within than they would if smokeless had
 verit. Nú koma þau út, ok var þá rannsakaðr bærinn úti.
been Now come they out and was then searched the-farm outside
 Þá mælti Þórdís: “Eigi þóttumst ek mega sjá gerla fyrir
Then spoke Thordis Not thought-myself I to-be-able see clearly for
 reykinum, hvat í stofunni var títt. Nú munum vit
the-smoke what in the-sitting-room was going-on Now will we-two
 fara upp á stofuna ok taka af skjána ok láta leggja
go up onto the-sitting-room and take off the-window-pane and let pour
 út reykin ok sjá þaðan, hvat í stofunni er til tíðenda.”
out the-smoke and see thence what in the-sitting-room is of tidings
 Nú fara þau Böðvarr ok Þórdís á stofuna upp ok
Now go they Bodvar and Thordis onto the-sitting-room up and
 taka af skjána. Leggr þá út reykin. Má þá sjá um
take off the-window-pane Pours then out the-smoke May then see about
 alla stofuna, geta þá at líta stól Grímu, þar er
all the-sitting-room get-(they) then to see (the)-chair of-Grima there where
 hann stóð á miðju gólfi. Þau sá Þór með hamri sínum
it stood on (the)-middle of-floor They saw Thor with hammer his
 skorinn á stólsbrúðunum, en þau sá ekki Þormóð. Fara
carved on the-chair-posts but they saw not Thormod Go
 þau af stofunni ok ganga til duranna.
they off the-sitting-room and go to the-doorway
 Þá mælti Þórdís: “Eftir er enn nökkut fyrnsku Grímu, er
Then spoke Thordis Left is still something of-old-ways of-Grima when
 Þórs líkneski er skorit á stólsbrúðum hennar.”
of-Thor an-image is carved on chair-posts her
 Gríma svarar: “Ek kem sjaldan til kirkju at heyra kenningar
Grima answers I come seldom to church to hear (the)-teachings
 lærðra manna, því at ek á langt at fara, en fámennt
of-learned men because that I have far to go but few-peopled

heima. Nú kemr mér þá heldr í hug, er ek sé líkneski
at-home Now comes to-me then rather into mind when I see an-image
 Þórs af tré gert, þat er ek má brjóta ok brenna,
of-Thor from wood made that which I may break and burn
 þegar ek vil, hversu miklu sá er meiri, er skapat hefir
as-soon-as I will how much he is greater who created has
 himin ok jörð ok alla hluti sýniliga ok ósýniliga ok öllum
heaven and earth and all things visible and invisible and to-all
 hlutum gefr líf ok engi maðr má yfir stíga.”
things gives life and no man may over step

Þórdís svarar: “Vera má, at þú hugsir slíkt, en nökkut
Thordis answers Be may that thou thinkest such but somewhat
 ætla ek, at vér myndim nú nauðga þér meir til sagna, ef
think I that we would now compel thee more to confessions if
 Þorkell væri eigi hér með sitt fjölmenni, því at svá segir
Thorkel were not here with his multitude because that so says
 mér hugr, at þú vitir nökkut til, hvar Þormóðr er.”
to-me (the)-mind that thou knowest something of where Thormod is

Gríma svarar: “Nú kemr at því, sem mælt er: Oft verðr villr,
Grima answers Now comes to that as said is Often becomes (one)-astray
 er geta skal, ok hitt annars, at hverjum bergr nökkut, er
who to-guess shall and the-other besides that to-each saves something who
 eigi er feigr. En þér er nauðsyn, þat er heilög gæzla
not is death-doomed But to-thee is a-need that which a-holy keeping
 er svá yfir þér, at fjandinn á ekki þik svá heimila til illra
is so over thee that the-fiend has not thee so at-bis-disposal for evil
 hluta sem þú vildir gert hafa. Því at þat er várkunn, at
things as thou wouldst done have Because that it is excusable that
 menn geti stundum annars en er, en þat er engi várkunn, at
men guess at-times of-other than is but that is no excuse that
 hann trúi eigi því, er satt er, þá hann reynir sannleikinn.”
he believe not that which true is when he tests the-truth

Nú skilja þau at svá mæltu. Ferr Þorkell heim í Brattahlíð.

Now part they at so said Goes Thorkel home into Brattahlid

Þórdís ferr ok heim. Þeir Skúfr ok Bjarni koma á laun

Thordis goes also home They Skuf and Bjarni come in secret

til fundar við þau Gamla ok Grímu, færa þeim þá hluti,

to a-meeting with those Gamli and Grima bring to-them those things

er þeim bar nauðsyn til, ok launa þeim mörgu þann

whicb to-them bore need to and repay to-them with-much that

kostnað, er þau höfðu fyrir Þormóði.

cost whicb they had for Thormod

Fall Þormóðar á Stiklastöðum

XXIV · THE FALL OF ÞORMÓÐR AT STIKLASTAÐIR

Þormóðr overturns his boat to shake off Fool-Egill, is wounded by Ljótr at Langanes, and hides on a holm while Þórdís's men prod it with spears. In a dream King Óláfr sends the farmer at Vík to rescue him and reveals the stranger Gestr as Helgu-Steinarr; healed, Þormóðr kills Ljótr at sea and sails with Skúfr. Before the king he sets his record against one Grímr's boast and recites his killings. He follows the king into exile and back, chants the Bjarkamál before the battle, fights without shield or mail, and takes an arrow in the breast. In the barn he wounds a farmer who mocks the groaning wounded, and dies standing at the partition with the iron fast in him, his last verse a word short until Haraldr Sigurðarson completes it.

Þá er Þormóðr var orðinn heill maðr þess, er Falgeirr hafði

Then when Thormod was become a-whole man of-that whicb Falgeir had

á honum unnit, þá fluttu þeir Skúfr ok Bjarni Þormóð heim

on him worked then carried they Skuf and Bjarni Thormod home

á Stokkanes ok varðveittu hann þar á laun í einu búi. Þar

to Stokkanes and kept him there in secret in one store-room There

var Þormóðr inn þriðja vetr. Þann vetr seldu þeir Skúfr ok

was Thormod the third winter That winter sold they Skuf and

Bjarni bæinn á Stokkanesi ok aðrar jarðir þær, sem þeir áttu,
Bjarni the-farm at Stokkanes and other lands those which they owned
 ok svá kvikfé ok ætluðu at ráðast í brott af Grænlandi.

and so livestock and intended to betake-themselves off away from Greenland

Snemmendis um várit bjuggu þeir skip sitt ok settu

Early in the-spring made-ready they ship their and set

fram. Þá fýstist Þormóðr ór útibúrinu. Hann sagðist

forward Then longed Thormod out-of the-out-store-room He said-of-himself

eiga erendi norðr í fjörðinn. Hann fær sér þá einn

to-have an-errand north into the-fjord He gets for-himself then one

bát. Fífl-Egill réðst til ferðar með honum. Sezt Egill

boat Fool-Egil set-out for (the)-journey with him Sits-himself Egil

til ára, en Þormóðr stýrir. Egill var góðr ræði ok vel

to (the)-oars but Thormod steers Egil was good at-(the)-oar and well

syndr. Veðr var bjart ok gott, sólskin ok vindr lítill.

swimming (The)-weather was bright and good sunshine and wind little

Þeir fara inn eftir Einarsfirði. Ok er þeir váru komnir

They go in along Einarsfjord And when they were come

inn í fjörðinn, þá ókyrrist Þormóðr mjök ok róast

in into the-fjord then grows-restless Thormod much and shifts-himself

um ok hallar skipinu ýmsa vega.

about and tilts the-ship various ways

Egill mælti: "Hví lætr þú svá heimskliga ok ferr sem ærir

Egil spoke Why bearest thou so foolishly and farest as mad

menn, eða hvárt vill þú hvelfa undir okkr skipinu?"

men or whether wilt thou to-overturn under us-two the-ship

Þormóðr svarar: "Óvært er mér."

Thormod answers Uneasy is to-me

Egill mælti: "Eigi má ek róa fyrir látum þínum, ok er nauðsyn

Egil spoke Not may I row for antics thine and is a-need

á, at þú látir eigi svá ferliga, at þú hafir okkr á kafi."

on that thou behave not so wildly that thou have us-two in a-dive

En hvat sem Egill ræðir um þetta, þá lýkr svá, at
But what so Egil speaks about this then ends so that
 Þormóðr hvelfir bátinum undir þeim. Kafar Þormóðr undan
Thormod overturns the-boat under them Dives Thormod from-under
 skipinu, ok þegar eftir tekur hann annat kaf at öðru, til
the-ship and at-once after takes he one dive after (the)-other until
 þess er hann kemr á land. Hann hefir öxi sína með sér.
that when he comes to land He has axe his with him
 Egill kemr upp hjá skipinu ok kemst á kjöl, tekur þar
Egil comes up by the-ship and gets onto (the)-keel takes there
 hvíld ok litast um ok hyggur at, ef hann sjái Þormóð
rest and looks about and considers at if he see Thormod
 nökkut, ok fær eigi sét hann. Réttir Egill þá bátinn, ok
at-all and gets not seen him Rights Egil then the-boat and
 eftir þat sezt hann til ára ok rær út eftir firði ok
after that sits-himself he to (the)-oars and rows out along (the)-fjord and
 þar til, er hann kemr heim á Stokkanes, segir þeim Skúfi
there until that he comes home to Stokkanes tells to-them Skuf
 ok Bjarna it sanna frá sínum ferðum, lét þat fylgja sögunni,
and Bjarni the true of his journeys let that to-follow to-the-tale
 at hann hugði Þormóð dauðan mundu vera. Þeim sýnist sjá
that he thought Thormod dead would be To-them seems this
 atburðr undarligr ok þykkjast eigi svá búit mega hafa at,
event strange and think-themselves not so done to-be-able have at
 en renna nökkut grunum á, hvárt Þormóðr mun týndr vera.
but run some suspicions on whether Thormod may lost be
 Nú er at segja frá Þormóði, hvat hann hafðist at, þá er
Now is to tell of Thormod what he did at then when
 hann kom á land. Hann vatt fyrst klæði sín, ok eftir þat
he came to land He wrung first clothes his and after that
 tók hann á sik göngu ok fór til þess, er hann kom
took he on himself a-walk and went until that when he came

á Hamar til Sigríðar. Þat var síð dags. Hann barði þar
to Hamar to Sigríð That was late of-day He knocked there
 á dyrr, ok gengr út kona ein ok heilsar honum ok
on (the)-doorway and goes out a-woman one and greets him and
 snýr inn aftir ok gengr til stufu. Þormóðr gengr eftir
turns in back and goes to (the)-sitting-room Thormod goes after
 henni til stufu ok sezt útarliga á óæðra bekk.

her to (the)-sitting-room and sits-himself far-out on (the)-lower bench

Sigríðr tók til orða ok mælti: “Hverr kom þar?”

Sigríð took to words and spoke Who came there

Hann svarar: “Ósvífr heiti ek.”

He answers Unwise am-called I

Sigríðr mælti: “Svá er hverr sem heitir. Vill Ósvífr vera

Sigríð spoke So is each as he-is-called Will Unwise be

hér í nótt?”

here in night

Hann svarar, kveðst þat vilja. Um myrgininn kom Sigríðr

He answers says-of-himself that to-wish In the-morning came Sigríð

at máli við hann ok spurði, hvern veg af stæðist um ferðir

to speech with him and asked which way of it-stood about journeys

hans.

his

Þormóðr mælti: “Satt var þat, at ek nefndumst Ósvífr í

Thormod spoke True was it that I named-myself Unwise in

gær.” Hon svarar: “Kenna þóttumst ek þik, þó at ek

yesterday She answers To-know thought-myself I thee though that I

hefða ekki fyrri sét þik, at þú ert Þormóðr Kolbrúnarskáld.”

had not before seen thee that thou art Thormod Coal-brow's-skald

Hann svarar: “Eigi gerir at dylja, því at rétt kenndan

He answers Not it-does to conceal because that rightly known

hefir þú manninn. En ek ætla at fara á Langanes til

hast thou the-man But I intend to go to Langanes to

Þórunnar Einarsdóttur ok hitta Ljót, son hennar. Þau hafa
Thorunn Einar's-daughter and to-meet Ljot son her They have
 oft ljótliga til mín lagt.”

often foully at me laid

Sigríðr mælti: “Þá skal Sigurðr, sonr minn, fylgja þér. Lengi
Sigríð spoke Then shall Sigurd son my follow thee Long
 hafa þau Ljótr ok Þórunn þung verit til vár.”

have they Ljot and Thorunn heavy been toward us

Þormóðr mælti: “Óráðligt sýnist mér, at Sigurðr fari með
Thormod spoke Unadvisable seems to-me that Sigurd go with
 mér, því at þit munuð eigi halda mega bústað ykkrum
me because that you-two will not bold be-able dwelling your-two
 hér, ef nökkut skerst í með okkr Ljóti.”

here if anything cuts in between us-two Ljot(-and-me)

“Gjarna vil ek láta bústað til þess,” sagði Sigríðr, “at
Gladly will I to-give-up a-dwelling for that said Sigríð that
 Ljótr fengi nökkura svívirðing.”

Ljot got some disgrace

Nú ferr Sigurðr með Þormóði á Langanes til Þórunnar.

Now goes Sigurd with Thormod to Langanes to Thorunn

Þeir drepa þar á dyrr, ok gengr út ein kona ok
They knock there on (the)-doorway and goes out one woman and
 heilsar þeim. Sigurðr spurði, hvárt Ljótr væri heima.

greetes them Sigurd asked whether Ljot was at-home

Hon svarar: “Hann er í stofu.”

She answers He is in (the)-sitting-room

Sigurðr mælti: “Bið þú hann út koma.”

Sigurd spoke Bid thou him out to-come

Griðkona gengr inn ok mælti Ljótr skyldi út koma.

(The)-serving-woman goes in and spoke Ljot should out come

Hann svarar: “Hverr mælti þat?”

He answers Who spoke that

“Sigurðr af Hamri,” segir hon, “ok annarr maðr, sá
Sigurd from Hamar says she and another man that-one
 er ek kennda eigi.”

whom I knew not

“Hvern veg var sá maðr sjónum, er þú kenndir eigi?”

Which way was that man in-looks whom thou knewest not

Hon svarar: “Svartr maðr ok hrokkinhærðr.”

She answers A-dark man and curly-haired

Ljótr mælti: “Líkan segir þú hann Þormóði, sakadólgir

Ljot spoke Like sayest thou him to-Thormod adversary

várum.”

our

Nú gengr Ljótr fram ok konur með honum, þær sem

Now goes Ljot forward and women with him those who

þar váru. Ljótr tekur eitt spjót í hönd sér ok gengr

there were Ljot takes one spear into hand his and goes

í dyrrin ok kennir Þormóð ok leggr þegar á honum

into the-doorway and knows Thormod and thrusts at-once at him

miðjum. Þormóðr laust við laginu öxinni, er hann

mid-most Thormod struck against the-thrust with-the-axe which he

hafði, ok berr niðr spjótit. Kemr lagit í fót honum

had and bears down the-spear Comes the-thrust into (the)-leg to-him

fyrir neðan kné, ok verðr þat mikit sár. Ljótr lýtr eftir,

down below (the)-knee and becomes that a-great wound Ljot stoops after

er hann lagði til Þormóðar, ok þá höggur Sigurðr meðal

when he thrust at Thormod and then hews Sigurd between

herða Ljóti ok særir hann miklu sári. Hann hljóp inn

(the)-shoulders to-Ljot and wounds him with-a-great wound He leapt in

í dyrrnar. [Þormóðr hjó eftir honum, ok kom höggit á

into the-doorway Thormod hewed after him and came the-blow on

lærit ok reist ofan lærit ok kálfann. Hljóp öxin niðr í

the-thigh and slit down the-thigh and the-calf Leapt the-axe down into

þreskjöldinn. Ljotr fell inn í dyrrin. Konurnar hljópu yfir
the-threshold Ljotr fell in into the-doorway The-women leapt over
 hann fram ok ráku aftr hurðina.] Snúa þeir þá í brott.
him forward and drove back the-door Turn they then off away
 Mælis Þormóðr, at Sigurðr skyli fara heim á Hamar, —
Speaks Thormod that Sigurd should go home to Hamar
 “ok seg móður þinni tíðendin, en ek mun leita fyrir mér,”
and tell to-mother thy the-tidings but I will seek for myself
 segir Þormóðr.

says Thormod

Nú skiljast þeir. Ferr Sigurðr heim á Hamar ok segir
Now part they Goes Sigurd home to Hamar and tells
 móður sinni þau tíðendi, sem í höfðu gerzt.

to-mother his those tidings which in had happened

Sigríðr mælti: “Þat er mitt ráð, at þú farir á fund Skúfs
Sigríð spoke That is my counsel that thou go to a-meeting of-Skuf
 ok skorir á hann til viðtöku. Seg honum, at ek vilda selja
and call on him for reception Tell to-him that I would to-sell
 land mitt ok ráðast með honum brott af Grænlandi.”

land my and to-betake-myself with him away from Greenland

Nú ferr Sigurðr á fund Skúfs ok berr upp erendi sín
Now goes Sigurd to a-meeting of-Skuf and bears up errands his
 fyrir hann. Skúfr tekur við Sigurði ok selr land Sigríðar
before him Skuf takes in Sigurd and sells (the)-land of-Sigríð
 ok tekur upp bú hennar ok flytr til skips.

and takes up farm her and carries to (the)-ship

Þormóðr bindur sár sitt ok ferr ofan til nausts þess,
Thormod binds wound his and goes down to (the)-boat-shed that
 er Þórunn átti. Sér hann, at skip hafði verið dregit fram
which Thorunn owned Sees he that a-ship had been drawn forward
 ór nausti, ok þykkist vita, at húskarlar Þórunnar
out-of a-boat-shed and thinks-himself to-know that (the)-house-carls of-Thorunn

munu vera rónir. Gengr Þormóðr þá til sjóvar ok gerir
will be rowed Goes Thormod then to (the)-sea and makes
 sér rúm í einu þarabruki, liggr þar um daginn. Ok
for-himself a-place in one seaweed-beap lies there through the-day And
 er aftnast tók, þá heyrir hann áraglamm, verður þess
when to-evening it-began then hears he oar-clatter becomes of-that
 varr, at húskarlar Þórunnar eru komnir at landi.

aware that (the)-house-carls of-Thorunn are come to land
 Þeir mæla svá: “Gott veður mun á myrgin, ok munum
They speak so Good weather will in morning and will
 vér þá róa, munum ekki brýna upp skipi váru ok láta
we then row will not drag up ship our and let
 fljóta hér í höfninni í nótt.”

to-float here in the-harbor in night
 Þeir gera svá, fara heim síðan. Þá var mjök kveldat. Nú
They do so go home then Then was much grown-evening Now
 er þeir eru heim farnir, þá ríss Þormóðr upp ok ferr
when they are home gone then rises Thormod up and goes
 þangat, sem skipit flaut, leysir festar ok sezt til ára,
thither where the-ship floated looses moorings and sits-himself to (the)-oars
 rær á fjörðinn ok stefnir til bæjarins í Vik.

rows onto the-fjord and steers to the-farm in Vik
 Á því kveldi lagðist Þórdís niðr á Löngunesi til svefns.
On that evening laid-herself Thordis down at Longunes to sleep
 Hon lét illa í svefni. Ok er hon vaknaði, mælti hon:
She behaved ill in sleep And when she woke spoke she
 “Hvar er Böðvarr, sonr minn?”

Where is Bodvar son my
 Hann svarar: “Hér em ek, móðir, eða hvat vill þú?”
He answers Here am I mother or what wilt thou

Hon svarar: “Ek vil, at vér róim á fjörðinn, því at þar eru veiðarefni.”

She answers I will that we row onto the-fjord because that there are catch-matters

Böðvarr svaraði: “Hvern veg er veiðarefni þat?”

Bodvar answered Which way is (the)-catch-matter that

Þórdís mælti: “Þormóðr, skógarmaðr várr, er á firðinum

Thordis spoke Thormod (the)-forest-man our is on the-fjord

einn á skipi, ok skulum vér fara til fundar við hann.”

alone on a-ship and shall we go to a-meeting with him

Þá fóru fimm húskarlar með Þórdísi. Þau róa á fjörðinn um

Then went five house-carls with Thordis They row onto the-fjord through

nóttina. Þormóðr heyrir róðrinn ok mannamálit ok grunar, at

the-night Thormod hears the-rowing and the-men's-talk and suspects that

Þórdís sé á för komin með húskörlum sínum. Sýnist honum

Thordis be on a-journey come with house-carls her Seems to-him

þvígít vænni sinn kostr, ef hann verðr fundinn. Hólmr einn

none-the more-hopeful his chance if he becomes found A-holm one

lítill var skammt frá Þormóði. Þat var land lágt, ok gengu

little was a-short-way from Thormod That was land low and went

þar yfir háflæðar, en eigi gekk þar sjór yfir at meðalsdögum.

there over (the)-high-tides but not went there sea over at middling-days

Þat varð Þormóði fyrir, at hann hvelfði skipinu, en hann

That came to-Thormod before that he overturned the-ship but he

leggst til hólmsins. Þarabruk var um hólminn allan. Grefst

swims to the-holm A-seaweed-heap was about the-holm all Digs-himself

Þormóðr niðr milli tveggja steina ok berr á sik ofan þarann.

Thormod down between two stones and bears on himself down the-seaweed

Þau Þórdís fara um nóttina ok sjá um nóttina sorta
They Thordis(-and-bers) go through the-night and see through the-night a-blackness
 nökkurn á sjónum ok vita eigi, hvat þat er, róa at þangat ok
some on the-sea and know not what that is row to thither and
 sjá, at þar hvefð skip á sjónum, ok eru árar í hömluböndum.
see that there overturns a-ship on the-sea and are oars in oar-loops

Húskarlar Þórdísar mæla þá: “Hér mun Þormóðr hafa róit
House-carls of-Thordis speak then Here will Thormod have rowed
 á stein upp, ok meiri ván, at hann sé druknaðr.”
on a-stone up and more expectation that he be drowned

Þórdís segir: “Eigi mun Þormóðr hér druknat hafa, heldr
Thordis says Not will Thormod here drowned have rather
 mun hann hafa orðit varr við för vára, ok mun hann
will he have become aware of (the)-journey our and will be
 sjálfr hvefð hafa skipinu ok gert þat til þess, at vér skulim
himself overturned have the-ship and done that for that that we should
 hann ætla dauðan. En hann mun hafa svimit í hólminn,
him to-think dead But he will have swum into the-holm
 ok mun hann fólgt hafa. Nú skulum vér leggja skipit
and will be bidden-himself have Now shall we lay the-ship
 við hólminn ok leita hér í hólminum. Nú skuluð þér stanga
by the-holm and search here in the-holm Now shall you prod
 með spjótsoddum allan þenna hólma oftar en eitt sinn.”
with spear-points all this holm oftener than one time

Þeir gerðu sem hon mælti ok fundu hann eigi. [Þormóðr renndi
They did as she spoke and found him not Thormod let-run
 þá hugnum til Óláfs konungs, ef hans gæfa mætti nökkut duga
then the-mind to Olaf king if his luck might anything avail
 honum. Þormóðr skeindist víða af spjótum þeira. En er þeir
to-him Thormod was-scratched widely by spears of-them But when they

höfðu farit um hólminn allan ok stangat spjótunum þarann
had gone about the-holm all and prodded with-the-spears the-seaweed
 allan,] þá sýndist þeim örvænt vera, at þeir fyndi hann.

all then seemed to-them unlikely to-be that they would-find him

Þórdís mælti: “Þat hygg ek, at hann sé hér í hólminum, þótt

Thordis spoke That think I that he be here in the-holm though

þér finnið hann eigi. Nú ef Þormóðr má heyra mál mitt, þá

you find him not Now if Thormod may hear speech mine then

svari hann mér, ef hann hefir heldr manns hug en merar.”

answer he to-me if he has rather of-a-man courage than of-a-mare

Þormóðr heyrði, hvat Þórdís mælti ok vildi svara henni,

Thormod heard what Thordis spoke and wished to-answer to-her

en hann mátti ekki mæla, því at honum þótti sem tekit

but he could nothing speak because that to-him seemed as taken

væri fyrir munn honum.

were before (the)-mouth to-him

Nú fara þau Þórdís á brott við svá búit, taka skip

Now go they Thordis(-and-hers) off away with so done take (the)-ship

þat, er hann hafði þangat haft, ok hafa þat með sér.

that which he had thither brought and have it with them

Nú er þau váru brottu, stendr Þormóðr upp ór brúkinu.

Now when they were away stands Thormod up out-of the-heap

Hann svimr þá þangat á leið, sem honum þótti skemmst

He swims then thither on (the)-way where to-him seemed shortest

til lands. Hann hendir sker þau, er á leiðinni váru, ok

to land He reaches skerries those which on the-way were and

tók þar hvíldir. Ok er skammt var til meginlands, þá

took there rests And when a-short-way was to (the)-mainland then

komst Þormóðr á eitt sker ok var þá orðinn [bæði stíðr

got Thormod onto one skerry and was then become both stiff

ok móðr], svá at hann mátti hvergi þaðan komast.

and weary so that he could nowhere thence get

Á þessi nótt dreymsi Grím bónda í Vík, at maðr kom at
On this night dreamed Grim (the)-farmer in Vik that a-man came to
 honum, vænn ok merkiligr, meðalmaðr vexti, riðvaxinn ok
him handsome and remarkable a-middling-man in-stature square-built and
 herðimikill. Sá maðr spurði Grím, hvárt hann vekði eða svæfi.

broad-shouldered That man asked Grim whether he was-awake or slept

Hann svarar: “Ek vaki, en hverr ert þú?”

He answers I am-awake but who art thou

Draummaðr segir: “Ek em Óláfr konungr Haraldsson, ok er
(The)-dream-man says I am Olaf king Harald's-son and is
 þat erendi mitt hingat, at ek vil, at þú farir eftir Þormóði,

that errand my hither that I will that thou go after Thormod

hirðmanni mínum ok skáldi, ok veitir honum björg, svá at
retainer my and skald and give to-him help so that

hann megi þaðan komast, sem hann liggr í einu skeri skammt
he may thence get where he lies in one skerry a-short-way

frá landi. Nú segi ek þér þetta til merkja, at þat er satt, er
from land Now say I to-thee this for tokens that it is true which

fyrir þik berr, at sá maðr útlendr, er verit hefir á vist með
before thee bears that that man foreign who been has in lodging with

þér í vetr ok Gestr nefndist, hann heitir Steinarr ok er kallaðr
thee in winter and Gest named-himself he is-called Steinar and is called

Helgu-Steinarr. Hann er íslenzkr maðr ok fór því hingat
Helga's-Steinar He is an-Icelandic man and went therefore hither

til Grænlands, at hann ætlaði at hefna Þorgeirs Hávarssonar.
to Greenland that he intended to avenge Thorgeir Havar's-son

En þó at Steinarr sé garpr mikill ok harðfengr, þá
But though that Steinar be a-champion great and hardy then

mun honum verða lítils af auðit um hefnd eftir Þorgeir,
will to-him become of-little thereof granted about vengeance after Thorgeir

ok mun hans harðræði annars staðar meiri fram koma.”

and will his hardihood in-another place greater forward to-come

Nú er Óláfr konungr hafði svá mælt, þá vaknar Grímr. Hann

Now when Olaf king had so spoken then wakes Grim He
vekr Gest ok bað hann upp standa. Hann gerir svá ok tekr

wakes Gest and bade him up to-stand He does so and takes
vápni í hönd sér, gengr út með Grími. Setjast þeir niðr,

a-weapon into hand his goes out with Grim Sit-themselves they down

ok mælti Grímr: "Hvat segir þú til þess, hvat þú heitir?"

and spoke Grim What sayest thou to that what thou art-called

Gestr segir: "Mantu þat, Grímr, hvat ek sagða til þess?"

Gest says Rememberest-thou that Grim what I said to that

Grímr svaraði: "Man ek þat víst, hvat þú nefndist, en

Grim answered Remember I that surely what thou namedst-thyself but

at því spyr ek, hvárt þú heitir svá sem þú nefndist."

at that ask I whether thou art-called so as thou namedst-thyself

Gestr svarar: "Hví eigi?"

Gest answers Why not

Grímr mælti: "Því, ef þú heitir Steinarr ok ert kallaðr

Grim spoke Because if thou art-called Steinar and art called

Helgu-Steinarr á þínu landi."

Helga's-Steinar in thy land

Gestr mælti: "Hverr sagði þér, at svá væri?"

Gest spoke Who said to-thee that so was

Grímr svaraði: "Óláfr konungr."

Grim answered Olaf king

Gestr mælti: "Hvenær fannst þú hann Ólaf konung?"

Gest spoke When foundest thou him Olaf king

Þá svaraði Grímr ok sagði honum drauminn.

Then answered Grim and told to-him the-dream

Hann svarar: "Satt er þat í drauminum, er til mín kemr."

He answers True is that in the-dream which to me comes

Nú fara þeir Steinarr at leita Þormóðar ok finna hann
Now go they Steinar(-and-his) to seek Thormod and find him
 þar, sem Óláfr konungur hafði til vísat, færa hann heim í
there where Olaf king had to directed carry him home into
 Vík ok varðveita hann þar á laun ok græða hann. Ok er
Vik and keep him there in secret and heal him And when
 hann var heill maðr orðinn þeira áverka, er Ljotr hafði
he was a-whole man become of-those of-wounds which Ljot had
 á honum unnit, þá flytr Steinarr Þormóð til skips þeira.
on him worked then carries Steinar Thormod to (the)-ship of-them
 Skúfr var þá eigi við skip. Réðst Steinarr þá brott ór
Skuf was then not by (the)-ship Set-out Steinar then away out-of
 Vík ok er þá við skip ok svá Þormóðr. Skúfi frestast
Vik and is then by (the)-ship and so Thormod To-Skuf (it)-delays
 mjök allt þar til, er lokit var þinginu. Böðvarr Þórdísarson
much all there until that ended was the-assembly Bodvar Thordis's-son
 gerði sekjan Sigurð Sigríðarson um áverka við Ljót.
made outlawed Sigurd Sigríð's-son for wounding on Ljot
 Eftir þingit var Skúfr albúinn til brottferðar. Ok þann
After the-assembly was Skuf fully-ready for departure And that
 morgin, er Skúfr ætlaði út at sigla, fóru þeir Þormóðr
morning when Skuf intended out to sail went they Thormod
 ok Gestr í óleyfi Skúfs frá skipi á einum báti. Þeir
and Gest into want-of-leave of-Skuf from (the)-ship on one boat They
 fóru til Einarsfjarðar ok inn eftir firðinum fyrir bæ
went to Einarsfjord and in along the-fjord past (the)-farm
 Þórunnar. Þar sjá þeir fjóra menn á skipi sitja á fiski.
of-Thorunn There see they four men on a-ship to-sit at fishing
 Þeir kenna þar Ljót Þórunnarson. Þeir leggja þegar at Ljóti
They know there Ljot Thorunn's-son They lay at-once at Ljot

ok berjast. Lýkr svá þessum fundi, at Ljótr fellr ok þeir
and fight Ends so with-this meeting that Ljotr falls and those
 menn þrír, sem með honum váru á skipi.

men three who with him were on (the)-ship

Fara þeir Þormóðr þá aftr til skips, ok var Skúfr þá
Go they Thormod(-and-his) then back to (the)-ship and was Skuf then
 búinn til siglingar. Stíga þeir þá á skip, Þormóðr ok Skúfr. En
ready for sailing Step they then on ship Thormod and Skuf But
 Steinarr sezt eftir. Ferr hann þá til vistar í Brattahlíð til

Steinar seats-himself behind Goes he then to lodging in Brattahlid to
 Þorkels. Skúfr ok Bjarni láta í haf. Þeir fá góða byri. Ferst

Thorkel Skuf and Bjarni put to sea They get good fair-winds Fares
 þeim vel, taka Nóreg. Ok er þeir váru landfastir, þá skiptu
to-them well make Norway And when they were land-fast then divided

þeir fé sínu. Hafði Bjarni skip ór félagi þeira, en Skúfr
they property their Had Bjarni (the)-ship out-of partnership their but Skuf
 lausafé. Heldr Bjarni suðr til Danmerkr ok gengr út til Róms

(the)-movables Holds Bjarni south to Denmark and goes out to Rome
 ok sækir heim inn heilaga Pétur postula ok Pál postula, ok í
and visits home the holy Peter (the)-apostle and Paul (the)-apostle and on

þeirri för andast Bjarni. Sigríðr ok Sigurðr, sonr hennar, keyptu
that journey dies Bjarni Sigrid and Sigurd son her bought
 jarðir í Nóregi ok bjuggu þar til dauðadags. Skúfr ok Þormóðr

lands in Norway and lived there until (the)-death-day Skuf and Thormod
 fóru á fund konungs ok váru með honum til dauðadags.
went to a-meeting of-(the)-king and were with him until (the)-death-day

Konungrinn var ekki margr til Þormóðar í fyrstunni.

The-king was not affable toward Thormod at first

Maðr sá kom til konungs, er Grímr nefndist. Hann

A-man that came to (the)-king who Grim named-himself He

var íslenzkr maðr. Hann kallaðist hafa hefnt Þorgeirs

was an-Icelandic man He called-himself to-have avenged Thorgeir

Hávarssonar fyrr en Þormóðr. Konungr lagði á hann
Havar's-son sooner than Thormod (The)-king laid on him
 virðing ok gaf honum gjafar. En Þormóðr vissi deild á
esteem and gave to-him gifts But Thormod knew particulars about
 Grími, at hann var illr maðr ok hafði myrt mann á
Grim that he was an-evil man and had murdered a-man in
 Íslandi. Þá gengr Þormóðr fyrir konung ok kvað vísu:
Iceland Then goes Thormod before (the)-king and recited a-verse

Ér fenguð fé fleira,
You gave money more
 flím 's oft kveðit, Grími
a-lampoon is often composed to-Grim
 mér ok miklu færa,
to-me and much less
 mæringr, an þörf væri.
noble-one than a-need were
 Hann hefr hunds verk unnit,
He has of-a-dog a-work done
 hvinn gerir slíkt at vinna,
a-thief does such to do
 mætr, en mennsku bættak
worthy but manhood compensated-I
 mína, gramr, ok þína.
mine lord and thine

Konungr mælti: “Þykkist þú, Þormóðr, meiri fremð hafa
(The)-king spoke Thinkest-thyself thou Thormod greater honor to-have
 unnit á Grænlandi en Grímr á Íslandi?”
done in Greenland than Grim in Iceland
 Þormóðr svarar: “Ráðit er þat.”
Thormod answers Decided is that

Óláfr konungr mælti: “Hvat vannt þú til frægðar á
Olaf king spoke What didst thou for fame in
 Grænlandi?”

Greenland

Þormóðr svaraði:

Thormod answered

Pollr, vák Þórgrím trölla,

(The)-fir slew-I Thorgrim Troll

þar laut harðr til jarðar,

there sank (the)-bardy to (the)-ground

áðr réðk, odda hríðar,

before caused-I of-points of-storm

ótrauðr Loðins dauða.

undaunted of-Lodin death

Þar namk Þórkel fjörvi.

There took-I Thorkel of-life

Þórðr lét önd enn fjórði.

Thord lost (the)-spirit the fourth

Fellðr vas frægr til moldar

Felled was (the)-famous to (the)-soil

Falgeirr, skörungr þeira.

Falgeir (the)-paragon of-them

Óláfr konungr mælti: “Framar hefir þú þá gert um vígin

Olaf king spoke Further hast thou then done about the-slayings

á Grænlandi en fiskimaðrinn kallar aflausn vera fiskinnar,

in Greenland than the-fisherman calls a-release to-be of-the-fishing

því at hann kallast leysa sik, ef hann dregr fisk fyrir

because that he calls-himself to-free himself if he draws a-fish for

sik, en annan fyrir skip sitt, þriðja fyrir öngul, fjórða
 himself but another for ship his a-third for a-book a-fourth
 fyrir vað. Nú hefir þú framar gert.”

for a-line Now hast thou further done

[Þormóðr svarar: “Vá ek þó enn tvá menn um daginn,
 Thormod answers Slew I yet still two men through the-day
 áðr vér sigldum af Grænlandi, en Helgu-Steinarr drap
 before we sailed from Greenland and Helga's-Steinar killed
 einn.”

one

Óláfr konungr mælti: “Hverir váru þeir menn?”

Olaf king spoke Who were those men

Þormóðr svarar: “Ljót vá ek ok húskarl hans, systurson

Thormod answers Ljot slew I and a-house-carl his a-sister's-son

Þorgríms tröllla.”

of-Thorgrim Troll

Óláfr konungr mælti:] “Hví draptu svá marga menn?”

Olaf king spoke Why killedst-thou so many men

Þormóðr svaraði: “Illr þótti mér jafnaðr þeira vera við

Thormod answered Ill seemed to-me (the)-comparison of-them to-be toward

mik, því at þeir jöfnuðu mér til merar, töldu mik svá

me because that they likened me to a-mare reckoned me so

vera með mönnum sem meri með hestum.”

to-be among men as a-mare among horses

Konungr mælti: “Varkunn var þat, at þér mislíkaði þeira

(The)-king spoke Excusable was it that to-thee displeased their

umræða. Hefir þú ok stórt at gert.”

talk Hast thou also greatly thereat done

Þá kvað Þormóðr vísu:

Then recited Thormod a-verse

Éls, hefk illan díla,

Of-storm have-I an-ugly scar

Ekkils, þeims mik sekðu,

of-Ekkil to-those-who me outlawed

geig vannk gervidraugum,

harm did-I to-(the)-ready-trees

Grænlingum brenndan.

to-Greenlanders burned

Sá munat sækitivum

That will-not to-(the)-attacking-gods

sverðéls frömum verða

of-sword-storm to-(the)-bold to-become

hrings á hryggjar tanga

of-ring on of-(the)-back (the)-spit

hóggræddr, nema mér lógi.

easily-bealed unless to-me they-destroy

“Svá mun vera,” segir konungr. “Seint mun sá díli gróa,

So will (it)-be says (the)-king Slowly will that scar heal

er þú hefir þar brennt.”

which thou hast there burned

Nú var Þormóðr með Óláfi konungi í góðri virðingu ok

Now was Thormod with Olaf king in good esteem and

þótti inn röskesti maðr í öllum mannaunum. Þormóðr fór

seemed the bravest man in all man-trials Thormod went

ór landi með Óláfi konungi ok þoldi með honum alla

out-of (the)-land with Olaf king and endured with him all

útlegð. Hann fór ok aftr með honum til Nóregs, því at
(the)-exile He went also back with him to Norway because that
 honum þótti betra at deyja með honum en lifa eftir hann.
to-him seemed better to die with him than to-live after him
 En er konungr kom í Þrándheim í dal þann, er
But when (the)-king came into Trondheim into a-valley that which
 Veradalr heitir, ok hann vissi umsátir Þrænda um
Veradal is-called and he knew (the)-ambushes of-(the)-Thronds about
 sik, þá spurði konungr Þormóð í gamni ok mælti svá:
himself then asked (the)-king Thormod in jest and spoke so
 “Hvert myndi nú vera ráð þitt, ef þú værir höfðingi fyrir
What would now be counsel thy if thou wert a-chiefstain over
 liði því, er vér höfum nú?”
a-force that which we have now
 Þormóðr kvað þá vísu:
Thormod recited then a-verse

Brennum öll fyr innan
Let-us-burn all on (the)-inner-side
 innin, þaus vér finnum,
the-dwellings those-which we find
 land skal herr með hjörvi
(the)-land shall (the)-host with a-sword
 Hverbjörg, fyr gram verja.
Hverbjorg before (the)-prince to-defend

Ýs, taki allra húsa

Of-yew let-take of-all of-houses

Inn-Þrændir kol sinna,

(the)-Inner-Thronds coals of-their

angr mun kveykt í klungri,

sorrow will-be kindled in briar

köld, ef ek má valda.

cold if I may cause

Óláfr konungr mælti: “Vera má, at þat hlýddi, at væri

Olaf king spoke Be may that it availed that were

gert sem þú mælir. En annat ráð munum vér taka en

done as thou sayest But another counsel will we take than

brenna land vårt sjálfra, en þó grunum vér ekki þik um,

to-burn land our own but yet suspect we not thee about

at þú myndir svá gera sem þú mælir.”

that thou wouldst so do as thou sayest

Þann dag, er bardagi var á Stiklastöðum, mælti Óláfr

That day when a-battle was at Stiklastadir spoke Olaf

konungr, bað Þormóð skemmta nökkuru. En hann kvað

king bade Thormod to-entertain with-something And he recited

Bjarkamál in fornu.

(the)-Bjarkamal the ancient

Konungr mælti: “Vel er til kvæðis tekit fyrir sakar þeira

(The)-king spoke Well is for a-poem chosen for sake of-those

hluta, er hér munu at berast í dag, ok kalla ek kvæðit

of-things which here will to happen in day and call I the-poem

Húskaflahvöt.”

(the)-House-carls'-Whetting

Þat er sagt, at Þormóðr var heldr ókátr um daginn fyrir
That is said that Thormod was rather unmerry through the-day before
 bardagann.

the-battle

Konungr fann þat ok mælti: “Hví ertu svá hljóðr,
(The)-king found that and spoke Why art-thou so silent
 Þormóðr?”

Thormod

Hann svarar: “Því, herra, at mér þykkir eigi víst vera, at vit
He answers Because lord that to-me seems not certain to-be that we-two
 munim til einnar gistingar í kveld. Nú ef þú heitr mér því,
will to one lodging in evening Now if thou promise to-me that
 at vit munim til einnar gistingar báðir, þá mun ek glaðr.”
that we-two will to one lodging both then will-be I glad

Óláfr konungr mælti: “Eigi veit ek, hvárt mín ráð megu
Olaf king spoke Not know I whether my counsels may
 um þat til leiðar koma, en ef ek má nökkuru um ráða,
about that to pass to-come but if I may anything about rule
 þá muntu þangat fara í kveld, sem ek fer.”

then wilt-thou thither go in evening where I go

Þá gladdist Þormóðr ok kvað vísu:

Then gladdened-himself Thormod and recited a-verse

Ála þryngr at éli,

of-Ali presses at a-storm

örstiklandi, miklu,

(the)-arrow-flinger great

skyldut skelknir hölðar,

should-not terrified men

skalmöld vex nú, falma.

a-sword-age grows now to-flinch

Brott komumk vér, en veitum

Away get we but let-us-grant

valtafn frekum hrafni,

slain-prey to-(the)-greedy to-(the)-raven

víkask eigi þat, vága

turns-itself not that of-waves

viggruðr, eða hér liggjum.

(the)-steed-tree or here we-lie

Konungr svaraði: “Svá mun vera, skáld, sem þú segir, at

(The)-king answered So will (it)-be skald as thou sayest that

annathvart munu þeir menn, er nú eru hér komnir, komast

either will those men who now are here come to-get

brott eða liggja hér eftir.”

away or to-lie here behind

Þá kvað Þormóðr vísu:

Then recited Thormod a-verse

Þér munk eðr, unz öðrum,

To-thee will-I still until to-others

allvaldr, náir sköldum,

mighty-ruler thou-gettest to-skalds

nær vættir þú þeira?

when expectest thou of-them

þingdjarfr, fyr kné hvarfa.

assembly-bold before knee to-hover

Ríkr, vilk með þér, rækir

Mighty will-I with thee (the)-tender

randar linns enn svinni,

of-shield of-snake the wise

stöndum ár á öndrum

we-stand early on skis

eybaugs, lifa ok deyja.

of-isle-ring to-live and to-die

Óláfr konungr mælti: "Sighvati skáldi þykkist þú nú

Olaf king spoke To-Sighvat (the)-skald thinkest-thyself thou now

sneiða, ok þarftu þess eigi, því at hann myndi sik

to-gibe and needest-thou that not because that he would himself

nú hér kjósa, ef hann vissi, hvat hér væri títt, ok má

now here to-choose if he knew what here were happening and may

svá vera, at hann komi oss at mestu gagni."

so be that he come to-us to (the)-greatest use

Þormóðr svarar: "Vera má, at svá sé, en þat hygg ek,

Thormod answers Be may that so be but that think I

at þunnskipat væri þá um merkisstöngina í dag, ef þann

that thinly-manned were then about the-banner-pole in day if that

veg hefði margir farit."

way had many gone

Þat hafa menn at ágætum gert, hversu röskliga Þormóðr

That have men for glories made how gallantly Thormod

barðist á Stiklastöðum, þá er Óláfr konungr fell, því

fought at Stiklastadir then when Olaf king fell because

at hann hafði hvárki skjöld né brynju. Hann hjó ávallt

that he had neither a-shield nor a-mail-coat He hewed always

tveim höndum með breiðöxi ok gekk í gegnum fylkingar,

with-two hands with a-broad-axe and went in through (the)-ranks

ok þótti engum gott, þeim er fyrir, honum urðu,
and seemed to-none good to-those who before him found-themselves
 at eiga náttból undir öxi hans.

to have a-night-bed under axe his

Svá er sagt, þá er lokit var bardaganum, at Þormóðr væri
So is said then when ended was the-battle that Thormod was
 ekki sárr. Hann harmaði þat mjök ok mælti: “Þat ætla
not wounded He grieved that much and spoke That think
 ek nú, at eigi muna ek til þeirar gistingar sem konungr
I now that not shall I to that lodging as (the)-king
 í kveld, en verra þykkir mér nú at lifa en deyja.”

in evening but worse seems to-me now to live than to-die

Ok í því bili, er hann mælti þetta, þá fló ör at
And in that moment when he spoke this then flew an-arrow at
 Þormóði ok kom fyrir brjóst honum, ok vissi hann eigi,
Thormod and came before (the)-breast to-him and knew he not
 hvaðan at kom. Því sári varð hann feginn, því at
whence that it-came At-that wound became he glad because that
 hann þóttist vita, at þetta sár mun honum at bana
he thought-himself to-know that this wound will to-him to a-slayer
 verða. Hann gengr til einnar bygghlöðu, þar er margir
to-become He goes to one barley-barn there where many
 konungsmenn váru inni sárir. Kona ein vermði vatn í
king's-men were within wounded A-woman one warmed water in
 katli til þess at þvá sár manna. Þormóðr gengr at einum
a-kettle for that to wash wounds of-men Thormod goes to one
 vandbálk ok styðst þar við.

wattle-partition and leans-himself there against

Konan mælti við Þormóð: “Hvárt ertu konungsmaðr, eða
The-woman spoke with Thormod Whether art-thou a-king's-man or
 ertu af bóndaliði?”

art-thou from (the)-farmers'-force

Þormóðr kvað vísu:

Thormod recited a-verse

Á sér, at vér várum

On is-seen that we were

vígreifr með Áleifi.

slaughter-glad with Olaf

Sár fekk heldr at hváru

Wounds got rather at any-rate

hvítings ok frið lítinn.

of-drinking-born and peace little

Skínn á skildi mínum.

It-shines on shield my

Skald fekk hríð til kalda.

(The)-skald got a-storm for cold

Nær hafa eskiaskar

Near have (the)-ash-shafts

örvendan mik görvan.

left-handed me made

Konan mælti: “Hví lætr þú eigi binda sár þín, ef þú

The-woman spoke Why lettest thou not to-bind wounds thine if thou

ert nökkut sárr?”

art at-all wounded

Þormóðr svarar: “Þau ein hefi ek sár, at eigi þarf at

Thormod answers Those only have I wounds that not need to

binda.”

be-bound

Konan mælti: “Hverir gengu bezt fram með konunginum

The-woman spoke Who went best forward with the-king

í dag?”

in day

Þormóðr segir:

Thormod says

Haraldr vas bitr at berjask

Harald was keen at to-fight

böðreifr með Áleifi.

battle-glad with Olaf

Þar gekk harðra hjörva

There went of-hard of-swords

Hringr ok Dagr at þingi.

Hring and Dag at (the)-assembly

Réðusk þeir und rauðar

Set-themselves they under red

randar prútt at standa,

shields proudly to stand

fekk benþiðurr blakkan

got (the)-wound-grouse black

bjór, döglingar fjórir.

beer (the)-princes four

Konan spurði þá enn Þormóð: “Hversu gekk konungrinn

The-woman asked then still Thormod How went the-king

fram?”

forward

Þormóðr kvað vísu:

Thormod recited a-verse

Ört vas Áleifs hjarta.

Swift was of-Olaf (the)-heart

Óð fram konungr blóði,

Waded forward (the)-king in-blood

rekin bitu stál, á Stiklar

inlaid bit steels at Stiklar-

stöðum, kvaddi lið böðvar.

stadir called (the)-host to-battle

Élpolla sák alla

(The)-storm-firs saw-I all

Jalfaðs, nema gram sjalfan,

of-jalfad except (the)-lord himself

reyndr vas flestr, í fastri

tried was most in (the)-hard

fleindrifu sér hlífa.

shaft-drift himself to-shield

Margir menn váru í hlöðunni, þeir er mjök váru sárir,

Many men were in the-barn those who much were wounded

ok lét hátt í holsárum, sem náttúra er til sáranna.

and it-sounded loud in (the)-body-wounds as (the)-nature is to the-wounds

Nú er Þormóðr hafði kveðit þessar vísur, þá kom maðr

Now when Thormod had recited these verses then came a-man

einn af bóndaliðinu í hlöðuna inn.

one from the-farmers'-force into the-barn in

Ok er hann heyrir, at hátt lætr í sárum manna, mælti

And when he hears that loud it-sounds in wounds of-men spoke

hann: "Eigi er þó undarligt, at konunginum hafi eigi vel

he Not is yet strange that to-the-king has not well

gengit bardaginn við bændr, svá þröttlaust fólk sem þetta
gone the-battle with (the)-farmers so strengthless folk as this
 er, sem konunginum hefir fylgt, því at mér þykkir svá
is that to-the-king has followed because that to-me seems so
 mega at kveða, at þeir menn, sem hér eru inni, þoli
to-be-able to say that those men who here are within endure
 varla óæpandi sár sín.”

hardly not-crying-out wounds their

Þormóðr segir: “Sýnist þér svá sem eigi sé þróttgir þeir
Thormod says Seems to-thee so as not be strong those
 menn, sem hér eru inni?”

men who here are within

Hann svarar: “Svá sýnist mér víst, at hér sé margir menn
He answers So seems to-me surely that here be many men
 þreklausir saman komnir.”

strengthless together come

Þormóðr mælti: “Svá má vera sá sé hér nökkurr maðr
Thormod spoke So may be that-one be here some man
 í hlöðunni inni, er eigi sé þrekmikill, ok eigi mun þér
in the-barn within who not be strength-great and not will to-thee
 sýnast sár mitt mikit.”

seem wound my great

Bóndi gengr at Þormóði ok vildi sjá sár hans. En
(The)-farmer goes to Thormod and wished to-see wound his But

Þormóðr sveipar öxinni til hans ok særir hann miklu
Thormod sweeps with-the-axe at him and wounds him with-a-great
 sári. Sá kvað við hátt ok stundi fast.

wound That-one cried out loud and groaned hard

Þormóðr mælti þá: “Þat vissi ek, at vera mundi nökkurr sá
Thormod spoke then That knew I that to-be would some that
 maðr inni, er þreklauss myndi vera. Er þér illa saman farit,
man within who strengthless would be Is to-thee ill together fared

leitar á þrek annarra manna, því at þú ert þreklauss
attackest on (the)-strength of-other men because that thou art strengthless
 sjálf. Eru hér margir menn mjök sárir, ok stynr engi þeira,
thyself Are here many men much wounded and groans none of-them
 en þeim er ósjálfrátt, þótt hátt láti í sárum þeira. En
but to-them is involuntary though loud it-sounds in wounds their But
 þú stynr ok veinar, þó at þú hafir fengit eitt lítit sár.”
thou groanest and wailest though that thou hast got one little wound
 Nú er Þormóðr mælti þetta, stóð hann við vandbálkinn,
Now when Thormod spoke this stood he by the-wattle-partition
 þann er í bygghlöðunni var.

that which in the-barley-barn was

Ok er lokit var ræðu þeira, þá mælti konan, sú er
And when ended was (the)-speech of-them then spoke the-woman that-one who
 vatnit vermði, við Þormóð: “Hví ertu svá fölr, maðr, ok
the-water warmed with Thormod Why art-thou so pale man and
 litlauss sem nár, eða hví lætr þú eigi binda sár þín?”
colorless as a-corpse or why lettest thou not to-bind wounds thine
 Þormóðr kvað vísu:

Thormod recited a-verse

Emkak rauðr, en rjóðum

Am-I-not red but to-a-ruddy

ræðr grönn kona manni.

rules a-slender woman man

Jarn stendr fast et forna

An-iron stands fast the ancient

fenstígi mér benja.

in-fen-path to-me of-wounds

Þat veldr mér, en mæra

That causes to-me but (the)-glorious

marglóðar nú tróða,

of-sea-flame now (the)-pole

djúp ok danskra vápna

deep and of-Danish of-weapons

Dagshríðar spor svíða.

of-Dag's-storm (the)-tracks smart

Ok er hann hafði þetta mælt, þá dó hann standandi

And when he had this spoken then died he standing

við bálkinn ok fell til jarðar dauðr. Haraldr Sigurðarson

by the-partition and fell to (the)-ground dead Harald Sigurd's-son

fyllði vísu þá, er Þormóðr hafði kveðit. Hann lagði

completed (the)-verse that which Thormod had recited He added

þetta við: “svíða, — svá mundi hann vilja kveða: ‘Dagshríðar

this besides smart so would he wish to-recite Of-Dag's-storm

spor svíða.’”

(the)-tracks smart

Nú lauk svá sem sagt var ævi Þormóðar Kolbrúnarskálds.

Now ended so as said was (the)-life of-Thormod Coal-brow's-skald

Ok lýkr hér frásögn þeiri, er vér kunnum at segja frá

And ends here (the)-account that which we know to tell of

Þormóði, kappa ins helga Óláfs konungs.

Thormod (the)-champion of-the holy of-Olaf of-king

Viðaukar úr Flateyjarbók

The Additions from Flateyjarbók



Skilnaðr fóstbræðra ok víg Böggul-Torfa

I · THE FOSTER-BROTHERS PART, AND THE KILLING OF BÖGGUL-TORFI

Riding south with Þorgils and Illugi, Þorgeirr asks Þormóðr where two foster-brothers as bold as themselves are to be found, and then which of them would win if they fought. Þormóðr answers that this question will part their fellowship, turns back along Gilsfjörðr, and rides home to his father. Þorgeirr, riding on in a black mood, spears a man who does not hear him call, and the brook is named Böggullekr after him.

Þeir Þorgeirr ok Þormóðr váru þat sumar norðr á Ströndum,
They Þorgeir and Þormod were that summer north on Strandir
ok váru þar allir menn hræddir við þá. Um haustit fóru þeir á
and were there all men afraid of them In the-autumn went they to
Reykjahóla til Þorgils Arasonar ok váru þar um vetrinn. Illugi
Reykjabolar to Þorgils Ari's-son and were there through the-winter Illugi
svarti reið sunnan um vátit með þrjá tigu manna. Honum
the-Black rode from-the-south in the-spring with three tens of-men To-him
var þar vel fagnat. Hann sagði Þorgeiri, frænda sínum, at
was there well welcomed He told to-Þorgeir kinsman his that
hann hefði honum fari tekit suðr í Flóa á laun ok keypt
he had for-him a-passage taken south into (the)-Floi in secret and bought
honum þar part í skipi. Létu þeir Þorgils ok Illugi nú flytja
for-him there a-share in a-ship Let they Þorgils and Illugi now to-carry
fararefni Þorgeirs til skips, en þeir vildu eigi fylgja Þorgeiri
(the)-journey-goods of-Þorgeir to (the)-ship but they wished not to-follow Þorgeir
fyrir til skips en Þorsteinn Kuggason var til þings riðinn,
sooner to (the)-ship than Þorstein Kuggi's-son was to (the)-assembly ridden
ok því sátu þeir öndvert þingit heima á Reykjahólum.
and therefore sat they (the)-beginning-of the-assembly at-home at Reykjabolar

Nú fréttu þeir Þorgísl ok Illugi, at Þorsteinn var til
Now heard they Thorgils and Illugi that Thorstein was to
 þings riðinn, ríða nú heiman með sex tigu manna. Þeir
(the)-assembly ridden ride now from-home with six tens of-men They
 váru þar í för fóstbræðr, Þorgeirr ok Þormóðr. Ríða
were there in (the)-party (the)-foster-brothers Thorgeir and Thormod Ride
 nú undan flokkarnir.

now away the-bands

En er þeir fóstbræðr riðu inn at á þeiri, er heitir
But when those foster-brothers rode in to a-river that which is-called
 Drífandi, — hon er í Gilsfirði, — þá mælti Þorgeirr:

Drifandi it is in Gilsfjord then spoke Thorgeir

“Hvar veiztu aðra tvá fóstbræðr, þá at okkr sé jafnir
Where knowest-thou other two foster-brothers those that to-us-two be equal
 at hraustleika ok framgöngu?”

in valor and going-forward

Þormóðr mælti: “Finnast ætla ek munu, ef víða er leitat.”

Thormod spoke To-be-found think I they-will if widely is sought

Þorgeirr mælti: “Þat ætla ek, at hvergi finnist á Íslandi.

Thorgeir spoke That think I that nowhere is-found in Iceland

En hvat ætlar þú, hvárr okkarr muni af öðrum bera,

But what thinkest thou which of-us-two will over (the)-other to-prevail

ef vit reynum með okkr?”

if we-two try with us-two

“Þat veit ek eigi,” segir Þormóðr, “en hitt veit ek, at sjá

That know I not says Thormod but the-other know I that this

spurning þín mun skilja félag með okkr ok föruneysi.”

question thy will part partnership between us-two and following

Í þessu bili ríðr Þorgeirr fram fyrir hamarinn. Sjórinn var

In this moment rides Thorgeir forward past the-crag The-sea was

at fallinn, svá at hestrinn var nær á sundi undir honum,

in flowed so that the-horse was near on swimming under him

ok er hann kom fyrir forvaðann, þá hleypr hann af baki.

and when he came past the-cliff-ford then leaps he off horseback

Hann sá þá, at Þormóðr sneri hesti sínum út með firðinum.

He saw then that Thormod turned horse his out along the-ford

Þorgeirr kallaði þá, at Þormóðr skyldi ríða fyrir hamarinn.

Thorgeir called then that Thormod should ride past the-crag

Þormóðr svarar: "Skilja mun með okkr fyrst at sinni, ok

Thormod answers To-part will between us-two first at (this)-time and

far þú heill ok vel!"

go thou whole and well

Eftir þat reið Þormóðr út aftr með Gilsfirði ok létti eigi fyrr

After that rode Thormod out back along Gilsford and slackened not sooner

ferð sinni en hann kom heim á Laugaból til Bersa, föður síns.

journey his than he came home to Laugaból to Bersi father his

Eftir skilnað þenna stígr Þorgeirr á hest sinn ok ríðr eftir

After a-parting this steps Thorgeir on horse his and rides after

flokkinum, ok er hann kemr í Saurbæ, þá var flokkrinn

the-band and when he comes into Saurbaer then was the-band

riðinn upp til Svínadals. Þorgeirr reið snúðigt mjök.

ridden up to Svinadal Thorgeir rode swiftly much

Sá maðr bjó at Máskeldu, er Hlenni hét. Sá maðr var á

That man lived at Maskelda who Hlenni was-called That man was in

vist með honum, er Torfi hét. Hann var kallaðr böggull.

lodging with him who Torfi was-called He was called Bundle

Hann var farinn ofan til árinna at höggva hrisbyrði á

He was gone down to the-river to hew a-brushwood-load on

bak sér. Hann hafði lagt hana upp á bak sér, en Þorgeirr

back his He had laid it up on back his but Thorgeir

reið neðan eftir bökkunum. Ok er Þorgeirr kom gegnt

rode from-below along the-banks And when Thorgeir came opposite

honum, þá kallaði hann á hann ok spurði, hvat er hann

him then called he to him and asked what that he

hétí, en Torfi heyrði eigi, at hann kallaði á hann, í því
was-called but Torfi heard not that he called to him in that
 at veðrinu laust í byrðina. En Þorgeirr vildi spyrja
that with-the-weather it-struck into the-load But Þorgeirr wished to-ask
 at flokkinum ok kallaði á hann nökkurum sinnum, en Torfi
after the-band and called to him some times but Torfi
 heyrði aldri. En er Þorgeiri leiddist á hann at kalla,
heard never But when to-Þorgeirr it-grew-tedious to him to call
 reiddist hann við, er honum var áðr skapþungt. Hann ríðr
grew-angry he at-it as to-him was before heavy-in-mood He rides
 þá yfir ána at Torfa ok leggr spjóti í gegnum hann.
then over the-river to Torfi and thrusts with-a-spear in through him
 Torfi var þegar dauðr. Þar var síðan kallaðr Böggullækur.
Torfi was at-once dead There was afterward called Bundle-brook
 Þorgeirr reið þá leið sína, þar til er hann náði þeim
Þorgeirr rode then way his there until that he reached them
 Illuga suðr í Mjósundi. Segir hann þeim þá víg
Illugi(-and-his) south in Mjosund Tells he to-them then (the)-slaying
 Torfa. Þeir láta lítt yfir verki þessu.
of-Torfi They let little over deed this

Þorgeirr vá sauðamann at Hvassafelli

II • ÞORGEIRR KILLS A SHEPHERD AT HVASSAFELL

At Hvassafell a weary shepherd stands leaning on a short staff with his neck stretched out, and Þorgeirr, riding past, swings up his axe and takes off his head. Þorgeirr's kinsmen pay the compensation on his behalf, and when they ask his reason he answers that the man had done him no wrong, but that he could not hold back when the man stood so well for the blow.

Þorgeirr hafði riðit undan suðr, ok er hann kom til
Thorgeir had ridden away south and when he came to
Hvassafells, stóðu þar menn úti. Sauðamaðr var þá heim
Hvassafell stood there men outside A-shepherd was then home
kominn frá fé sínu ok stóð þar í túninu ok studdist
come from flock his and stood there in the-homefield and leaned
fram á staf sinn ok talaði við aðra menn. Stafrinn var lágr,
forward on staff his and talked with other men The-staff was low
en maðrinn móðr, ok var hann nökkut bjúgr, steylr á hæli
but the-man weary and was he somewhat bent crouching on a-beel
ok lengði hálsinn. En er Þorgeirr sá þat, reiddi hann upp
and stretched the-neck But when Thorgeir saw that swung he up
öxina ok lét detta á hálsinn. Öxin beit vel, ok fauk af
the-axe and let to-fall on the-neck The-axe bit well and flew off
höfuðit ok kom víðs fjarri niðr. Þorgeirr reið síðan í brott,
the-head and came far away down Thorgeir rode then off away
en þeim fellust öllum hendr, er í túninu höfðu verit.
but to-them fell to-all (the)-hands who in the-homefield had been
Litlu síðar kómu þeir frændr eftir. Váru þeim þá sögð
A-little later came those kinsmen after Were to-them then told
þessi tíðendi, ok þótti þeim þetta eigi hafa vel til borit. Er
these tidings and seemed to-them this not to-have well to borne Is
svá sagt, at þeir frændr bættu víg þetta fyrir Þorgeir.
so said that those kinsmen compensated slaying this for Thorgeir
Riðu þeir síðan til móts við Þorgeir. Hann fagnar þeim
Rode they then to a-meeting with Thorgeir He welcomes them
vel. Þeir spurðu, hví Þorgeirr hefði þetta víg vegit eða
well They asked why Thorgeir had this slaying slain or
hvat Þorgeirr fyndi til um mann þenna.
what Thorgeir found as-reason about man this

Þorgeirr svarar: “Eigi hafði hann nökkurar sakar til móts
Thorgeir answers Not had he any charges for a-meeting
 við mik, en hitt var satt, at ek máttu eigi við bindast,
with me but the-other was true that I could not at refrain-myself
 er hann stóð svá vel til höggsins.”

when he stood so well for the-blow

“Þat mun sýnast í því,” sagði Þorgísl, “at þú munt
That will appear in that said Thorgils that thou wilt
 óhandlatriðnaðast, en bætt höfum vit nú víg þessi.”
not-slow-of-hand prove but compensated have we-two now slayings these
 Síðan ríða þeir allir saman til skipsins.

Then ride they all together to the-ship

Af bjargsigi ok ummælum Þorgils Arasonar

III · THE CLIFF-CLIMBING, AND ÞORGILS ARASON'S JUDGMENT

Cutting angelica on a cliff at Horn, Þorgeirr is left hanging by a single stalk over a sixty-fathom drop and will not call out; when Þormóðr finally comes down and asks whether he has enough, he answers that he has enough when the one he is holding gives way, and Þormóðr hauls him up. Þorgils Arason is said to have judged at the Law-Rock that Grettir feared the dark and Þormóðr feared God, but Þorgeirr feared nothing at all.

Þat bar til um várit eftir, at þeir Þorgeirr ok Þormóðr
That happened to in the-spring after that they Thorgeir and Þormod
 fóru norðr á Strandir ok allt norðr til Horns.

went north to Strandir and all north to Horn

Ok einn dag fóru þeir í bjarg at sækja sér hvannir,
And one day went they into a-cliff to seek for-themselves angelicas
 ok í einni tó, er síðan er kölluð Þorgeirstó, skáru þeir
and in one ledge which since is called Thorgeir's-ledge cut they

miklar hvannir. Skyldi Þormóðr þá upp bera, en Þorgeirr
great angelicas Should Thormod then up to-bear but Thorgeir
 var eftir. Þá brast aurskriða undan fótum hans. Honum
was behind Then broke a-mud-slide from-under feet his To-him
 varð þá þat fyrir, at hann greip um einn hvannnjóla með
became then that before that he gripped about one angelica-stalk with
 grasinu ok held þar niðri allt við rótina, ella hefði hann ofan
the-grass and held there down all by the-root else had he down
 fallit. Þar var sextögt ofan á fjörugrjót. Hann gat þó eigi
fallen There was sixty-fathoms down onto shore-stones He got yet not
 upp komizt ok hekk þar þann veg ok vildi þó með engu
up to-get and hung there that way and wished yet with no
 móti kalla á Þormóð sér til bjargar, þó at hann felli
manner to-call to Thormod for-himself for help though that he fell
 ofan á annat borð, ok var þá bani viss, sem vita mátti.
down on (the)-other hand and was then death certain as to-know one-might
 Þormóðr beið uppi á hömrinum, því at hann ætlaði,
Thormod waited up on the-crag because that he expected
 at Þorgeirr myndi upp koma, en er honum þótti Þorgeirr
that Thorgeir would up come but when to-him seemed Thorgeir
 dveljast svá miklu lengr en ván var at, þá gengr hann
to-linger so much longer than expectation was at then goes he
 ofan í skriðuhjallana. Hann kallar þá ok spyr, hví hann
down into the-slide-shelves He calls then and asks why he
 komist aldri eða hvárt hann hefir enn eigi nógar hvannirnar.
gets-(up) never or whether he has still not enough the-angelicas
 Þorgeirr svarar þá með óskelfri röddu ok óttalausú brjósti:
Thorgeir answers then with an-unshaking voice and fearless breast
 “Ek ætla,” segir hann, “at ek hafa þá nógar, at þessi
I think says he that I have then enough when this
 er uppi, er ek held um.”
is up which I hold about

Þormóðr grunar þá, at honum muni eigi sjálfrátt um,
Thormod suspects then that to-him will not within-his-power about
 ferr þá ofan í tóna ok sér vegs ummerki, at Þorgeirr
goes then down into the-ledge and sees of-way (the)-signs that Þorgeir
 er kominn at ofanfalli. Tekr hann þá til hans ok kippir
is come to a-falling-down Takes he then to him and jerks
 honum upp, enda var þá hvönnin nær öll upp tognuð.
him up and-also was then the-angelica nearly all up stretched
 Fara þeir þá til fanga sinna. En þat má skilja í þessum
Go they then to catches their But that may understand in this
 hlut, at Þorgeirr var óskelfr ok ólífræddr, ok flestir
thing that Þorgeir was unshaking and not-afraid-for-his-life and most
 hlutir hafa honum verit karlmannliga gefnir sakar afls
things have to-him been manfully given for-sake of-strength
 ok hreysti ok allrar atgervi.

and of-valor and of-all of-accomplishment

Segja menn, at þeir hafi verit allir þrír á einni vist
Say men that they had been all three in one lodging
 á Reykjahólum, Þorgeirr, Þormóðr ok Grettir inn sterki
at Reykjabolar Þorgeir Thormod and Grettir the Strong
 Ásmundsson, ok hafi verit nær um afl þeira tveggja
Asmund's-son and had been near about (the)-strength of-them of-two
 ok Grettis eins.

and of-Grettir alone

Segja menn ok, at Þorgísl hafi svá sagt at Lögbergi á
Say men also that Þorgils had so said at (the)-Law-Rock at
 alþingi, er hann var spurðr at vetrtaksmönnum sínum,
(the)-Althing when he was asked after winter-guests his
 hvárt þeir mundu eigi röskvastir menn á öllu Íslandi ok sízt
whether they would not (the)-bravest men in all Iceland and least
 kunna nökkut at hræðast, en hann svarar því svá, at þat
to-know anything to fear but he answers that so that it

væri eigi svá, — “því at Grettir er myrkhræddr, en Þormóðr
were not so because that Grettir is dark-fearing but Thormod
 guðhræddr,” en Þorgeir sagði hann ekki vætta hræðast
God-fearing but Thorgeir said he nothing at-all to-fear
 kunna ok sízt bregða sér við nökkurn váveifligan háska.
to-know and least to-flinch himself at any sudden peril
 Síðan fóru þeir norðan af Ströndum með feng þann, er
Then went they from-the-north from Strandir with a-catch that which
 þeir höfðu fengit. Fór Þorgeir heim á Reykjahóla, en Þormóðr
they had got Went Thorgeir home to Reykjabolar but Thormod
 á Laugaból. Um sumarit eftir bjó Þorgeir skip sitt.
to Laugaból In the-summer after made-ready Thorgeir ship his

Af Þormóði ok Kár verkstjóra

IV · ÞORMÓÐR AND KÁRR THE WORK-OVERSEER

Þormóðr and Sigurðr bring word to Skúfr and Bjarni, and Skúfr sells Sigríðr's land and carries off her goods. Þormóðr then rows over Eiríksfjörðr by night and hides in Þórdís's boat-shed, expecting Böðvarr to row out as usual. Kárr the overseer turns back alone for a forgotten axe, recognizes him, and starts for the farm; Þormóðr, too lame to follow, throws his axe and cuts the calf from Kárr's leg, then rows for Vík. Þórdís wakes sighing and tells Böðvarr, but the fog hides Þormóðr.

Nú fór Sigurðr leiðar sinnar, ok er hann var skammt
Now went Sigurd way his and when he was a-short-way
 kominn frá garði, þá hittir hann Þormóð, ok hafði
come from (the)-enclosure then meets he Thormod and had
 hann þar beðit Sigurðar. Fara þeir nú báðir saman á fund
he there waited for-Sigurd Go they now both together to a-meeting
 þeira Skúfs ok Bjarna ok segja þeim slíkt sem í hafði
of-them Skuf and Bjarni and tell to-them such as in had

gerzt. Ferr Skúfr þá ok selr land Sigríðar ok flytr í
happened Goes Skuf then and sells (the)-land of-Sigrid and carries off
 brott með sér allt búferli hennar, ferr aftr til skips síns.
away with him all household-goods of-hers goes back to ship his
 Einn aftan réðst Þormóðr heiman. Hann tekr bát ok reri
One evening set-out Thormod from-home He takes a-boat and rowed
 yfir Eiríksfjörð um nóttina. Hann gengr frá skipi, þar til
across Eiríksfjord through the-night He goes from (the)-ship there until
 er hann kemr á Löngunes. Hann ferr til nausts Þórdísar
that he comes to Longunes He goes to (the)-boat-shed of-Thordis
 ok leggst þá niðr ok felst, því at hann ætlaði, at
and lays-himself then down and bides-himself because that he expected that
 Böðvarr myndi róa á sjá um daginn, sem hann var
Bodvar would row on (the)-sea through the-day as he was
 vanr. Ok er á leið morguninn, þá sér hann, at þrír
accustomed And when on wore the-morning then sees he that three
 menn gengu frá bænum til skipsins. Þeir ræddu um þat,
men went from the-farm to the-ship They spoke about that
 hvárt Böðvarr myndi heim koma um daginn, því at hann
whether Bodvar would home come through the-day because that he
 hafði farit at binda um sár Ljóts á Langanes. Þormóðr
had gone to bind about (the)-wounds of-Ljot on Langanes Thormod
 liggr sem áður, þar sem hann var kominn, því at hann var
lies as before there where he was come because that he was
 lítt gengr fyrir sárinu. Þeir húskarlarnir reru nú á fiski,
little able-to-walk for the-wound They the-house-carls rowed now on fishing
 sem fyrir þá var lagt, ok er leið á daginn, sér Þormóðr, at
as before them was laid and when wore on the-day sees Thormod that
 húskarlarnir róa at landi. Þormóði gerðist verkmikill fóttrinn.
the-house-carls row to land To-Thormod became sore the-leg

Maðr hét Kárr. Hann var verkstjóri Þórdísar. Hann var
A-man was-called Kar He was a-work-overseer of-Thordis He was
 nú róinn með húskörlum. Hann var ok frændi Böðvars.

now rowed with (the)-house-carls He was also a-kinsman of-Bodvar

Nú vinna þeir at fangi sínu ok setja upp skip sitt ok
Now work they at catch their and set up ship their and
 búa um. Veðri var þann veg farit, at þoka var

make-ready about With-weather was that way fared that a-fog was

ok úrvæta. Ganga þeir heim, er þeir váru búnir. Þormóðr
and wet-weather Go they home when they were ready Thormod
 heyrir, at þeir ræða um, at Böðvarr væri heim kominn.

bears that they speak about that Bodvar was home come

Þormóðr vildi hafa skipit yfir fjörðinn til Víkr.

Thormod wished to-have the-ship across the-fjord to Vik

Ok er þeir Kárr váru nær at túngarði komnir,

And when they Kar(-and-bis) were near to (the)-homefield-wall come

þá mælti Kárr: "Mér hefir eftir legit bolöx mín, ok mun
then spoke Kar To-me has behind lain wood-axe my and will
 ek ganga eftir."

I go after

Þeir buðu at fara með honum, en hann vildi þat eigi, ferr nú

They offered to go with him but he wished that not goes now

ofan snúðigt. Þormóðr var þá kominn til skipsins ok hefir þá

down swiftly Thormod was then come to the-ship and has then

fram sett. Kárr lítr manninn ok kennir Þormóð. Snýr hann

forward set Kar looks-at the-man and knows Thormod Turns he

heim ok ætlar at segja Böðvari, hvat títt er. Þormóðr sér

home and intends to tell to-Bodvar what happening is Thormod sees

Kár, at hann snýr heim, ok vill Þormóðr snúa eftir honum,

Kar that he turns home and wishes Thormod to-turn after him

en honum var svá stíðr fótinn, at hann mátti hvergi komast.

but to-him was so stiff the-leg that he could nowhere get

Hann kastar þá öxinni eftir Kár, ok kom á fótinn fyrir neðan
He casts then the-axe after Kar and came on the-leg down below
 knésbótina ok beit ór kálfann ór fætinum. Kárr haltrar heim,
the-knee-bollow and bit out the-calf out-of the-leg Kar limps home
 ok verðr för hans sein. Þormóðr tekr öxi sína ok hleypr
and becomes journey his slow Thormod takes axe his and leaps
 á skipit ok rær frá landi ok stefnir til bæjarins í Vík.
onto the-ship and rows from land and steers to the-farm in Vik
 Þórdís hafði sofit um kveldit, ok er hon vaknar, varpar
Thordis had slept in the-evening and when she wakes throws
 hon mæðiliga öndinni ok mælti: "Hvárt er Böðvarr heim
she heavily the-breath and spoke Whether is Bodvar home
 kominn eða eigi?"

come or not

Hann svarar: "Hér em ek, móðir, eða hvat vildir þú nú?"
He answers Here am I mother or what wouldst thou now
 Hon svarar: "Bíta mætti nú beitfiskr, ef at borði væri dreginn,"
She answers To-bite might now a-bait-fish if to board it-were drawn
 segir hon, "Því at hér hefir verit Þormóðr, skógarmaðr þinn, í
says she because that here has been Thormod (the)-forest-man thy in
 allan dag í nausti váru, ok hefir hann nú unnit á Kár, frænda
all day in boat-shed our and has he now worked on Kar kinsman
 þínum, ok tekit bát þinn ok rær nú yfir á fjörð, ok hygg ek,
thy and taken boat thy and rows now over onto (the)-fjord and think I
 at honum sé verkr í sári því, er Ljótr veitti honum. Get
that to-him be an-ache in a-wound that which Ljot gave to-him Guess
 ek ok, at honum verði eigi greiðfært yfir fjörðinn fyrir þoku
I also that to-him become not easy-to-pass across the-fjord for of-fog
 sakar. Þætti mér eigi fjarri, at vér færim til fundar við hann."
sake Would-seem to-me not far-off that we would-go to a-meeting with him

Böðvarr sprettr þegar upp ok mælti: “Búinn em ek þessarar
Bodvar springs at-once up and spoke Ready am I for-this
 ferðar,” segir hann.

journey says he

En er þau koma út fyrir dyrr, þá sjá þau, hvar Kárr
But when they come out before (the)-doorway then see they where Kar
 haltrar, ok var hann þá kominn heim at húsunum, en
limps and was he then come home to the-houses but
 Þormóð sjá þau hvergi, því at þokan var svá myrk.
Thormod see they nowhere because that the-fog was so dark

Fall Þormóðar á Stiklastöðum

V · THE FALL OF ÞORMÓÐR AT STIKLASTAÐIR

The Flateyjarbók account of the last day. Þormóðr wakes the host with the ancient Bjarkamál; the men name the poem the House-carls' Whetting, and the king thanks him and gives him a gold ring. Þormóðr asks that they not be parted in life or death. He fights without a shield, gives Dagr the plan of fires that saves his company, and, grieving that he is scarcely wounded, is struck by an arrow after nightfall. In the barn he strikes the hand off Kimbi, who had offered to hide him for the gold ring, cuts the buttocks from a farmer who mocks the wounded, refuses the leech's herb broth, and pulls the barbed arrow out himself with heart-fibers on it. He dies standing at the wattle wall, and Haraldr Sigurðarson completes his last verse for him.

Þá nátt, er Óláfr konungr lá í safnaðinum ok áðr er frá sagt,
That night when Olaf king lay in the-gathering and before is of told
 vakði hann löngum ok bað til guðs fyrir sér ok öðru liði
was-awake he for-long and prayed to God for himself and for-other force
 sínu ok sofnaði lítt, ok rann höfgi á hann í mót deginum.
his and slept little and ran a-drowsiness on him in toward the-day

En er hann vaknaði, þá rann dagr upp. Konungi þótti heldr

*But when he woke then ran day up To-(the)-king seemed rather
early to wake the-host Then asked he whether Thormod (the)-skald*

vekði. Hann var þar nær ok spurði, hvárt Þormóðr skáld

was-awake He was there near and asked what he wished of-him

Konungr sagði: “Tel þú oss kvæði nökkut.”

(The)-king said Recite thou to-us a-poem some

Þormóðr settist upp ok kvað svá hátt, ok mjök svá heyrði

Thormod set-himself up and recited so loud and well nigh it-was-beard

um allan herinn, en hann kvað Bjarkamál in fornu.

throughout all the-host but he recited (the)-Bjarkamal the ancient

En áðr en hann tók til, spurði Þormóðr, hví Sighvatr

But before than he took to asked Thormod why Sighvat

skáld skyldi eigi skemmta ok launa gullinhjaltann, — “er

(the)-skald should not entertain and to-repay the-gold-bilted-one which

þú, konungr, gaft honum í jólagjöf í fyrra vetr.”

thou king gavest to-him as a-Yule-gift in last winter

Konungr mælti: “Veiztu eigi, at Sighvatr er nú eigi hér?

(The)-king spoke Knowest-thou not that Sighvat is now not here

Engi mun oss nú þarfari en hann, er hann biðr fyrir

None will to-us now more-useful than he since he prays for

oss á suðrvegum.”

us on southern-ways

Þormóðr svarar: “Þá mun þat nú gera hvárr okkar, sem

Thormod answers Then will that now do each of-us-two who

til færri er. Ek mun drýgja karlmennsku ok skemmtan

thereto able is I will perform manliness and entertainment

í dag, en hann spilar fingrum sínum at Rómi.”

in day but he plays with-fingers his at Rome

Þetta er upphaf at kvæðinu:

This is (the)-beginning of the-poem

Dagr es upp kominn,

Day is up come

dynja hana fjaðrar.

resound of-(the)-cock (the)-feathers

Mál es vílmögum

Time is for-toil-sons

at vinna erfiði.

to work labor

Vaki ok æ vaki

May-be-awake and ever may-be-awake

vina höfuð,

of-friends (the)-heads

allir enir æztu

all the noblest

Aðils of sinnar.

of-Adils — (the)-companions

Hárr enn harðgreipi,

Har the hard-gripping

Hrólf skjótandi,

Hrólf (the)-shooter

ættgóðir menn,

well-born men

þeirs ekki flýja,

those-who not flee

vekkat yðr at víni

I-wake-not you to wine

né at vífs rúnum,

nor to of-woman (the)-secrets

heldr vekk yðr at hörðum

rather I-wake you to hard

Hildar leiki.

of-Hild (the)-play

Þá vaknaði lýðrinn. Ok er lokit var kvæðinu, þá þökkðu

Then awakened the-people And when ended was the-poem then thanked

menn honum, ok fannst mönnum mikit um ok þótti vel til

men to-him and found-itself to-men much about-it and seemed well to

fundit ok kölluðu Húskarahvöt. Konungr þakkaði honum

hit-upon and called (the)-House-carls'-W'betting (The)-king thanked to-him

skemmtan sína. Síðan tók hann gullhring ok gaf honum.

for-entertainment his Then took he a-gold-ring and gave to-him

Þormóðr þakkaði honum gjöfina ok mælti: "Góðan eigum vér

Thormod thanked to-him for-the-gift and spoke A-good have we

konunginn, en vant er at sjá, hversu langlífir verðr, en sú

the-king but hard is to see how long-lived he-becomes but that

er bæn mín, konungr, at þér látið okkr hvárki skilja lífs né

is request my king that you let us-two neither to-part of-life nor

dauða, því at ek vilda fara til einnar gistingar ok þér í kveld."

of-death because that I would to-go to one lodging and you in evening

"Þat skal ok vera," kvað konungr, "ef vit förum báðir

That shall also be said (the)-king if we-two go both

lífs af Stiklastöðum."

of-life from Stiklastadir

“Ekki þykkir mér þá jafnmikit á liggja,” kvað Þormóðr,

Not seems to-me then equally-much on to-lie said Thormod

“en hitt er satt, at ek vil ekki lifa eftir þik, því at

but the-other is true that I will not to-live after thee because that

ek hefi rannsakat ráð mitt, ok sýnist mér svá, at síðan

I have searched course my and seems to-me so that since

ek var sjau vetrum ellri, hafi sá einn hlutr verit mér til

I was seven winters older has that one thing been to-me for

hjálp framleiðis, er ek hefi fylgt þér ok þínu föruneyti,

help forward that I have followed thee and thy following

ok þykkjumst ek þat ekki með ódyggð gert hafa.”

and think-myself I that not with unfaithfulness done to-have

“Veit ek, at þú munt ekki hirða at lifa eftir mik,” kvað

Know I that thou wilt not care to live after me said

konungr, “en eigi veit ek, hvárt vit erum jafnbúnir til

(the)-king but not know I whether we-two are equally-ready for

at fara til einnar gistingar, eða hversu gamall maðr ertu,

to go to one lodging or how old a-man art-thou

eða hversu margi menn hefir þú drept í einvígi?”

or how many men hast thou killed in single-combat

Þormóðr svarar: “Ek em nú nökkuru meir en hálfertögr,

Thormod answers I am now somewhat more than thirty-five

en mér þykkir ván, at ek muna fjórtán mönnum hafa

but to-me seems expectation that I shall of-fourteen men have

at bana orðit.”

to a-slayer become

“Ekki þykkir mér þú mjök gamall,” kvað konungr, “en þó

Not seems to-me thou very old said (the)-king but yet

mun ek því heita þér, at þú komir til nökkurra hvíldar

will I this promise to-thee that thou come to some rest

eftir sjaund þína, ok munt þú eigi mega minna við koma
after (the)-seventh-day thine and wilt thou not be-able less at come
 en dægr komi fyrir hvern mann, er þú hefir vegit.”

than a-day-and-night come for every man whom thou hast slain

“Hins beidda ek þik, herra, at skilja aldri við yðr.”

Of-that asked I thee lord to part never from you

Konungur svarar: “Allir munum vér ok saman fara, ef ek

(The)-king answers All will we also together to-go if I

má ráða, meðan þér vilið eigi við mik skiljast.”

may decide while you wish not from me to-part

Þá mælti Þormóðr: “Þess vænti ek, herra, hvárt sem friðr

Then spoke Thormod Of-that expect I lord whether so peace

er verri eða betri, at ek sé nær yðr staddr, meðan ek

is worse or better that I be near you placed while I

á þess kost, hvárir sem sigr kunna at hafa.”

have of-that choice whichever-party so victory may to have

Síðan kvað Þormóðr vísu:

Then recited Thormod a-verse

Þér munk eðr, unz öðrum o. s. frv.

To-thee will-I still until to-others and so forth

— — Þat hafa menn ok sagt, at Þormóðr Kolbrúnarskáld var

That have men also said that Thormod Coal-brow's-skald was

þann dag í kyrtli rauðum, er hann bjóst til bardaga,

that day in a-kirtle red when he made-ready-himself for battle

ok drap upp blöðunum fyrir, en kyrtillinn var síðr mjök

and turned up with-the-skirts in-front but the-kirtle was long much

á bakit. Einn hirðmaðr spurði, hví hann byggist svá.

on the-back One retainer asked why he made-ready-himself so

Þormóðr svarar: “Því, at ek ætla mér lengrum á fram
Thormod answers Therefore that I intend for-myself longer on forward
 en á bak aftr.”

than on back backward

Hann var gyrðr sverði því, er Óláfr konungr gaf honum.

He was girt with-a-sword that which Olaf king gave to-him

Hann hafði öxi sína í hendi, en enga hlíf.

He had axe his in hand but no protection

Konungr spurði Þormóð, hví hann byggist eigi til

(The)-king asked Thormod why he made-ready-himself not for

bardaga sem aðrir menn ok hefði enga hlíf, — “eða

battle as other men and had no protection or

ætla þú, at bændr munu eigi kunna at berjast?”

thinkest thou that (the)-farmers will not know to fight

Þormóðr svarar: “Þat skulu búkarlar finna í dag, at öx

Thormod answers That shall (the)-farm-carls find in day that axe

mín skal mér bæði skjöldr ok brynja.”

my shall to-me both a-shield and a-mail-coat

Þat hafa menn at minnum haft ok ágætum, hversu röskliga

That have men for memories had and glories how gallantly

Þormóðr barðist um daginn, því at hann hjó tveim

Thormod fought through the-day because that he hewed with-two

höndum með öxi sinni inn fyrra bardagann, en með sverðinu

hands with axe his the former the-battle but with the-sword

alla Dagshrið, því at þá gekk öxin af skaftinu. Fellu margir

all Dag's-storm because that then went the-axe off the-shaft Fell many

menn fyrir honum, svá at seint er þeira nöfn allra at skrá.

men before him so that slow is of-them (the)-names of-all to write

— — Þá var Þormóðr Kolbrúnarskáld ekki mjök sárr, en

Then was Thormod Coal-brow's-skald not much wounded but

óvígr sakar mæði, ok vildi hann þó standa hjá sveitungum

unfit-to-fight for-sake of-weariness and wished he yet to-stand by comrades

sínum. Eigi var hann því ekki sárr eða lítt, at hann
his Not was he therefore not wounded or little that he
 hefði sér hlíft meir en aðrir, heldr hitt, at mönnum þótti
had himself shielded more than others rather the-other that to-men seemed
 annars staðar auðveldara til at sækja en þar, sem hann var.
of-another of-place easier for to attack than there where he was
 Einn maðr spurði Þormóð: “Sáttu nökkut skjöld minn,
One man asked Thormod Sawest-thou at-all shield my
 er ek kastaða áðan?”

which I cast before

“Hvat skal þér rögum skjölðr?” kvað Þormóðr. “Geta
What shall to-thee craven a-shield said Thormod To-get
 munda ek mér slíkan skjöld, ef ek vilda, en eigi gjafvin
would I for-myself such a-shield if I wished but not a-gift-friend
 þann, er ek hefi misst.”

that-one whom I have lost

— — Svá er sagt, þá er lokit var bardaganum, at
So is said then when ended was the-battle that
 Þormóðr gekk þar at, er Dagr ok hans menn höfðu
Thormod went there to where Dag and his men had
 staðar numit eftir bardagann, því at þá var eigi vígljóst
a-place taken after the-battle because that then was not battle-light
 fyrir nætr sakar. Bændr sátu um þá Dag, at þeir
for of-night sake (The)-farmers sat about those Dag(-and-his) that they
 skyldu eigi á burt komast um nóttina, ok ætluðu þegar
should not off away to-get through the-night and intended at-once
 at þeim at ganga, er lýst var orðit.

at them to go when lighted was become

Dagr mælti: “Er nökkurr sá maðr í mínu liði, er ráð
Dag spoke Is any that man in my force who counsel
 kunni til þess at leggja, at vér komimst á burt, svá at
knows to that to lay that we get off away so that

bændr eigi engan kost á oss, því at ek veit, at þeir
(the)-farmers have no choice on us because that I know that they
munu þegar at oss leggja, er lýsir, ef vér bíðum hér?"

will at-once at us to-lay when it-lightens if we wait here
Engi maðr veitti svör máli hans, ok er Þormóðr sá,
No man gave answers to-speech his and when Thormod saw
at engi fengust ráð af þeira hendi, þá mælti hann:

that no were-got counsels from their hand then spoke he
"Hví munu eigi finnast ráð til þess?" segir hann.

Why will not be-found counsels for that says he
Dagr spurði: "Hverr er sá maðr, er svá talar um
Dag asked Who is that man who so speaks too
hreystiliga?"

valiantly
Hann svarar: "Sjá heitir Þormóðr."

He answers This is-called Thormod
Dagr mælti: "Ertu Þormóðr Kolbrúnarskáld?"

Dag spoke Art-thou Thormod Coal-brow's-skald
"Sá er maðr inn sami," segir Þormóðr.

That is (the)-man the same says Thormod
Dagr mælti: "Hvat ráð er þat, at þú sér til þess, at
Dag spoke What counsel is it that thou seest for that that
vér komimst í brott með lið vart?"

we get off away with force our
Þormóðr svarar: "Þér skuluð fella mörkina ok gera elda stóra
Thormod answers You shall fell the-wood and to-make fires great
af hrisinu, en færa stofna sem flesta fram at eldinum,
from the-brushwood but to-bring stumps as most forward to the-fire
ok skulu fjórir menn vera við hvern eld, en þrír menn skulu
and shall four men be by every fire but three men shall
ganga um eldana jafnan, en einn skal kynda hvern eld. En
go about the-fires always but one shall kindle every fire But

þá er þér hafið svá gert nökkura hrið, þá slökkvið þér
then when you have so done some while then quench you
 alla senn eldana ok farið þá leið yðra ok gefið hvárki staði
all at-once the-fires and go then way your and give neither halts
 dag né á morgin, en bændum mun þykkja sem kominn
to-day nor in (the)-morrow but to-(the)-farmers will seem as come
 sé at múgr manns, er þeir sjá kvikt allt við eldana. En
be up a-crowd of-men when they see alive all by the-fires But
 er morgnar, þá munu þeir sjá þetta ráð, ok er mér þá
when it-dawns then will they see this plan and is to-me then
 ván, at þeir fari eftir yðr, en þó mun þá svá mikill
expectation that they go after you but yet will then so great
 verða yðvarr misfari, at mik væntir, at ekki saki til.”
to-become your head-start that me expects that nothing harm to-it

Dagr mælti: “Ertu nökkut sárr, Þormóðr?”

Dag spoke Art-thou at-all wounded Thormod

Hann svarar: “Fjarri ferr þat.”

He answers Far goes that

Dagr mælti: “Farðu þá austr í Svíþjóð með mér, ok mun ek
Dag spoke Go-thou then east into Sweden with me and will I
 þá gera vel til þín, en þú átt hér nú einskis góðs at bíða.”

then do well to thee but thou hast here now of-nothing good to await

Þormóðr svarar: “Ekki mun þess auðit verða, at ek þjóna

Thormod answers Not will of-that granted become that I serve

öðrum konungi, er Óláfr konungr er fallinn.”

another king when Olaf king is fallen

Snýr Þormóðr þá í brott, en þeir Dagr höfðu þetta

Turns Thormod then off away but they Dag(-and-bis) had this

ráð ok komast við þat undan.

plan and get with that away

— — Nú er at segja frá Þormóði, at honum fekkst

Now is to tell of Thormod that to-him it-grieved
 mikils, er hann var lítt sárr, ok harmaði þat mjök ok
of-much that he was little wounded and grieved that much and
 þóttist vita, at hann myndi eigi verðr vera fyrir illra
thought-himself to-know that he would not worthy be for of-evil
 gerða sinna sakar at falla með konungi. Nú biðr hann þá
of-deeds his sake to fall with (the)-king Now prays he then
 Ólaf konung með góðfýsi, at hann sjái á með honum.

Olaf king with good-will that he look on with him

Hann mæltist þá við einn saman ok talaði: “Hvært muntu
He spoke-himself then with alone by-himself and said Whether wilt-thou
 nú, inn heilagi Óláfr konungr, eigi ætla at enda við mik
now the holy Olaf king not to-intend to fulfill with me
 þat, sem þú hézt mér, at þú myndir mik eigi fyrir
that which thou promisedst to-me that thou wouldst me not for
 róða láta, ef þín ráð mætti standa?”

naught to-let if thy counsels might stand

Ok því næst heyrir hann, at strengr gellr, ok er skotit

And that next hears he that a-bowstring twangs and is shot

öru, ok kemr hon undir vinstri hönd Þormóði ok þar
with-an-arrow and comes she under (the)-left arm to-Thormod and there
 á hol.

into (the)-hollow

Verðr hann þessu sári feginn harla mjök ok mælti: “Þat
Becomes he at-this at-wound glad very much and spoke That
 hygg ek, at þessi maðr hafi beztu heilli boga upp dregit,
think I that this man has with-best luck a-bow up drawn
 enda veit ek, at nú skall þeim, er skyldi.”

and-also know I that now it-struck him whom it-should

Gengr Þormóðr þangat at, sem var lík konungsins, ok
Goes Thormod thither to where was (the)-body of-the-king and
 settist þar niðr ok brýtr skefti af öxinni.

set-himself there down and breaks (the)-shaft off the-axe

— — Þormóði óhægðist mjök sárit, sem ván var.

To-Thormod grew-painful much the-wound as expectation was

Þormóðr gengr þá heim til húsanna ok at einni bygghlöðu,

Thormod goes then home to the-houses and to one barley-barn

er menn Óláfs konungs höfðu inn verit færðir, þeir er

where men of-Olaf of-king had in been brought those who

sárir váru. Þormóðr hafði bert sverð í hendi. Ok er

wounded were Thormod had a-bare sword in hand And when

hann gekk inn, þá kom maðr í mót honum. Þormóðr

he went in then came a-man in against him Thormod

spurði hann at nafni, en hann kveðst Kimbi heita.

asked him after a-name but he says-of-himself Kimbi to-be-called

Þormóðr spurði: “Vartu í bardaganum?”

Thormod asked Wast-thou in the-battle

“Var ek,” segir hann, “með bændum, er betr var.”

Was I says he with (the)-farmers which better was

“Ertu nökkut sárr?” segir Þormóðr.

Art-thou at-all wounded says Thormod

“Litt,” segir Kimbi, “eða hvárt vartu nökkut í bardaganum?”

Little says Kimbi or whether wast-thou at-all in the-battle

Þormóðr svarar: “Var ek með þeim, er betr höfðu.”

Thormod answers Was I with those who better had

Kimbi sá, at Þormóðr hafði gullhring á hendi. Hann mælti:

Kimbi saw that Thormod had a-gold-ring on hand He spoke

“Þú munt vera konungsmaðr. Få þú mér gullhringinn, en

Thou wilt be a-king's-man Give thou to-me the-gold-ring and

ek mun leyna þér. Bændr munu launa þér óspekð, ef
I will hide thee (The)-farmers will repay to-thee unruliness if
 þú verðr á vegi þeira, eða ertu nökkut sárr?”

thou becomest on way theirs or art-thou at-all wounded

Þormóðr svarar: “Ekki em ek sárr, svá at lækningar þurfi,

Thormod answers Not am I wounded so that of-healing there-is-need

enda hafðu hringinn, ef þú vill. Látit hefi ek nú meira,

and-also have-thou the-ring if thou wilt Lost have I now more

því at mér tekur nú at þykkja minna gaman at gulli en var.”

because that to-me begins now to seem less pleasure at gold than was

Kimbi rétti fram höndina ok vildi taka hringinn. Þormóðr

Kimbi stretched forward the-hand and wished to-take the-ring Thormod

sveiflaði til sverðinu ok hjó af Kimba höndina ok kvað

swung at with-the-sword and hewed off from-Kimbi the-hand and said

hann eigi þeiri mundu stela síðan. Kimbi þolði illa.

him not with-that would steal afterward Kimbi endured ill

Þormóðr kvað hann reyna skyldu, hversu sárin væri at

Thormod said him to-try should how the-wounds were to

þola. Síðan fór Kimbi á brott, en Þormóðr stóð eftir.

endure Then went Kimbi off away but Thormod stood behind

Þá hleypr maðr innan ór hlöðunni ok sækir viðarfang.

Then runs a-man from-within out-of the-barn and fetches a-wood-load

Kona ein vermði vatn í katli til þess at fægja sár manna.

A-woman one warmed water in a-kettle for that to cleanse wounds of-men

Þormóðr gekk at einum vandbálk ok studdist þar við.

Thormod went to one wattle-partition and leaned-himself there against

Þá mælti konan við Þormóð: “Hvat manna ertu, hvárt

Then spoke the-woman with Thormod What of-men art-thou whether

ertu konungsmaðr, eða ertu af bóndaliði?”

art-thou a-king's-man or art-thou from (the)-farmers'-force

Þormóðr svarar ok kvað vísu:

Thormod answers and recited a-verse

Á sér, at vér várum o. s. frv.

On is-seen that we were and so forth

Konan mælti: “Hví lætr þú eigi binda sár þín, ef þú ert mjök sárr?”

art much wounded

Þormóðr svarar: “Þau ein hefi ek sár, at ekki þarf at binda.”

bind

Konan mælti: “Þú munt þat kunna at segja mér, er vér höfum lengi um rætt í kveld, hverr bezt hefir fram gengit í bardaganum eða minnst hlíft sér?”

gone in the-battle or least shielded himself

Þormóðr kvað þá vísu:

Thormod recited then a-verse

Ört vas Áleifs hjarta o. s. frv.

Swift was of-Olaf (the)-heart and so forth

Bóndi einn kom þá í kornhlöðuna, er þau töluðu þetta.

A-farmer one came then into the-corn-barn when they spoke this

Hann fór at forvitnast, hvat títt væri um konungsmennina.

He went to inquire what happening was about the-king's-men

Þar váru margir menn mjök sárir, ok lét hátt í

There were many men much wounded and it-sounded loud in

holsárum manna eða höfuðsárum, sem náttúra er til stórsára.

body-wounds of-men or head-wounds as (the)-nature is to great-wounds

Bóndi nam staðar í hlöðunni ok hlýddist þaðan um.

(The)-farmer stopped in-place in the-barn and listened thence about

Ok er hann heyrði, at hátt lét í holsárum manna,

And when he heard that loud it-sounded in body-wounds of-men

þá mælti hann: “Þat er ván, at konunginum hafi lítt

then spoke he That is expectation that to-the-king has little

gengit bardaginn við bændr, svá þróttlaust lið sem þetta

gone the-battle with (the)-farmers so strengthless a-force as this

er, at honum hefir fylgt, því at mér þykkir svá mega

is that to-him has followed because that to-me seems so to-be-able

at kveða, at þeir þoli eigi óæpandi sár sín, ok eru

at to-say that they endure not not-crying-out wounds their and are

þetta fýlur, en ekki dugandi menn.”

these stinkers but not doughty men

Þormóðr svarar: “Sýnist þér svá, félagi, sem þeir sé eigi

Thormod answers Seems to-thee so fellow as they be not

þróttmiklir, er hér eru inni?”

strength-great who here are within

“Já,” segir hann, “svá sýnist mér sem hér sé flestir menn

Yes says he so seems to-me as here be most men

of þreklausastir saman komnir.”

too most-strengthless together come

Þormóðr svarar: “Vera kann þat, at nökkurr sé sá hér

Thormod answers Be may it that some be that here

inni, at eigi sé þrekmikill, ef til er reynt, ok eigi mun

within that not be strength-great if to it-is tried and not will

þér mitt sár mikit þykkja, þótt þú hyggir at því.”

to-thee my wound great to-seem though thou lookest at it

Bóndi svarar: "Ek ætla þá væri betr, at þú hefðir bæði
(The)-farmer answers I think then were better that thou hadst both
 mörg ok stór."

many and great

Snýr bóndi þá útar eftir hlöðunni ok ætlaði út at
Turns (the)-farmer then outward along the-barn and intended out to
 ganga. Í því högg Þormóðr eftir honum. Þat högg kom
go In that hews Thormod after him That blow came
 á bakit, ok hjó hann af honum báða þjóhnappana.

on the-back and hewed he off him both the-buttocks

"Styn þú eigi nú," kvað Þormóðr.

Groan thou not now said Thormod

Bóndi kvað við hátt með miklum skræk ok þreif til
(The)-farmer cried out loud with a-great sbriek and grasped at
 þjóhnappanna báðum höndum.

the-buttocks with-both hands

Þormóðr mælti: "Þat vissa ek, at vera myndi hér inni
Thormod spoke That knew I that to-be would here within
 nökkurr maðr, sá er eigi myndi þróttigr reynast. Er
some man that-one who not would strong prove It-is
 þér illa saman farit, er þú finnr at þrek manna,
to-thee ill together fared that thou findest-fault with (the)-strength of-men
 þar er þú ert þróttlauss sjálf. Eru hér margir menn mjök
there where thou art strengtbless thyself Are here many men much
 sárir, ok vælar engi þeira, en þú bræktir sem geit blæsma
wounded and wails none of-them but thou bleatedst as a-goat in-beat
 ok veinar sem merr, þó at þú hafir eina vöðvaskeinu litla."

and wailest as a-mare though that thou hast one muscle-scratch little

Eftir þenna atburð kom í hlöðuna kona með mjólkskjólur

After this event came into the-barn a-woman with milk-pails

tvær, sú er færa ætlaði drykk sárum mönnum.

two that-one who to-bring intended a-drink to-wounded men

Hon mælti við Þormóð: “Hverr er þessi maðr, er hér
She spoke with Thormod Who is this man who here
 stendr við bálkinn?”

stands by the-partition

Hann svarar: “Þormóðr heiti ek.”

He answers Thormod am-called I

Hon mælti: “Hefir þú nökkut verit við bardagann í dag?”

She spoke Hast thou at-all been at the-battle in day

Þormóðr svarar: “Þat vilda ek ætla, at þat skyldi nökkurir

Thormod answers That would I to-think that that should some

bændr eiga at segja heim konum sínum í kveld, at

farmers have to tell home to-wives their in evening that

Þormóðr Kolbrúnarskáld hafi komit til bardagans í dag, en

Thormod Coal-brow's-skald has come to the-battle in day but

þó vilnumst ek hins, at nökkurir megj ekki frá segja.”

yet hope I of-the-other that some may not of tell

Konan mælti: “Hverir gengu bezt fram með konunginum?”

The-woman spoke Who went best forward with the-king

Þormóðr kvað vísu:

Thormod recited a-verse

Haraldr vas bitr at berjask o. s. frv.

Harald was keen at to-fight and so forth

Konan mælti: “Þú munt vera sárr mjök, eða villtu

The-woman spoke Thou wilt be wounded much or wilt-thou

drekka mjólk? Þat er sárum mönnum gott til styrkðar.”

to-drink milk That is to-wounded men good for strength

Þormóðr svarar: “Eigi þarf ek mjólk at drekka, því at ek
Thormod answers Not need I milk to drink because that I
 em nú svá fullr sem ek hafa nýsopit skyr út á Íslandi,
am now so full as I have newly-sipped curds out in Iceland
 en ek em þó lítt sárr.”

but I am yet little wounded

Konan mælti: “Hví ertu svá litlauss, ef þú ert sárr þó
The-woman spoke Why art-thou so colorless if thou art wounded yet
 lítt?”

little

Þormóðr kvað þá vísu:

Thormod recited then a-verse

Undrask öglis landa

Wonders of-hawk of-lands

eik, hví vér erum bleikir.

(the)-oak why we are pale

Fár verðr fagr af sárum.

Few becomes fair from wounds

Fannk örva drif, svanni.

Met-I of-arrows a-drift woman

Mik fló malmr enn dökkvi

Me flew (the)-metal the dark

magni keyrðr í gögnum.

with-force driven in through

Hvasst beit hjarta et næsta

Sharply bit to-(the)-heart the nearest

hættligt járn, es vættik.

dangerous (the)-iron which I-expect

Konan mælti: “Þat þóttumst ek sjá á þér, at þú
The-woman spoke That thought-myself I to-see on thee that thou
 myndir mjök sárr vera, er þú vart svá litlauss, ok láttu
wouldst much wounded be when thou wast so colorless and let-thou
 binda sár þín sem aðrir menn ok lát mik sjá.”

to-bind wounds thine as other men and let me to-see
 Síðan settist hann niðr ok kastaði klæðum af sér, en
Then set-himself he down and cast clothes off himself but
 er lækknir sá sár hans, þat er hann hafði á síðunni,
when (the)-leech saw wound his that which he had on the-side
 hon kenndi þess, at þar stóð ör í, en þat vissi hon
she perceived of-that that there stood an-arrow in but that knew she
 eigi víst, hvert járnit hafði snúit. Hon hafði þar gert í
not surely whither the-iron had turned She had there made in
 steinkatli af lauk ok önnur grös ok vellt þat saman ok
a-stone-kettle from leek and other herbs and boiled that together and
 gaf at eta þeim inum sárum mönnum ok reyndi svá, hvárt
gave to eat to-those to-the wounded men and tested so whether
 þeir höfðu holsár, því at þá kenndi af laukinum ór
they had a-body-wound because that then it-smelled of the-leek out-of
 sárinu. Hon bar þat at Þormóði ok bað hann eta.

the-wound She bore that to Thormod and bade him to-eat
 Hann svarar: “Ber í brott. Ekki hefi ek grassótt.”

He answers Bear off away Not have I herb-sickness
 Síðan tók hon spennitöng ok vildi draga út járnit, en þat var
Then took she pincers and wished to-draw out the-iron but that was
 fast ok gekk hvergi, stóð ok lítit út, því at sárit var sollit.
fast and went nowhere stood also little out because that the-wound was swollen

Þá mælti Þormóðr: “Sker þú til járnsins, svá at vel megí
Then spoke Thormod Cut thou to the-iron so that well one-may
 ná með tǫnginni, fá mér síðan ok lát mik kippa.” Hon
to-reach with the-pincers give to-me then and let me to-pull She
 gerði svá.

did so

Þá tók Þormóðr gullhring af hendi sér ok gaf læknum, bað
Then took Thormod a-gold-ring off hand his and gave to-the-leech bade
 hana slíkt af gera sem hon vildi, — “en góðr er nautrinn,”
her such of to-do as she wisbed but good is the-gift
 segir hann. “Óláfr konungr gaf mér hring þenna í morgin.”
says he Olaf king gave to-me a-ring this in morning
 Síðan tók Þormóðr tǫngina ok kippði á burt örinni, en
Then took Thormod the-pincers and jerked off away the-arrow but
 á örinni vǫru krókar, ok lágu þar á tǫgar af hjartanu,
on the-arrow were barbs and lay there on-it fibers from the-heart
 sumar rauðar, en sumar hvítar, gular ok grænar.

some red but some white yellow and green

Ok er þat sá Þormóðr, þá mælti hann: “Vel hefir
And when that saw Thormod then spoke he Well has
 konungrinn alit oss, hvítt er þessum karli um hjartarætr.”
the-king fed us white is at-this carl about heart-roots

Þá kvað Þormóðr vísu:

Then recited Thormod a-verse

Emkall rauðr, en rjóðum

Am-I-not red but to-a-ruddy

ræðr grönn Skögul manni

rules a-slender Skogul man

haukasetrs en hvíta.

of-hawk-seat the white

Hyggr fár of mik sáran.

Thinks few about me wounded

Hitt veldr mér, at meldrar

That causes to-me that of-grinding

morðvenjanda Fenju

to-(the)-slaughter-accustomer of-Fenja

djúp ok danskra vápna

deep and of-Danish of-weapons

Dagshríðar spor sviða.

of-Dag's-storm (the)-tracks smart

Ok er hann hafði þetta kveðit, þá andaðist hann standandi

And when he had this recited then died he standing

við vandbálkinn ok fell eigi fyrr til jarðar en hann

by the-wattle-partition and fell not sooner to (the)-ground than he

var dauðr. Haraldr konungr Sigurðarson fyllði vísuna, er

was dead Harald king Sigurd's-son completed the-verse which

Þormóðr hafði ort. “Dagshríðar spor sviða,” sagði

Thormod had composed Of-Dag's-storm (the)-tracks smart said

hann, “svá myndi skáldit vilja kveðit hafa.”

he so would the-skald wish recited to-have

Nú lýkr þar ævi Þormóðar með þessum atburðum, sem

Now ends there (the)-life of-Thormod with these events which

nú váru sagðir.

now were told

